



Ethnobotanique médicinale des Fulbe Bande et des Nyokholonke

Alain Epelboin, Sylvie Epelboin

► To cite this version:

Alain Epelboin, Sylvie Epelboin. Ethnobotanique médicinale des Fulbe Bande et des Nyokholonke. Musée de l'Homme, MNHN, CNRS. 1983 (6), pp.411, 1983, Documents du Centre de recherches anthropologiques du Musée de l'Homme, Robert Gessain. hal-01430059

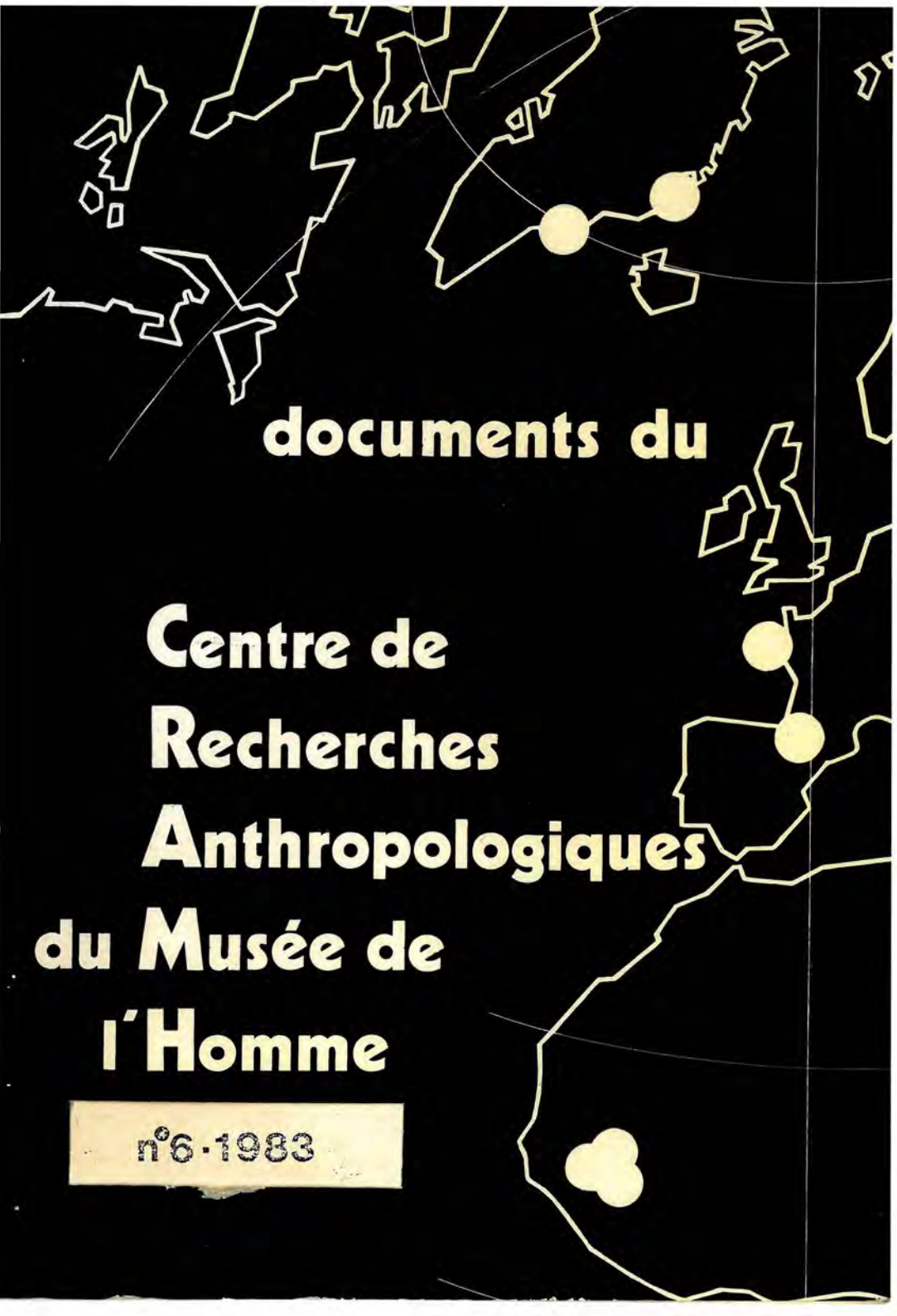
HAL Id: hal-01430059

<https://hal.science/hal-01430059>

Submitted on 9 Jan 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



documents du

**Centre de
Recherches
Anthropologiques
du Musée de
l'Homme**

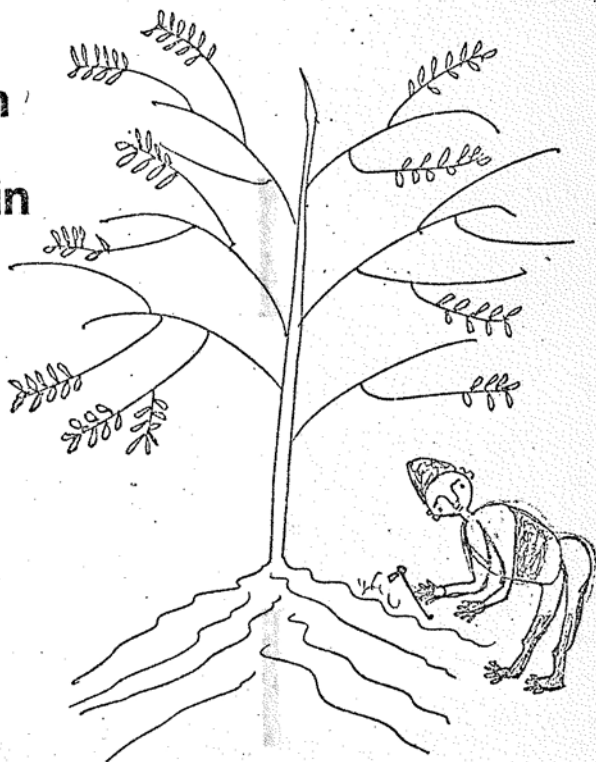
n°6-1983

ETHNOBOTANIQUE MÉDICINALE

des FULBÉ BANDÉ et des NYOKHOLONKÉ

Alain Epelboin

Sylvie Epelboin



n°6-1983

Que tous les amis - et ils se reconnaîtront sous ce vocable -, qu'ils soient de Paris, de Mézilles, d'Aix-en-Provence, de Dakar, de Kédougou, trouvent ici l'expression de notre reconnaissance pour l'aide qu'ils nous ont, à des titres divers, accordée.

Que soient tout particulièrement remerciés :

Samba Wuri Diallo,
Meta Sara Camara,
Adama Diallo,
Fili Keita,
Yango Diallo,
Doudou Ba,
Lampa Beagung,
Samale Keita,
Talibe Ba,
Younoussa Diallo,
Keikouta Camara,
Mamadou Sonko,
Diba Diallo

...

Les milliers de malades de l'arrondissement de Bandafassi.

Une place particulière doit être faite à Monsieur J.-P. LEBRUN (I.E.M.V.T.) qui a patiemment identifié les échantillons que nous lui avons présentés.

PREAMBULE

Chez les *fulbe* bande :

- 21 % des nouveau-nés meurent avant 1 an;
- 36 % des enfants n'atteignent pas l'âge de 5 ans;
- l'espérance de vie d'un individu est, à la naissance, de 26 ans et, à 5 ans, de 40 ans (G. PISON, 1982).

Les données estimées chez les *nyokhonloké* sont encore plus effroyables. Le Sénégal Oriental est une des zones les plus défavorisées du Sénégal sur le plan de la santé. Les grandes endémies y sévissent à l'état hyperendémique :

- paludisme : index d'infestation de l'ordre de 90 % de la population infantine;
- onchocercose : dans certains villages, 70 à 90 % de la population en est atteinte;
- bilharziose : des taux d'infestation avoisinant 60 à 80 %;
- parasitoses intestinales : il n'est pas "normal" d'en être indemne. La plupart des individus sont polyinfestés.

L'incidence des affections tropicales diverses, syphilis endémique, lèpre, plaies chroniques ... des affections cosmopolites, gastroentérites, rougeole, infections broncho-pulmonaires ... est particulièrement forte.

Ces "normes" de morbidité et de mortalité se devaient d'être citées. Elles marquent, d'une façon indélébile, les modes de représentation de la maladie, de la santé, de la mort dans ces sociétés. Le fait de les présenter en préambule ne doit pas être pris pour une volonté de réduction fonctionnaliste de ces phénomènes.

Cette recherche a profité de notre insertion dans les cadres successifs de :

- l'ATP "Dynamique des Populations" du CRA Musée de l'Homme et de l'INED.

- L'ORSTOM et l'ORANA.

Elle a été menée à son terme au sein du LP 3-121 LACITO (directeur Madame J.M.C. THOMAS) et de l'ERA 773 du CNRS (directeur Monsieur J. BARRAU).

Elle a bénéficié de l'accord et du soutien du Secrétariat à la Recherche Scientifique et Technique sénégalaise et des autorités administratives locales.

AVERTISSEMENT

Cette "ethnobotanique médicinale" est l'exposé des savoirs thérapeutiques des *fulBe* bande et des *nyokhclonke*; ils visent à préserver et rétablir la santé, à assurer le déroulement harmonieux de la vie, tant de l'individu que du groupe social.

Il n'est pas prévu d'en faire ici une interprétation: libre aux pharmacologues d'y trouver des rationalités parfois trompeuses ; libre à l'anthropologue d'en dégager des logiques symboliques plus ou moins pertinentes.

Lorsque l'on traite des "médecines traditionnelles", certains interlocuteurs s'attendent à y trouver la solution de nombre de problèmes de santé publique en Afrique Noire.

Il est vrai que certaines thérapeutiques peuvent remplacer avantageusement quelques produits de l'industrie pharmaceutique, tels que des antalgiques mineurs, des antipyrétiques, des antidiarrhéiques ... Mais de grandes classes thérapeutiques, par exemple les antibiotiques, ne sont pas couvertes. De plus, la résolution des problèmes de santé publique ne passe pas par l'augmentation du stock de thérapeutiques disponibles : sa réussite est soumise impérativement à la médecine préventive, à l'éducation sanitaire.

Vouloir ramener les thérapeutiques et les systèmes de représentations des maladies à des catégories de type scientifique aboutit à les nier et à en éliminer la signification qu'elles représentent pour les populations concernées. Or, l'amélioration de la santé dans ces pays passe par une collaboration avec les populations et une certaine prise en charge par les intéressés eux-mêmes, de leurs problèmes.

Ceci doit obligatoirement commencer par un ajustement des discours : quand on parle de maladie, de thérapeutique, de santé, de thérapeutes, ces termes doivent être clairement définis pour chacun des acteurs du dialogue.

Notre objectif essentiel dans cet ouvrage est de présenter différents éléments permettant la compréhension du système de pensée médicale de deux populations d'Afrique de l'Ouest: nous cherchons à reproduire, le plus fidèlement possible, les catégories, les critères classificatoires et les concepts de nos interlocuteurs.

DEFINITION DU REMEDE

Pour ce faire, nous présentons dans cette "ETHNOBOTANIQUE MEDICINALE DES *FULBE BANDE* ET DES *NYOKHOLONKE*" quelque 150 plantes et quelques centaines d'usages thérapeutiques. Ceux-ci ne constituent pas une liste exhaustive des connaissances des *fulbe bande* (PL) et des *nyokholonke* (NK) dans ce domaine. Il est bien entendu que les termes "thérapeutique" ou "médecine" sont pris dans l'acception que leur donne la pensée autochtone. *lekki* (PL), *booro* (NK), le remède, peut être une écorce croquée pour soulager une toux ou une préparation savante destinée à faire gagner son procès à un plaignant. C'est parfois un rituel propitiatoire visant à assurer la réussite de la culture d'un champ nouvellement défriché. Sont englobées aussi sous ce terme des préparations qui protègent des voleurs. La plupart du temps, elles ont pour but de réparer ou de protéger la santé, mais elles peuvent être elles-mêmes causes de maladies ou de malheur : soit qu'il s'agisse d'une action maléfique voulue, soit qu'en se défendant d'une maladie, d'un malheur, on le retourne contre son auteur qui, à son tour, tombe malade ou meurt.

De la même façon qu'il est nécessaire de s'alimenter pour vivre, il est indispensable de fournir au corps un certain nombre de produits qui assurent l'entretien de sa santé. Aussi ne trouvons-nous pas, dans le champ thérapeutique traditionnel, une frontière très précise entre le remède "préventif", celui que l'on emploie avant que la maladie, le malheur, ne vous saisissent, et toutes les préparations techniques auxquelles on a recours une fois l'événement déclaré.

Il est logique d'accumuler, sous forme d'amulettes portées, d'onctions, de substances absorbées, tout ce qui permet d'entretenir cet état éminemment précaire qu'est la santé.

Les remèdes, ici essentiellement à base de végétaux, sont tous les moyens dont l'individu peut disposer pour s'assurer à lui-même et à sa famille un certain contrôle sur le déroulement de la vie. Ils permettent de soigner une maladie, d'assurer la santé, de réaliser une entreprise, d'écartier le malheur ou la malchance, d'attirer le bonheur et la réussite. Ce faisant, une personne assure, non seulement son propre avenir, mais aussi celui de sa société.

L'emploi des remèdes est régi par la logique du système de pensée médicale vernaculaire. Ils n'agissent pas seulement sur le désordre biologique, mais traitent également la dimension sociale de la maladie.

Les rituels thérapeutiques sont donc des dispositions secrétées par la société pour normaliser les troubles de l'ordre individuel et leurs répercussions sociales. Ils sont donc aussi des moyens de maintenir l'ordre social.

MODE D'EXPLOITATION DES MATERIAUX RECUEILLIS

Cette recherche entreprise depuis 1976 au Sénégal oriental fut d'abord une démarche classique de médecin : constatant l'absence quasi-totale de structures sanitaires au niveau villageois, il nous avait paru intéressant de tenter de comprendre comment et avec quoi ces paysans se soignaient. Ceci amena très rapidement la collecte d'une masse considérable de données sur les plantes médicinales que nous entreprîmes de classer à l'aide de fiches perforées mécanographiques.

Mais la collection de plantes et usages thérapeutiques, pour intéressante qu'elle soit, ne nous donnait pas les clefs qui nous permettaient de comprendre le fonctionnement du système de pensée médicale locale et sa confrontation à la réalité quotidienne.

Seule une approche anthropologique, avec une méthode ethnolinguistique élémentaire, pouvait nous permettre de saisir les représentations de la maladie dans un système populaire déterminé.

Ce n'est qu'au terme de cette recherche qu'il nous paraît intéressant de publier cette "ethnobotanique médicinalement".

Chaque plante y est présentée de façon à permettre au lecteur de saisir la place qu'elle occupe dans le système thérapeutique et la catégorie ethnobotanique à laquelle elle appartient. De même, pour chaque usage, est indiqué le niveau de savoir auquel il correspond.

C'est à ces conditions qu'une énumération de ce type, fastidieuse pour qui veut la lire d'un trait, peut devenir un outil intéressant pour des chercheurs travaillant sur des thèmes voisins ou dans des aires géographiques proches.

Notre ambition est qu'elle ne soit pas un catalogue supplémentaire qui s'ajoute à la longue liste déjà existante, mais qu'elle serve de repère méthodologique à d'autres travaux du même type, en raison des caractéristiques de sa présentation.

Une enquête ethnographique, même après de nombreux mois de terrain, n'est jamais terminée : chaque séjour apporte sa moisson d'informations nouvelles, convergentes ou contradictoires avec les précédentes. A chaque fois se produit un affinage des matériaux recueillis. Un certain nombre de sujets d'enquêtes donnent l'impression d'être épuisés jusqu'à ce que le hasard d'une rencontre en relance l'intérêt.

En ce qui nous concerne, nous continuons à découvrir, à chacun de nos nouveaux passages, quelques plantes, quelques usages jusque-là inconnus de nous. Mais cela est de plus en plus rare et il nous paraît probable qu'en figurant par une courbe les connaissances moyennes dans ces domaines des *fulbe* bande et des *nyokholonke*, nous ayons atteint une sorte de plateau légèrement ascendant.

Pour réaliser ce travail, nous avons utilisé un fichier mécanographique. La grille de la SEZEB (*) n'était pas utilisable, car les usages médicaux n'y constituent qu'une petite partie de l'étude des nombreux usages des végétaux. De plus, les usages médicaux y sont opposés aux usages magiques : cette opposition n'est pas forcément pertinente. Cette grille a pour principal intérêt de permettre à une personne n'ayant aucune notion d'ethnobotanique, de savoir quels types d'informations recueillir et selon quelle méthodologie. Dès qu'une étude spécialisée doit être faite, ethnomédecine, ethnopharmacologie, technologie, elle s'avère insuffisante : ses objectifs sont dépassés.

D'autres grilles, notamment celle de P. Delavaud (1979), inspirée elle-même de celle de P. Boiteau (1974), existent, mais elles sont plutôt des outils de travail pour la recherche de substances chimiques nouvelles dans les végétaux, plutôt que pour l'ethnomédecine.

Lorsqu'une enquête commence, la méthodologie globale du chercheur est déjà opérationnelle. Mais elle n'est pas parfaitement adaptée en raison de la nouveauté du sujet de recherche.

L'intérêt de l'usage d'un fichier mécanographique est évident. Il permet de classer des données que l'on ne pourrait, au départ, ordonner, que ce soit dans le système scientifique ou dans le système vernaculaire; il autorise leur repérage et évite d'égrener des informations. Mais il faut, à notre sens, distinguer deux sortes de fichiers : celui du début du recueil des matériaux et celui qui clôt le travail en intégrant les fruits de la réflexion méthodologique qu'il a inspirée et les concepts vernaculaires.

Aussi, le système des perforations, dans un premier temps, va permettre de classer l'énorme masse des matériaux collectés. Au fur et à mesure, il faut inventer, créer de

(*) Société d'Ethnozoologie et d'Ethnobotanique.

nouvelles catégories correspondant chacune à une perforation, de façon à pouvoir intégrer tout ce qui ne trouve pas sa place dans les anciennes divisions.

Les catégories ainsi définies, quelle que soit la volonté de l'opérateur, sont, au départ, fonction de son propre système de référence et, au mieux, de ce qu'il suppose être les traits pertinents de la société étudiée.

* Le fichier mécanographique est alors, à ce stade surtout, un outil pour vérifier et faire fonctionner des concepts ethnocentriques. Il est essentiellement un instrument de repérage qui facilite les inventaires.

Dans notre cas, notre fichier fut très efficace lorsque nous voulions, par exemple, sélectionner toutes les plantes agissant sur la sphère abdominale ou sur les maux de dents: lorsque nous voulions saisir l'importance des associations complexes de plantes ; lorsque nous voulions connaître la fréquence d'usage de telle ou telle partie du végétal.

Mais, lorsque nous avons essayé de réellement dégager les logiques autochtones, notre système de repérage s'est révélé inopérant. S'il peut nous paraître, à nous, pertinent de donner une première classification grossière des maladies en fonction de la région du corps atteinte, ceci ne l'est pas forcément pour nos interlocuteurs. Comment classer, selon de tels critères, une entité sémiologique qui *"...part du ventre, passe dans le dos, remonte à la nuque, redescend dans le ventre..."* et qui s'accompagne de comportements et d'attitudes très codifiés ?

Si l'on considère simplement la partie du végétal utilisé, il apparaît en cours d'étude de nouvelles rubriques : l'écorce peut être utilisée entière, l'aubier peut l'être séparément, mais ce que nos interlocuteurs appellent "corde" n'est pas forcément exactement ce que nous appelons liber ou aubier. La distinction pertinente faite pour certaines plantes de la partie sèche de l'écorce n'a pas toujours de correspondance dans notre système.

Le fichier mécanographique est donc un outil fort intéressant au début et en cours de recherche, mais s'avère partiellement inefficace lorsque l'heure de la réflexion et de la rédaction des matériaux a sonné et que le travail de terrain se termine (si tant est qu'il le soit jamais !).

Il faudrait à ce stade, pour bien faire, reprendre le fichier, réécrire et reperforer les nouvelles fiches en fonction de classifications vernaculaires dégagées au cours du travail.

Pour notre part, si nous avions à réutiliser un fichier mécanographique, nous diviserions en deux parties les quelque 150 possibilités de cochage. Les 75 premières seraient des critères classificatoires scientifiques occidentaux. Les 75 autres seraient laissées vierges et ne seraient employées qu'au terme de la recherche.

En résumé, nous dirons que le fichier mécanographique est un excellent instrument de classement, à condition de bien définir sur quel registre il fonctionne : selon les critères du chercheur, ou selon les critères classificatoires de ses interlocuteurs. Il faut que les codages appartiennent à l'un des deux systèmes et non pas aux deux à la fois, et qu'en tout cas on sache toujours dans quel système on opère.

Ces remarques seraient également valables si nous avions voulu exploiter nos données en informatique. Mais cette technique ne se justifiait pas ici, en raison du nombre trop restreint des matériaux.

LOCALISATION GEOGRAPHIQUE

L'arrondissement de Bandafassi, anciennement canton du Bademba, est limité au nord et à l'est par la boucle de la Gambie, au sud par le massif du Tangué, qui délimite une frontière naturelle avec la République de Guinée et, à l'ouest par la rivière Tiokoye. Il est voisin, à l'est, de l'arrondissement de Fongolimbi et, à l'ouest, de celui de Salimata. La rivière Falémé marque, à l'est de l'arrondissement de Fongolimbi, la frontière avec le Mali. Au nord de l'arrondissement s'étend le parc national du Niokholo Koba.

Le climat de la région de Kédougou est un climat soudanien, caractérisé par une saison sèche de novembre à mai, suivie d'une saison des pluies de juin à octobre, souvent écourtée ces dernières années du fait de la sécheresse.

La végétation est celle d'une région de savane arborée, caractérisée par un tapis herbacé dense, surtout formé de graminées; les arbustes forment fréquemment des buissons auxquels s'entremêlent des lianes de différentes espèces. Les arbres aux troncs rabougris et noueux sont nombreux du fait des feux de brousse incessants; ils sont souvent coupés lors des défrichements et contrastent avec les grands arbres tels que baobab, caïlcédrat, fromager ...

La faune est, elle aussi, une faune de savane : singes, chimpanzés et cynocéphales; phacochères; oiseaux divers; serpents; grandes antilopes; hippotrague, bubal, cob, élan de Derby; petites antilopes; porcs-épics. Les grands carnassiers : lion, serval, hyène, restent redoutés, bien qu'ils soient maintenant peu nombreux.

La chasse est interdite par le gouvernement; on peut penser qu'un certain braconnage subsiste, mais il n'assure qu'un apport de viande occasionnel.

La cueillette permet encore, surtout chez les habitants des collines, d'assurer un complément alimentaire indispensable à la période de soudure, particulièrement difficile certaines années du fait de la sécheresse.

La pêche est une activité secondaire, pratiquée dans les marigots ou dans le lit des rivières, à l'aide de petits filets et de plantes ichtyo-toxiques.

Les *fulbe bande*, numériquement les plus importants, 3 670 personnes (G. Pison, 1982), voisinent avec les *bedik*, 1 800 personnes (*) et les *nyokholonke*, 1 200 individus (*).

Les *bedik*, premiers occupants, ont été repoussés dans les collines, petits massifs culminant à 400 mètres, par les invasions successives. Ils continuent à y vivre, encore que certains villages haut situés soient abandonnés par leurs

habitants qui préfèrent cultiver la plaine beaucoup plus fertile et n'y reviennent que pour célébrer certaines fêtes.

Les *nyokholonke* seraient des Malinke arrivés du Mali aux environs du XIVE siècle, et les *fulBe bande* cinq siècles plus tard, du Fouta Djalon.

Les villages *nyokholonke* sont construits sur les collines d'accès souvent difficile. En saison des pluies, la population se transporte dans les villages de culture, en plaine.

Les *fulBe bande* occupent les terrains plats propices à l'agriculture et surtout à l'élevage. Ces terrains sont situés dans les plaines au pied des collines et sur le plateau Ungu, de Lande-Baïtil.

REPARTITION DES VEGETAUX ET SAVOIR MEDICAL

Les quelque 150 plantes présentées ici ne sont qu'une petite part de l'univers végétal des *fulBe bande* et des *nyokholonke*. On peut affirmer que la grande majorité des hommes *fulBe bande* ou *nyokholonke*, qui vivent en brousse une bonne partie de leur temps, savent identifier ces 150 plantes et bien davantage encore. Par contre, les quelques centaines d'usages thérapeutiques ne correspondent pas au savoir moyen d'un individu : ils le dépassent très largement. Peu connaissent la totalité des usages décrits ici.

Dire de ces ruraux africains qu'ils connaissent merveilleusement leur univers animal et végétal est une banalité : tous les cultivateurs, surtout s'ils sont, de surcroît, chasseurs ou éleveurs, vivent quotidiennement en symbiose avec leur environnement végétal et animal. Ils savent remarquablement en tirer parti. Mais, dans une même population, il existe de très grandes variations de savoir d'un individu à l'autre : selon l'âge, le sexe, l'expérience personnelle, la fonction et la place dans la hiérarchie sociale ... La distinction entre savoir commun et savoir savant est particulièrement pertinente dans les domaines du savoir médical et des thérapeutiques. Une très forte proportion des préparations médi-

nales est le fait d'individus ordinaires non reconnus officiellement comme guérisseurs. Bon nombre de remèdes sont le fruit de l'expérience acquise, ou transmise, ou obtenue à partir d'"essais thérapeutiques" tentés sur soi-même et sur autrui, donc fonction de la biographie de chaque individu.

Le chasseur qui séjourne longuement en brousse connaît de nombreuses espèces végétales, de même le forgeron à la recherche de bois, le voyageur qui parcourt le pays par monts et par vaux, le berger de bovins qui suit son troupeau des journées entières.

Celui qui souffre de façon chronique d'une affection donnée, par exemple des maux de dents, finit par connaître de très nombreux remèdes qu'il essaie les uns après les autres.

Nos amis informateurs-traducteurs avouent qu'ils ont énormément appris à notre contact; ils ne reconnaissent pas là l'impact des messages que nous avons eu l'ambition de faire passer touchant les domaines de la santé, de l'éducation sanitaire, moins encore la connaissance de notre propre univers.

Leur travail d'informateurs-traducteurs les a amenés à écouter, à questionner en notre compagnie d'innombrables malades, de nombreux guérisseurs. Ils ont, comme nous, entendu les discours des malades venus nous consulter, et enregistré les diverses formes d'itinéraires diagnostiques et thérapeutiques. Ils se sont ainsi enrichis dans la connaissance du système de pensée médicale de leur propre société et sont devenus, bien que ne soignant pas les autres, des *gando lekki* (PL) /connaisseur/remède/, des connaisseurs de remèdes.

Il est certain que la fréquence d'usage d'un végétal est liée à sa plus ou moins grande implantation à proximité du village : les plantes rares sont relativement peu usitées au niveau des remèdes communs, *lekki tindinaaki* (PL), /remède/ indiqué; *tomben booro* (NK), /montré/remède/. Les savoirs communs, par définition, emploient des thérapeutiques usuelles,

à la portée de tous : il s'agit donc, la plupart du temps, d'espèces végétales communes, souvent rencontrées lors des activités journalières. Ce sont leurs emplois qui constituent le stock moyen de connaissances du *pulo bande* ou du *nyokholonke*. Un arbre rare, mais situé à proximité d'un village se voit attribuer de très nombreuses indications que l'on ne retrouve pas toujours dans d'autres villages; jusqu'à ce que l'arbre disparaisse à force de se voir prélever ses racines et ses écorces ou d'être détérioré par les feux de brousse : auquel cas, son emploi s'estompe peu à peu de la mémoire populaire pour ne rester connu que de quelques "savants".

Une plante peut être rare et difficile à se procurer du fait de l'éloignement géographique par rapport au village : ceci implique que seules certaines catégories de personnes (bergers, chasseurs, individus cultivant un champ à proximité, thérapeutes) aient la possibilité de la récolter.

Enfin, cette plante peut pousser dans un biotope particulier, par exemple une galerie forestière, que les hommes considèrent comme habitée par des esprits de la brousse. Qu'il soit ou non éloigné du village, seules certaines catégories de personnes protégées par leurs amulettes oseront ou pourront s'en approcher : chasseurs, individus dotés de pouvoirs, thérapeutes, devins, etc.

Il y a donc une certaine corrélation entre la prévalence de répartition d'un végétal, et le niveau de savoir qui amène à l'utilisation.

Il est très frappant de constater combien les prescriptions thérapeutiques usuelles sont fonction des disponibilités du moment. Une fois la source tarie, on se tourne vers d'autres thérapeutiques.

En 1977, il nous est apparu que *sukukur*, cf. *Fagara xanthoxyloïdes* (NK), était essentiel dans de nombreuses préparations connues de tous. L'année suivante, *sukukur* était toujours connu, mais très peu usité : les deux arbres proches du village de Batranke avaient fini par se dessécher à force de prélèvements trop nombreux. Les villageois s'étaient alors tournés vers d'autres végétaux disponibles.

La même anecdote eut lieu au village d'Ibel à propos de diverses autres plantes qui avaient disparu, brûlées lors de feux de brousse.

Lorsqu'un élément d'une plante est nécessaire à la préparation d'un remède, tous les efforts peuvent être déployés pour s'en procurer : on demande aux voisins, aux parents s'ils n'en ont pas conservé quelques morceaux. Il peut s'agir d'espèces implantées à grande distance du village; ce sont parfois également des plantes saisonnières disponibles seulement quelques mois par an, que seuls quelques individus ont récoltées.

Au village, une plante utilisée en auto-médication n'est généralement pas vendue, sauf s'il s'agit d'une plante très rare que l'on a soi-même achetée : *Securidaca longepedunculata* par exemple est commercialisée sur les marchés hebdomadaires. Même un *jonsiripapare* (PL), maître herboriste d'inspiration animiste, est obligé de donner les quelques écorces ou racines manquantes à ses voisins ou parents malades, puisque, lorsqu'on le consulte, ce qui lui est payé, ce n'est pas le support matériel du remède, la racine, mais son enveloppe magique, la technique de préparation et surtout l'incantation.

Si quelque'un n'arrive pas, malgré tous ses efforts, à trouver la plante désirée, il la remplace par un substitut auquel on prête des vertus comparables. Il peut aussi s'en passer ou se tourner vers un autre type de thérapeutique : comprimés, eau lustrale ... Il n'est pas rare non plus que l'on patiente plusieurs mois, voire plusieurs années, jusqu'à ce que l'on se procure le remède.

Citons également le cas de vieillards sans enfant, ou celui d'une personne implantée récemment dans un village, par exemple par mariage local, et qui n'a pu y créer des réseaux de parenté : il n'est pas rare, lorsqu'on les questionne à propos d'une maladie, de les entendre répondre que, bien que connaissant l'intérêt d'une thérapeutique végétale donnée, ils n'ont pas pu se la procurer car la maladie les avait bloqués à la maison; ils n'ont prise sur personne pour

l'"obliger" à aller leur "creuser les racines en brousse". Ainsi une vieille femme dont les enfants étaient morts ou vivaient à distance affirmait que, puisqu'elle était impotente et qu'elle vivait déjà de la charité de ses voisins, elle n'avait pu rassembler les 10 ou 25 CFA nécessaires à son traitement, ni adresser quelqu'un chez un devin-regardeur pour connaître les explications étiologiques de sa maladie. Ce type de réponses est aussi un moyen d'attirer la pitié sur son sort : c'est peut-être aussi une façon d'éviter d'avoir à répondre à nos questions jugées indiscretes.

Si ces personnes n'obtiennent pas de remèdes, soit elles s'abstiennent de toute thérapeutique, soit elles se contentent de ce qu'elles peuvent se fabriquer elles-mêmes avec les moyens disponibles ou de ce que d'autres gens leur apportent, mais sans toujours pouvoir demander à ceux-ci ce qu'elles désirent réellement.

SAVOIRS COMMUNS, SAVOIRS SPECIALISES

La plus grande partie des indications thérapeutiques présentées dans cet ouvrage correspond à des niveaux de savoir accessibles à toute personne qui en éprouve le besoin. Le reste relève du savoir de thérapeutes plus ou moins spécialisés. Celui-ci est caractérisé par l'apprentissage de paroles magiques *firija* (NK), *corawol* (PL) auprès d'un maître qui les fait payer ce qu'il a lui-même payé : chèvre, mesures de tissu, argent ... Aussi ces remèdes ne sont-ils jamais gratuits. De plus, certains thérapeutes sont censés posséder depuis leur naissance le don de voir "*ce qui est caché*", ce qui leur confère un pouvoir accru, notamment dans la lutte contre les malfaisants.

Le savoir commun, celui des "*remèdes indiqués*", se distingue donc très nettement des savoirs spécialisés : il ne s'agit pas là de catégories ethnocentriques plaquées par l'observateur, mais bien de catégories vernaculaires. Le concept de niveau de savoir, ici médical, est de fait opératoire dans la réalité quotidienne.

1. Chez les *fulBe bande*

lekki tindinaaki /remède/indiqué/ sont les remèdes communs qui se distinguent de ceux des guérisseurs.

Le tableau (page XV) indique la "hiérarchie" des savoirs dans les trois registres : celui des *lekki koran* /remède/coran/, remèdes d'inspiration coranique, celui des *lekki baleBe* /remède/noir/, et celui des techniques *nyenyal*.

Il est bien entendu qu'à l'intérieur d'une même catégorie, la gamme des pouvoirs varie selon le savoir du thérapeute : certains *jonkaamatara* sont plus puissants que certains *jonsirku*. De même, certains *jonsiripapare* peuvent être les égaux de certains *mbilejo*.

Chaque thérapeute possède les connaissances et les techniques thérapeutiques de ceux situés en aval par rapport à lui, dans le même système d'inspiration coranique ou animiste.

Pour des explications plus détaillées sur le rôle et la fonction de chacun de ces thérapeutes, nous renvoyons le lecteur à la première partie de cette recherche sur les "savoirs médicaux".

2. Chez les *nyokholonke*

La catégorie *tomben booro* /montré/remède/, remède commun, est moins importante que chez les *fulBe bande*, mais couvre néanmoins une grande partie du champ de la thérapeutique quotidienne.

Les *nyokholonke* distinguent différents types de thérapeutes par leurs techniques ; mais un même thérapeute peut recourir à diverses techniques. Il n'y a pas ici de hiérarchie des guérisseurs. Une même catégorie peut regrouper des thérapeutes auxquels des pouvoirs très différents sont attribués. Pour plus de détails, nous renvoyons le lecteur à la première partie du travail.

ESSAI DE CLASSIFICATION, PAR ORDRE CROISSANT, DE POUVOIRS DES THERAPEUTES
ET TECHNIQUES THERAPEUTIQUES DE *fulBe bande*

	Thérapeutes et remèdes d'inspiration coranique <i>lekki koran/remède/Coran/</i>	Thérapeutes et remèdes d'inspiration animiste <i>lekki baleBe/remède/noirs/</i>	Techniques thérapeutiques "chirurgicales" <i>nyenyal /technique/</i>
SAVOIR COMMUN		<i>lekki tindinaaki/remède/indiqué/</i>	<i>sunnowo</i> le brûleur <i>tuppowo</i> le perceur
	<i>mocowo</i> le réciteur	n d a a r o w o	
	<i>wiffowo</i> l'évateur	<i>gando lekki</i> le connaisseur de remède	
	<i>wuttowo</i> le souffleur	<i>mocowo</i> le réciteur	
	<i>fibowo</i> le noueur	<i>wiffowo</i> l'évateur	
	<i>windowo</i> le copiste, le marabout	<i>wuttowo</i> le souffleur	
SAVOIRS SPECIALISES	<i>jonkaamatara /maître/kaamatara/</i> marabout	<i>fibowo</i> le noueur	
		o	
		l	
		e	
		d	
		e	
		v	
		i	
		n	
	<i>jonsirku</i> le maître herboriste d'inspiration coranique	<i>fofowo</i> le frotteur	
	<i>jon laasarare /maître/laasarare/</i> marabout	<i>jonsiripapare</i> le maître herboriste d'inspiration animiste	
	<i>mbilejo</i> le magicien	<i>hombitowo</i> le désourleur	
	<i>walyu</i> le devin		
		r e g a r d e u r l	
			<i>hombitowo</i> le désourleur

INFIRMIER

MEDECIN

CHIRURGIEN

<i>jaralila</i>	le soigneur, le thérapeute
<i>feela jaralila</i>	/souffle/soigneur/ le souffleur
<i>yelu boola jaralila</i>	/sang/faire sortir/soigneur/ le "saigneur", le scarificateur.
<i>batalola jaralila</i>	/gourde.celui/soigneur/ Le poseur de ventouses.
<i>yitti sokho jaralila</i>	/enflure/percer/jaralila/ le perceur
<i>kee firija jaralila</i>	/hérité/incantation/soigneur/ le soigneur par parole héritée
<i>firija mosirila jaralila</i>	/incantation/masser.celui/soigneur/ thérapeute par application des mains et paroles
<i>yiri sulu jaralila</i>	/végétal/racine/soigneur/le thérapeute par les racines
<i>yiri duu jaralila</i>	/végétal/Loranthacée/soigneur/le thérapeute par les "guis"
<i>yiri bulu jaralila</i>	/végétal/poudre/soigneur/le thérapeute par les branches
<i>yiri munku jaralila</i>	/végétal/poudre/soigneur/le thérapeute par poudre végétale
<i>tafu jaralila</i>	/noeud/soigneur/ le noueur
<i>bina jaralila</i>	/corne/soigneur/ le confectionneur d'amulettes en cornes
<i>tukhu tukho jaralila</i>	frotter/frotter/soigneur/ le frotteur
<i>nasi jaralila</i>	/eau lustrale/soigneur/ le confectionneur d'eau lustrale; le marabout
<i>safe jaralila</i>	/amulette/soigneur/ le confectionneur d'amulettes
<i>feu bondia jaralila</i>	/chose/expulser/soigneur/ l'extracteur
<i>nya yeleta</i>	/oeil/ouvrir.celui/ l'ouvreur d'yeux
<i>dokhotokho jaralila</i>	/docteur/soigneur/ le médecin, l'infirmier
<i>tibabo jaralila</i>	/Européen/soigneur/les médecins blancs ou les voyageurs européens qui distribuent des médicaments

DIFFERENTS TYPES DE PREPARATION

Les *fulBe* bande distinguent différents types de préparations à base de végétaux.

dembingo1 (PL) macération

"Quand l'eau a changé de couleur c'est prêt"

warbugol (PL)

"Il faut mettre les racines ou les écorces à bouillir dans de l'eau dans un pot. Quand tu vois que ce que tu as mis a changé de couleur, tu arrêtes. Cela cuit très longtemps".

C'est une des préparations les plus usitées avec la macération.

fatingol (PL) décoction courte, infusion (?)

"C'est la même préparation que warbugol, mais elle ne dure pas aussi longtemps.

Si tu vois que l'eau bout, tu enlèves du feu"

Les éléments végétaux ont été jetés dans l'eau froide.

sirtingol (PL) préparation spécifique

Des feuilles pilées fraîches sont mêlées à une farine de mil ou de maïs. Une semoule est préparée avec le mélange, puis consommée par le patient.

judugol (PL) /grillé (?)/ préparation scientifique

"... Tu prends une branche de dukumme : tu coupes un peu et tu tapes jusqu'à recevoir le fourreau. Tu le mets dans le feu. Puis tu l'enlèves et tu fais monter la vapeur de l'intérieur du fourreau jusqu'à l'œil ...".

uragol (PL) surnugol fumigation

Le malade expose la partie de son corps qu'il vient soigner aux vapeurs d'une décoction en ébullition.

surnugol semble impliquer la notion de fumée, plutôt que de vapeur.

La classification vernaculaire des fulbe bande divise les plantes de la brousse en arbres, arbustes, lianes, "paille"; celles-ci sont distinguées en fonction de deux couleurs symboliques : le blanc et le noir. Il est dit des plantes blanches qu'elles peuvent être consommées sans danger : que les fruits,

leurs écorces, leurs racines, quelle qu'en soit la quantité ingurgitée, ne provoquent ni troubles, ni maladies.

S'agit-il de plantes médicinales ou bien de plantes alimentaires ? Est-il utile d'établir cette frontière ?

Les feuilles de certaines plantes utilisées en thérapeutique, sont parfois employées pour préparer la sauce de la semoule, en remplacement des feuilles habituelles qui manquent.

Aussi peut-on, logiquement, se poser la question de savoir si la distinction qui est faite entre pharmacopée familiale et recettes culinaires est toujours pertinente.

CLASSIFICATIONS ETHNOBOTANIQUES

Nous regrettons beaucoup de ne pas avoir plus systématiquement relevé les discussions entre nos informateurs *fulBe bande*, *nyokholonke* et *bedik* sur les déterminations des plantes relevées. Cette démarche d'ethnobotanique nous est difficilement accessible en raison de notre trop faible savoir botanique et nous aurait demandé d'y consacrer un temps considérable, incompatible avec la conduite de l'enquête d'ethnomédecine.

De la même façon qu'il est nécessaire de posséder des bases en séméiologie médicale et en épidémiologie élémentaires pour effectuer des recherches en ethnomédecine, il est indispensable d'avoir de solides connaissances en botanique avant de prétendre réaliser une monographie ethnobotanique.

Nous avons pourtant glané quelques éléments chez les *fulBe bande*; un végétal se reconnaît : en premier lieu par la taille, la grandeur *mawuurma*, en deuxième par la forme des feuilles *tagu hakoko*, en troisième par la forme de sa silhouette *tagu legangal*. Si l'arbre ne porte pas de feuilles, l'aspect du tronc est déterminant :

"... certains arbres se ressemblent pour les feuilles. C'est à la forme du tronc qu'on les reconnaît ... Pour d'autres, c'est mbaadi, la couleur des feuilles ou du tronc qui les fait reconnaître ...".

Enfin, bien d'autres éléments peuvent intervenir : le goût, l'odeur des écorces, des feuilles, la comestibilité des feuilles ou des fruits.

Lors d'une rencontre, contée ailleurs, avec notre ami Yango Diallo, maître herboriste d'inspiration animiste, il nous décrivit en quelques instants la classification vernaculaire des *fulBe bande* des végétaux de la brousse qui oppose les deux douleurs symboliques "noir" et "blanc". Celle-ci fut immédiatement confirmée par les autres informateurs auprès de qui nous nous efforcions laborieusement de dégager des catégories peul de l'univers végétal. A notre étonnement, marquant le fait que personne ne nous l'avait décrite avant Yango Diallo, il fut simplement répondu : "*mais tu ne l'avais pas demandé*". Or, nous avions posé mille questions dans mille directions et de mille façons possibles pour la faire apparaître et personne ne les avait comprises : la réponse était trop évidente et connue de tous.

Par contre, les critères classificatoires de Yango Diallo concernant l'univers des "pailles" et des plantes cultivées furent rejetés à l'unanimité. Ceux-ci sont, en fait, les fruits de la réflexion d'une seule personne : les citer en les affublant de l'étiquette de "classification ethnobotanique des végétaux cultivés des *fulBe bande*" nous ferait retomber dans l'ornière méthodologique que nous avons critiquée : à savoir privilégier la parole de quelques individus savants, que nos questions ont amenés à une réflexion propre sur des sujets proposés, et caractériser ainsi la pensée d'une population par celle de quelques personnes, aussi intéressantes soient-elles.

Chez les *fulBe bande* sont donc distinguées, parmi les plantes de la brousse ladde

<i>leggal</i> /arbre/	<i>daneval</i> /blanc/ arbre blanc/noir
	<i>balewal</i> /noir/
<i>wapere</i> /arbuste/	<i>danere</i> /blanc/ arbuste blanc/noir
	<i>balere</i>

<i>kudol</i> /paille, herbe/	<i>danewol</i>	herbe blanche/noire
	<i>balewol</i>	
<i>delbol</i> /liane/	<i>danewol</i>	liane blanche/noire
	<i>balewol</i>	

Les Loranthacées *soto* appartiennent théoriquement aux arbres noirs, mais ne constituent pas une catégorie à part: elles sont un élément d'un arbre, au même titre que l'écorce ou la racine. Les champignons *puunneere* constituent une catégorie à part.

Le terme *noogi* englobe tous les éléments gluants qui s'accrochent aux roches et cailloux des marigots. Ils sont peu connus et désignés par ce terme générique.

Les plantes noires :

"... elles soignent
si tu ne connais pas les limites, il ne faut pas soigner avec.
Cela risque de te poser des problèmes.

Ces plantes, tu (le maître herboriste) n'indiques pas comment faire ... Certaines que tu coupes, il ne faut pas dépasser (une certaine quantité)... C'est toi qui va mesurer combien il faut donner. Tu mesures les racines, les écorces, les feuilles, l'eau.

Il y a des racines, tu comptes entre tes doigts (dans l'anneau formé par le pouce et l'index joints) et tu mesures la longueur de ta main ... !

Les plantes blanches :

"Ce sont des plantes qui soignent beaucoup de choses.
On peut manger aussi leurs fruits. Tu peux manger les écorces, les racines, les feuilles, jusqu'à ce que ton ventre soit plein. Cela ne t'apporte pas d'histoires ...".

Les plantes noires sont généralement considérées comme habitées par des esprits de la brousse, *jinne*, *ngottère*... Il

n'est, en théorie, pas possible d'en couper des éléments à des fins thérapeutiques, ou de les abattre pour défricher un terrain, sans prononcer des paroles appropriées et sans déposer à la place de la racine prélevée un peu de kola ou un petit morceau de pagne : ces rituels ne sont connus que des seuls thérapeutes. Dans la pratique, la récitation des premières paroles du premier verset du Coran suffit à ceux qui ont besoin de la plante pour y prélever des racines ou des écorces : cette dernière affirmation oppose ceux qui utilisent ces plantes comme *lekki tindinaaki*, remède indiqué, remède connu de tous et les détenteurs des savoirs spécialisés, le *jonsiripapare*, maître herboriste d'inspiration animiste, le *jonsirku*, maître herboriste d'inspiration coranique.

Les plantes cultivées *tuteteri* /ce qui est planté/ sont toujours classées parmi les plantes blanches *dani*, qu'elles soient *kudol*, paille ou *legal*, arbre.

Les critères classificatoires, tels que *layri rimori*, *layri asetende*, plantes rampantes sous ou sur la terre, n'ont pu être suffisamment précisés pour être cités valablement ici.

Travaillant sur les plantes à usages thérapeutiques, nous n'avons que peu abordé le domaine des cultures. Notre méthodologie d'enquête ne nous mettait pas en contact avec les meilleurs informateurs possibles dans ce domaine.

Chez les *nyokholonke*

Keikouta C., forgeron, qui est lui-même *yiri sulu jara-lila*, thérapeute par les racines, nous a indiqué des classifications des végétaux en fonction de critères de comestibilité et de couleurs. Celles-ci ont été récusées, essentiellement celles en fonction des couleurs, par d'autres informateurs et notamment par Sara C.

Keikouta C. a construit une classification très personnelle, ou plus probablement suggérée involontairement par nos questions; à la différence de Yango Diallo qu'aucune question dirigiste ou suggestive n'avait pu influencer. L'entretien avec Keikouta C. fut postérieur à celui avec Yango D.

Keikouta C. distingue trois catégories de végétaux :

- celui dont on mange les fruits, mais pas les feuilles : *habe wulere*, il est rouge;
- celui dont on mange fruits et feuilles : *habe koyri*, il est blanc;
- celui dont on ne mange ni fruits, ni feuilles : *habe findi*, il est noir.

Bien que basées, de même que celles des *fulBe bande*, sur une opposition de couleurs et des critères de comestibilité, ces classifications sont différentes. Keikouta C. (NK) se base sur les feuilles et les fruits, alors que Yango D. (PL) parle surtout des écorces et des racines.

Nous notons une distinction de valorisation des couleurs. Si le noir *ba leval* (PL) = *fimma* (NK) correspond à une même catégorie de plantes d'usage difficile, "toxiques", considérées le plus souvent comme habitées par un esprit, les deux autres catégories rouges et blanches introduisent des graduations qui ne sont pas aisément aussi superposables.

La seule classification (NK) qui, dans l'état actuel de nos recherches, puisse être retenue, est celle qui a été confirmée dans la pratique quotidienne auprès de nos malades informateurs :

<i>yiridino</i>	/arbre/dim./ arbuste
<i>yiridia nombima</i>	/arbre/dim./ liane de petite taille
<i>yiri sana yeleta</i>	/arbre/en haut/grimper/ : arbre escaladable
<i>yiri ba</i>	/arbre/grand/arbre (= <i>yiri sana yeleta</i>)
<i>yiri sana yeleta nombima</i>	/arbre/en haut/grimper/liane/liane escaladable
<i>bakha</i>	/oignon/ plante à bulbe
<i>bino</i>	herbe, tapis herbacé, "paille"
<i>funa</i>	champignon
<i>sene fero</i>	/cultivé/chose/ plante cultivée

yiri sana yeleta nombima, yiri sana yeleta (= *yiri ba*) sont caractérisées par la dimension de leur tronc qui permet une escalade. Même un épineux au tronc de grande taille, est classé dans ces catégories.

COMPARAISON DES DEUX SYSTEMES

bino (NK), de même que chez les *fulBebande, kudol* (PL), désigne toutes les plantes du tapis herbacé : leur caractère commun est qu'elles disparaissent avec les feux de brousse. C'est pourquoi les *nyokholonke* et les *fulBebande* qui parlent français traduisent ces termes par "paille".

Les *fulBe bande* distinguent parmi les "herbes" certaines plantes de petite taille, à tige ligneuse : *Cassia nigricans*, par exemple, est classée parmi les arbustes *wapere*, alors que tiges et feuilles disparaissent avec les feux de brousse.

Les champignons semblent peu connus et peu utilisés. Nous n'en faisons figurer aucun dans cet ouvrage.

duno (NK), *soto* (PL), la Loranthacée, par contre, est très employée. De même que dans de très nombreuses sociétés (M. Gessain, 1981), on lui prête des vertus particulières, souvent magiques : chacune des Loranthacées ne porte pas de nom propre, mais est caractérisée par l'arbre qu'elle parasite. Elle semble donc être une partie de l'arbre et ne représente donc pas une catégorie propre, éventuellement une sous-catégorie.

Les épiphytes, s'ils sont distingués en tant qu'élément végétal, n'appartiennent pas à une catégorie bien définie et sont généralement classées parmi les *bino* (NK) /herbe, paille/ ou *kudol* (PL).

bakha (NK) désigne les plantes à bulbe : il n'est pas certain qu'il s'agisse là d'une catégorie bien individualisée, car s'il s'agit d'oignon comestible, elle rentre dans les *senefeo* /cultivé/chose/ et souvent, s'il s'agit de plantes à bulbe sauvages, dans les *bino* /paille/.

La classification botanique *nyokholonke*, qui oppose les catégories /herbes/lianes/arbres/ est très fréquemment rencontrée dans d'autres sociétés.

Il faut remarquer l'importance qui est accordée, chez les *nyokholonke*, au fait de pouvoir grimper à l'arbre : la petite liane s'oppose à la grande, l'arbuste à l'arbre.

La classification des *fulbe bande* n'est, elle aussi, pas très originale dans la distinction qu'elle opère entre les catégories : arbre, arbuste, "paille". Elle l'est plus dans l'opposition symbolique entre noir et blanc, qui est également superposable à celle existant entre le monde des hommes et celui des esprits. Elle marque la différence entre le savoir des thérapeutes et celui des individus ordinaires : encore que cette théorie soit remise en question dans la pratique quotidienne puisque, ainsi que nous l'avons vu, nombreux sont les utilisateurs qui s'arrogent le droit d'employer ce que bon leur semble.

Ainsi que le dit Cl. FRIEDBERG (1974) : "... la conception que se fait (la population) de l'organisation de l'ensemble de l'univers influe sur sa façon de se représenter le monde végétal ...". En effet, les *fulbe bande* islamisés opposent ce qui est lié à Allah, à son prophète et au Coran, à tout ce qui dépend des "forces du mal" *iblis*, djinns, sorciers. Les plantes, elles aussi, sont classées en deux catégories, noir et blanc, obéissant aux mêmes critères.

Par contre, l'opposition mâle/femelle, déterminante dans ces sociétés où les tâches et les devoirs de chacun des sexes sont très clairement définis, n'apparaît pas pertinente : quelques plantes se voient attribuer des sexes différents, mais sans que ceci soit généralisable, elles portent le même nom de base et se ressemblent par leur allure : elles se différencient par la taille des feuilles ou par la présence de fruits.

DESSINS DE PLANTES ET CLASSIFICATIONS ETHNOBOTANIQUES

C'est à notre demande que des dessins des végétaux étudiés ont été réalisés par nos informateurs.

Ils sont presque tous l'oeuvre de Doudou Ba, sauf quelques exceptions signalées.

Doudou Ba a été scolarisé à l'école primaire d'Ibel : il est surtout un petit lettré arabe. A certains moments de sa vie, il enseignait le Coran aux enfants, il était donc *cerno* /maître/. Pour diverses raisons, il a abandonné cette pratique, il est *window* /celui qui écrit/, c'est-à-dire que sa connaissance du Coran n'est pas suffisante pour réécrire de mémoire les différents versets à action thérapeutique ou magique. Aussi recopie-t-il des modèles qu'il conserve précieusement sur des feuilles de papier. Il se livre également à des activités de *jonsirku* puisqu'il prépare des remèdes végétaux en prononçant des versets du coran.

Ses représentations de plantes sont plus que de simples créations personnelles : présentées à d'autres *fulbe* bande, certains dessins étaient immédiatement identifiés, d'autres non. Ces derniers ne l'étaient par le public qu'une fois certains éléments précisés, biotope de l'arbre, couleur des feuilles. Les discussions suscitées par les dessins ont été l'occasion de vérifier ce que M.M. MARTIN (1975) constate à propos d'un texte de A.G. HAUDRICOURT :

"En Ethnobotanique, la structure consciente serait désignée par le découpage en rangs classificatoires : catégories générales (arbres, lianes, herbes), "genres", "espèces" ... et sur le plan de la détermination par les "espèces", les "variétés" et les "genres" voisins que l'indigène différencie par des critères exprimés; l'infrastructure inconsciente serait alors représentée par les genres phylogéniquement très éloignés les uns des autres et qu'on reconnaît par une appréhension globale qui est du domaine de l'inconscient; il s'y ajouterait le niveau des catégories intermédiaires ou ensembles dont le concept même ne semble pas être clairement perçu par les populations ..." (pp. 265-266).

Nous n'avons pas suffisamment poussé notre approche ethnobotanique pour approfondir ces propositions. Les dessins nous ont cependant paru être des outils particulièrement intéressants pour ce faire. Mais, dans une société où il n'est pas habituel de dessiner, il faut utiliser les informations que cette technique apporte avec la plus grande prudence.

ESSAIS D'EXPLICATION DES PRINCIPES THERAPEUTIQUES

Face à cet ensemble de thérapeutiques, la tentation est forte de chercher à y retrouver systématiquement des logiques scientifiques. Dans un certain nombre de cas, l'analyse pharmacologique confirme les constats des médecines populaires: par exemple, *Guiera senegalensis* est cité tant chez les *fulBe* bande que chez les *nyokholonke* comme antitussif efficace, ce qui semble confirmé par l'analyse pharmacologique; les recensements de KERHARO (1974) l'ont indiqué également dans d'autres régions.

A.G. ATISSO (1979) affirme, à juste titre, la nécessité de suivre scrupuleusement les indications du thérapeute traditionnel lors des recherches pharmacologiques. De même, KAMBU KABANGU (1982) constate n'avoir découvert les alcaloïdes contenus dans un poison d'ordalie que lorsqu'il a effectué son analyse sur un macéré aqueux et non alcoolique, ainsi que le lui avait indiqué son informateur.

Il faut que ces recherches soient menées, car elles peuvent aboutir sur d'intéressantes découvertes. Mais ceci ne doit pas masquer le fait que d'autres mécanismes permettent d'éclairer les choix autochtones.

"... la vraie question n'est pas de savoir si le contact d'un bec de pic guérit les maux de dents, mais s'il est possible, d'un certain point de vue, de faire "aller ensemble" le bec de pic et la dent de l'homme (congruence dont la formule thérapeutique ne constitue qu'une application hypothétique parmi d'autres) et, par le moyen de ces groupements de choses et d'êtres, d'introduire un début d'ordre dans l'univers ...". (Cl. LEVI-STRAUSS, 1962).

Dans les remèdes d'origine bambara, la symbolique des chiffres, des proportions ou des parties de végétaux utilisés est patente et certainement directement liée aux systèmes savants dont elle est issue. Dans le cas d'emplois groupés de plusieurs plantes dont l'origine étrangère n'est pas évidente, ou tout simplement *nyokholonke* ou *fulbe bande*, il ne nous a pas semblé possible de dégager des symboliques expliquant systématiquement les raisons de ces associations. Des chiffres reviennent régulièrement, des combinaisons préférentielles également, mais sans que des rapports avec la cosmogonie, avec les représentations du corps, par exemple, puissent être établis.

Pourtant, alors que dans le savoir commun les associations sont rares ou simples, dans les savoirs savants elles sont complexes, minutieuses et entrecoupées de techniques et de "paroles" précises.

Dans certains cas, chacune des plantes soigne un symptôme et leur groupement la totalité de la maladie; il y a association de plantes soignant à des niveaux différents : symptomatiques et étiologiques.

Lorsque nous interrogeons nos informateurs, simples malades, guérisseurs célèbres, il est très fréquemment répondu que : *"c'est ainsi que je l'ai appris ..."*, *"nos pères et les pères de nos pères nous l'ont appris ainsi"*.

Ils se contentent de reproduire ce que leur maître leur a enseigné sans chercher à y apporter des modifications. Il nous semble probable que l'explication originelle a été égarée lors des transmissions successives.

Dans d'autres cas, les associations sont la marque d'ajustements plus ou moins récents qui ont permis au thérapeute d'introduire ses propres conceptions acquises lors de voyages : il s'agit alors de symboliques empruntées à d'autres systèmes de pensée médicale que le guérisseur ignore également.

Force nous est de constater, surtout pour des remèdes complexes, que différentes explications semblent coexister

et se superposer : la préparation est le résultat de la mise en oeuvre de logiques conscientes et inconscientes.

Nous citons rapidement quelques-uns de ces grands processus explicatifs :

- principes allopathiques qui "... consistent à juguler les symptômes par les contraires" F. LAPLANTINE (1980).

- principes homéopathiques qui "... cherchent à les (les symptômes) réactiver par les semblables, c'est-à-dire à dénouer la crise traversée en agissant dans le sens même de la maladie ...". F. LAPLANTINE (op. cit.).

Dans cette optique fonctionne la théorie des signatures qui amène à choisir une plante en fonction de sa ressemblance avec un des éléments séméiologiques de la maladie : de même, la loi des semblables, qui consiste, par exemple, à provoquer une irritation ressemblant à la lésion dermatologique que l'on veut soigner.

- modèle additif ou soustractif : il faut faire ingérer au patient une drogue qui comble le vide creusé par la maladie ou, au contraire, qui expulse les principes du mal du corps du malade, les humeurs négatives. Ainsi les *nyokholonke* tentent de faire vomir le patient mordu par un serpent afin d'expulser de son organisme le venin inoculé.

- explications de type analogique; nous avons retrouvé, dans certains cas, des explications de type analogique : la justification de l'emploi d'une écorce précise par un chasseur *nyokholonke* était que son père disait avoir observé une mangouste mordre l'écorce de cet arbre après un combat avec un serpent. Aussi depuis ce jour utilisait-il la même écorce dans cette indication. En fait, il n'est pas certain que cette explication ne soit pas d'ordre mythique et que l'origine de l'usage de cette écorce ne soit beaucoup plus lointaine.

Le cas des racines de *Securidaca longepedunculata* à l'odeur caractéristique de salicylate de méthyle est tout à fait exemplaire : il est employé au Sénégal oriental comme dans

toute l'Afrique de l'Ouest contre les serpents, pour les chasser, pour se préserver et se guérir de leurs morsures (J. KERHARO, 1974). S'agit-il d'un phénomène possédant une rationalité chimique et pharmacologique ? Peut-on invoquer des mécanismes uniquement symboliques ? Doit-on faire appel à des raisonnements magiques ?

Au total, aucun de ces différents principes ne nous a semblé régir systématiquement les stratégies de choix thérapeutiques. Plutôt qu'une logique dominante de l'un d'entre eux, c'est plutôt au coup par coup qu'ils peuvent s'appliquer : étant bien entendu que nous raisonnons là dans nos propres catégories qui ne correspondent pas à celles de nos interlocuteurs.

Pour les *fulbe* bande, un choix est opéré en fonction de la couleur symbolique attribuée à chacune des plantes : et c'est le seul critère systématique que nous ayons pu (ou été capable) de relever.

MODE D'EMPLOI DE L'OUVRAGE

Pour chacune des plantes, d'abord chez les *n'okholonke*, puis chez les *fulbe bande*, nous allons des usages les plus simples aux plus complexes, si possible de ceux qui correspondent aux savoirs communs à ceux des guérisseurs spécialisés. Sont cités en premier, les remèdes que n'importe qui peut préparer, puis ceux qui nécessitent des connaissances spécialisées, voire des dons particuliers.

En tout dernier, nous signalons quelques usages désignés par le même terme *lekki* /remèdes/ concernant la pêche, la culture, la chasse, l'élevage. Leurs énoncés n'ayant pas été disjointes des autres par nos informateurs, il ne nous appartient pas de les laisser de côté.

Nous avons, volontairement, éliminé de cette publication les traitements de maladies spécifiques du bétail : une enquête insuffisamment poussée, les lacunes de nos connaissances en médecine vétérinaire, pour ne pas dire notre ignorance quasi-totale, ne nous ayant pas permis ni d'identifier, ni d'éclairer les représentations des maladies du bétail.

MODÈLE DE PRÉSENTATION

An.....

L.

m.c.

Engl. et R.

nom de famille

nom

nom de genre

Notes :

Ces remarques en exergue sont toujours d'ordre général. Elles rapportent des usages alimentaires, technologiques, qui permettent d'éclaircir certaines indications thérapeutiques.

NK - X Y Z

(yiri sana yeleta/arbre/en haut/grimper/).

Nyckholonke

Nom de la
plante en NK

catégorie ethnobotanique de la plante

Remarques :

Ces remarques en exergue sont d'ordre général, mais concerne les emplois nyckholonke.

- | | | |
|---|-----------|--|
| 1. <u>foy foy</u> | /—/—/ | <u>Affection contagieuse spécifique ... (rougeole)</u> |
| Terme NK désignant la maladie ou une indication thérapeutique | mot-à-mot | Transcription en français équivalent dans le système scientifique |

a. Bantata

Tamba K.

nom du(des)
village(s) où
a été recueillie
l'information

b. tambeu booro

/montré/remède/

niveau de savoir

c.d.

mode de préparation

e. Cette rubrique occasionnelle nous permet d'introduire des remarques sur la préparation, sur les rapports entre la plante et l'indication thérapeutique.

2.

a1. Bantata. Mamadou K.

b1. Remède de tukhu tukho jaralila /frotter/frotter/ thérapeute.

niveau de savoir, catégorie de thérapeute

c1.

Commentaires de nos informateurs sur l'indication thérapeutique

d1.

Technique de préparation

a2. Bantata. Femmes

Village. Indication du sexe du collectif d'informateurs auprès de qui l'information a été recueillie.

Deuxième mode de préparation de la même indication.

b2. Remède de

Pl -

(legal danewal

/...../...../

Peul = Fulbe Bande

catégorie ethnobotanique de la plante

type de couleur végétal symbolique

1.

a.

idem que précédemment. Dans le cas précédent

b.

un même informateur, ou une même source d'information, a donné pour une même indication

c1.d1.

divers types de préparations situés à des

b2.

niveaux de savoirs distincts.

c2.d2.

E R R A T A

lire *lekki* et non *leeki*

Ooyru " *Ooiru* pp. 4 - 17 - 52 - 59 - 78 - 85 - 90 -
94 - 104 - 130 - 134 - 136.

kaliya " *kalia* pp. 21 - 29 - 48 - 61 - 65 - 84 - 85 -
96 - 119 - 138

nawnane " *naunane* pp. 38 - 66 - 75 - 78 - 133 - 176

nyaw " *nyau* pp. 39 - 91 - 128

kandiya " *kandya* p. 50

fonyo " *fonio* pp. 51 - 74 - 77 - 84 - 89 - 93 -
103 - 132

loonde " *londe* pp. 90 - 142

leggal " *legal*

MODE DE TRANSCRIPTION

La notation des noms vernaculaires utilise les caractères de l'Alphabet Phonétique International (I.P.A.), avec quelques modifications :

p, b, t; c (occlusive sourde palatale), d; j (occlusive sonore palatale), k, kh = x, g, f, s, h, m, n; ny (nasale palatale), n = ŋ (nasale vélaire), l, r, w, y, a, e, i, o, u.

En fulfulde, il faut ajouter les consonnes et semi-voyelle glottalisées B, D, Y, transcrites ici en caractères majuscules. Les voyelles initiales notées en majuscules sont précédées d'une occlusion glottale (A, O, U).

III

LA PHYTOPHARMACOPÉE

ACANTHACEES : Lepidagathis sericea Benoist.NK - banja

(yiridiao /arbre.diminutif/)

1/ sabari jankaro nya booro /dépasse/maladie /devant/remède/. Rituel propitiatoire des maladies.

a. Batranke Femmes

b. tomba booro /montré/remède/.

c.d. Il est dit que l'année où cette plante porte des fruits (tous les 5 ans), de nombreuses maladies sévissent dans le village. Pour s'en protéger, les femmes portent des fruits dans leur coiffure ou disposent une branche avec des fruits dans la toiture, au-dessus de la porte de la maison.

2/ senfeza booro /chose/cultivée/remède/. Rite propitiatoire des cultures.

a. Batranke.

b. tomba booro /montré/remède/.

c.d. Pour des raisons identiques (cf. 1), l'année où cette plante porte des fruits, une branche avec des fruits est déposée dans le champ cultivé.

* *
*

PL - baynjam

(kudol balewol/paille/noire/)

1/ leeki ngesa /remède/des champs/. Rite propitiatoire des champs.

a. Ibel.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Une branche avec "fruits" est déposée dans le champ de coton ou d'arachides : elle empêche les vers (*gildije*) de percer les coques. "Si tu mets quelques branches dans le champ, les vers vont laisser ...".

ANACARDIACEES: Anacardium occidentale L.

PL - yalage = buyage

1/ sollo Diarrhée dysentérique.

a. Ndebou.Femme.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Frotter les feuilles dans de l'eau. Filtrer et boire à deux reprises.

ANACARDIACEES : Lannea acida A. Rich.NK - binte kilipo (yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).**Rem.** : cet arbre est considéré comme habité par un esprit et sert de *jalâ* arbre consacré par un autel.1/ faka kafu jibatoma booro. /force /augmente/l'accouchée/remède/.Fortifiant des accouchées.

a. Batranke. Femmes.

b. *tombea booro* /montré/remède/.

c.d. L'ingestion d'une décoction d'écorces cuites avec de la viande de poule facilite la délivrance, donne des forces et diminue les douleurs du post partum.

Parfois on ajoute des écorces de *Ficus dicranostyla* à la préparation, ou bien encore des feuilles de *Colocasia esculenta*.

e. Ecorces très rouges.

2/ kono karakato /ventre/racilé/. Diarrhée dysentérique.

a. Batranke. Sara C.

b. *tombea booro* /montré/remède/.c.d. Manger du riz cuit avec les écorces de *Lannea acida*.3/ jakhu kun dimizo /malfaisant/tête/mal/. Céphalée terme spécifique.

a. Bantata. Tamba C.

b. Remède de *yiri zulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.c.d. Celui qui souffre de "maux de tête provoqués par un malfaisant" se lave la tête avec le macéré de trois racines contenu dans une poterie sur laquelle a été récitée une incantation *lirija* : racines de *Lannea acida*, de *Nauclea latifolia*, de *Strychnos spinosa*.

4/ nadula jankaro /nadulu/maladie/. Maladie spécifique.

- a. Batranke. Sara C.
- b. Remède de *yiri bulu janalila* /arbre /branche/soigneur/.
- c.d. Laver l'enfant malade avec un macéré d'écorces sur lesquelles a été récitée une incantation *lirija*.
Il s'agit des écorces de *Lannea acida*, de *Ficus gnaphalocarpa*, de *Ximeria americana*, de *Parinari macrophylla*.

* *

*

PL - cuko cedu

(legal danewal /arbre/blanc/)

- 1/ Ooiru /toux/ 1. Toux, terme générique (symptôme).
- 2. Toux, terme générique (maladie).

- a. Hommes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- d 1. Boire le macéré d'écorces.
- d 2. Croquer les racines et avaler la sève.

2/ kure Maladie spécifique.

- a. Hommes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Boire le décocté d'écorces soigne le *touke*/poison,pus/ du *kure*.

3/ mollo Diarrhée dysentérique.

- a. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Boire le décocté d'écorces.

4/ Puuri Maladie spécifique.

- a. Femmes à Ibel et Ndebou.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- d. Prendre des écorces, en piler la moitié et l'avalier. Préparer l'autre moitié en décoction à boire.

5/ musu needu needujo /mal/ventre/ventre.celle/. Syndrome douloureux abdominal de la femme enceinte.

a. Ibel. Adama D.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. En cas de menace d'avortement, faire cuire la bouillie du matin avec cinq racines : *Lannea acida*, *Carissa edulis*, *Ziziphus mauritiana*, *Andropogon gayanus*, *Erythrina senegalensis*.

6/ danayel Affection spécifique.

a. Ndebou.Femmes.

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/ (ici une femme).

c.d. Préparer une bouillie de farine de maïs avec les écorces séchées et pilées de : *Lannea acida*, *Sclerocarya birrea*, *Afzelia africana*, *Parkia biglobosa*, *Pterocarpus erinaceus*, *Ficus glumosa*.

7/ mbodi xoxizo /serpent/morsure/. Morsure de serpent.

a. Ibel. Hommes.

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d. L'ingestion du décocté d'écorces "...fait vomir le sang...". Le restant de la décoction est versé sur la plaie, puis on aspire le *tooke* /poison/ en gardant une écorce dans sa bouche.

A ces divers moments est prononcée une *corawol* , incantation appropriée.

8/ mbodi xopimo /serpent/morsure/. Morsure de serpent.

a. Ibel. Younoussa D.

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d. Préparer une décoction avec les racines des quatre plantes suivantes et en faire boire le décocté au patient : *Lannea acida*, *Sclerocarya birrea*, *Parinari excelsa*, *Jatropha curcas*.

9/ Traitement de la viande des vaches mortes de maladie ou mordues par un serpent.

a. Ibel. Hommes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. La viande d'une vache morte des suites d'une maladie ou d'une morsure de serpent est cuite avec les écorces des quatre plantes suivantes afin de la "purifier" et de la rendre comestible: *Larnea acida*, *Sclerocarya birrea*, *Hymenocardia acida*, *Parinari excelsa*.

ANACARDIACEES : Lannea microcarpa Engl. et K. Krause.

NK - fero

(yiri sara yeleta /arbre/en haut/grimper/).

Rem. : fruits consommés.

1/ sereleao 1. Ver de Guinée (parasite).

2. Dracunculose (maladie).

a. Femmes et hommes.

b. tomba booro /montré/remède/.

c.d. Dès que le ver a percé l'enveloppe cutanée, appliquer un pansement de feuilles, "...cela aide à sortir...".

2/ lonkokhoa jankaro /tourbillon/maladie/. Maladie spécifique.

a. Bantata. Tamba K.

b. Remède de tukhu.tukho jaralila /frotter/frotter/thérapeute/.

c.d. Cette maladie spécifique est provoquée par des esprits de la brousse qui ont pris l'aspect de tourbillons d'air. Une fois cette maladie reconnue par un devin, celui-ci indique au patient de se laver avec la préparation suivante confectionnée par un thérapeute : des feuilles des quatre plantes Lannea microcarpa, Guiera senegalensis, Nauclea latifolia, Vitex madienensis sont frottées avec un peu d'eau dans une calebasse jusqu'à obtention d'une mousse épaisse, tout en récitant une incantation lirija.

*
*
*

PL - cuko ndunngu

(legal danewal /arbre/blanc/).

1/ O-owdi. Syndrome douloureux polyarticulaire spécifique (arthrose,...).

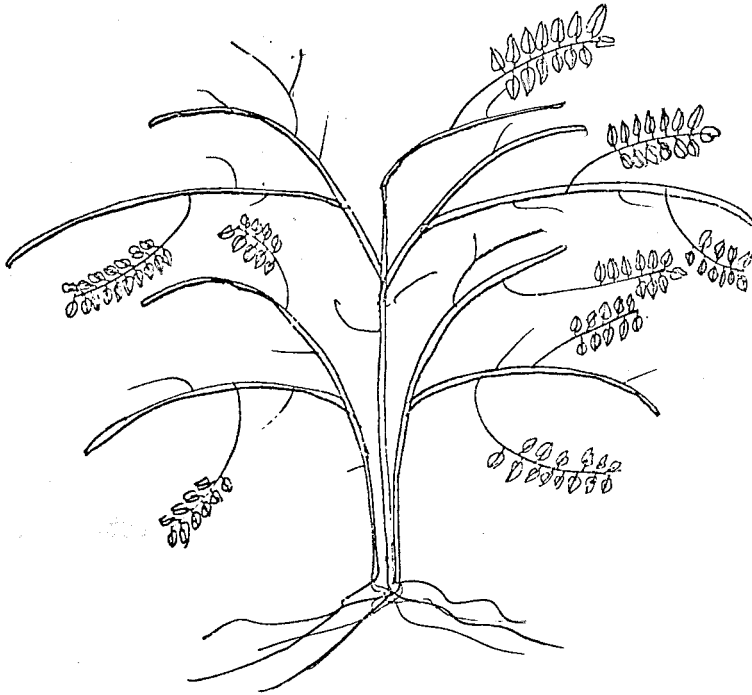
a. Tiabedji.

b. Remède de fofowo /celui qui frotte/. Thérapeute spécifique.

c.d. Frotter les feuilles de trois plantes dans un peu d'eau jusqu'à obtention de mousse, tout en récitant une incantation corawol. Boire trois gorgées de ce macéré et se laver avec le restant en partant de la racine des membres. Feuilles de Lannea microcarpa, tagale (non identifié), Jatropha curcas.

2/ Ulle /enflures/. Enflure terme générique.

- a. Tiabedji.
- b. *leeki tindinaaki*. /remède/indiqué/.
- c.d. Préparer la bouillie de mil avec le décocté de *soto*, Lorantha-
cée de cette plante.



*tyuka ndam gan
dan dan Bā*

Lannea microcarpa

ANACARDIACEES : Lannea velutina A. Rich.

NK - bembeniana

(yiri sara yeleta /arbre/en haut/grimper/).

Remède : fruits consommés.

1/ kono soŋko /ventre/coule/. Diarrhée, terme spécifique.

kono bokho /ventre/court/. Diarrhée, terme spécifique.

kono karakato /ventre/raculé/. Diarrhée dysentérique.

a. Batranke. Sara C.

b. tombea booro /montré/remède/.

c.d. Croquer la "corde de l'écorce", l'aubier. En avaler la sève avec un peu de sel.

2/ kono bokho /ventre/court/. Diarrhée, terme spécifique.

a. Bantata. Fili C.

b. tombea booro /montré/remède/.

c.d. Piler des feuilles. Ajouter du lait frais, et faire boire à l'enfant malade.

* *
*

PL - cuko nyade

(legal danewal /arbre/blanc/).

1/ mussu niije 1. Douleur dentaire, symptôme

2. Affection dentaire, terme générique.

a. Ibel. Samba D.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Faire une fumigation de la bouche en aspirant les vapeurs d'une décoction de feuilles en ébullition.

2/ nabu needu Diarrhée, terme générique.

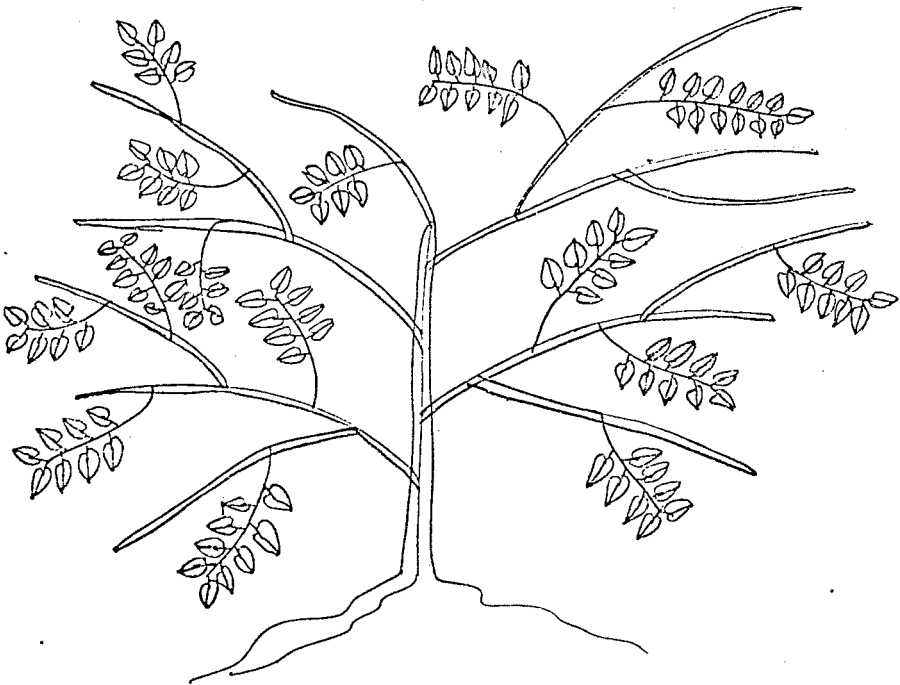
- a. Ibel. Samale K.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Piler des feuilles, les frotter avec de l'eau dans une calebasse. Verser le contenu sur la paille d'une toiture afin de le filtrer. Récupérer le filtrat dans la calebasse et le boire.

3/ nyomel Maladie spécifique à départ rhinopharyngé.

- a. Ibel. Adama D.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Une *corawol*, incantation, est récitée sur une macération de feuilles de *Lannea velutina* et de *Piliostigma reticulata*. Le macéré est bu : il est alors interdit de consommer de la viande ou du lait caillé durant 7 jours.

4/ sabugol nyebe /rite propitiatoire/haricot/. Rite propitiatoire des champs de haricots.

- a. Ibel.
 - b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
 - c.d. *soto*, la Loranthacée du *Lannea velutina* doit être déposée dans le champ de *niebe* (cf. *Vigna sp.*). Pour la transporter dans ce champ, il faut la cacher dans un sac, car si on la tenait à la main c'est le champ du voisin devant lequel on passe qui en profiterait.
-



tyen ko nyade
den den Ba¹

Lannea velutina

ANACARDIACEES : Mangifera indica Linn. Manguier cultivé.

Rem. : fruits consommés, voire commercialisés.

NK - mango

(yiri sana yeleta/arbre/en haut/grimper/.

1/ yelo kua dimiao /sang/tête/mal/. Céphalées spécifiques.

a. Batranke. Sara C.

b. *tomba booro* /montré/remède/.

c.d. Une feuille de manguier est roulée en cône : placée dans la narine, elle y est enfoncée d'une pichenette donnée le plus souvent par une tierce personne. Le saignement de nez ainsi provoqué soulage ce "mal de tête du sang".

2/ fanka kafu booro /force/augmente/remède/. Fortifiant général, terme générique.

a. Batranke. Sara C.

b. *tomba booro* /montré/remède/.

c.d. Boire chaque matin un décocté de feuilles de manguier un peu sucré.

3/ komo kua dimiao Céphalée, terme spécifique.

a. Bantata. Hommes.

b. *tomba booro* /montré/remède/.

c.d. Se laver la tête avec une décoction d'écorces de manguier et du savon.

* *
*

PL - mangoy

(legal danewal /arbre/blanc/).

1/ durma Rhume, terme générique.

a. Ibel. Samale K.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Boire une décoction de feuilles de manguier et de *Citrus medica* citronnier.

2/ naunare 1. Symptôme spécifique.

2. Maladie spécifique (fièvre, sensation de corps chaud,..).

a. Ibel. Femme.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c. Se laver avec une décoction de feuilles et d'écorces de man-
guier.

3/ yaffu Affection spécifique (notion d'enflure de l'intérieur des na-
rines, catarrhe nasal, ...).

a. Ibel. Homme.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Provoquer un saignement de nez à l'aide d'une feuille de man-
guier roulée en cône et enfoncée dans la narine.

e. A la différence des NK on doit soi-même se faire la pichenet-
te car "... un bon musulman ne fait pas couler le sang d'un
autre...".

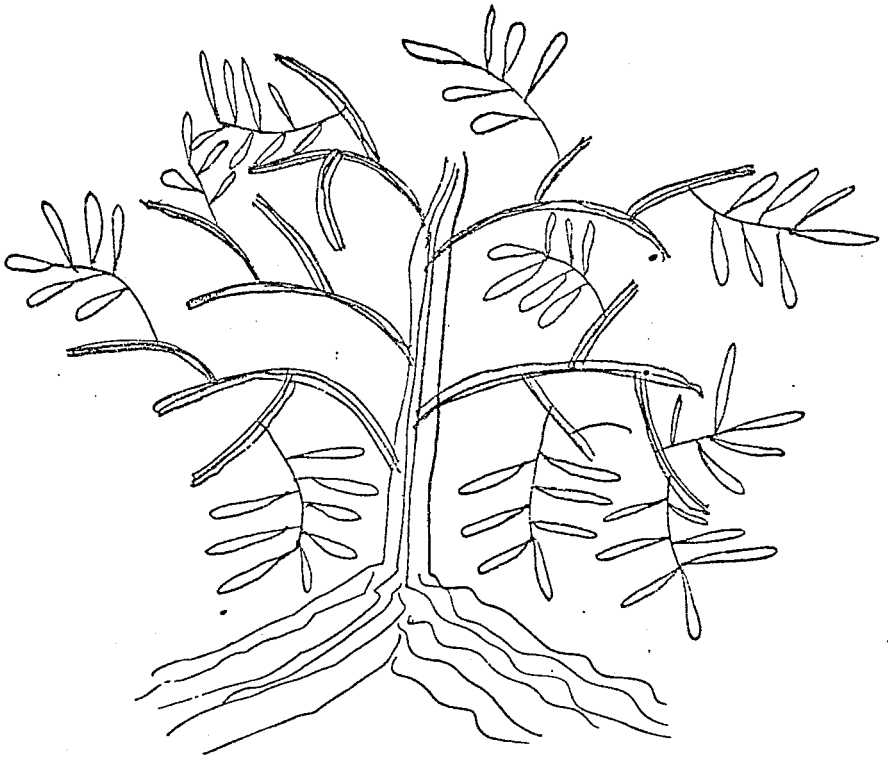
4/ mussu niije 1. Douleur dentaire, symptôme.

2. Affection dentaire.

a. 'Ndebou. Adama D.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Enlever un morceau d'écorce en martelant le tronc de l'arbre;
puis garder le morceau d'écorce en bouche jusqu'à ce qu'il n'ait
plus de goût



mangrove dan dan Bã

Mangifera indica

ANACARDIACEES : Ozoroa insignis Del. ex. Heeria insignis (Del.) O. Ktze.

NK - kalakato

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ lonio nya dimiao /vent/yeux/mal/. Affection oculaire spécifique
(conjonctivites, ...).

a. Batranke. Sara C.

b. *tombea booro* /montré/remède/.

c.d. La sève qui s'écoule de la brisure de la tige de la feuille est
instillée dans les yeux.

2/ kalia kono dimiao /kalia/ventre/mal/. Syndrome douloureux abdominal
spécifique.

a. Batranke. Keikouta C.

b. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.

c. "Si le bébé a le *kalia*, si la femme a mangé le médicament, le
bébé sera guéri. Parce que le bébé ne mange pas ce qui est amer,
on lui a fait donner le médicament par la mère ...".

d. Faire boire à la mère un décocté de racines.

Une incantation est prononcée sur les racines avant de les fai-
re bouillir.

3/ dusu booro /chasseur/remède/. Rituel de chasseur, terme générique.

a. Bantata. Mamoudou C.

b. Remède de *tukhu tukho jaralila* /frotter/frotter/soigneur/.

c.d. Les feuilles de sept plantes sont frottées avec de l'eau dans
une calebasse jusqu'à obtention d'une mousse épaisse, tout en
récitant une incantation *firija*. Le chasseur ajoute à ceci un
peu de poudre *jambiran murko* /chance/poudre/, poudre spécifique
des chasseurs, puis il se lave avec cette macération émulsion-
née, en enduit son fusil et quitte le village pour la brousse.

Les plantes utilisées sont : *Ozoroa insignis*, *Anona senegalensis*, *Acacia dudgeoni/senegalensis*, *Pterocarpus erinaceus*, *Strychnos spinosa*, *Mitragyna inermis*, *Nauclea latifolia*.

- e. L'observation de la mousse obtenue par frottement de feuilles dans de l'eau, tout en récitant des incantations *lirija*, est une technique de divination utilisée par les chasseurs nyokholonke mais aussi fulbe: elle permet de "voir", de situer le gibier, les dangers de la brousse, et donc de prédire les résultats de la chasse.

* *

*

PL -

1/ perenyenye /remède/gibier/. Charme de chasse.

- a. Ibel. Mamadou K.
 - b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
 - c.d. Préparer une macération émulsionnée *felaw* de quatre plantes, en prononçant une incantation *corawol* appropriée : s'en laver le corps avant de partir à la chasse. Loranthacée d'*Acacia macrostachya*, écorce de *Nauclea latifolia*, feuilles de *bantara can-gol* indét., feuilles d'*Ozoroa insignis*.
-

ANACARDIACEES : Sclerocarya birrea (A. Rich.) Hochst.

Rem : fruits consommés.

NK - kuntazo (yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ timina dimiao /gencive/mal/. Affection gingivale, terme générique.

niia dimino /dent/mal/. Affection dentaire, terme générique.

a. Bantata. Femmes.

b. tomba buoro /montré/remède/.

c.d. Faire un bain de bouche avec le décocté d'écorces.

*
*
*

PL - eede (legal danawal /arbre/blanc/).

1/ Ooiru 1. Toux, terme générique, symptôme.

2. Maladie, terme générique.

a. Ibel, Ndebou.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. 1. Boire le décocté d'écorces.

c.d. 2. Croquer les écorces.

2/ leeki beydo /remède/accouchée/. Traitement de l'accouchée, terme générique.

a. Ibel. Femmes.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Cuire un poulet avec des écorces de Sclerocarya birrea et de Vitex madiensis.

3/ mbodi xpino /serpent/morsure/. Morsure de serpent.

a. Ibel. Younoussa D.

déjà vu

b. Remède de jonsinipapare /maître/herboriste/.

c.d. cf. traitement n° 7 du *Lannea acida* en association avec les écorces de *Sclerocarya birnea*, *Parinari excelsa*, et *Jatropha curcas*.

4/ mbudi xozimo /serpent/morsure/. Morsure de serpent.

- a. Namel. Homme.
- b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
- c.d. Préparer une décoction d'écorces. En faire boire la moitié au patient et en verser l'autre moitié sur la morsure. Aspirer le venin avec la bouche tout en récitant une *corawol*, incantation, et en gardant une écorce dans la bouche..

5/ Bauri Maladie spécifique.

- a. Namel. Hommes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Prendre des écorces : en piler la moitié et les manger. Préparer et boire le décocté obtenu avec l'autre moitié des écorces.

6/ daneyel Maladie spécifique.

- a. Ndebou.Femmes. déjà vu
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. cf. recette Pl n° 6, écorces du *Lannea acida* en association avec *Sclerocarya birnea*, *Azizelia africana*, *Parkia biglobosa*, *Pterocarpus erinaceus*, *Ficus glumosa*.

7/ kure Maladie spécifique (sinusite, ...).

- a. Ibel. Hommes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Le *tooke* (poison) du *kure* est soigné par l'ingestion du décocté d'écorces.

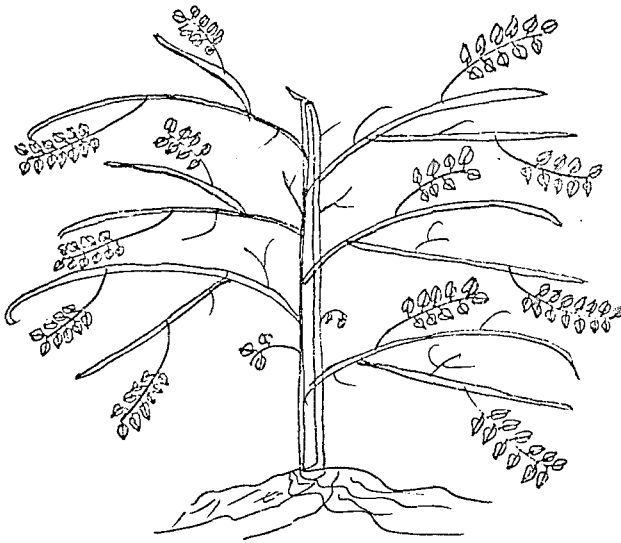
8/ Viande de vaches mortes de maladie ou mordues par un serpent.

a. Ibel. Hommes.

de la vu

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Cuire cette viande afin de la rendre comestible avec des écorces de *Lannea acida*, *Sclerocarya birrea*, *Hymenocardia acida*, *Parinari excelsea*.



ac de
dau dau Ba

Sclerocarya birrea

ANARCARDIACEES : Spondias monbin Linn.

Remarques :

1. Fruits consommés.
2. Les branches coupées en brousse, replantées dans une clôture, reprennent vie.

NK - minkozo (yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ luno Enflure, terme générique.

- serelezo
1. Ver de Guinée, parasite.
 2. Dracunculose, maladie spécifique.

- a. Batranke. Bantata. Hommes et femmes.
- b. *tomba booro* /montré/remède/.
- c. L'acidité /kumo/ des feuilles doit fluidifier le pus de *luno*, l'enflure qui précède la sortie du ver. Après son évacuation, ce sont les feuilles de *Lanea microcarpa* qui sont appliquées.
- d. Pansement de feuilles sur la tuméfaction sous-cutanée due au ver adulte sur le point de percer l'enveloppe cutanée.

2/ diadio lono jankaro /nourrisson/vomissement/maladie/. Vomissements spécifiques des bébés.

- a. Batranke. Femmes et hommes.
 - b. *tomba booro* /montré/remède/.
 - c.d. Ces vomissements sont ceux des bébés dont les dents percent : il faut alors leur faire boire un infusé ou un décocté d'écorces.
-

ANNONACEES : Anona senegalensis Pers. : Pomme cannelle du Sénégal.

Remarques :

1. Fruits consommés.
2. Techn. : le résidu restant sur la lame du couteau après raclage du liber sert à obturer les fissures des pots de terre à feu; puis de l'eau est mise à bouillir afin de faire durcir cet emplâtre.
On procède de même pour les calebasses : l'eau que l'on ne peut y faire bouillir y est versée bouillante.
3. Relig. : chez les Tenda, cet arbre est consacré.

NK - sunkuzo (*yiri sana yeleta* /arbre/en haut/grimper/).

1/ ma dimiao /blessure/mal/. Plaie, terme générique.

- a. Batranke. Sara C.
- b. *tombez booro* /montré/remède/.
- c.d. Le résidu restant sur la lame de couteau après raclage du liber est appliqué sur la plaie.

2/ kono sokho /ventre/couler/. Diarrhée, terme spécifique.

- a. Batranke. Sara C.
- b. *tombez booro* /remède/montré/.
- c.d. Boire du lait dans lequel a été agité un morceau d'aubier jusqu'à caillage.
- e. De même que les raclures de liber obturent la plaie ou la calebasse, le morceau d'aubier fait cailler le lait et empêche le ventre de "couler".

3/ kalia ba Affection spécifique (hernie inguinale,...).

- a. Batranke. Keikouta C.
- b. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/thérapeute/.
- c.d. Préparer successivement quatre "canaris" d'une décoction des racines des quatre plantes suivantes, tout en récitant une incantation *firiya* : racines d'*Anona senegalensis*, *Combretum molle*, *Daniellia oliveri*, *Feretia apodanthera*.

- Faire trois fois la préparation *mono* avec le décocté.
- Préparer trois fois une bouillie de semoule de mil et de feuilles d'*Hibiscus sabdarifa* avec le décocté.
- Préparer trois fois un plat de *futi* (plat de semoule de mil, ou de fonio) avec ce même décocté.

4/ *nadula jankaro* /*nadula*/maladie/. Maladie spécifique.

- a. Batranke. Femme.
- b. Remède de *tukhu tukho jaralila* (femme) /frotter/frotter/soigneur/.
- c.d. Si son enfant est atteint de maladie *nadula*, sa mère prend une calebasse neuve, part en brousse. Elle pose alors sa calebasse sur trois pierres et dépose dedans des feuilles d'*Anona senegalensis* et de *Ficus sycomorus*.
 "... Lance les feuilles derrière toi, puis tu prends un bâton. Les feuilles posées à l'envers, tu les laisses, celles couchées sur le dos, tu les piques avec un bâton, tu les mets dans la calebasse sur de l'eau. Tu frottes en récitant une récitation jusqu'à ce que cela mousse. Tu laves l'enfant avec, puis tu pars sans regarder derrière toi jusqu'au village ...".

5/ *jakhu jankaro* /malfaisant/maladie/. Terme générique de maladie spécifique (toutes les maladies provoquées par un malfaisant).

- a. Batranke. Sara C.
- b. Remède de *yiri sulu jaralila*. Thérapeute par les racines.
- c1.d1. Porter un collier de sept morceaux de racines d'*Anona senegalensis* taillés; une ceinture également de sept morceaux protège aussi des *jakhu* (les malfaisants).
- c2.d2. Celui qui connaît la *firija* appropriée la prononce.

6/ *dusu booro* /chasseur/remède/. Rituel de chasseur, terme générique.

- a. Batranke. Mamoudou C. dés à vu
- b. Remède de *tukhu tukho jaralila* /frotter/frotter/soigneur/.

c.d. Les feuilles de sept plantes sont frottées avec de l'eau dans une calebasse jusqu'à obtention d'une mousse épaisse, tout en récitant une *lirija*, incantation. Puis le chasseur se lave avec cette macération émulsionnée, en enduit son fusil et quitte le village.

Les plantes utilisées sont *Ozorva insignis*, *Anona senegalensis*, *Acacia dudgeoni/senegalensis*, *Pterocarpus erinaceus*, *Strychnos spinosa*, *Mitragyna inermis*, *Nauclea latifolia*.

7/ luno Enflure, terme générique.

a. Bantata. Senidin C.

b. Remède de *yiri sulu jaralila*. /arbre/racine/soigneur/.

c.d. Réciter une *lirija*, incantation, sur des racines d'*Anona senegalensis*, de *Ximeria americana* et de *Nauclea latifolia* après les avoir flambées avec une poignée de paille prélevée dans une toiture. Puis laisser tremper les racines dans un canari.

Ce traitement est payé 250 F.CFA au thérapeute, 1000 F. à la guérison. Senidin C. a obtenu la connaissance de la *lirija* contre sa couverture en bandes de coton.

* *
*

PL - dukumme

(*legal balewul* /arbre/noir/).

1/ yittere wulore /oeil/coule/. Affection oculaire spécifique (conjonctivites, ...).

a. Ibel.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Détacher l'écorce du bois comme un étui. La mettre au feu jusqu'à dégagement de vapeur. Approcher l'oeil de celle-ci, ce qui fait pleurer et provoque la guérison.

2/ barne kesso /blessure/récente/. Blessure fraîche, terme spécifique.

a. Ibel.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Racler le liber avec un couteau et appliquer le résidu adhérent à la lame sur la plaie. Puis attacher autour de la blessure une longue écorce.

3/ nabu nedu /court/ventre/. Diarrhée, terme générique.

a. Ibel. Ndebou.Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Préparer une décoction d'écorces des quatre plantes suivantes : *Anona senegalensis*, *Acacia seyal*, *Cassia sieberiana*, *Pterocarpus erinaceus*, puis la boire.

4/ nabu nedu. Diarrhée, terme générique.

a. Ibel. Younoussa D.

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d. Fendre une branche en deux parties. Croquer l'écorce d'une moitié et en avaler la sève : se ceindre les reins avec l'écorce restante.

5/ Quari lonke Affection spécifique (manifestations urogénitales de la bilharziose urogénitale, affections urogénitales diverses, ...).

a. Ibel.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Prendre une racine, la taper jusqu'à ce que l'écorce glisse autour du bois comme un fourreau. Remplir cet étui de farine de mil et de riz. Le mettre dans la braise jusqu'à cuisson de la farine, puis la manger.

6/ sabu danna /charme/chasseur/. Charme du chasseur, terme générique.

a. Ibel. Chasseurs.

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

- c. Un chasseur qui a beaucoup marché sans trouver de gibier, s'il trouve un arbre *Anona senegalensis* isolé :
- d. "... tu l'abats d'une main pour avoir l'écorce; tu la roules en corde avec une seule main; tu attaches la corde autour de la crosse du fusil avec une seule main. Tu trouveras rapidement du gibier ...".

7/ leeki neawbe /médicament/femmes/. Charme d'amour, terme générique.

- a. Ibel. Doudou B.
- b. Remède de *jonsirku*, maître herboriste d'inspiration coranique.
- c.d. "... Si tu es en concurrence avec un homme pour une femme, tu prends sept feuilles et une écorce : tu récites un verset en appelant le nom de la femme. Tu attaches les feuilles. Tu regardes si le vent va vers la femme. Il faut mettre les feuilles au vent de la maison de la femme. Tu mets un gros caillou par-dessus (les feuilles) en appelant trois fois le nom de la femme. Attention à ne pas faire d'ombre sur les feuilles !...".

8/ leeki ngegu /médicament/commerce/. Charme de commerce, terme générique.

- a. Ibel. Doudou B.
- b. Remède de *jonsirku* soigneur herboriste d'inspiration coranique.
- c. Il ne s'agit pas ici de gagner l'amour d'une femme, mais un crédit (d'argent ou de biens) d'une personne.
- d. Le mode de préparation est identique au précédent.

9/ Utugol gilde /enflure/vers/. Enflure spécifique attribuée à des vers (par exemple des gencives, ...).

- a. Ibel. Samba D.
- b. Remède de *jonsiripapare tenda* (maître herboriste de l'ethnie voisine bedik).

c.d. "... Tamba (villageois bedik, un des fils de Fader , *fon kuyagal* /maître/du fétiche/ gardien d'un arbre habité par un *djinn*), il prend les feuilles de *nete* (*Parkia biglobosa*), de *dukumme* (*Anona senegalensis*), les feuilles de *balinyama* (*Guiera senegalensis*) et l'écorce de *barke* (*Piliostigma thonningii*). Il fait bouillir cela. Quand c'est très bien bouilli, il laisse jusqu'à ce que cela refroidisse un peu. Il dit au gars de prendre l'eau et de la mettre dans sa bouche. Il récite des incantations au-dessus de sa tête en passant les feuilles, en les agitant au-dessus de sa tête. Après avoir fini de réciter, il dit au gars de mâcher : après ils vont voir les vers *gilde*..."

- e. A ceci, Samba D. ajoute le commentaire suivant : "... Celui qui veut truander les gars, il cherche une espèce de bambou (creux) ou une bouteille. S'il voit un animal pourri, il prend les vers et les met dedans. Il ferme bien. Il garde jusqu'à ce que les clients viennent. Il fait semblant de réciter quelque chose et il souffle. Quand le ver tombe, il dit que c'est parti de la dent. Après il dit au gars ce qu'il doit payer. C'est ça ce que font les faux guérisseurs ...".

10/ *Buri kungi* Syndrome douloureux abdominal spécifique des femmes (douloureux du bas abdomen, ...).

- a. Boundoukoundi. Femme.
- b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
- c.D; Des racines de *Cassia sieberiana* , d'*Holarrhena floribunda* et d'*Anona senegalensis* ont été remises à la patiente par le chef de village de Boundoukoundi *jonsiripapare* afin qu'elle les prépare. Celle-ci ignore si une parole a été récitée, bien que ceci soit fort probable.

11/ *mussu koyde* /mal/jambe/. 1. Douleur des membres inférieurs.
2. Affection douloureuse spécifique des membres inférieurs (sciaticques, ...).

- a. Ibel. Vieille femme.
- b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
- c.d. Laisser macérer trois jours des racines d'*Anona senegalensis* dans l'eau de rincage du maïs pilé. Boire le macéré obtenu.

ANNONACEES : Hexalobus monopetalus (A. Rich.) Engl. et Diels. .

Rem. : fruits comestibles.

NK - gunje

(*yiri sana yeleta* /arbre/en haut/grimper/).

- 1/ sasa tokho tokho /rhume/toux/.
 1. Toux de rhume, symptôme.
 2. Toux bénigne sp. (toux de rhume,...).
 - a. Batranke.
 - b. *tomba booro* /montré/remède/.
 - c.d. Manger telle quelle la farine obtenue en pilant des fruits séchés au soleil avec un peu de sel.

- 2/ suruma dimiao /urine/maladie/. Affection urogénitale, terme générique.
 - a. Batranke. Keikouta C.
 - b. Remède de *yiri sulu jaralila* bedik. Thérapeute par les racines bedik.
 - c. Recette apprise auprès d'un guérisseur bedik par l'ancien chef décédé de Batranke, Keikouta C.
 - d. Une décoction est préparée avec six rouleaux de cordes et six racines du même arbre. Le décocté sert à préparer la bouillie du matin durant trois jours.
 - e. Il y a certainement récitation d'une incantation durant la préparation.

- 3/ saa kia booro /serpent/morsure/remède/. Remède des morsures de serpent.
 - a. Bantata. Mamoudou le chasseur.
 - b. Remède de *kée firija jaralila* /hérité/incantation/soigneur/. Thérapeute par incantations héritées de ses pères.
 - c.d. En cas de morsure de serpent, croquer une écorce et en avaler la sève. Ceci doit provoquer un vomissement *kuna lono* /venin/vomissement/. Sucrer la plaie en tenant une écorce du même arbre dans la bouche. Enfin, faire un garrot.

PL - boyle

(legal balewal /arbre/noir/).

RECH : écorces décrites comme très amères

1/ musu reedu Syndrome douloureux abdominal terme générique (douleurs abdominales ...).

a. Ibel. Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Boire le décocté d'écorces ou croquer les feuilles.

2/ musu reedu 1. Douleur abdominale symptôme.
2. Syndrome douloureux abdominal terme générique.

a. Ibel.

b. *leeki tindinaaki*.

c.d. Croquer les racines d'*Hexalobus monopetalus*.

3/ Duuri tonke Affection spécifique (manifestation urogénitale de la bilharziose urogénitale, affections urogénitales ...).

a. Ibel.

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d. Préparer et boire une décoction d'écorces d'*Hexalobus monopetalus* et de racines d'*Hymenocardia acida*, d'*Imperata cylindrica* et de *Cassia sieberiana*.

4/ sabu qeerle /charme/des arachides/. Charme propitiatoire des champs d'arachides, terme générique.

a. Ibel. Younoussa D.

b. Remède de *jonsiripapare*.

c. Charme assurant une bonne production d'arachides dans le champ.

d. "... Tu creuses à l'Est et à l'Ouest (de l'arbre) et tu prends les racines. Tu te déshabilles. Tu mesures les racines à la longueur de ton sexe. Tu coupes sept morceaux sur lesquels tu récites une *lirija*, incantation. Tu pars dans ton champ. Tu enterres un morceau aux quatre coins, au milieu du terrain trois morceaux ...".

e. Remède d'inspiration bambara.

APOCYNACEES : *Baissea multiflora* A.D.C.

NK - jatassa (yiriba nombima /arbre.grand/liane/
= yiri sana yeleta nombima /arbre/en haut/grimper/
liane/).

1/ wulu kono dimiao /accouchée/ventre/mal/. Syndrome douloureux abdominal du post partum.

a. Baraboy. Femmes.

b. *tomba booro* /montré/remède/.

c1.d1. Manger la viande d'une poule cuite avec des feuilles ou branches de *Baissea multiflora*.

c2.d2. Une variante existe en association avec les racines de *Carissa edulis*.

2/ kalia kono dimiao /kalia/ventre/mal/. Syndrome douloureux abdominal spécifique.

a. Bantata. Hommes.

b1. *tomba booro* /montré/remède/.

c1.d1. Le décocté de branches sert à préparer des bouillies.

b2. *yiri bulu jaralila* /arbre/branche/soigneur/.

c2.d2. Une décoction est préparée avec des morceaux de bois fendus tout en récitant une incantation *firija* : le décocté sert à préparer les plats du matin : trois fois la "bouillie" *disuma mono* /eau fraîche/bouillie/, trois fois le *dabere* /plat spécifique/ et trois fois le *futio* /plat spécifique/.

3/ kalia ba /kalia/gros/. Affection abdominale spécifique (hernie inguinoscrotale, ...).

kalia kono dimiao /kalia/ventre/mal/. Affection abdominale spécifique.

a. Baraboy. Hommes.

b. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.

c.d. Préparer, en récitant une incantation (*linija*), une décoction de trois racines : *Baissea multiflora*, *Erythrina senegalensis*, *Protea sp.* : *sima nima* (PL, NK). Boire le décocté.

Cette préparation soigne le *kalia ba* et le *kalia kono dimiao* et "augmente la force" du malade.

* *

*

PL - jakuran

(*delbol balewol/liane/noir*/).

Remarques :

1. Cette plante est considérée comme habitée par un *ngotere*, esprit sp. de la brousse; si on la coupe sans prononcer la parole adéquate *corawol*, on risque d'être atteint par *suung* (l.vent. 2. maladie sp.).
2. Les feuilles de *Baissea multiflora* sont utilisées par certains thérapeutes fulbe, pour "voir ce qui est invisible" *koviari* au commun des hommes, c'est-à-dire les esprits de la brousse, *jinne, ngotere*, malfaisants ... Pour ce faire, ils préparent un *feelngo*; ceci consiste à frotter des feuilles dans de l'eau jusqu'à obtention d'une mousse épaisse, tout en s'aidant de *corawol*. Puis ils s'en enduisent le visage. Cette technique est théoriquement l'apanage exclusif du *mbilejo*, thérapeute sp., seul capable de voir le *koviari*. De fait ils sont nombreux à y recourir.

1/ Buuri ayare Affection abdominale sp. (hernie inguinoscrotale,..)

- a. Ibel. Hommes.
- b. Savoir du *jonsirku*, maître herboriste d'inspiration coranique.
- c.d. Réciter une parole *corawol* en "creusant" les racines. Préparer et boire une décoction de racines de *Baissea multiflora*, en y associant des racines de *Cassia sieberiana*.

2/ Remède des vaches.

- a. Ibel.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Mêler des feuilles pilées à du son de mil et donner la préparation à manger à la vache.

APOCYNACEES : Carissa edulis Vahl.

NK - warara

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ wulu kono dimiao /accouchée/ventre/mal/. Syndrome douloureux abdominal du post partum. **déjà vu**

a. Baraboy. Femmes.

b. tomben booro /montré/remède/.

c.d. Manger la viande d'une poule cuite avec des racines de *Carissa edulis* et des branches coupées et fendues de *Baissea multiflora*

2/ kalia kono dinizo /kalia /ventre/mal/. Syndrome douloureux abdominal spécifique.

a. Batranke. Femmes.

b. tomben booro /montré/remède/.

c.d. Manger chaque matin une petite quantité d'écorces de racines pilées avec un peu du condiment *netetwo*, du sel et du piment.

3/ kalia kono dimiao /kalia /ventre/maladie/. Syndrome douloureux abdominal spécifique.

a. Batranke. Sara C.

b. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/thérapeute/.

c.d. Boire le décocté de racines préparé en récitant des incantations *lirija*.

4/ kete fakha /pénis/mort/. Affection spécifique (impuissance, ...).

a. Bantata. Homme.

b. Remède de *yiri sulu jaralila* . Thérapeute par les racines.

c.d. Préparer la bouillie de mil du matin avec le décocté de racines de *Carissa edulis*, *Feretia apodanthera* et de *sukukur*, arbre indét..Il existe une incantation *lirija* prononcée sur les racines.

PL - Busu Busu

(legal danewal /arbre/blanc/).

1/ mussu reedu reedujo /mal/ventre/ventre.celle/. Syndrome douloureux abdominal de la femme enceinte.

a. Ibel. Adama D.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. En cas de menace d'avortement, préparer la bouillie du matin avec le décocté des racines de : *Lannea acida*, *Carissa edulis*, *Zizyphus mauritania*, *Andropogon gayanus*, *Erythrina senegalensis*.

2/ Buuri ulde Affection abdominale spécifique.

a. Ndebou. Homme.

b. *leeki tindinaaki*

c.d. La racine est chauffée au feu. L'écorce ainsi détachée est séchée au soleil, puis pilée.

Il faut manger la viande d'un poulet cuit avec cette poudre additionnée de sel, de piment, d'un peu de suie de l'intérieur du toit, d'oignon, de beurre de vache.

3/ gilol 1. Vertige, symptôme.
2. Syndrome vertigineux.

a. Ibel. Femme.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Préparer la bouillie du matin avec des racines de *Carissa edulis*.

4/ Buuri tonke Affection spécifique (manifestation urogénitale de la bilharziose urinaire, affections urogénitales diverses, ...).

a1. Ibel. Femmes.

b1. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c1.d1. Boire un décocté de racines sur lequel a été prononcée une incantation : racines de *Carissa edulis*, *Andropogon gayanus*, *Indigofera leptoclada*, *Cassia sieberiana* et *Protea sp.*

a2. Ibel. Nilla K.

b2. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c2.d2. Préparer une décoction de racines sur lesquelles ont été prononcées des incantations par le thérapeute. En boire deux à trois louches chaque matin et ne rien manger jusqu'à la mi-journée.

5/ Buuri Syndrome abdominal spécifique.

muusu needu /mal/ventre/. 1. Douleur abdominale, symptôme.

2. Syndrome douloureux abdominal.

a1. Ibel. Femme.

b1. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1.d1. Préparer la bouillie du matin avec des racines de *Carissa edulis*.

a2. Ibel. Asi B.

b2. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c2.d2. Boire un décocté de racines de *Carissa edulis* et d'*Indigofera leptoclada*.

APOCYNACEES : Holarrhena floribunda (G. Don) Dur. et Schinz.

PL - endama

(*legal balewal /arbre/noir/*).

1/ eendukadundu/sein/amer/. Affection sp. de la mère et du nourrisson.
(mammite, fièvre du nouveau-né, gastroentérite du nouveau-né, ...).

a. Ibel. Adama D.

b. Remède de *fofowo* /celui qui frotte/. Thérapeute spécifique.

c.d. Le diagnostic de *eendukadundu* se fait par une technique particulière utilisant les coques d'arachides (cf. *Arachis hypogaea*). Le traitement est effectué par un *jonsirku*, thérapeute sp. utilisant une technique de *fofowo* (frotter les feuilles dans de l'eau en récitant des versets du Coran). La femme atteinte doit alors se laver les seins avec la macération émulsionnée.

2/ Puuri tonke Affection spécifique (manifestations urogénitales de bilharziose urogénitale, affections urogénitales, ...).

a. Ibel. Homme.

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d. Faire cuire de la "viande" (de vache, de gibier) ou un coq dans une marmite avec du beurre de vache et les racines des sept plantes suivantes (parfois 8) : *Holarrhena floribunda*, *Capsicum frutescens*, *Carica papaya*, *Indigofera leptoclade*, *Nauclea latifolia*, *Cassia sieberiana*, *Pterocarpus erinaceus* et éventuellement *mulini*, plante indéterminée.

Croquer la viande le matin et boire le jus debout : ne rien manger d'autre durant "2 heures".

3/ Rituel de fécondité du bétail.

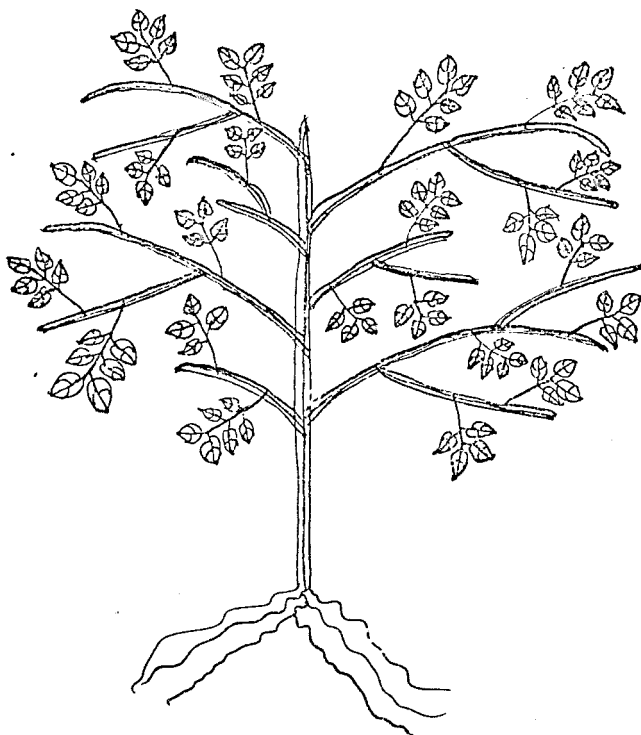
a. Ibel. Adama D.

b. Remède de *jonsiripapare*, voire de *mbilejo*, thérapeute doté de pouvoirs magiques.

c.d. Lors de la fête des vaches, pendant que les vaches boivent l'eau salée du *tuppai*, une femme les asperge avec des rameaux feuillus trempés dans l'eau d'une calebasse sur laquelle a été récitée une incantation. Rameaux de *Holarrhena floribunda* et *Bridelia micrantha*.

4/ Buuri kungi Syndrome douloureux abdominal spécifique des femmes.

- a. Boundoukoundi. Femme. déjà vu
- b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
- c.d. Des racines de *Cassia sieberiana* , d'*Holarrhena floribunda* et d'*Anona senegalensis* ont été remises à la patiente par le chef de village de Boundoukoundi afin qu'elle les prépare. Elle ignore si une *corawol* a été récitée.
- e. Il est fort probable que cette préparation s'accompagne d'une incantation *corawol*.



in dan m.

Holarrhena floribunda

APOCYNACEES: Landolphia heudelotii A. DC.

Rem: : fruits très appréciés, voire commercialisés.

NK - hoole = foole (*yiri sana yeleta nombima* /arbre/en haut/grimper/liane/).

1/ jakhu nya dimiao /sorcier dévoreur/yeux/mal/. Affection oculaire spécifique.

a. Batranke.

b. Remède de *yiri dua jaralila* /arbre/Loranthacée/soigneur/. Thérapeute par les Loranthacées.

c.d. Laver les yeux avec une décoction de *duao*, la Loranthacée du *Landolphia heudelotii*.

Il existe une récitation non indispensable.

* *
*

PL - pore (*legal danewal* /arbre/blanc/).

Aucun usage thérapeutique signalé .

APOCYNACEES : Rauwolfia vomitoria Afz.

NK - dunduao

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ kuyan tele Plaie d'excision (ou de circoncision).

a. Bantata. Femme.

b. *tombez boono* /montré/remède/.

c.d. Appliquer sur la blessure un emplâtre d'écorces pilées.

APOCYNACEES : Saba senegalensis (A. DC.) Pichon.

Rem. : fruits très appréciés, voire commercialisés.

NK - kaba

(yiri sara yeleta nombima / arbre/en-haut/
grimper/liane/).

- 1/ minia miniao 1. Vertige, symptôme.
 2. Vertige, maladie.

a. Baraboy. Bankoudiba C.

b. lombez booro /montré/remède/.

c.d. Frotter des feuilles dans de l'eau froide : boire un peu du macéré émulsionné, puis se laver la tête avec le restant.

- 2/ fonio nya dimiao /vent/yeux/mal/. Affection oculaire spécifique
(conjonctivites, ...).

a. Batranke.

b. lombez booro /montré/remède/.

c.d. Se laver les yeux avec une décoction de feuilles.

* *

*

PL - lare

(legal danewal /arbre/blanc/).

Rem. : d'après J. Benaben, il est interdit de couper cet arbre, car il est habité par un jinne.

- 1/ naunare 1. Sensation de corps chaud, symptôme.
 2. Maladie (sensation de corps chaud, fièvres diverses).

a. Ibel. Adama D.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Cette préparation est à l'usage exclusif des enfants.

Faire boire à l'enfant malade un décocté d'écorces ou de feuilles.

2/ barne beti /plaie/circoncis/. La plaie des garçons circoncis.

- a. Ibel. Doudou B.
- b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
- c.d. La plaie des circoncis est lavée avec la macération émulsionnée de fruits pilés de *Saba senegalensis* et d'écorces de *Kha-ya senegalensis*.
Pendant la préparation, le guérisseur récite une incantation *corawol*.

3/ nyau bobo /maladie/enfants/. Maladie infantine, terme générique.

- a. Ndebou. Femme.
- b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
- c.d. Prendre les feuilles des Loranthacées de *Saba senegalensis*. *Piliostigma thonningii*, *Anogeissus leiocarpa*. Réciter une incantation et faire bouillir dans un canari. Laisser reposer sept jours, puis faire boire à la mère.
- e. Ceci a pour effet de conserver une bonne santé et de prévenir des maladies.

4/ Rituel de fécondité du bétail.

- a. Ibel.
 - b. *leeki tindiraaki* /remède/indiqué/.
 - c.d. Des feuilles pilées sont mêlées à l'eau salée de l'abreuvoir *tuppai* lors de la "fête des vaches".
-

APOCYNACEES : *Strophantus sarmentosus* DC.

NK - bonje

(*yiriba nombima* /arbre.grand/liane/).

1/ *sundi kuna* /sein/amer/. Affection spécifique de la mère et de l'enfant au sein.

a.1 Batranke. Femmes.

b.1 *tomba booro* /montré/remède/.

c.d.1 Se laver le sein malade avec une décoction de feuilles (de branches en hivernage) et de graines d'*Ocimum basilicum*.

a.2 Batranke. Sara C.

b.2 *tomba booro* /montré/remède/.

c.d.2 D'après Sara C., la femme malade doit partir elle-même en brousse chercher cette plante. Elle s'y déshabille, casse une branche, la met dans un pagne blanc, puis se rhabille.

a.3 Bantata. Senidin C.

b.3 remède de *yiri bulu jaralila*. Thérapeute par les branches.

c.d.3 "... Quand tu pars retirer les branches de *bonje*, il faut apporter une bande (de coton tissé) de huit coudées : sinon tu apportes des graines de coton. Après tu coupes et tu entoures les branches : si tu n'as pas cela, tu poses les graines sous le *bonje* et tu coupes. Le *kukuo* (*Diospyros mespiliformis*) et le *lenke* (*Alzelia africana*), tu enlèves seulement.

Tu fais la *firija* et tu mets dans un canari neuf avec une calebasse neuve, avec une cuillère en calebasse neuve. Tu fais bouillir dans le canari, tu verses dans la calebasse, tu refroidis avec la cuillère. La femme se lave : tu récites la récitation *firija* sur les seins.

Au moment du médicament, la malade paye les bandes de coton, le canari, la calebasse, la cuillère. Si elle est guérie, c'est la chèvre ...".

e. Dans les deux premiers traitements a.1 ... a.2 ..., il s'agissait dans les deux cas de maladies *lonio jankaro* /vent/maladie/maladie naturelle, alors que dans b.3 ... la maladie a été provoquée par un *jakhu*, sorcier-dévoreur.

2/ muule 1. nom spécifique d'un scarabée.

2. affection spécifique de la mère et de l'enfant au sein.

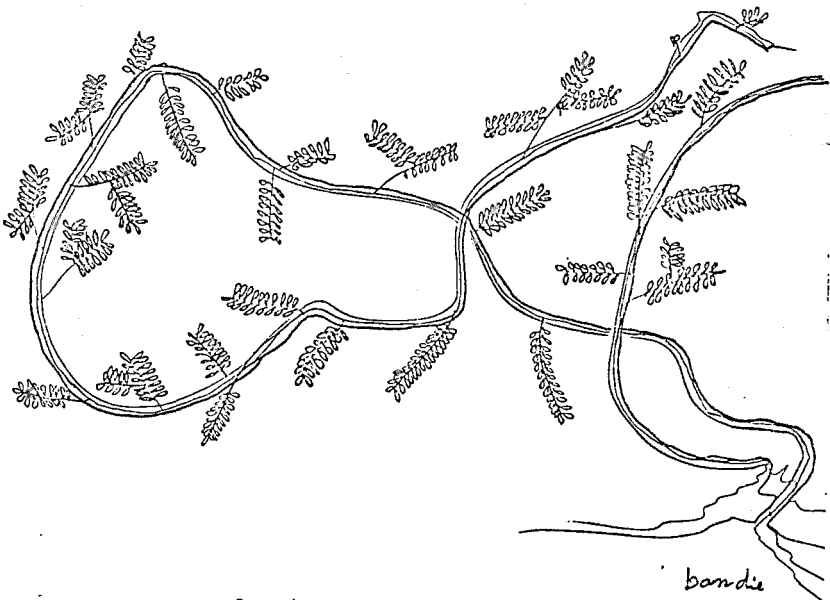
- a. Marie-Paule Ferry (communic. pers.), puis Sara C. Batranke.
- b. remède de *yiri bulu jaralila* /arbre/branche/soigneur/.
- c.d. Casser une branche sur un pagne blanc. Préparer une décoction.
Laver le sein de la mère et le ventre de l'enfant malade en prononçant une *firija*.
- e. Il s'agit ici de la maladie *sundi kura* dont la cause (ici le *muule*) a été reconnue.

* *
*
* *

PL - bonje

(*delbol danewol* /liane/blanc/).

Rem. Les jeunes feuilles sont parfois utilisées pour la sauce de la semoule de mil du soir.



Strophantus sarmentosus

ARACEES : Colocasia esculenta Schott. Taro

NK - wusu anyya

(*senefeo* plante cultivée).

1/ kono senuia booro /ventre/laver dedans/médic./. Remède spécifique du post partum.

a. Bantata. Femmes.

b.1 *tombea booro* /montré/remède/.

c.d.1 Faire boire à la parturiente le décocté de feuilles.

b.2 *tombea booro* /montré/remède/.

c.d.2 Après l'accouchement, pour faire "couler le sang", faire boire un décocté de feuilles de *Colocasia esculenta* et d'écorces de *Lannea acida*.

* *

*

PL - jabbere

(*tuteteri daneri*/ce qui est planté/blanc/).

1/ wosaneemo gulanje/bouillir/pers./tiges de taro/. Préparation spécifiques en cas de coups ou de traumatismes.

a. Ibel. Hommes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c. Lorsque quelqu'un a été battu, on lui fait avaler pour soulager sa douleur :

d1. une sauce de tiges coupées et séchées (*gulanje*) avec une quantité variable de décocté de piment.

d2. Les feuilles cuites avec ou sans décocté de piment sont également utilisées à la place des tiges.

ARACEES : Stylochiton lancifolius

NK - maha

(bakha plante à bulbe).

1/ sumari kan bo booro /masque/voix/sortir/remède/. Préparation des voix de masques.

- a. Batranke. Sara C.
 - b. Remède de *yiri murku jaralila* /arbre/farine/soigneur/. Thérapeute utilisant des farines végétales.
 - c.d. Manger la farine obtenue en pilant le bulbe du *Stylochiton lancifolius* et un rameau de la Loranthacée du *Ficus* cf. *dicranos-tyla*.
-

ARALIACEES : Cussonia arborea Hochst. ex A. Rich. ex C. Kirkii ex. C. barteri

NK - bulukunto (yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ loy loyo Affection contagieuse spécifique des enfants. (rougeole,...)

- a. Batranke. Femmes.
- b. *tomba booro* /montré/remède/.
- c.d. Faire boire aux enfants malades une infusion ou un macéré de branches fendues, fait disparaître la maladie.

2/ suruma dimiao /urine/mal/. Affection génito-urinaire spécifique (chaude-pisse, hématurie, ...).

- a. Baraboy. Homme.
- b. Remède de *yiri bulu jaralila*. Thérapeute par les branches.
- c.d. Fendre des branches en morceaux et réciter une *lirija* : faire une décoction et préparer un plat de farine de mil avec.

* *
*

PL - joffe ledde (*legal balewal* /arbre/noir/).

1/ musu bandu /mal/corps/. Syndrome douloureux diffus (courbatures, sensations de fièvre ...).

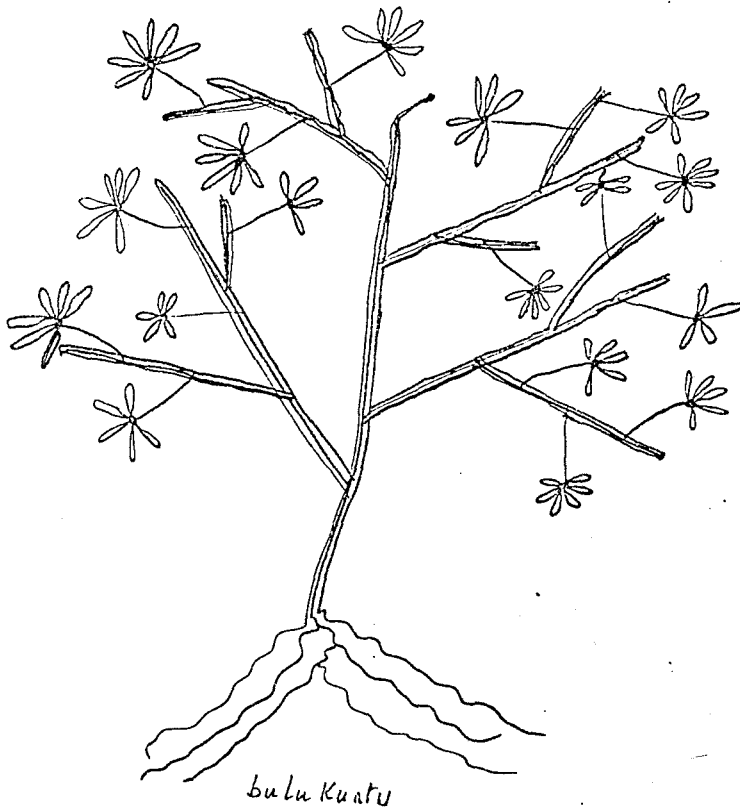
- a. Ibel.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Se laver le corps avec une décoction de feuilles.

2/ leeki beydo Remède de l'accouchée, terme générique.

- a. Ibel.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c. Durant sept jours, le ventre de l'accouchée est massé avec une décoction de :
- d. feuilles de *Cussonia barterii* et de *Nauclea latifolia*.

3/ leeki ngesa /médicament/champs/. Rite propitiatoire des cultures.

- a. Ibel. Samba D.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Des morceaux de racines sont déposés dans la calebasse de semences afin que le champ produise bien.



Cussonia arborea

ASCLEPIADACEES : Calotropis procera (Ait.) Ait. f.

NK - panpazo (plante femelle) (yiri diao /arbre/diminutif/).
panpanke (plante mâle)

1/ fendomo fono jankaro /quelque chose de mauvais/vomissement/maladie/.
Maladie spécifique (diverses maladies chroniques).

- a. Batranke. Femme.
- b. Remède de yiri sulu jaralila. Thérapeute par les racines.
- c. Ce type de traitement soigne les maladies provoquées par l'ingestion de substances diverses lancées par un malfaisant jakhu.
- d. Piler des écorces de racines séchées au soleil et les faire macérer dans du lait frais. Boire ceci provoque un vomissement salutaire qui doit faire rejeter ce que le jakhu a fait avaler à sa victime.

2/ be sikeria keteto /je/pas sûr, incertain/le sexe/. Asthénie sexuelle spécifique.

- a. Batranke. Sara C.
- b. tomba booro /montré/remède/.
- c.d. Croquer les racines du panpanke ("mâle") avec un peu de sel.

* *

*

PL - pampanne (legal balewal /arbre/noir/).

1/ mussu bandu /mal/corps/. Syndrome douloureux diffus. (courbatures diffuses, asthénie ...).

- a. Ibel.
- b. leeki tindinaaki /remède/montré/.
- c.d. Glisser des feuilles entre le lit et la couverture et se coucher dessus.

2/ nyunrore Affection douloureuse monoarticulaire, terme spécifique.

- a. Ibel.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Attacher des feuilles sur l'articulation atteinte après l'avoir enduite de beurre de karité si elle est très douloureuse.

3/ burutuje 1. Ver de Guinée (parasite).

2. Dracunculose (maladie).

- a. Namel.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Attacher des feuilles sur la tuméfaction provoquée par le ver.

4/ niire asinde /dents/creuses/. Carie dentaire.

- a. Ibel. Samba D.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Mettre de la sève dans le trou de la dent : "... ça calme les douleurs ! ...".

5/ debono Affection buccodentaire spécifique (muguet des enfants, ...).

- a. Tiabedji. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Accrocher un collier de morceaux de racine au cou de l'enfant.

6/ tenli Poux de tête.

- a. Tiabedji. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. S'enduire la tête de sève.

7/ leeki ngesa /médicament/des champs/. Rite propitiatoire des cultures.

- a. Ibel. Mamadou C.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Des morceaux de racine mêlés aux semences de maïs assurent une bonne récolte.

ASCLEPIADACEES : Leptadenia hastata (Pers.) Decne in DC.

NK - sule safato /singe/safato/. (*yiri sana yeleta*/arbre/en haut/grimper/).

1/ kalia jankaro /kalia/maladie/. Affection spécifique provoquée par le kalia.

- a. Batranke. Sara C.
- b. *tombea booro* /montré/remède/.
- c. Dans le cas présent, le terme générique *kalia* semble désigner plus particulièrement le taeniasis.
- d. Piler des feuilles séchées au soleil : avaler la poudre le matin à jeun. Ne rien manger avant midi.

* *
*

PL - safato (*delbol danwol* /liane/blanche/).

1/ mussu reedu /mal/ventre/. 1. Douleur abdominale, symptôme.
2. Syndrome douloureux abdominal, terme générique.

- a. Ibel. Femmes.
- b. Remède de *jonsiripapane* /maître/herboriste/.
- c.d. Boire une décoction de racines liées entre elles, en récitant une *corawol*.

2/ Buuri debo /Buuri/femme/. Syndrome abdominal spécifique des femmes.

- a. Ibel. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Faire cuire une poule avec des écorces de *Leptadenia hastata* et d' *Adenolobus rufescens*.

3/ Charme de chasse d'une antilope spécifique.

- a. Ibel. Doudou B.
 - b. Remède de *jonsiripapane* /maître/herboriste/.
 - c.d. Piler ensemble une boule de la Loranthacée de *leptadenia hastata* et l'extrémité de la langue d'une antilope sp.. Se frotter le corps avec un peu de cette poudre avant chaque départ pour la chasse.
-

BIGNONACEES : Stereospermum kunthianum Cham.

NK - hambere

(yiri sana yeleta/arbre/en haut/grimper/).

1/ lonio kandy /vent/fièvre/. Syndrome spécifique (fièvres diverses avec douleurs diffuses, affections rhinopharyngées, ...).

- a. Batranke. Femmes.
- b. *tombea booro* /montré/remède/.
- c. Il s'agit ici d'un traitement "préventif" des fièvres *lonio kandy* des bébés.
- d. Préparer, puis laver les enfants avec une décoction d'écorces de *Stereospermum kunthianum*, *Anogeissus leiocarpus*, *Parinari excelsa*.

2/ nyo turu ku booro /mil/semences/laver/remède/. Traitement des semences de mil.

- a. Batranke. Sara C.
- b. *tombea booro* /montré/remède/.
- c1.d1. La même préparation qu'en 1/ est utilisée pour laver les semences de mil afin que celui-ci pousse bien.
- c2.d2. Les écorces de *Stereospermum kunthianum* sont écrasées avec un peu d'eau et un caillou blanc, puis mélangées aux semences.

* *
*

PL - legal boboBe arbre des bébés. (*legal balewal* /arbre/noir/).

1/ loonde Affection spécifique des nouveau-nés.

- a. Ibel. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. La mère fait le tour de l'arbre en dansant, martèle le tronc : l'enfant boit le macéré d'écorces ainsi obtenue.

BOMBACACEES : Adansonia digitata L. Baobab.

Rem : : fruits et feuilles consommés.

NK - sita (*yiri sara yeleta* /arbre/en haut/grimper/).

1/ kono bokho /ventre/court/. Diarrhée, terme générique.

- a. Batranke. Sara C.
- b. *tombea boono* . /montré/remède/.
- c.d. Laisser macérer les fruits dans de l'eau; enlever les noyaux, ajouter du sucre et boire.

2/ lonio jankaro /vent/maladie/. Syndrome spécifique (fièvres diverses avec douleurs diffuses, affections rhinopharyngées ...).

- a. Bantata.
- b. Remède de *tafu jaralila* /noeud/soigneur/. Thérapeute sp. par cordelettes nouées.
- c.d. "... un vent qui va venir de La Mecque va rendre les gens malades : il faut attacher une corde (d'écorce) autour du cou durant trois jours ..." sur celle-ci a été récitée une incantation *firija*.

* *
*

PL - boyey (*legal danewal* /arbre/blanc/).

1/ nabu reedu Diarrhée, terme générique.

- a. Ibel. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Préparer la sauce du gâteau de mil avec les feuilles de baobab.

2/ mussu needu /mal/ventre/. 1. Douleur abdominale, symptôme.

2. Syndrome douloureux abdominal, terme générique.

a. Ibel. Hommes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Cuire la "corde" (l'aubier) dans du "beurre" de vache. Faire ingérer la préparation au malade.

3/ dambago Maladie spécifique ("constipation" : ce terme désignant la défécation et/ou la miction).

a. Ibel. Hommes.

b. Remède de *jonsiripapare*/maître/herboriste/.

c.d. Faire griller les noyaux du fruit, les piler et les tamiser tout en prononçant une récitation *corawal*. Mettre la poudre dans de l'eau et la donner à boire au patient.

4/ cumoral La brûlure.

a. Ibel. Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Appliquer sur la brûlure un emplâtre d'oeuf, de "beurre" de vache et de feuilles pilées.

5/ mojomojongel Paresthésie, fourmillement, symptôme.

a. Tiabedji. Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Frotter la zone atteinte (ici les membres inférieurs) avec une pâte composée de cendre d'écorces, liée par du "beurre" de karité.

6/ Ooiru 1. Toux, symptôme.

2. Toux, maladie, terme générique.

a. Ibel. Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c. Boire une décoction d'écorces.

7/ teko Toux spécifique des enfants (coqueluche, ...).

- a. Namel. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Faire boire à l'enfant l'eau préalablement filtrée, contenue dans le creux de baobab depuis l'hivernage.
- e. Ces trous sont également les gîtes de serpents divers.

8/ leeki ngesa /médicament/des champs/. Rite propitiatoire des cultures.

- a. Ibel. Mamadou C.
- b. Savoir de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
- c.d. Cueillir des rameaux de Loranthacée d' *Adansonia digitata* en récitant une *corawol*. Les lier par petits faisceaux et les déposer dans la calebasse de semences de mil.



Adansonia digitata

Dessin de Bayo Camara

BOMBACACEES : Bombax costatum Pellegrin et Vuillet.

NK - bunkuzo

(yiri sara yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ komonon kun dimiao /komono/tête/mal/. Céphalée spécifique.

a. Bantata. Femmes, Sara C.

b. tombea booro /montré/remède/.

c.d. Se laver la tête et le visage avec une décoction de feuilles et du savon de fabrication locale (cendre, arachides et graines de caïl cédrat). "... Quand tu as lavé ta tête, quand le komono sort, tu vas le voir; l'eau a la couleur de cette couverture (blanc grisâtre) ..." : Sara C.

* *
*

PL - jooyewal

(legal balewal /arbre/noir/).

1/ nyabaje Affection oculaire spécifique *(conjonctivites aiguës ou chroniques, ...).

a. Ibel. Femmes.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c1.d1. Laver les yeux avec le macéré de racines.

c2.d2. Laver les yeux avec une décoction d'écorces.

2/ mussu runagol /mal/règles/. Syndrome douloureux abdominal menstruel.

a. Ibel. Adama D.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Boire un décocté d'écorces.

- 3/ musu baw /mal/dos/. 1. Douleur dorsale, symptôme.
 2. Syndrome douloureux dorsal, terme générique.

a. Ibel. Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Laver et frotter le dos douloureux avec une décoction de feuilles.

4/ jokule Syndrome douloureux polyarticulaire spécifique (arthrose,...).

a. Ibel. Younoussa D.

b. Remède de *jonsiripapane* /maître/herboriste/.

c. "... Au pied de l'arbre, tu regardes partout.

A la hauteur des coudes tu prends une écorce.

A la hauteur des genoux tu prends une écorce.

A la hauteur des chevilles tu prends une écorce ...".

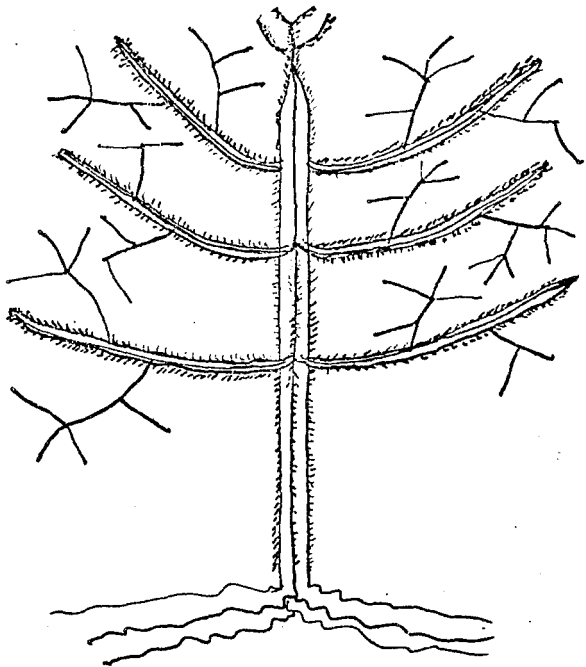
Puis prélever des écorces de la même façon sur onze arbres d'espèces différentes.

" ... Tu fais le *felao* (macération émulsionnée). Tu en fais bouillir un peu chaque matin. Tu en bois un peu ou bien tu en mets dans la bouillie du matin, ou tu te laves avec de temps en temps ...".

" ... Dans ce médicament, il n'y a pas de récitation *coravol*, mais tous les arbres ont leur prénom ...".

d. Macéré émulsionné d'écorces de onze plantes, puis décoction de: écorces de *Bombax costatum*, *Adenolobus rufescens*, *Acacia macrostachya*, *Entada africana*, *Xerodermis stuhlmanii*, *Tamarindus indica*, *Ficus capensis*, *Ficus sycomorus*, *Ximenia americana*, *Vittelaria paradoxa*, *Sterculia setigera*.

e. Recette d'origine ou d'inspiration bambara.



Lio névahi

Bombax costatum

BOMBACACEES : Ceiba pentandra (L.) Gaertn.

Rem. : Les graines des fruits sont croquées, surtout par les enfants.

NK - bantazo

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

Rem. : De nombreuses fonio nya dimiao /vent/yeux/mal/ affections oculaires spécifiques (conjonctivites, ...) sont attribuées aux graines flottantes des fruits de cet arbre.

1/ kono karakato /ventre/raclé/. 1. Diarrhée dysentérique.

2. Syndrome douloureux abdominal spécifique.

a. Batranke. Sara C.

b. tombea boozo /montré/remède/.

c.d. Frotter et écraser des feuilles dans un peu d'eau jusqu'à obtention d'un liquide gluant. Y ajouter un peu de miel ou de sucre et boire une gorgée du mélange matin et soir. La guérison est assurée en trois jours.

* *
*

PL - bantanye

(legal danewal /arbre/blanc/).

Rem. : Les feuilles sont utilisées dans la préparation des semoules lorsque les feuilles de baobab viennent à manquer.

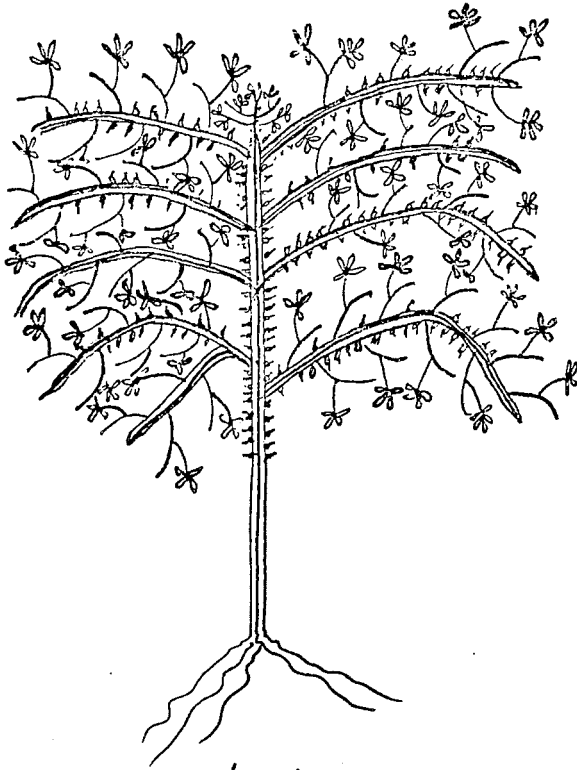
1/ nabu reedu Diarrhée terme, générale.

a. Ibel.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Frotter les feuilles dans un peu d'eau. Ajouter un peu de sel et consommer jusqu'à disparition de la diarrhée.

e. Remède signalé comme ayant été appris auprès de Malinkés.



Bantan yi

Ceiba pentandra

CAESALPINACEES : Adenolobus rufescens (Lam) Schmitz ex *Bauhinia rufescens*.

NK - gasambe (yiri sara yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ niasi dimba booro /vache/vêler/remède/. Thérapeutique du vèlage.

- a. Bantata, Batranke.
- b. *tombex booro* /montré/remède/.
- c.d. Lorsque la vache a mis bas, faire cuire des feuilles d'*Adenolobus rufescens* avec du mil et du sel, puis faire boire la préparation à la vache.

* *
*

PL - nammare (legal danewal /arbre/blanc/).

1/ mussu niije Affection dentaire, terme générique.

- a. Ibel. Hommes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Préparer une décoction d'écorces. En aspirer les fumigations, puis se rincer la bouche avec le décocté.

2/ Ooiru . 1. Toux, symptôme.
2. Toux maladie, terme générique.

- a. Ibel.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Boire le macéré d'écorces.

- 3/ muusu reedu 1. Douleur abdominale, symptôme.
 2. Syndrome douloureux abdominal, terme générique (douleur abdominale, ...).
- a. Ibel. Femmes.
 - b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
 - c. Les maux de ventre désignés ici sont ceux des femmes, notamment lors des règles.
 - d.1 Faire cuire une poule sans lui enlever ses plumes avec des écorces d'*Adenolobus rufescens*. Puis enlever les plumes et manger la chair.
 - d.2 Ajouter des écorces de *Leptadenia hastata*.
- 4/ nabu reedu /emporter/ventre/. Diarrhée spécifique.
- a. Ibel. Enfant.
 - b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
 - c.d. Boire un décocté de feuilles.
- 5/ jokule Affection rhumatismale polyarticulaire (arthrose, ...).
- a. Ibel. Younoussa D. déjà vu
 - b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
 - c.d. cf. *Bombax costatum*.
- 6/ leeki ngesa /remède/champs/. Préparation propitiatoire des cultures.
- a. Ibel.
 - b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
 - c1.d1. Un rameau de la Loranthacée d'*Adenolobus rufescens* est déposé dans la calebasse de semences d'arachides.
 - c2.d2. Les fruits sont mêlés aux semences de maïs dans la calebasse.
-

CAESALPINACEES : Afzelia africana Sm. ex Pers.NK - lenke

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ kereza kalia /rat palmiste indéterminé/kalia/. Affection abdominale spécifique (hernie crurale, ...).

kalia ba /kalia/gros/. Affection abdominale spécifique (hernie inguinale, ...).

a. Keikouta C. ancien chef décédé de Batranké.

b. remède de yiri bulu jaralila /arbre/branche/soigneur/.

c.d. Réciter une incantation sur chacune des quatre écorces jetées dans une marmite d'eau bouillante.

Ecorces de *Diospyros mespiliformis*, *Afzelia africana*, *Erythrina senegalensis*, *Nauclea latifolia*.

Avec le décocté, préparer trois fois trois sortes de plats différents : la préparation *rono*, le plat *dabere* (riz à la pâte d'arachide un peu amère), et *futi* (riz aux arachides légèrement grillées et pimentées).

Puis, une fois cette série de plats terminée, boire le restant du décocté, ou bien l'utiliser pour cuire de la viande, si l'on en possède.

2/ kalia jankaro /kalia/maladie/. Affection spécifique provoquée par le kalia. déjà vu

a. Batranke. Senidin C.

b. Remède de yiri bulu jaralila /arbre/branche/soigneur/.

c.d. Laisser tremper dans un canari des écorces de *Stereospermum kunthianum* (cf.), *Afzelia africana*, *Parinari excelsa*, après avoir récité une incantation. Préparer le *rono* pendant sept jours.

3/ funo jankaro /gonflement/maladie/. Maladie spécifique (oedèmes, ascite, ...).

a. Batranke. Fili K.

b. Remède de yiri sulu jaralila /arbre/racine/soigneur/.

c.d. Déposer dans un grand canari, en récitant des incantations, des racines de *Khaya senegalensis*, *Luyu Laya* (indét.), *Securidaca longepedunculata*, des écorces d'*Afzelia africana* (face est et ouest du tronc) et les feuilles *tua worowula jamba* /termitière/7/feuilles/ de sept arbres poussant sur une termitière. Se laver avec le macéré.

Le prix du traitement est de 250 francs CFA à la consultation et 500 francs CFA à la guérison.

4/ sundi kuo /sein/amer/. Maladie spécifique de la mère et de son nourrisson.

a. Batranke. Senidin K. déjà vu

b. Remède de *yiri bulu jaralila* /arbre/branche/soigneur/.

c.d. Cf. *Strophantus sarmentosus*. Association complexe de *Strophantus sarmentosus*, d'écorces d'*Afzelia africana* et *Diospyros mespiliformis*.

* *
*

PL - lenge

1/ dambagol Maladie spécifique (constipation, terme désignant les selles et/ou les urines).

a. Ndebou.Femme.

b. Remède de *fofowo* /celui qui frotte/.

c.d. Préparer une émulsion en frottant ensemble dans un peu d'eau des feuilles de papayer, des écorces d'*Afzelia africana* et de *Grewia flavescens*. Puis la malade s'assied sur la bassine et se lave avec la solution.

2/ daneyel Maladie spécifique (diverses affections avec oedèmes et ascite, ...).

a.1. Ndebou.Femme. déjà vu

b.1. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d.1. Cf. *Lannea acida* (association de six plantes).

a.2. Tiabedji. Femme.

déjà vu

b.2. Remède de *jonsiripapare*.

c.d.2. Cf. *Lannea acida*.

3/ burutuje

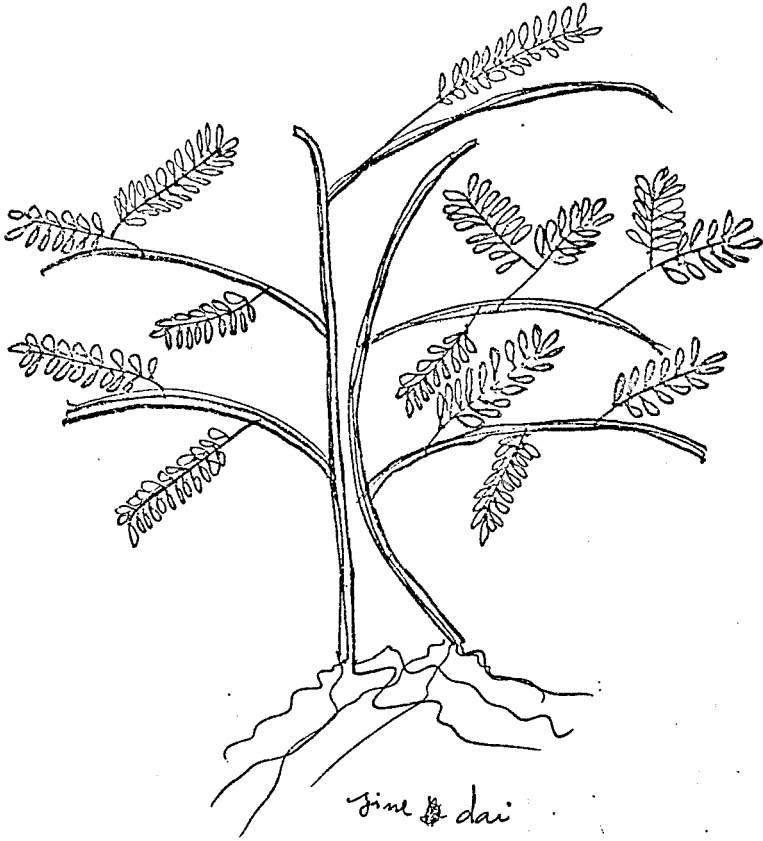
1. Ver de Guinée (parasite).

2. Dracunculose (maladie).

a. Ibel. Talibe B.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Pour éviter que la maladie ne vous attrape, il faut boire un matin le décocté d'écorce.



Cassia sieberiana

CAESALPINACEES : Cassia sieberiana DC.NK - sinjano

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ koo dimiao /dos/mal/. 1. Douleur dorsolombaire.2. Syndrome douloureux dorsolombaire, terme générique.

a1. Batranke. Femme.

b1. *tombea booro* /montré/remède/.

c1.d1. Appliquer des feuilles chaudes sur le dos.

a2. Batranke. Sara C.

b2. *tombea booro* /montré/remède/.

c2.d2. Brûler des branches sèches à même le sol de la maison. Recouvrir de feuilles fraîches les cendres brûlantes et se coucher dessus.

2/ kalia kono dimiao /kalia/ventre/mal/. 1. Douleur abdominale, symptôme.2. Syndrome douloureux abdominal spécifique.

a1. Batranke. Sara C.

b1. *tombea booro* /montré/remède/.

c1.d1. Boire un décocté de racines.

a2. Batranke. Femme.

b2. *tombea booro* /montré/remède/.

c2.d2. Laisser macérer des racines pendant trois jours. Boire un peu de macéré chaque matin sept jours durant.

e2. Certains boivent ce macéré en une fois, ce qui provoque alors une diarrhée intense avec émission de vers.

* * *

PL - sinja

(legal balewal /arbre/noir/).

1/ mussu niije1. Douleur dentaire, symptôme.2. Affection dentaire, terme générique.

a. Ibel.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1.d1. Se rincer la bouche avec un décocté d'écorces.

c2.d2. Aspirer la vapeur d'une décoction bouillante de feuilles.

2/ naunareSyndrome fébrile (sensation de corps chaud, fièvres diverses, ...).1. Toux, symptôme.2. Toux, maladie, terme générique.

a. Ibel. Ousey D.

b. Remède de *jonsinku* /maître/secret/. Thérapeute herboriste d'inspiration coranique.c.d. Préparer une décoction de feuilles séchées une journée au soleil. Ajouter le *nassi*, eau de rinçage des tablettes coraniques préparées par le *jonsinku*. Boire un peu du mélange chaque matin.3/ gilolAffection spécifique (syndrome vertigineux, ...).

a. Ibel. Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Boire un décocté de racines.

4/ mussu keece/mal/reins/. 1. Douleur dorsolombaire, symptôme.2. Syndrome douloureux dorsolombaire, terme générique.

a1. Ibel. Samala K.

b1. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1.d1. Des racines séchées sont mises à macérer dans du miel. Celui-ci est consommé à deux reprises, le matin à jeun.

a2. Ibel. Bokar B.

b2. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c2.d2. Des morceaux de racines sont fendus et introduits dans une bouteille remplie d'eau.

Ce macéré est consommé chaque matin durant quelques jours, en réajustant le niveau du liquide avec de l'eau fraîche à chaque fois.

e2. Ceci ne provoque qu'un soulagement passager.

a3. Ibel.

b3. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c3.d3. Brûler des branches sèches dans un trou creusé au milieu de la case. Recouvrir les cendres brûlantes de feuilles. Etendre une natte dessus : s'y coucher après s'être enduit les reins de beurre de vache.

a4. Ibel. Femmes.

b4. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c4.d4. Brûler, dans un trou creusé au milieu de la case, de la paille et des feuilles de *Cassia sieberiana*. Recouvrir ceci d'une natte et s'y étendre : " ... cela chauffe les reins et cela guérit ...".

5/ Buuri mussu keece /Buuri/mal/reins/. Douleur dorsolombaire spécifique attribuée au Buuri.

a. Ibel.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Préparer une décoction de racines.

Le décocté peut être bu tel quel, remplacer l'eau dans la bouillie du matin, ou encore servir à la préparation de lavande. Celle-ci est consommée seule le matin, sans rien manger d'autre jusqu'à la mi-journée.

6/ nabu reedu /emporté/ventre/. Diarrhée spécifique.

- a. Ibel. Ndebou. Femmes. déjà vu
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Boire un décocté d'écorces d'*Anona senegalensis*, *Acacia seyal*, *Cassia sieberiana*, *Pterocarpus erinaceus*.
Eventuellement, ce décocté peut servir à la cuisson du riz.

7/ Buuri ulde Affection abdominale spécifique.

- a. Tiabedji. Mamadou Y.
- b. Remède de *jonsirku* /maître/secret/. Thérapeute herboriste d'inspiration coranique.
- c. "... Si cela soulage, c'est tout de suite. Si cela ne va pas, il (le patient) va mourir. Si on a donné cela le mercredi soir, si ce n'est pas guéri au petit matin vers 9 h., il va mourir ...".
- d. Recueillir le sang d'un mouton égorgé lors de la fête *korite*. Le faire cuire dans du beurre de vache avec des racines de *Cassia sieberiana* et du piment.

8/ Buuri tonke Affection spécifique (manifestation urogénitale de la bilharziose urinaire, affections urogénitales diverses, ...).

- a1. Ibel. Assana D.
- b1. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c1.d1. Boire un macéré de racines.
- a2. Ibel. Hommes.
- b2. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c2.d2. Introduire dans une bouteille remplie d'eau des morceaux de racine ou d'écorces. Boire ce macéré plusieurs jours de suite en remplissant d'eau la bouteille à chaque fois.
- a3. Ibel. déjà vu
- b3. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c3.d3. Préparer et boire une décoction d'écorces d'*Hexalobus monopetalus*, de racines d'*Hymenocardia acida*, d'*Imperata cylindrica* et de *Cassia sieberiana*.

a4. Ibel. Homme.

- déjà vu -

b4. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c4.d4. Faire cuire de la viande dans une marmite avec du beurre de vache et des racines de sept plantes (parfois huit) : *Holarrhena floribunda*, *Capsicum frutescens*, *Carica papaya*, *Indigofera leptoclada*, *Nauclea latifolia*, *Cassia sieberiana*, *Pterocarpus erinaceus* et éventuellement *mutiri* indéterminé.

a5. Ibel.

b5. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c5.d5. Boire un decocté composé à partir de : une poignée d'épines d'*Acacia seyal*, trois poignées de moëlle de *Pterocarpus erinaceus*, deux ou trois morceaux de racines de *Cassia sieberiana* et de beurre de vache.

9/ *Buuri kungi* Syndrome douloureux abdominal spécifique des femmes.

a. Boundoukoundi. Femme.

- déjà vu -

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d. Des racines de *Cassia sieberiana*, d'*Holarrhena floribunda* et d'*Anona senegalensis* ont été remises à la patiente par le chef de village de Boundoukoundi afin qu'elle les prépare. Elle ignore si une *corawol* a été récitée.

e. Il est fort probable que cette préparation s'accompagne d'une incantation *corawol*.

CAESALPINACEES : Daniellia oliveri (Rolfe) Hutch. et Dalz.

NK - santaro

(*yiri sana yeleta* /arbre/ en haut/grimper/).

1/ kuyaa tele /excision/plaie chronique/. Plaie d'excision.

a. Batranke. Femme.

déjà vu

b. *tombea booro* /montré/remède/.

c.d. Pansement de feuilles.

2/ diadio niimbo booro /bébé/dents.poussée/médicament /. Remède de la
poussée dentaire des bébés.

a. Batranke. Femme.

b. *tombea booro* /montré/remède/.

c.d. Frotter des bourgeons sur la gencive du bébé.

3/ kalia kono dimiao /kalia/ventre/mal/. Syndrome douloureux abdominal
spécifique.

a1. Batranke. Femme.

b1. *tombea booro* /montré/remède/.

c1.d1. Préparer la semoule avec le décocté de racines.

a2. Batranke. Femme.

b2. *tombea booro* /montré/remède/.

c2.d2. Préparer le *dabere* avec le décocté (plat de riz à la pâte
d'arachide).

4/ kalia ba /kalia/gros/. Entité sémiologique abdominale spécifique
(hernie inguinale, ...).

a. Batranke. Homme.

b. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.

c.d. Préparation complexe, cf. *Ozoroa insignis*.

* *

*

PL - ceevi

(legal balewal /arbre/noir/).

1/ londe Plaie chronique.

- a. Ibel. Samale K. déjà vu
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Cf. *Diospyros mespiliiformis*.

2/ nabu reedu Diarrhée terme générique.

- a. Ibel. Hommes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Boire le décocté d'écorces.

3/ nollo

- 1. Diarrhée dysentérique.
- 2. Syndrome douloureux abdominal spécifique.

- a. Ndebou, Kadidya D.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Boire le macéré d'écorces deux fois le soir et une fois le matin.

4/ niire dimbinde /dents/branlantes/. Affection dentaire spécifique (gingivite, ...).

- a. Ibel. Samba D.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Croquer des écorces et les garder longtemps en bouche.

5/ leeki augol /charme/pêche/. Charme de pêche.

- a. Ibel. Doudou B.
 - b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
 - c.d. Croquer de jeunes feuilles : cracher le jus dans les filets.
-

CAESALPINACEES : Detarium microcarpum Guill. et Perr.

PL - Oole

(legal ? /arbre/ ? /).

- 1/ musu keece
 1. Douleur dorsolombaire, symptôme.
 2. Syndrome douloureux dorsolombaire, terme générique.
 - a. Ibel. Doura B.
 - b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
 - c.d. Chauffer à la flamme d'un feu des feuilles de *Detarium microcarpum* et d'*Ipacina oliviformis*. Enduire la zone douloureuse avec de l'huile de karité, puis la masser avec les feuilles chaudes jusqu'à ce que "... la chaleur pénètre ...".
-

CAESALPINACEES : Piliostigma reticulata (D.C.) Hochst.

NK - ƙarake /ƙara/mâle/. (yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ ƙorio nya dimiao /vent/yeux/mal/. Affection oculaire spécifique
(conjonctivites ...).

a. Baraboy. Hommes.

b. tombex booro /montré/remède/.

c.d. Laver les yeux avec le décocté de feuilles.

2/ ƙorio tokho tokho/vent/toux/. 1. Toux, symptôme spécifique.

2. Maladie marquée par une toux spécifique.

a. Batranke. Hommes.

b. tombex booro /montré/remède/.

c.d. Boire un peu du décocté de feuilles, additionné de sucre ou de sel.

* *
* *

PL - barkende /barke/diminutif/. (legal danewal /arbre/blanc/).

1/ ƙure Affection spécifique (sinusites ...).

a. Ibel.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Inhaler les vapeurs d'une décoction de feuilles.

2/ nyomel Affection spécifique à point de départ rhinopharyngé.

a. Ibel. Homme.

b. Remède de jonsirku /maître/secret/. Maître herboriste d'inspiration coranique.

c.d. Préparer une décoction de feuilles et d'écorces, en récitant des versets du Coran.

CAESALPINACEES : Piliostigma thonningii (Schum.) Milne.

Rem. : fruits consommés par le bétail.

NK - fara ou fara musso /fara/femelle/. *yiri sara yeleta* /arbre/en haut/
grimper/.

1/ tele Plaie chronique, terme générique.

a. Batranke. Sara C.

b. *tombes booro* /montré/remède/.

c.d. Piler la partie sèche de l'écorce (*kompito*) et l'appliquer sur la plaie.

2/ fonio nya dimiao /vent/yeux/mal/. Affection oculaire spécifique
(conjonctivites ...).

a. Batranke. Sara C.

b. *tombes booro* /montré/remède/.

c.d. Laver les yeux avec le décocté de feuilles.

*
*
*

PL - barke

(*legat balewal* /arbre/noir/).

Rem. : les écorces tapées servent à confectionner diverses pièces des costumes des masques *ganguran*, *luguta*, *nanpu nanpu*, *nyantan* et *kore*. Selon les masques, sont associées des feuilles de *Vitellaria paradoxa* et des écorces d'*Antiaris africana*.

1/ kubu

1. Entorse.

2. Luxation.

3. Fracture(?)

a. Ndebou. Homme.

b. *leeki tindiraaki* /remède/indiqué/.

c.d. En cas de *kubu* du bras ou de la jambe, le membre est enduit de beurre de karité salé et enveloppé dans un "tissu" d'écorces de *Piliostigma thonningii*. Puis des attelles de bambou *Oxytenanthera abyssinica* le plus souvent sont attachées par-dessus avec des tiges de raphia.

- e. Le critère de guérison de la "fracture" (?) est la disparition de la douleur à la pression ou à l'appui.

2/ mussu gitte /mal/yeux/. Affection oculaire spécifique (baisse de la vision, douleurs oculaires,...).

- a. Ibel. Diba J.
 b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
 c.d. Faire bouillir un rameau de la Loranthacée de *Piliostigma thonningii*.
 Se laver les yeux avec le décocté.

3/ ulle Enflure, terme générique.

Idé à vo

- a. Jomboje épouse de Tamba C.
 b. Remède de Tamba C. fils de Fader C. *jonsiripapare* /maître/herboriste/ tenda.
 c.d. Préparer une décoction de feuilles d'*Anona senegalensis*, de *Parkia biglobosa*, *Guiera senegalensis* et d'écorces de *Piliostigma thonningii* en récitant une incantation. Se laver avec le décocté.
 e. C'est une recette bedik connue des Fulbe qui est décrite ici par l'épouse du thérapeute.

4/ mussu becal /mal/côtes/. Syndrome douloureux thoracique spécifique. (névralgies intercostales, affections pulmonaires, pleurésies ...).

- a. Ibel. Femme.
 b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
 c.d. Boire une décoction de feuilles de *Piliostigma thonningii*, d'*Hannoa undulata*, de *Vitex madiensis* et de crottes de chacal (*doodi dondu*).

5/ naunare Syndrome fébrile (sensation de corps chaud, fièvres diverses ...).

Ooiru

1. Toux

2. Toux maladie terme générique.

- a. Ibel. Ousey D.
 b. Remède de Doula B. *jonsiriku* /maître/secret/ à Ibel.

c.d. "... j' (Ousey D.) ai essayé avec Doula (le *jonsirku*) ... Il m'a soigné avec du *nassi* (eau de rinçage de tablette coranique). Il m'a dit de faire sécher les feuilles, ... de les faire bouillir dans de l'eau, puis d'ajouter le *nassi*. Puis de boire chaque matin ...".

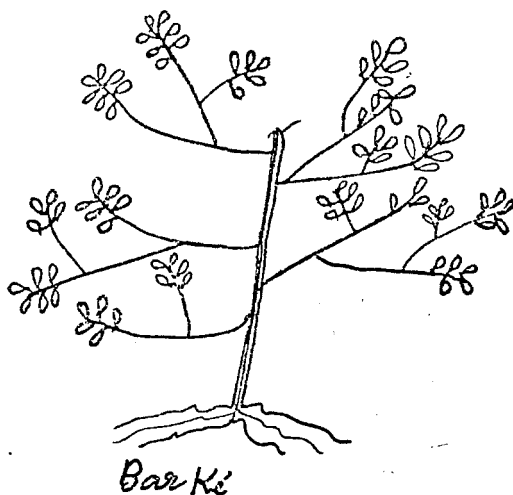
Il s'agit de feuilles de *Piliostigma thonningii*, de *Cassia sieberiana*, de *Tamarindus indica* et de *Ficus sycomorus*.

6/ *nyau bo bo* Maladie des enfants (prévention de la perte des enfants en bas âge, ...).

a. Ndebou. Femme.

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d. Association de feuilles de Loranthacée, *Saba senegalensis*, *Piliostigma thonningii*, *Anogeissus leiocarpus*.



Piliostigma thonningii

CAESALPINACEES : Tamarindus indica L.NK - tinbiao

(yiri sara yeleta /arbre/en haut/grimper/).

Rem. : Les fruits sont récoltés : ils servent à parfumer certaines bouillies de mil.

1/ fonio nya dimiao /vent/yeux/mal/. Affection oculaire spécifique (conjonctivites, ...).

a. Batranke. Sara C.

b. tombea booro /montré/remède/.

c.d. Laver les yeux avec une décoction de feuilles.

e. Ce traitement est indiqué lorsque la sève de feuilles de *Tatropha curcas* ou le décocté de feuilles de *Piliostigma thonningii* ont été inefficaces.

2/ loy loyo Affection contagieuse spécifique des enfants (rougeole,...).

déjà-vu

a. Bantata. Senidin C.

b. Remède de yiri bulu jaralila /arbre/branche/soigneur/.

c.d. Rassembler dans un récipient des écorces d'*Adansonia digitata*, de *Tamarindus indica* et de *Parinari excelsa*, puis ajouter de l'eau. Prononcer l'incantation firija appropriée. Laver les enfants avec le macéré ainsi obtenu.

PL - jabe

(legal danewal /arbre/blanc/).

1/ jonde Plaie chronique, terme générique (plaies ulcérées, ulcères phagédéniques, plaie considérable, ...).

a1. Ibel.

b1. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1.d1. Faire bouillir des feuilles : laver la plaie avec le décocté et déposer des feuilles.

c2.d2. Certains, une fois ceci fait, enduisent la plaie d'huile d'arachide.

c3.d3. Saupoudrer la plaie d'une poudre d'écorces.

2/ *leeki ngongu* /remède/virilité/. Fortifiant sexuel.

a. Ibel. Doudou B.

b1. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1. "... Si un gars n'a pas la puissance suffisante pour dépuceler sa femme, il fait ces médicaments ...".

d1. Croquer des écorces avec un peu de sel.

b2. Remède de *jonsirku*, thérapeute herboriste d'inspiration coranique.

c2. Idem que c1.

d2. Le *jonsirku* récite des versets du Coran sur une préparation de maïs cuite avec des écorces de tamarin.

3/ *naunare Ooiru* Affection rhinopharyngée ou bronchopulmonaire fébrile, terme générique. déjà vu

a. Ibel. Oussey D.

b. Remède de *jonsirku*/maître/secret/. Maître herboriste d'inspiration coranique.

c.d. Boire chaque matin un décocté de feuilles de *Piliostigma thonningii*, de *Cassia sieberiana*, de *Tamarindus indica* et de *Ficus zycomorus*, cf. *Piliostigma thonningii*.

4/ *sabu danna* /chasseur/charme/. Rituel propitiatoire de chasseur, terme générique.

a. Ibel. Doudou B.

b. Remède de *jonsirku* /maître/secret/. Maître herboriste d'inspiration coranique.

c.d. Préparer un *felao*, macéré émulsionné : frotter des écorces dans un peu d'eau tout en récitant un verset du Coran. Le laisser macérer sept jours durant et s'en enduire le visage, les mains et les pieds. Ceci fera voir le gibier.

5/ leeki mbarodi /remède/gibier/. charme de chasse.

a. Ibel. Mamoudou K.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Pour qu'un chien devienne bon chasseur, il doit avoir le courage d'affronter un singe cynocéphale; son maître en tue un et va planter ses canines dans le tronc d'un *Tamarindus indica*.
 "... Si tu as sucé trop de fruits de tamarin, tes dents ne peuvent plus mordre : de la même façon, les singes ne pourront plus mordre le chien ...".

CARICACEES : Carica papaya L. Papayer.

NK - jenteao

(yiri sana yeleta/arbre/en haut/grimper/).

1/ hono dimia jankaro /ventre/mal/maladie/. Syndrôme douloureux, terme générique (colites ...).

a. Bantata. Bintou C.

b. tombez booro /montré/remède/.

c.d. Faire bouillir des graines de papaye dans de l'eau. Filtrer et boire.

*
*
*

PL - budubaga

(legal danewal /arbre/blanc/).

Rem. : Il est dit à Ibel que la consommation de papayes provoque l'apparition de lorone goîtres. En fait, cette notion a pour origine le discours d'un petit marabout "étranger" (d'une autre ethnie) qui a séjourné quelque temps au village. Les papayers semblent être d'introduction récente dans la région. Ils sont cultivés dans le tarode (enclos de case "douche").

1/ dambagol Constipation, terme générique (ce terme englobe la défécation et/ou la miction).

a. Ndebou. Femme.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Prendre des feuilles de papayer, des écorces d'Alzelia africana et de Grewia cf. flavescens. Mêler le tout dans un récipient avec de l'eau. Frotter. Le malade s'assied par-dessus et se lave entièrement le corps.

CELASTRACEES : Maytenus senegalensis (Lam.) Exell.

NK - toze (yiri sara yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ tele Plaie chronique.

- a. Batranke. Sara C.
- b. tombez boono /montré/remède/.
- c.d. Appliquer sur la plaie une poudre de feuilles séchées et pilées.

2/ lonio tokho tokho /vent/toux/. 1. Toux spécifique, symptôme
2. Toux, maladie spécifique (toux de
rhinopharyngite,...).

- a. Batranke. Femme.
- b. tombez boono /montré/remède/.
- c.d. Avaler un mélange de feuilles pilées séchées et de sel.

* *
*

PL - gyelgoti (legal balewal /arbre/noir/).

1/ mussu niije /mal/dents/. Affection dentaire, terme générique.
niire dimbinde /dents/chute/. Affection dentaire spécifique (dents
branlantes, gingivite, ...)
Uttu akudi /enflure/gencives/. Affection gingivodentaire sp  cifi-
que (gingivite, ...).

- a1. Ibel. Samale K.
- a2. Ibel. Samba D.
- a3. Ibel. Talata B.
- b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.
- c.d. Croquer des feuilles et les garder en bouche quelques instants.

2/ nyabaje Affection oculaire, terme spécifique (conjonctivites,...).

- a. Ibel. Homme.
- b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.
- c.d. Manger chaque année sept fruits prévient cette affection.

3/ nyaminol Agent maléfique responsable d'affections spécifiques.

a. Ibel.

b. Remède de *foncipapane* /maître/herboriste/.

c.d. Cueillir un rameau de Loranthacée de *Maytenus senegalensis*. Le faire sécher, puis le piler. Tamiser la poudre ainsi obtenue. Prendre le "petit estomac" d'une chèvre; le faire sécher sans le laver, puis le piler et le mélanger à la poudre de Loranthacée..

Mêler cela aux aliments.

Les traitements habituels du *nyaminol* sont des vomitifs.

CHRYSOBALANACEES : *Neocarya macrophylla* (Sabine) Prance, ex *Parinari macrophylla*

NK - manpata

(*yiri diao* /arbre/dim./).

1/ jibato kono dimiao /accouchée/ventre/mal/.

1. Douleur abdominale du post partum.

2. Syndrome douloureux abdominal de l'accouchée.

a. Bantata. Femmes.

b. *tombea boono* /montré/remède/.

c.d.. Faire manger à l'accouchée une décoction d'écorces cuites avec de la viande de poule.

2/ nadula jankaro Terme générique désignant des maladies spécifiques provoquées par la réincarnation d'un ancêtre.

a. Batranke. Sara C. déjà vu

b. Remède de *yiri bulu jaratila* /arbre/branche/soigneur/.

c.d. Laver l'enfant malade avec un macéré d'écorces sur lesquelles a été récitée une incantation *firijsa* : écorces de *Lannea acida*, *Ficus sycomorus*, *Ximenia americana* et *Neocarya macrophylla*.

*
*
*

PL - kura naku

(*legal danewal* /arbre/blanc/).

1/ nyanyare Affection dermatologique prurigineuse spécifique (gale filarienne, ...).

a. Ibel.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Recueillir des écorces : en utiliser une moitié pour préparer une décoction dont on enduit les lésions. L'autre moitié séchée, pilée, est mélangée avec du beurre de karité. La pâte obtenue est étalée sur les lésions.

CHRYSOBALANACEES : Parinari excelsea Sabine Manguier sauvage.

NK - duruta

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ fonio sasa /vent/rhume/. Rhume spécifique (rhinites, ...).

a. Batranke. Sara C.

b. *tombex booro* /montré/remède/.

c.d. Se boucher les narines avec un morceau d'écorce et aspirer.

2/ fonio kanja /vent/fièvre/ Affection spécifique (affections rhinopharyngées, paludisme, ...).

a. Bantata. Femmes.

déjà vu

b. Remède de *yiri bulu jaralila* /arbre/branche/soigneur/.

c.d. Laver l'enfant avec un décocté d'écorces de *Stereospermum kunthianum*, *Anogeissus leiocarpus*, *Parinari excelsea*.

3/ foy foyo Affection contagieuse spécifique des enfants (rougeole, ...).

a. Bantata. Senidin C.

déjà vu

b. Remède de *yiri bulu jaralila* /arbre/branche/soigneur/.

c.d. Déposer des écorces dans un canari en prononçant des incantations. Ecorces de *Parinari excelsea*, *Adansonia digitata*, *Tamarindus indica*, puis ajouter de l'eau. Laver les enfants avec le macéré obtenu.

La bouillie du matin peut être préparée avec celui-ci. Les enfants peuvent également en boire un peu.

Ce traitement coûte 50 F. CFA au début et 100 F. CFA à guérison.

4/ kaiä: kono dimino /kalia/ventre/mal/.

1. Douleur abdominale spécifique, symptôme.

2. Syndrome douloureux abdominal spécifique.

a. Batranke. Sara C.

b. *tombex booro* /montré/remède/.

c.d. Boire un décocté d'écorces.

5/ kalia jankaro /kalia/maladie/. Affection spécifique.

a. Bantata. Senidin C.

déjà vu.

b. Remède de *yiri bulu jaralila* /arbre/branche/soigneur/.

c.d. Laisser tremper dans un canari des écorces de *Stereospermum kunthianum*, *Azelia africana*, *Parinari excelsea*, après avoir prononcé une incantation appropriée.

Préparer le plat *mono* durant sept jours avec ce macéré.

*
*
*

PL - duki

(*legal danewal* /arbre/blanc/).

Rem. : Les fruits verts servent à préparer une sauce du plat de semoule.

1/ Ooiru Toux, symptôme et maladie.

a. Ibel.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Boire un décocté d'écorces.

2/ burutuje 1. Ver de Guinée.

2. Dracunculoze.

a. Ibel.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Piler ensemble des fleurs séchées et du *netetu* (condiment à base de fruits de *Parkia biglobosa*). Manger la poudre ainsi obtenue ou en saupoudrer les aliments.

3/ Préparation de la viande des vaches mortes de maladie ou mordues par un serpent.

a. Ibel. Hommes.

déjà vu.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. La viande d'une vache morte des suites d'une maladie ou d'une morsure de serpent, est cuite avec les écorces de quatre plantes afin de la purifier et de la rendre comestible : *Lannea acida*, *Sclerocarya birrea*, *Hymenocardia acida*, *Parinari excelsea*.

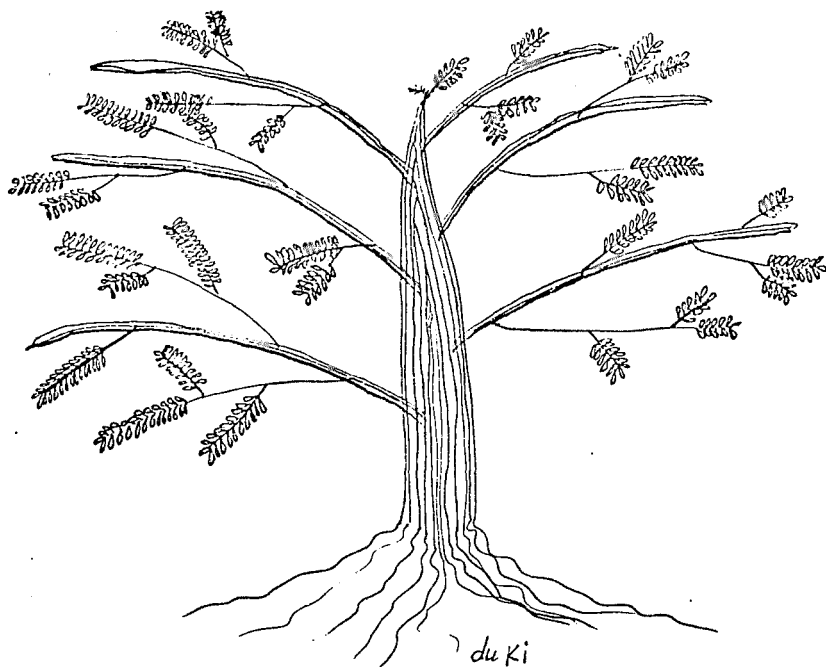
4/ mbodi supimo /morsure/serpent/. Morsure de serpents.

a. Ibel. Younoussa D.

déjà vu

b. Remède de *jonsiripapane* /maître/herboriste/.

c.d. Faire boire au patient un décocté de racines des quatre plantes suivantes : *Lannea acida*, *Sclerocarya birrea*, *Parinari excelsea*, *Jatropha curcas*.



Parinari excelsea

COCHLOSPERMACEES : Cochlospermum tinctorium A. Rich. in Guill. et Perr.

NK - tiriba (*yiridia nombima* /arbre/diminutif/liane/).

1/ kalia kono dimiao /kalia/ventre/mal/. Syndrome douloureux abdominal spécifique.

- a. Keikouta C. ancien chef décédé de Batranke.
- b. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.
- c.d. Avaler un peu de poudre préparée avec des racines séchées au soleil, pilées avec du sel.

2/ tiriba muta jankaro /tiriba/, /attrapé/maladie/.
Maladie spécifique des nourrissons (ictères néonataux ...).

- a. Bantata. Femme.
- b. *tombea booro* /montré/remède/.
- c.d. "... creuser un trou au pied du *tiriba*, y verser de l'eau. Puis y revenir trois jours de suite y laver l'enfant ...".
- e. Dans cette maladie, les yeux de l'enfant ont la couleur des fleurs de *tiriba* (jaune).

* *

*

PL - jaarundee (*wappere olde* /arbuste/jaune/).

Rem. Les feuilles de *Cochlospermum tinctorium* et d'*Anogeissus leiocarpus* servent à teindre les vêtements des chasseurs.

1/ nyabaje Affection oculaire terme spécifique (conjonctivites ...).

- a. Ibel. Samale K.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Introduire dans les yeux quelques gouttes de la sève de l'écorce des racines : pour l'obtenir il faut, soit tordre une écorce jusqu'à en extraire la sève, ou bien mettre des morceaux d'écorce dans un peu d'eau et les tordre dans un chiffon au-dessus de l'oeil.

2/ daneyel affection spécifique (diverses affections avec oedèmes et ascite, ...).

- a. Ibel. Younoussa D.
- b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
- c. La diarrhée provoquée par l'ingestion du remède doit faire disparaître la maladie (en fait, sa cause maléfique).
- d. Prélever une racine. Egorger un poulet à sa place; y déposer également les pattes, la tête et les plumes. Puis rentrer au village pour y cuire le poulet avec les racines.
Faire manger la chair et boire la sauce par le patient.

3/ kapite affection ictérique spécifique des adultes.

- a. Ibel. Femme.
 - b. Remède de *lofowo* /celui qui frotte/ Thérapeute spécifique.
 - c.d. Frotter ensemble dans une calebasse des racines de *Cochlospermum tinctorium*. Puis faire boire au malade le macéré émulsionné ainsi obtenu.
-

COMBRETACEES : Anogeissus leiocarpus (D C.) Guill. et Perr.

NK - kere

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

- 1/ kono karakato /ventre/racilé/. 1. Diarrhée dysentérique.
2. Syndrome douloureux abdominal spécifique.

kalia kono bokho /kalia/ventre/percé/. Diarrhée spécifique.

- a. Bantata.
b. tomba booro /montré/remède/.
c.d. Faire boire le décocté d'écorces.

- 2/ fonyo kanja /vent/fièvre/. Affection spécifique (affections rhinopharyngées, paludisme, ...).

- a. Bantata. Femme. déjà vu
b. Remède de yiri sulu jaralila /arbre/racine/soigneur/.
c.d. Laver l'enfant avec le décocté des écorces de Stereospermum tinctorium, Anogeissus leiocarpus et de Parinari excelsa.

* * *

PL - koojoli

(legal balewal /arbre/noir/).

Remarques :

1. Les feuilles d'Anogeissus leiocarpus et de Cochlospermum tinctorium servent à teindre les vêtements des chasseurs d'une couleur "identique à celle de la brousse".
2. L'eau filtrée au travers de la cendre de bois d'Anogeissus leiocarpus est utilisée pour la fabrication des teintures ou des savons.

1/ massu hoore /mal/tête/. 1. Céphalée, symptôme.

2. Céphalée, maladie, terme générique.

a. Ibel. Homme.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Préparation à base de feuilles.

2/ Ooluu bobo /toux/bébé/. 1. Toux des bébés, symptôme.

2. Toux des enfants, maladie, terme générique.

a. Ibel. Homme.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Diluer de la résine dans un peu d'eau, puis dans du lait : faire boire le mélange à l'enfant.

3/ londe Affection spécifique des bébés (ictères néonataux, ...).

a1. Ibel. Homme.

b1. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1.d1. Faire macérer des écorces dans du lait de chèvre que l'on fait boire ensuite à l'enfant.

a2. Ibel. Adama D.

b2. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c2.d2. Se rendre auprès de l'arbre. Y prélever un morceau d'écorce en récitant une incantation *corawol*. Puis préparer un décocté d'écorces. Après que la mère en ait fait boire à l'enfant, elle le lave avec le restant. (Cf. dessin).

e. La maladie *londe* est, elle-même, provoquée soit par le *koojoli* soit par un oiseau *mamadabiru* (cf. engoulement à balancier). Lorsque le *koojoli* en est responsable, c'est que la mère, durant sa grossesse, a rapporté de la brousse du bois de cet arbre pour préparer la cuisine : "... l'arbre que l'on dit *koojoli* a attaqué le bébé dans le ventre de sa mère ! ...".

4/ nyau bobo/maladie/bébé/. Maladie des enfants terme générique.

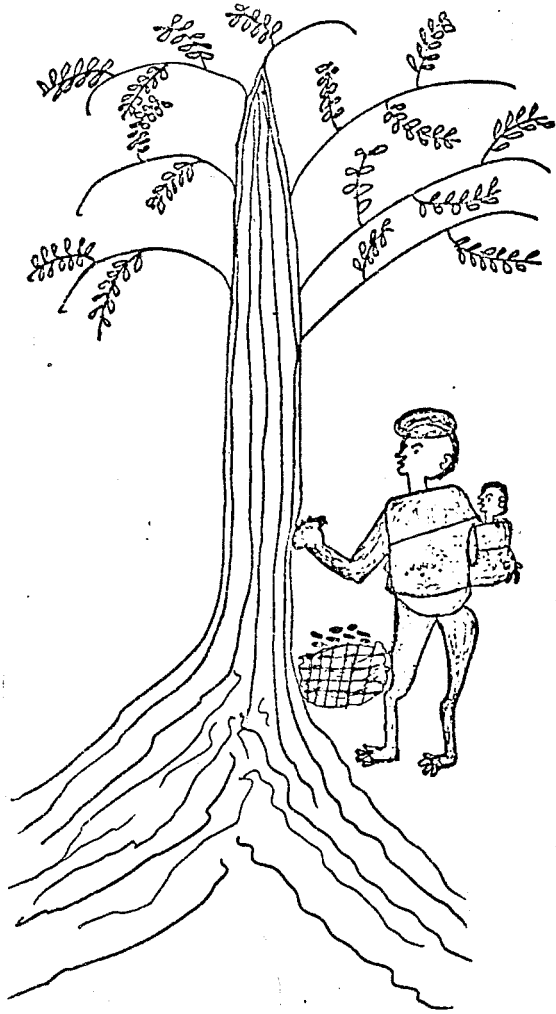
- a. Ndebou. Femme. .dé-à-yu.
- b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
- c.d. Association des Loranthacées de *Saba senegalensis*, *Piliostigma thonningii* et *Anogeissus leiocarpus*.

5/ nyau legal /maladie/arbre/. Diarrhée spécifique (diarrhée verte des bébés).

- a. Ibel. Homme.
- b. Remède de *jonsiripapare*/maître herboriste/.
- c.d. Laisser macérer des écorces et des feuilles dans unealebasse après avoir récité une incantation *corawol*. Faire boire le macéré et en laver l'enfant chaque matin.
- e. *legal* signifie également arbre.

6/ kapite Affection ictérique spécifique des adultes.

- a. Ibel. Femme. .dé-à-yu.
 - b. Remède de *lofowo* /celui qui frotte/.
 - c.d. Frotter ensemble dans unealebasse des racines de *Cochlospermum tinctorium*, *Anogeissus leiocarpus* et *Combretum glutinosum*. Puis faire boire au patient le macéré émulsionné ainsi obtenu.
-



Anogeissus leiocarpus

"Son bébé a la maladie qui s'appelle *legal* : voici la mère qui vient chercher le médicament auprès de l'arbre qui s'appelle *koojoli* : (et) elle se met nue et elle pose le boubou au pied de l'arbre : (et) elle enlève les écorces avec une pierre : (et) les écorces tombent sur le boubou : (et) elle s'en va ...".

COMBRETACEES : Combretum collinum Fresen. subsp. geitonophyllum.

NK - jamba musuao

(yiridiao/arbre/petit/).

1/ lonio nya dimiao /vent/yeux/mal/. Affection oculaire spécifique
(conjonctivite, ...).

a. Baraboy. Homme.

b. tomba boono /montré/remède/.

c.d. Laver les yeux avec le décocté de feuilles.

2/ miain miniao 1. Vertige symptôme.

2. Vertige maladie spécifique.

a. Baraboy. Homme.

b. Remède de yiri dua jaralila /arbre/Loranthacée/soigneur/.

c.d. Cueillir une branche de la Loranthacée. Faire la préparation
mono trois jours de suite.

*
*
*

PL - O-ooki

(legal balewal/arbre/noir/).

1/ musu niije /mal/dents/. 1. Douleur dentaire, symptôme.

2. Affection dentaire, terme générique.

a. Ibel. Femme.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Sucrer la sève en cas de douleur.

2/ jonde Plaie chronique (ulcère, ulcère phagédénique, ...).

a. Ibel. Femme.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Laver la plaie avec le décocté de feuilles, puis appliquer une
poudre de feuilles pilées.

3/ burutuje1. Ver de Guinée, parasite.2. Dracunculose, maladie.

a. Ibel. Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Avant que le ver ne sorte, faire un emplâtre de jeunes feuilles passées au feu. Une fois sorti, appliquer un peu d'écorce grattée de *Cissus populnea*.

4/ barne beti /blessure/circoncis, excisée/. Plaie de circoncision ou d'excision.

a. Ibel. Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Appliquer sur la blessure un mélange de feuilles de *Combretum collinum* et de graines de coton pilées avec du beurre de vache.

5/ Ooiru1. Toux, symptôme.2. Toux, maladie terme générique.

a. Lançe. Femme.

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d. Boire une décoction d'écorces de *Combretum collinum*, de *Pterocarpus erinaceus*, de *Ficus glumosa* et de feuilles de *kafe bari* indét.

6/ leeki ngesa /remède/champs/. Rite propitiatoire des champs.

a. Ibel. Hommes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Un rameau de la Loranthacée est déposé dans laalebasse de semences.

COMBRETACEES : Combretum glutinosum Perr. ex Dc.

NK - jambakatazo

(yiri sana yeleta/arbre/en haut/grimper/).

1/ ma dimiao /blessure/mal/. Plaie terme générique.

a. Batranke, Bantata.

b. *tombea booro* /montré/remède/.

c.d. Une feuille fraîche est attachée sur la plaie à l'aide d'une bande de tissu ou d'une corde d'écorce quelconque.

2/ tele Plaie considérable, plaie chronique terme générique (grandes plaies, ulcères, ...).

a1. Batranke, Bantata.

b1. *tombea booro* /montré/remède/.

c1.d1. Des feuilles bouillies, puis séchées, sont appliquées sur la plaie.

b2. *tombea booro* /montré/remède/.

c2.d2. La plaie est nettoyée avec une décoction de feuilles de *Bridelia micrantha*. Après quoi on dépose un emplâtre de racines pilées de *Guiera senegalensis*. Puis on applique des feuilles de *Combretum glutinosum* fraîches ou bouillies et séchées.

a3. Bantata. Homme.

b3. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.

c3.d3. Même préparation, mais accompagnée de récitation de *lirija* incantation..

3/ kuyaa tele /excision/grande plaie/. Plaie d'excision.

a1. Batranke. Keikouta C.

b1. *tombea booro* /montré/remède/.

c1.d1. La plaie est lavée avec un décocté de graines de coton, puis des feuilles de *Combretum glutinosum* sont appliquées.

a2. Batranke. Femmes.

b2. *tombea booro* /montré/remède/.

c2.d2. Laver la plaie avec une décoction de feuilles de *Combretum glutinosum* et un macéré de graines de coton.

4/ *kalia toao* /*kalia*/constipation/. Constipation spécifique.

a. Batranke. Hommes.

b. *tombea booro* /montré/remède/.

c.d. Faire macérer des feuilles pilées dans de l'eau froide, puis boire le filtrat légèrement salé.

5/ *jibato kono dimo* /accouchée/ventre/mal/. Syndrome douloureux abdominal spécifique du post partum, terme générique.

a1. Batranke. Femmes.

b1. *tombea booro* /montré/remède/.

c1.d1. Faire cuire un poulet avec des écorces de *Combretum molle* et des feuilles de *Combretum glutinosum*. Faire boire le jus et croquer un peu de viande à l'accouchée.

a2. Batranke, Bantata. Femmes.

b2. *tombea booro* /montré/remède/.

c2.d2. Plaquer sur le ventre de l'accouchée des feuilles chauffées au feu.

6/ *mansadabo muta jankaro* Cf. engoulement à balancier. /attrapé/maladie/. Maladie spécifique des nourrissons (convulsions, ...).

a. Keikouta C., ancien chef de Batranke.

b. Remède de *tukhu tukho jaralila* /frotter frotter/soigneur/.

c.d. Laver l'enfant malade avec l'émulsion obtenue en faisant la préparation *tukhu tukho* (feuilles frottées avec un peu d'eau dans unealebasse) en récitant une incantation *lirija*. Laver l'enfant avec l'émulsion obtenue.

e. Remède appris auprès d'un Diaranke (ethnie voisine).

7/ dsu giro /chasseur/arbre/. Préparation de chasseur, terme générique

- a. Bantata, Batranke. Chasseurs.
- b. Remède de *yiri munku jaralila* /arbre/poudre/soigneur/.
- c. Les feuilles de *Combretum glutinosum* rentrent dans la préparation du *jambiran munko* /chance/poudre/.

* *
*

PL - yambakata

(legal balewal /arbre/noir/).

Rem. : Le *Combretum glutinosum* est considéré comme la femelle du *Combretum collinum*.

1/ jonde Plaie chronique, terme générique (ulcères, ...).

- a. Ibel. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Enduire la plaie de sève de *Jatropha curcas*, puis la recouvrir d'une feuille de *Combretum glutinosum*.

2/ musu niije /mal/dent/. 1. Douleur dentaire, symptôme.

2. Affection dentaire, terme générique.

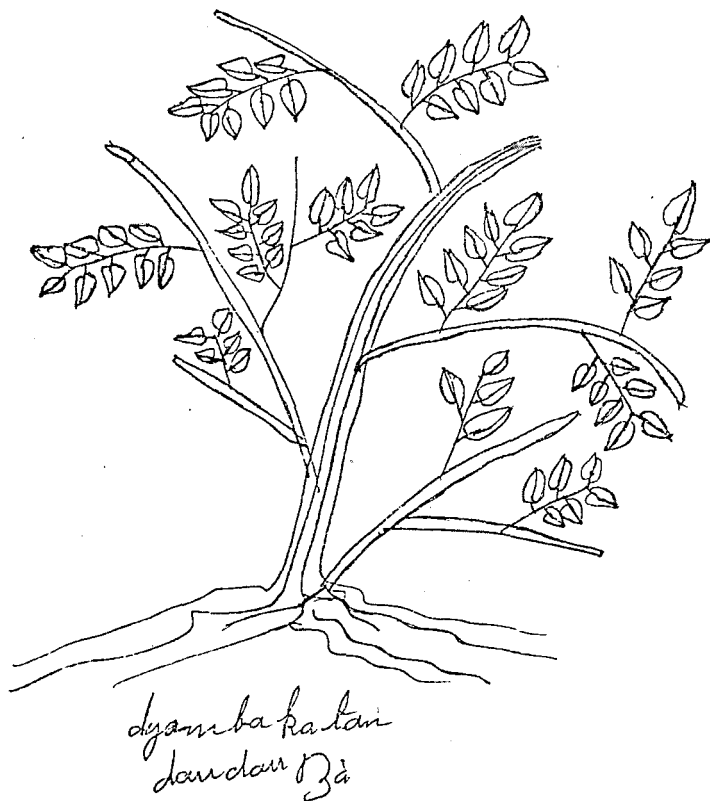
- a. Ibel. Samba D.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Introduire un peu de sève dans la carie douloureuse.

3/ nyabaje Affection oculaire, terme spécifique (conjonctivites, ...).

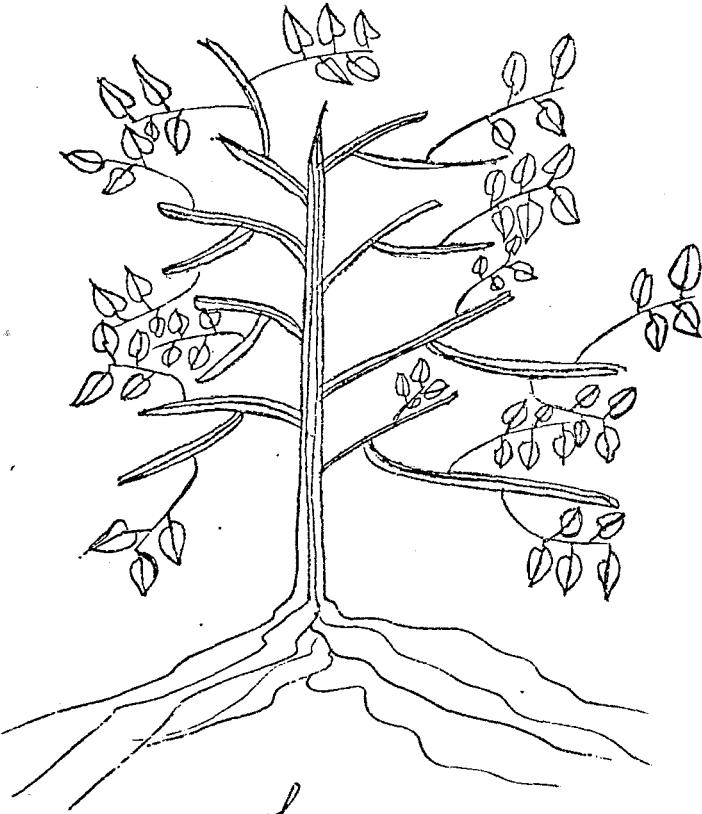
- a. Ibel. Femme.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Dormir avec des feuilles sur les yeux.

4/ nodugol bandu /fatigue/corpd/. Asthénie, terme générique.

- a. Ibel. Hommes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Boire chaque matin un peu du décocté de feuilles séchées au soleil.
- e. Le type de préparation fait penser qu'il s'agit d'une recette dont le mode d'emploi est dérivé de l'infusion de quinquelibá.



Combretum glutinosum



nam ya ka
den den Bâ

Combretum molle

COMBRETACEES : Combretum molle R. Br. ex. G. Don.

NK - aanyakha

(yiri sara yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ jibato kono dimizo /accouchée/ventre/mal/. Syndrome douloureux abdominal du post partum, terme générique.

a. Batranke. Femmes.

déjà vu

b. *tomba booro* /montré/remède/.

c1.d1. Association d'écorces de *Combretum molle* et de feuilles de *Combretum glutinosum*.

c2.d2. Faire boire le décocté d'écorces.

c3.d3. Faire boire le décocté de feuilles.

c4.d4. Faire boire le décocté d'écorces ou de feuilles de *Combretum molle* et de feuilles de *Ficus* cf. *umbellata*.

c5.d5. Faire cuire une poule avec des feuilles de *Combretum molle*.

c6.d6. Faire boire le décocté de feuilles ou d'écorces, puis appliquer sur le ventre des feuilles de *Combretum glutinosum* passées au feu.

déjà vu

2/ kono tinya /ventre/gâté/. Avortement (avortements spontanés, fausses couches, ...).

a. Batranke. Sara C.

b. *tomba booro* /montré/remède/.

c. L'ingestion de la préparation provoque l'avortement.

d. Boire le décocté d'écorces.

3/ suruma dimizo /urine/mal/. Affection urogénitale, terme générique (urétrite vénérienne, manifestations de bilharziose urogénitale,...).

a. Batranke. Sara C.

b. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.

c.d. Boire un décocté de racines. Préparation accompagnée de récitation, d'incantations.

* *

*

PL - nanyaka

(legal balewal /arbre/noir/).

1/ nabu needu /court/ventre/. Diarrhée, terme générique.

a. Ibel. Femmes.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Piler des écorces. Ajouter de l'eau et boire.

2/ unduko nometi /la bouche/nég. sentir/. Trouble de la gustation (anosmie, agueusie, ...).

a. Ibel. Femmes.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c1.d1. Piler des écorces séchées. Saupoudrer les aliments avec la poudre obtenue, en ajoutant éventuellement du netélu (condiment à base de graines de *Parkia biglobosa*).

c2.d2. Sucrer la poudre.

3/ daneyel Affection spécifique (diverses affections marquées par des oedèmes et/ou une ascite, insuffisance rénale, cirrhose, cancer primitif du foie, ...).

a1. Ibel. Homme.

b1. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c1. Préparation utilisée lorsqu'un malade présente les premiers signes de cette maladie.

d1. Gratter l'écorce jusqu'à obtention d'une poudre que l'on mélange à un plat de semoule de mil ou de maïs.

a2. Namel. Homme.

b2. Remède de *jonsinipapare* /maître/herboriste/.

c2.d2. L'écorce est ôtée de l'arbre en la martelant avec une pierre. Une moitié est pilée puis mangée, l'autre moitié sert à préparer un décocté avec lequel le patient se lave le matin, à la croisée de deux chemins.

4/ nyakoru Rituel provoquant la discorde.

a. Ibel. Doudou B.

b. Préparation de *jonsinipapare* /maître/herboriste/.

c. "... si tu veux faire séparer deux personnes, tu brûles cela ... ils vont se battre !".

d. Prononcer une incantation *corawol* sur des morceaux de bois mêlés à des excréments. Puis faire brûler le mélange.

5/ leeki liingi /charme/poisson/. Charme de pêche.

a. Ibel. Doudou B.

b. Remède de *jonsinipapare* /maître/herboriste/.

c.d. Tenir une écorce dans sa bouche tout en récitant une incantation *corawol*, puis cracher dans les filets dans l'eau : "... tu recevras beaucoup de poissons ! ...".

e. Lorsque la couleur rouge du crachat a atteint le filet, celui-ci est prêt.

COMBRETACEES : Guiera senegalensis J.F. Gmel. in L.

NK - kâkanâao

(yiri diao /arbre/diminutif/).

1/ tele Plaie considérable, plaie chronique terme générique (grande plaie, plaie chronique, ulcère, ...). **déjà vu**

a1. Batranke, Bantata.

b1. tombez booro /montré/remède/.

c1.d1. La plaie est nettoyée avec une décoction de feuilles de *Bridelia micrantha*. Après quoi on étale un emplâtre de racines pilées de *Guiera senegalensis*. Puis on applique des feuilles de *Combretum glutinosum* fraîches ou bouillies et séchées.

a2. Bantata. Hommes.

b2. Remède de yiri sulu jaralila /arbre/racine/soigneur/.

c2.d2. Même préparation, mais accompagnée de récita-tions lirijsa.

2/ lonio tokho tokho 1. Toux spécifique symptôme (toux de rhinopharyngite, ...).

2. Toux spécifique maladie.

a1. Batranke. Femme.

b1. tombez booro /montré/remède/.

c1.d1. Faire macérer des feuilles pilées dans de l'eau. Filtrer, puis ajouter des arachides non pilées, de l'oignon, du sel et boire.

a2. Batranke. Sara C.

b2. tombez booro /montré/remède/.

c2.d2. Sécher des feuilles et les fumer dans une pipe.

3/ nyamandia nyama jankaro /esprit spécifique de la brousse/souffle/maladie/. Maladie spécifique. **déjà vu**

a. Bantata. Tamba K.

- b. Remède de *tukhu tukho janalila* /frotter frotter/soigneur/.
- c.d. Faire la préparation *tukhu tukho* avec des feuilles de *Lannea microcarpa*, *Guiera senegalensis*, *Nauclea latifolia* et *Vitex madiensis*.

* *
*

PL - balinyama /mouton/nég. manger/. (*legal balewal* /arbre/noir/).

- 1/ Ooiru 1. Toux terme générique, symptôme.
 2. Toux terme générique, maladie.

- a. Ibel. Samale K.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Boire le décocté de jeunes feuilles.

- 2/ durma Rhume terme générique (rhinite, ...).

- a1. Ibel. Hommes.
- b1. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c1.d1. Croquer des feuilles : cracher le liquide dans la main et l'aspirer par les narines.
- a2. Ibel. Adama D.
- b2. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c2.d2. Piler des feuilles et inhaler le jus.

- 3/ Ooiru durma /toux/rhume/. Rhume accompagné d'une toux bénigne (rhinite, rhinopharyngite, ...).

- a. Ibel. Hommes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c1.d1. Croquer des feuilles et en avaler le jus.
- c2.d2. Fumer des feuilles sèches dans une pipe.

4/ gilDi niije /vers/dents/. Affections dentaires spécifiques (caries, ...).

a. Natyar. Tamba C.

déjà vu

b. Remède de jonsiripapare /maître/herboriste/.

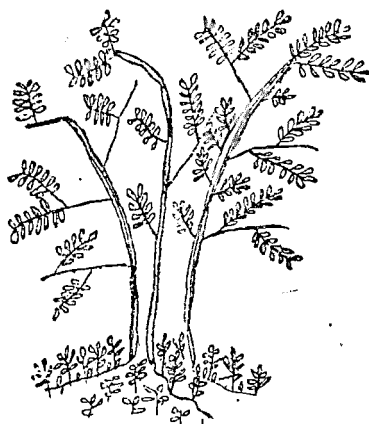
c.d. Prendre des bains de bouche du décocté de quatre plantes pendant que le thérapeute par les plantes récite des incantations. Décoction de feuilles d'*Anona senegalensis*, *Guiera senegalensis*, *Parkia biglobosa*, écorces de *Piliostigma thonningii*.

5/ bettu nay /ballonnement/vaches/. Ballonnement, maladie spécifique du bétail.

a. Ibel. Homme.

b. leeki nay /remède/des vaches/. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Le soir de la "fête des vaches" (cure salée biannuelle accompagnée de rituels de fécondité divers), des feuilles de *Guiera senegalensis* sont brûlées dans le parc à bétail. La fumée qui se répand entre les vaches doit leur éviter le bettu (ballonnement).



Bali yama

Guiera senegalensis

COMBRETACEES : Pteleopsis suberosa Engl. et Diels. in Engl.

NK - basari jaho (yiri sara yeleta/arbre/en haut/grimper/).

1/ kono karakato /ventre/râclé/. Diarrhée dysentérique.

a. Batranke. Sara C.

b. tomben booro /montré/remède/.

c.d. Manger du riz cuit avec des écorces de *Pteleopsis suberosa*.

* *
*

PL - dumbi (legal balewal/arbre/noir/).

1/ niire dimbinde /dent /branlante /. Affection dentaire spécifique (gingivites, ...).

a. Ibel. Samale K.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Croquer régulièrement des morceaux d'aubier (à saveur acide et amère) jusqu'à ce que les dents ne branlent plus.

2/ musu needu /mal/ventre/. 1. douleur abdominale symptôme, terme générique.

2. Douleur abdominale maladie, terme générique.

a. Ibel. Samba D.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

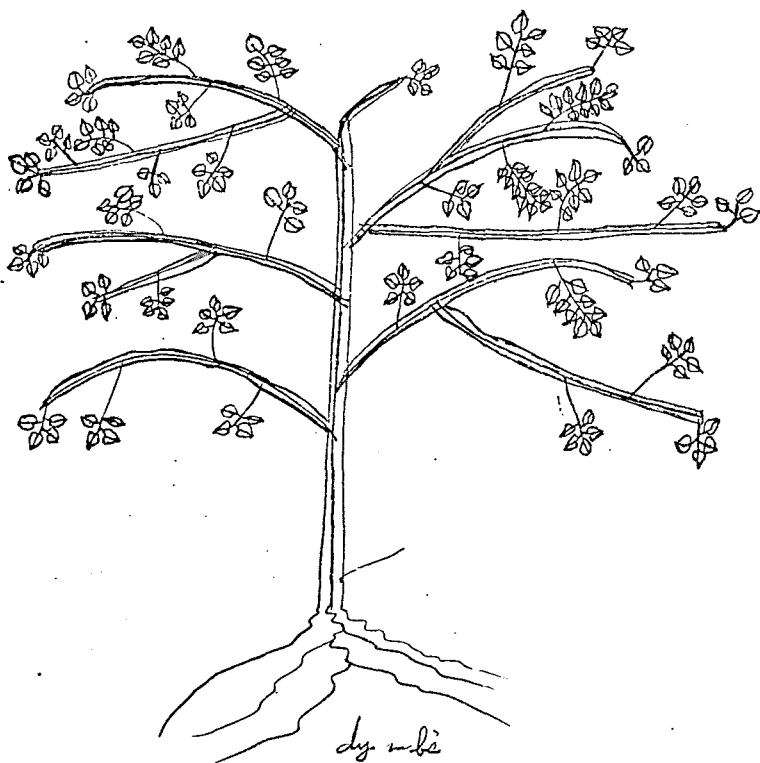
c.d. Manger de la viande cuite avec des racines de *Pteleopsis suberosa*.

3/ leeki nay Remède des vaches.

a. Ibel. Adama D.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Quand le lait des vaches ne donne pas de beurre, les femmes font bouillir des feuilles de *Terminalia macroptera* et des écorces de *Pteleopsis suberosa*. Le décocté versé dans la calé-basse à lait caillé permettra de recueillir beaucoup de beurre.



Pteleopsis suberosa

COMBRETACEES : Terminalia macroptera Guill. et Perr.NK - wolo

(yiri sana yeleta/arbre/en haut/grimper/).

Rem. La moelle rentre dans la composition du *wolo juso*, préparation odorante à usage cosmétologique.

1/ bimbo Syndrome abdominal spécifique (ballonnement, flatulences,...).

a. Batranke. Hommes.

b. *tombex booro* /montré/remède/.

c.d. Croquer des jeunes feuilles de *Terminalia macroptera*.

2/ tele Plaie considérable, plaie chronique terme générique (grande plaie, ulcère tropical, ...).

a1. Batranke. Femmes.

b1. *tombex booro* /montré/remède/.

c1.d1. Laver la plaie avec un décocté d'écorces.

a2. Batranke. Sara C.

b2. Remède de *yiri munku jaralila* /arbre/poudre/soigneur/.

c2.d2. Préparer une décoction d'écorces sans que rien ne tombe dans le feu durant la cuisson. Les morceaux d'écorces sont prélevés en récitant des incantations sur les faces opposées au couchant et au levant. Puis saupoudrer la plaie d'une poudre de *kompito*, partie sèche de l'écorce.

a3. Batranke. Sara C.

b3. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.

c3.d3. Faire bouillir des racines fendues en morceaux. Laver la plaie, puis la saupoudrer d'une poudre de *kompito* de racine. Une *lirija* est prononcée en déposant les racines dans la marmite.

* *

*

PL - Pwuri

(legal balewal /arbre/noir/).

Rem: Idem, la moelle (*bonngal*) sert à préparer le *tiiri*, préparation odorante à visée cosmétologique.

1/ noolo Diarrhée dysentérique.

- a. Ibel. Hommes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède indiqué/.
- c.d. Croquer des jeunes feuilles.

2/ barne beti /blessure/circoncis/. Plaie spécifique de circoncision ou d'excision.

- a. Ibel. Hommes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Saupoudrer la plaie avec une poudre de fruits pilés.

3/ Ovru durma /toux/rhume/. Rhume accompagné d'une toux bénigne.

- a. Ibel. Homme.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Boire le décocté d'écorces.

4/ Buuri kungi Syndrome douloureux abdominal spécifique des femmes.

- a. Ibel. Mariama D.
- b. Remède de *jonsinipapare* /maître/herboriste/.
- c.d. Remplir une corne de vache de moelle de *Terminalia macroptera* et de cheveux mélangés. La déposer dans un canari rempli de braises. Puis verser le tout dans un mortier et s'asseoir dessus pendant que la fumée s'élève.

5/ leeki nay Remède des vaches.

déjà vu

- a. Ibel. Adama D.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Décocté de feuilles de *Terminalia macroptera* et d'écorces de *Pteleopsis suberosa* (cf.): versé dans laalebasse à lait caillé, il assure une bonne production.

COMMELINACEES : Cyanotis lanata Benth. in Hook.

PL - porjoporjongel

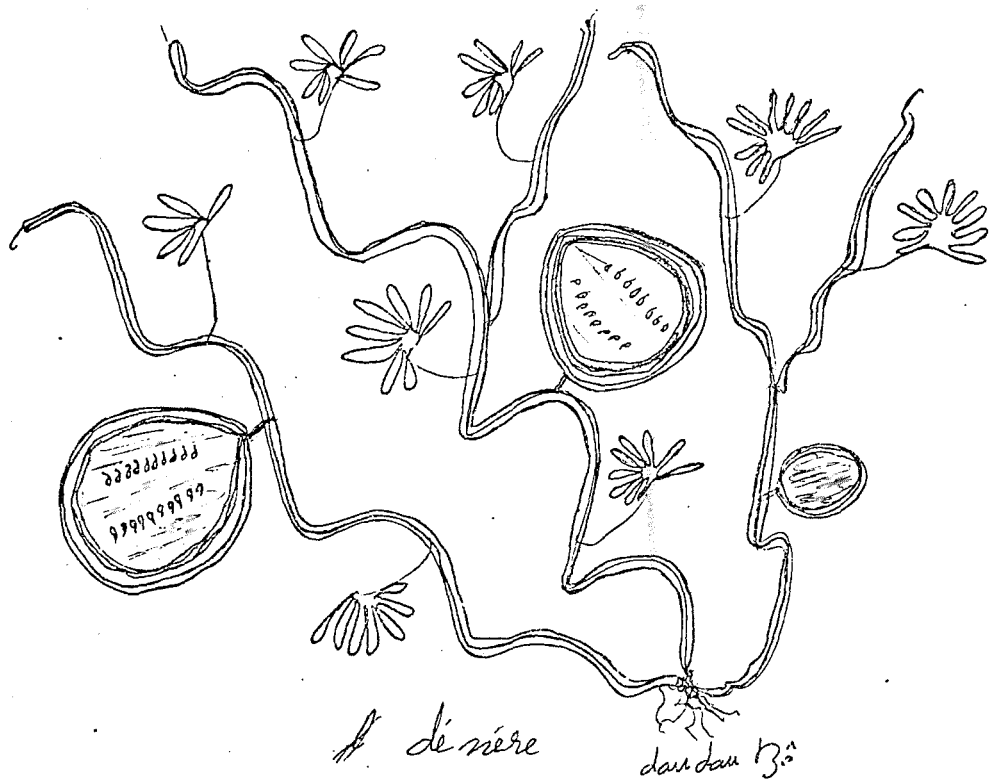
(kudol balewol /paille noire/).

1/ neffe Lésion dermatologique interdigitale des pieds.

a. Natyar. Talibe B.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Ecraser quelques plants sur les lésions des orteils tous les jours jusqu'à guérison.



Lageraria breviflora

CUCURBITACEES : Lagenaria breviflora (Benth.) Roberty. Calebasse tigrée.

NK - sala

(senefex nombima /cultiver/chose /liane/).

Pas d'usage médicinal relevé.

* * *
*

PL - deneHere

(delbol danewol /liane/blanche/).

Remède Le résidu interne du fruit est utilisé pour la sauce des semoules du soir.

1/ cane Affection épidémique spécifique (rougeole, ...).

a. Ibel. Adama D.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Faire boire à l'enfant malade le liquide contenu dans la calebasse.

2/ nabu xedu /court/ventre/. Diarrhée terme générique.

a. Ibel. Femme.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c. Utilisation en cas de diarrhée infantile.

d. Faire macérer la calebasse entière dans de l'eau, additionnée éventuellement de lait et donner ce liquide à boire à l'enfant.

CUCURBITACEES: Lagenaria siceraria Ser. calebasse.

NK - lee

(*senelea nombima* /cultiver/chose/liane/).

1/ yelo kun dimiao /sang/tête/mal/. Céphalée spécifique .

yelo kara dimiao /sang/poitrine/mal/. Affection douloureuse thoracique spécifique .

yelo kubi dimiao /sang/entorse/mal/. Affection articulaire spécifique (entorse, ...).

a. Batranke. Sara C.

b. Technique de *yelu boola jaralila* /sang/expulser/soigneur/.

c.d. Au niveau de la zone du corps d'où le *yelu boola jaralila* veut faire sortir le "mauvais sang", est appliquée une petite calebasse contenant un brin de paille enflammé. Une fois enlevée, il est pratiqué une scarification, puis la ventouse est réappliquée de façon à faire sourdre la plus grande quantité de sang possible.

* *
*

PL - horde

(*delbol danewol* /paille/blanche/).

1/ nyau bomBe (*ukkede y yjan*) /maladie/malfaisant/ (/lancer/le sang/).
Maladies spécifiques provoquées par des malfaisants.

a. Ibel. Samale K.

b. Technique de *hombitowo* /désourleur/.

c.d. Idem que chez les NK, mais d'usage moins fréquent.

2/ kure Syndrome spécifique (sinusites, ...).

a. Ibel. Hommes.

b. Technique de *hombitowo* /désourleur/.

c.d. La technique de ventouses avec scarification est utilisée dans certains cas de *kure* inhabituels.

CUCURBITACEES : Luffa cylindrica (L.) M.J. Roem.

NK - honi hono

(*yiridia nombima* /arbre/diminutif/liane/).

1/ kato Affection dermatologique prurigineuse spécifique (gale filarienne, ...).

a. Batranke. Sara C.

b. *tombez booro* /montré/remède/.

c.d. Tremper *honi honi nukho* /*Luffa cylindrica*/intestin/, "l'éponge" du fruit, dans de l'eau. Se laver avec cette eau "amère" et du savon noir (de fabrication locale). Puis laisser sécher au soleil.

2/ tia boofea booro /arachide/sortir/celui/remède/. Préparation spécifique des semences d'arachides (action antiprédateurs, ...).

a. Batranke. Sara C.

b. *tombez booro* /montré/remède/.

c.d. La macéré amer de "l'éponge" du fruit est versé sur les semences d'arachides. Ceci doit éviter que les animaux (singes, oiseaux, ...) ne les déterrent et les mangent.

* *

*

PL - loro foronde

(*delbol balewol* /liane/noire/).

1/ nyanyare Affection dermatologique prurigineuse spécifique (gale filarienne, ...).

a. Ibel. Oumar B.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Se laver avec du savon du commerce ou de fabrication artisanale. Puis enduire les lésions avec le macéré obtenu à partir de "l'éponge" du fruit et laisser sécher sans s'essuyer.

2/ leeki tenDi Remède des poux de tête.

a. Ibel. Femmes et hommes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Les fruits sont ramassés durant la saison des pluies (donc secs) et pilés. La poudre obtenue est mise à tremper dans de l'eau dans unealebasse.

Le pouilleux se lave la tête avec cette macération. Puis, s'il en possède, il s'enduit la tête avec du beurre de vache.

3/ leeki liiy /remède/poissons/. Charme de pêche.

a. Ibel. Doudou B.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Des fruits sont jetés et brassés dans l'eau de marigots ou de bras de cours d'eau asséchés.

e. Action ichtyotoxique.



foraforanti
dan dan Bâ

Luffa cylindrica

CYPERACEES : Scleria sp. Bergius.

NK - komurudiao

(bizo /paille/).

Pas d'usage médicinal relevé.

* *
*

PL - labande cangol /couteau/marigot/ (kudol danewol /paille/blanche/).

1/ Buuri tonke Affection spécifique (manifestations urogénitales de la bilharziose urogénitale, affections urogénitales, ...).

a. Ibel. Samale K.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

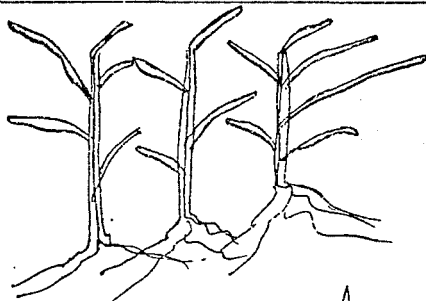
c.d. Faire boire au malade un décocté de racines.

2/ musu runagol /mal/menstrues/. Syndrome douloureux abdominal pré-menstruel.

a. Ibel. Adama D.

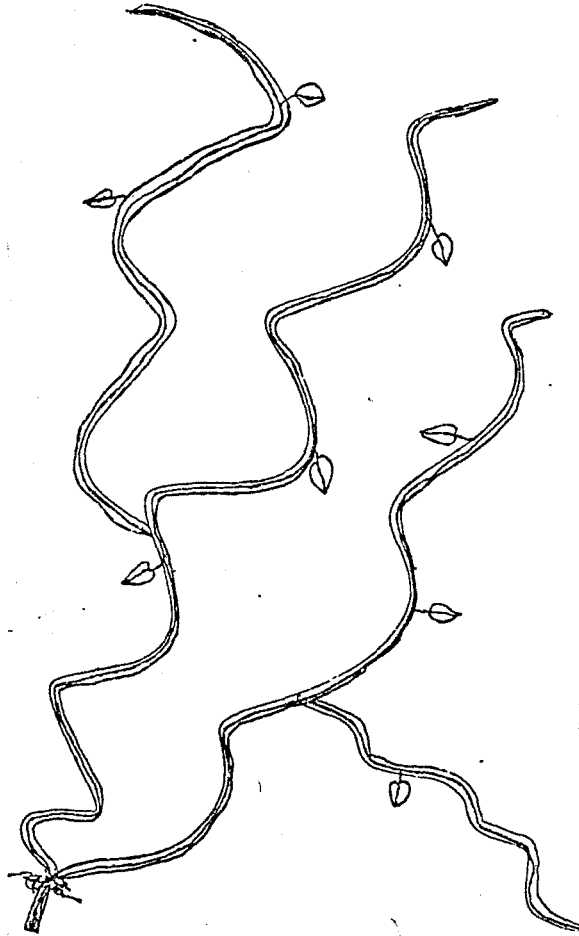
b. Remède de jonsiripapare /maître/herboriste/.

c.d. Préparation complexe : cf. Erythrina senegalensis.



la balle de tnyagal
dan dan Bā

Scleria sp.



kape dan dan B^a

Dioscorea cf. cayenensis

DIOSCOREACEES : Dioscorea cf. cayenensis Lam.

NK - nyambo (*yiridia nombima* /arbre/diminutif/liane/).

Rem. Usage alimentaire. Pas d'usage médicinal relevé.

* *

*

PL - kape (*kudol danewol* /paille/blanche/).

Rem. Usage alimentaire.

1/ musu needu beydo /mal/ventre/accouchée/.

1. Douleur abdominale du post partum, symptôme.
2. Syndrome douloureux abdominal du post partum.

a. Ibel. Adama D.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Boire l'eau dans laquelle a cuit le tubercule, puis manger ce dernier.

EBENACEES : Diospyros mespiliformis Hochst. ex A. DC.

Rem. fruits consommés par les enfants.

NK - kuku

(*yiri sana yeleta* /arbre/en haut/grimper/).

1/ saa kia booro /serpent indéterminé/morsure/remède/. Remède des morsures de serpent.

a. Batranke. Sara C.

b. Remède de *yiri bulu jaralila* /arbre/branche/soigneur/.

c.d. Préparer un macéré d'écorces en récitant des incantations *firi-ja*. Ceci provoque un vomissement qui chasse le venin *kuna*.

Il s'agit donc d'un *kuna fono booro* /venin/vomissement/remède/vomitif du venin.

2/ kono bokho Diarrhée terme générique.

a. Bantata. Yanko C.

b. *tombea booro* /montré/remède/.

c.d. Manger des jeunes feuilles pilées avec des arachides crues et un peu de sel.

3/ balabe dimizo /corps/tout/mal/. Syndrome spécifique (syndrome fébrile, ...).

a. Batranke. Femme.

b. Remède de *yiri bulu jaralila* /arbre/branche/soigneur/.

c.d. Boire, puis se laver avec le macéré de feuilles sur lequel a été prononcée une incantation *firi-ja*.

4/ kereq kalia /rat palmiste indéterminé/*kalia*/. Entité sémiologique spécifique. (hernie crurale, ...).

kalia ba /*kalia*/gros/. Entité sémiologique spécifique (hernie inguinale, ...).

déjà vu

a. Keikouta C. ancien chef de Batranke.

b. Remède de *yiri bulu jaralila* /arbre/branche/soigneur/.

c.d. Préparation d'écorces en décoction, cf. *Afzelia africana*.

5/ nya dimiao /yeux/mal/. Affection oculaire spécifique (trouble de vision, ...).

a. Bantata. Fili K.

b. Remède de *yiri bulu jaralila* /arbre/branche/soigneur/.

c.d. " ... Tu prends un couteau. Tu vas près de l'arbre *kukuo* qui a poussé sur une termitière. Tu coupes les feuilles avec le couteau en fermant les yeux. Tu fais le tour trois fois encoupant. Tu ramasses les feuilles en trois boules avec trois cailloux blancs. Tu mets dans un canari une récitation. Tu fais bouillir. Avec ça, tu te laves les yeux ... Je fais payer 25 francs CFA au début : si ça guérit, c'est 100 francs CFA ! ...".

6/ sundi kuna /sein/amer/. Maladie spécifique de la mère et de son nourrisson (mammite, fièvre, gastroentérite infantile, ...).

déjà vu :

a. Bantata. Senidin C.

b. Remède de *yiri bulu jaralila* /arbre/branche/soigneur/.

c.d. Préparation complexe avec les branches de trois plantes. Cf. *Strophantus sarmentosus*.

* *
*

PL - kuku

(*legal danewal* /arbre/blanc/).

Rem : : Cet arbre est connu pour donner une récolte de fruits abondante.

1/ jonde Plaie chronique, terme générique (plaie considérable, plaie chronicisée, ulcère phagédénique, ...).

a. Ibel. Hommes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1.d1. Une jeune feuille de *Diospyros mespiliformis* est fixée sur la plaie.

c2.d2. Des écorces fraîches pilées de *Diospyros mespiliformis* sont déposées sur la plaie, éventuellement recouvertes de feuilles de *Diospyros mespiliformis* ou de *Daniellia oliveri*.

2/ bettu Syndrome abdominal spécifique (ballonnement, flatulences, ...).

a. Ibel. Hommes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Piler des fruits : ajouter de l'eau, puis filtrer le mélange en le versant sur le toit d'une case. Boire le filtrat en y ajoutant du lait si on en possède.

3/ leeki ngesa /remède/champs/. Charme des cultures.

a. Ibel. Samale K.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Accrocher un rameau feuillu de *Diospyros mespiliformis* dans le champ de coton "... à ce moment tous les cotonniers donnent des fruits comme le *kuku* ...".

4/ leeki ngesa /remède/champs/. Charme des cultures.

a. Ibel. Samba D.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Des morceaux de racine sont déposés dans laalebasse de semences de mil.

5/ leeki nay Charme du bétail.

a. Ibel. Samba D.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

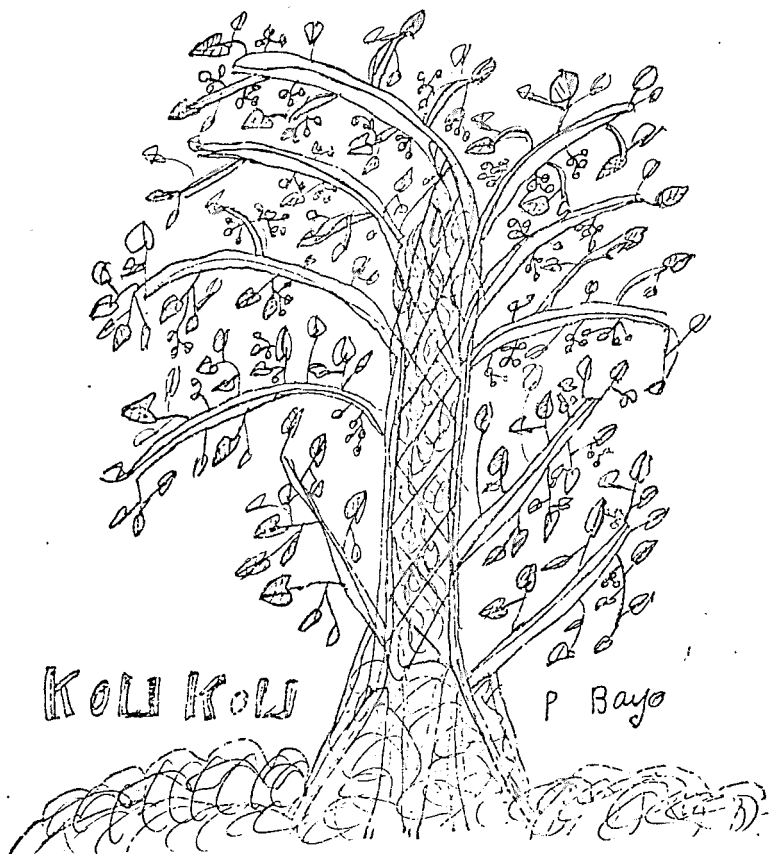
c.d. "... Lorsque beaucoup de vaches meurent, tu plantes une branche (de *Diospyros mespiliformis*) au milieu du parc. Tu accroches aussi à cette branche une écorce de *banke* (*Piliostigma thonningii*)..."

6/ leeki daria /remède/sympathie/. Charme de sympathie.

a. Ibel. Doudou B.

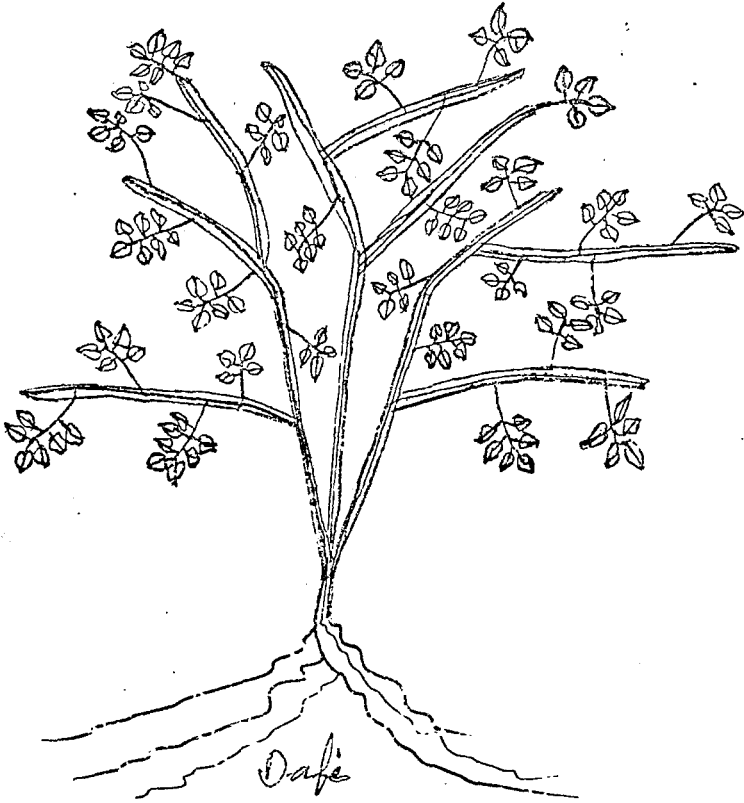
b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. "... Dans le galle (habitation familiale) où personne ne vient, tu fabriques les traverses du mirador (dagalyasi) en kuku. Jusqu'à ce que le mirador se gâte, il y aura du monde chez toi...".



Diospyros mespiliformis

Dessin de Bayo Camara



Bridelia micrantha

EUPHORBIACEES · Bridelia micrantha (Hochst.) Baill.NK - dafiao*yiri sara yeleta*/arbre/en haut/grimper/).1/ tele Plaie chronique terme générique (grande plaie, ulcère, ...).

a. Batranke. Sara C.

b. *tombez booro* /montré/remède/.c1.d1. La plaie est lavée avec une décoction de feuilles. Un emplâtre de racines de *Guiera senegalensis* est appliqué, puis recouvert de feuilles de *Combretum glutinosum*.

c2.d2. Appliquer sur la plaie une poudre d'écorce.

2/ kuyan tele /excision/plaie considérable/. Plaie d'excision.

a. Bantata. Femme.

b. *tombez booro* /montré/remède/.

c.d. Laver la plaie avec une décoction d'écorces; dans l'eau utilisée pour la décoction ont macéré des graines de coton.

3/ kalia kono bokho /*kalia*/ventre/courir/. Diarrhée spécifique provoquée par le *kalia*.

a. Batranke. Hommes.

b. *tombez booro* /montré/remède/.

c.d. Boire du lait dans lequel ont macéré ces écorces.

4/ nanya jankaro Maladie spécifique.

a. Bantata. Senidin C.

b. Remède de *yiri bulu jaralila* /arbre/branche/soigneur/.c.d. Déposer des écorces de *Bridelia micrantha* dans un canari en récitant des incantations *lirija*. Ce traitement coûte 200 CFA au patient et 250 CFA s'il guérit. Senidin C. a payé lui-même 250 CFA pour apprendre la formule à réciter.

PL - daafi

(legal balewal /arbre/noir/).

1/ unduko nometti /bouche/nég. goûte/. Trouble de la gustation (anosmie, agueusie, ...).

a1. Ibel. Doudou B.

b1. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c1.d1. Croquer des écorces, les sucer, puis les recracher.

a2. Ibel. Yango D.

b2. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c2.d2. Piler des écorces, les sécher, puis les piler à nouveau. En saupoudrer les aliments. Ajouter éventuellement du netetu (condiment fabriqué à partir des graines de *Parkia biglobosa*) "...à ce moment la bouche reprend le goût ...".

2/ Buuri ulde Affection abdominale spécifique.

a. Ibel. Yango D., Doudou B.

b. Remède de jonsiripapare /maître/herboriste/.

c.d. Griller des racines, les nettoyer et les fendre. Mesurer un tas de la longueur de la main, tenant dans l'anneau formé par le pouce et l'index. Le lier et le faire bouillir. Boire le décocté ou bien le mélanger à la bouillie du matin. Utiliser le faisceau de racines trois fois, puis le jeter. Eventuellement, faire cuire de la viande avec ces racines.

Une incantation est habituellement prononcée par le thérapeute au moment où il prélève les racines.

EUPHORBIACEES : Euphorbia unispina N.E. Br.

NK - fama

(yiri diao /arbre/diminutif/).

1/ jakhu jankaro /sorcier dévoreur /maladie/. Maladie spécifique caractérisée par sa cause maléfique.

a1. Batranke. Femmes.

b1. tombez booro /montré/remède/.

c1.d1. Des morceaux de rameaux de Loranthacée sont attachés au bras des enfants afin de les protéger des attaques des sorciers dévoreurs jakhu.

a2. Batranke. Hommes.

b2. Remède de yiri dua jaralila /arbre/gui/soigneur/.

c2.d2. Un rameau de Loranthacée est séché au soleil et pilé. La poudre sur laquelle a été prononcée une incantation lirija est mélangée à de l'eau : les enfants sont lavés avec cette solution afin de les protéger des attaques des sorciers dévoreurs jakhu.

2/ serелеао 1. Ver de Guinée, parasite.

2. Dracunculose, maladie.

a. Batranke. Homme.

b. tombez booro /montré/remède/.

c.d. Faire bouillir un morceau d'Euphorbia unispina sec dans un canari. Laisser monter la vapeur le long de la jambe.

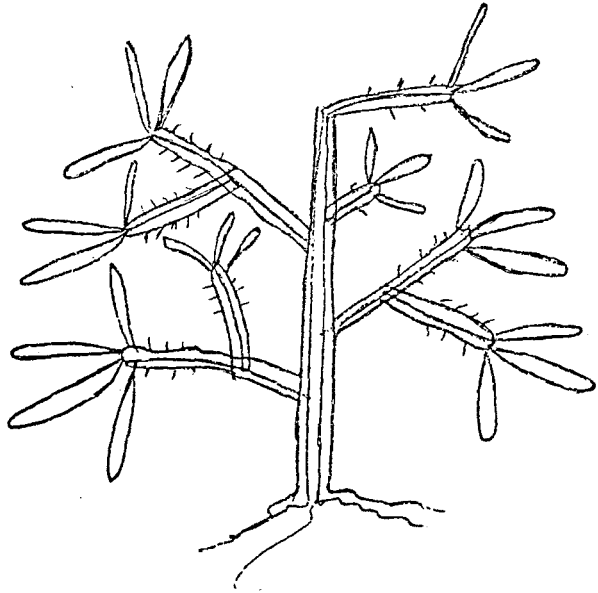
3/ tya boofex booro /arachide/sortir/celui/remède/.

Remède prophylactique des cultures.

a. Ibel. Sara C.

b. tombez booro /montré/remède/.

c.d. La sève mêlée aux semences d'arachides évite que les prédateurs (singes, oiseaux) ne les déterrent.



n. bouza

dan dan B⁷

Euphorbia unispina

PL - mbuuro

(legal balewal /arbre/noir/).

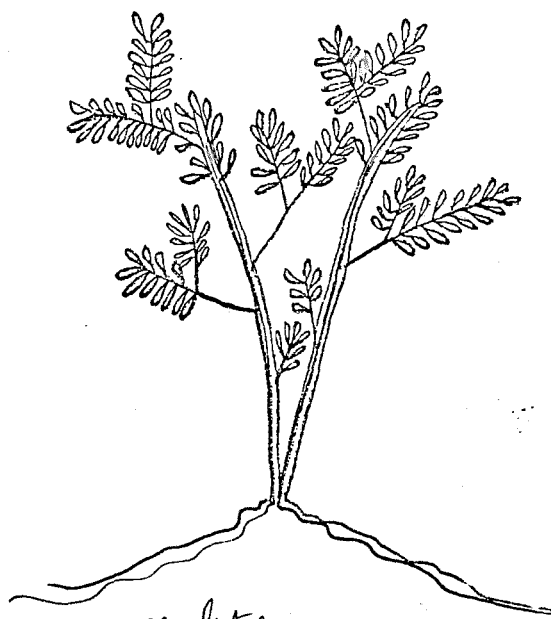
***Rem.:** Les racines sont enterrées dans le sol de la concession pour maintenir les termites à distance.

1/ nyau bombe /maladie/malfaisant/. Maladie spécifique caractérisée par sa cause maléfique.

- a. Ibel. Doudou B.
- b. Remède de *jonsirku* /maître/secret/. Thérapeute herboriste d'inspiration coranique.
- c.d. Couper sept morceaux terminaux des rameaux. Les faire sécher et les piler dans un mortier usagé. Faire sécher la poudre obtenue. Puis remuer cette poudre avec un couteau en prononçant des incantations d'inspiration coranique. Conserver cette poudre dans un sac. "... Quand tu sais que quelqu'un est attaqué par les sorciers, tu jettes la poudre dans le feu. Si parmi les personnes présentes il y a des sorciers, ils vont tomber et avouer ...".
- e. Cette préparation a été apprise par Doudou B. auprès d'un Peul du Ferlo.

2/ leeki ngesa Remède des cultures.

- a. Ibel. Samba D.
 - b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
 - c.d. La sève mêlée aux semences d'arachides évite que les prédateurs (singes, oiseaux, chacals, ...) ne les déterrent.
-



pendulata

Hymenocardia acida

EUPHORBIACEES : Hymenocardia acida Tul.

NK - konokande (yiri sara yeleta /arbre/en haut/grimper/).

Pas d'usage médicinal relevé.

* *
*

PL - pelitoro (legal balewal /arbre/noir/).

1/ barne betijo Plaie du circoncis.

- a. Ibel. Doudou B.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Gratter la partie sèche de l'écorce *condi* et déposer la poudre sur la plaie, surtout lorsqu'il y a de la chair morte

2/ woocagol bobo Affection dermatologique spécifique des plis cutanés des bébés.

- a. Ibel. Femme.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Déposer la poudre de la partie sèche de l'écorce sur les lésions

3/ deborro Affection buccodentaire.

- a. Ibel. Femme.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Mettre la poudre d'écorce sur la langue du bébé.

4/ Ooiru durma /toux/rhume/. Rhume accompagné d'une toux bénigne.

- a. Ibel. Hommes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Croquer les écorces et en avaler le jus.

5/ muusu gitte /mal/yeux/. Affection oculaire spécifique (baisse de vision, douleurs oculaires, ...).

a. Ndebu. Awa D.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Laver les yeux avec une décoction de feuilles.

6/ Buuri tonke Affection spécifique (manifestations urogénitales de la bilharziose urogénitale, affections urogénitales, ...).

déjà vu.

a. Ibel. Femme.

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d. Cf. *Hexalobus monopetalus*.

7/ Purification de viande de bétail morte de maladie ou par morsure de serpent.

déjà vu.

a. Ibel. Hommes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Cf. *Lannea acida*.

8/ leeki awgol /remède/pêche/. Charme de pêche.

a. Ibel. Doudou B.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Jeter de la poudre de la Loranthacée d'*Hymenocardia acida* au milieu des filets de pêche.

EUPHORBACEES : Jatropha curcas L. Pourguère, pignon d'Inde, fève d'enfer.

NK - durutuabuo

(yiri dino /arbre/diminutif/).

1/ yelo kua dimizo /sang/tête/mal/. Céphalée spécifique.

a. Batranke. Sara C.

b. tombea booro /montré/remède/.

c.d. Se laver la tête et le visage avec une décoction de feuilles.

2/ lonio nya dimizo /vent/yeux/mal/. Affection oculaire spécifique (conjonctivites, ...).

a. Batranke. Sara C.

b. tombea booro /montré/remède/.

c.d. Instiller dans les yeux la sève qui s'écoule de la brisure de la tige des feuilles.

3/ kono dimia jankaro /ventre/mal/maladie/. Syndrome douloureux abdominal terme générique.

a. Batranke. Femme.

b. tombea booro /montré/remède/.

c.d. Boire une décoction d'écorces.

4/ niia dimizo /dents/mal/. 1. Douleur dentaire symptôme.

2. Affection dentaire (carie, ...).

a. Batranke. Femme.

b. tombea booro /montré/remède/.

c.d. Se rincer la bouche avec un décocté de feuilles.

5/ lonio tokho tokho /vent/toux/. 1. Toux spécifique symptôme.

2. Toux spécifique maladie (toux de rhinopharyngite, ...).

a. Batranke. Femme.

b. tombea booro /montré/remède/.

c.d. Boire et faire boire aux enfants le décocté de feuilles.

6/ lite = hite Affection dermatologique spécifique (psoriasis ?,...).

- a. Bantata. Homme.
- b. *tombea booro* /montré/remède/.
- c.d. Enduire les lésions de sève.

* *
*

PL - kiidi

(*legal balewal* /arbre/noir/).

Rem. Les noyaux des fruits servent à préparer un savon.

1/ jonde Plaie chronique terme générique (ulcère, ulcère phagédénique, ...).

- a. Ibel. Femme.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Enduire la plaie de sève.

2/ barne beti debo /plaie/circoncis/femme/. Plaie d'excision.

- a. Ibel. Femme.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Enduire la plaie de sève.

3/ nauware 1. Symptôme.

2. Maladie spécifique, syndrome, fièvre (sensation de corps chaud, fièvres diverses, ...).

- a. Ibel. Femme.
- b. Remède de *fofowo* /celui qui frotte/.
- c.d. Se laver avec l'émulsion de feuilles.

4/ Ooiu 1. Toux, symptôme.2. Toux, maladie, terme générique.

a1. Ibel. Femme.

b1. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1.d1. Boire le décocté d'écorces.

a2. Ibel. Hommes.

b2. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c2.d2. Boire le macéré d'écorces.

e. La préparation est donnée également aux animaux malades.

5/ wossure Affection dermatologique spécifique (acné, ...).

a. Ibel. Homme.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Se laver le visage avec le savon fabriqué avec les noyaux.

6/ musu niije /mal/dents/. 1. Douleur dentaire, symptôme.2. Affection dentaire, terme générique.

a. Ibel.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Introduire dans la carie douloureuse du coton imbibé de sève.

7/ daneyel Affection spécifique (diverses affections avec oedèmes et ascite, ...).

a. Ibel. Homme.

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.c.d. Boire le décocté de Loranthacée de *Jatropha curcas* matin et soir. Durant le traitement, il ne faut pas consommer de viande, de lait caillé ou des arachides fraîches, car cela risquerait de modifier son efficacité.8/ leeki bosagol Remède de l'accouchée.

a. Ibel. Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Faire bouillir des feuilles dans de l'eau. Masser le ventre de l'accouchée à l'aide de celles-ci et lui faire boire le décocté.

9/ massu runagol /mal/menstrues/. Syndrome douloureux abdominal (pré) menstruel. **déjà vu**

a. Ibel. Adama D.

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d. Préparation complexe : cf. *Erythrina senegalensis*.

10/ pidal Affection spécifique du bétail. **déjà vu**

a. Ibel. Amati J.

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

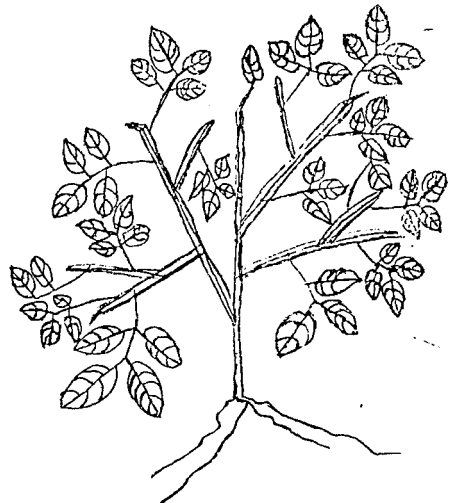
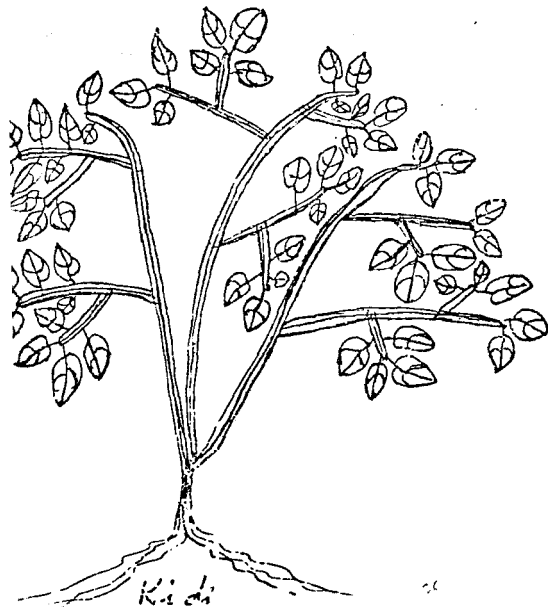
c.d. Préparation complexe : cf. *Lannea acida*.

11/ Purification de la viande d'animaux morts de maladie.

a. Ibel. Hommes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Faire cuire la viande avec des racines de *Jatropha curcas*.



Jatropha curcas

EUPHORBIACEES : Manihot utilisima Pohl.

NK - bantara

(seneleao /cultivé/quelque chose/).

Pas d'usage médicinal relevé.

* * *

PL - bantara

(legal danewal /arbre/blanc/).

1/ duma Rhume, terme générique (rhinite, ...).

a. Ibel. Femme.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Manger les feuilles bouillies avec du piment, des arachides et des feuilles de basilic.

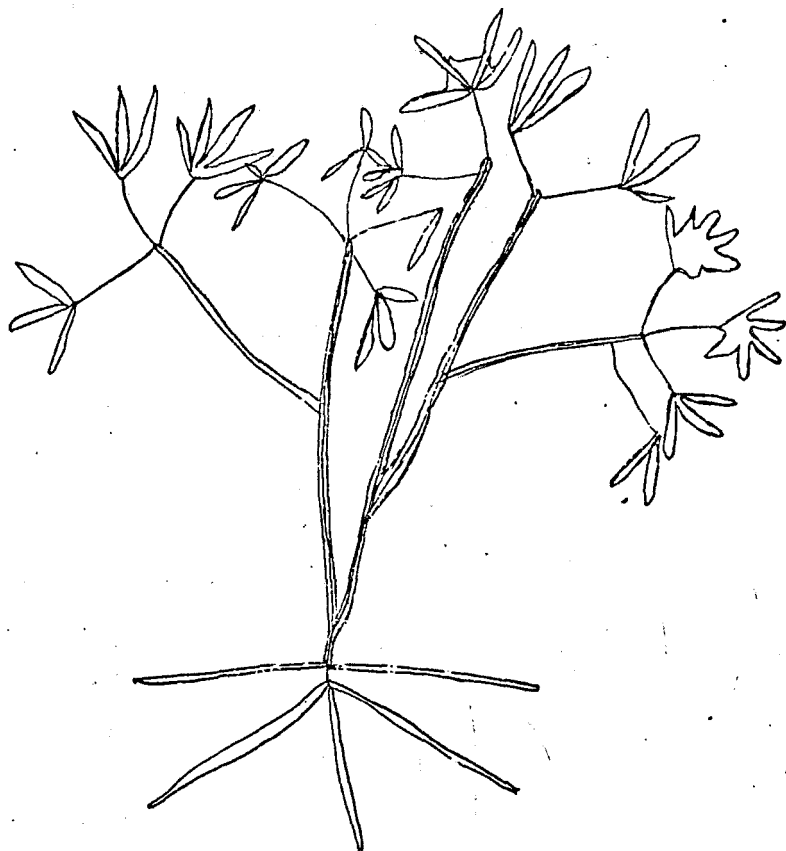
2/ Ooiu 1. Toux, symptôme.

2. Toux, maladie, terme générique.

a. Ibel. Homme.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Manger le tubercule pilé avec du piment.



bantara
dur dur Ba²

Marihot utilisima

GRAMINEES : Andropogon gayanus Kunth.

NK - kamare

(bizo /paille/).

Rem. Quelques racines déposées dans le grand canari, réserve d'eau à boire de la maison, lui donnent un goût très apprécié.

1/ kalia kono dimiao /kalia/ventre/mal/.

1. Douleurs abdominales spécifiques symptôme.

2. Syndrome douloureux abdominal spécifique.

a. Batranke. Femmes.

b. tombea booro /montré/remède/.

c.d. Faire cuire du riz avec quelques racines et le manger.

* *
*
*

PL - kaamaare

(kudol danewol /paille/blanche/).

Remarques :

1. Ces racines très odorantes sont également utilisées pour parfumer l'eau à boire.

2. gosi jombarje /bouillie/mariée/. gosiri des nouvelles mariées. Afin "d'augmenter la lumière du corps des jeunes mariées", certaines vieilles femmes prononcent des paroles sur des rouleaux de racines d'Andropogon gayanus : ceux-ci sont cuits dans la bouillie de riz gosiri qu'ils parfument. Ce plat est alors consommé par les nouveaux mariés.

1/ Buuri kungi Syndrome douloureux abdominal spécifique des femmes.

a. Ibel. Femmes.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c1.d1. Faire cuire du riz ou de la semoule avec des racines et boire cette bouillie.

c2.d2. La même préparation est faite avec en plus des écorces d'Erythrina senegalensis.

2/ Buuri Syndrome abdominal spécifique.

- a. Ibel. Mamadou K.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Faire bouillir des racines et boire le décocté chaud.

3/ muusu hoore /mal/tête/. 1. Céphalée terme générique, symptôme.

2. Céphalée terme générique, maladie.

- a. Ibel. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Les racines d'*Andropogon gayanus* rentrent dans la composition d'une préparation cosméto-thérapeutique *tiri* (**déjà vu** , cf. *Terminalia macroptera*).

4/ muusu becal 1. Douleur thoracique terme spécifique, symptôme.

2. Syndrome douloureux thoracique spécifique (névralgie intercostale, bronchopneumopathies diverses,...).

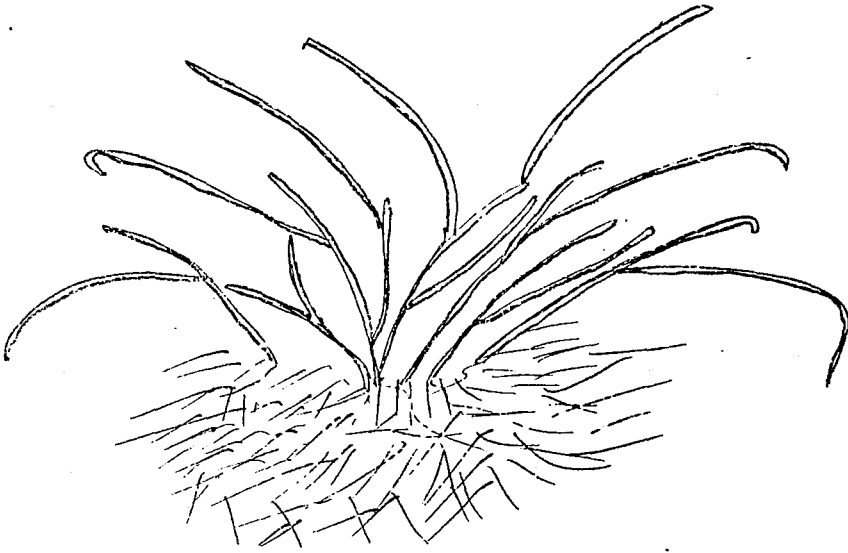
- a. Ndebou. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Frotter les côtes avec du *tiri* (**déjà vu** , cf. *Terminalia macroptera*).

5/ muusu runagol /mal/menstrue/. Syndrome douloureux abdominal menstruel des femmes. **déjà vu**

- a. Ibel. Adama D.
- b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
- c.d. Préparation complexe à base de racines d'*Andropogon gayanus* (cf. *Erythrina senegalensis*).

6/ Buuri tonke Affection spécifique (manifestation urogénitale de la bilharziose urinaire, affections urogénitales diverses, ...).

- a. Ibel. Femmes. **déjà vu**
- b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
- c.d. Décoction de cinq racines : cf. *Carissa edulis*.



Kamate
dan dan Bai

Andropogon gayanus

GRAMINEES : Cymbopogon giganteus Chiov.

NK - benjefalla kasakuma /flèche/manche//goût/acide/ .(biao/paille/).

Rem. Lorsque l'on veut cuisiner une viande très grasse, on la fait cuire avec des feuilles de *Cymbopogon giganteus* : ceci évite une diarrhée.

1/ musso konoma dimiao /femme/ventre/celle/mal/. Douleur abdominale spécifique des femmes enceintes (douleurs durant la grossesse,...).

a. Batranke. Femmes.

b. *tombea booro* /montré/remède/.

c1.d1. Boire un décocté de feuilles.

c2.d2. Préparer une bouillie avec de la semoule de mil et des feuilles de *Cymbopogon giganteus*.

c3.d3. En saison sèche, en l'absence de feuilles, c est un décocté de racines qui est bu.

2/ musso konoma fono /femme/ventre/celle/vomissement/. Vomissements spécifiques des femmes enceintes.

a. Batranke. Sara C.

b. Remède de *tombea booro* /montré/remède/

c.d. Boire un décocté préparé avec des feuilles de *Cymbopogon giganteus* et d'un pied d'*Indigofera leptoclada*.

* *
*

PL - Baaye-Baaye

(wapere danere /arbuste/blanc/).

Remède : Le *Cymbopogon gayanus* peut remplacer l'*Andropogon gayanus* dans la préparation du *gosi jombande*, bouillie de farine de mil ou de riz des jeunes mariées.

1/ jokule Affection rhumatismale polyarticulaire (arthrose, ...).

- a. Ibel. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Masser les articulations douloureuses avec une bouillie de farine de mil et de *Cymbopogon giganteus*.

2/ londe Affection spécifique des bébés (ictères néo-nataux, ...).

- a. Ibel. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Faire boire à l'enfant du lait coupé avec un peu de décocté de *Cymbopogon giganteus* filtré au travers d'un tissu.

3/ naunare durma Affection rhinopharyngée fébrile.

Ooiru

- 1. Toux symptôme.
- 2. Toux maladie terme générique.

- a. Ibel. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Boire un décocté de feuilles.
- e. Ce remède est destiné surtout aux enfants.

4/ durma Rhume terme générique (rhinite, ...).

- a. Ibel. Aminata B.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Absorber un décocté de feuilles.

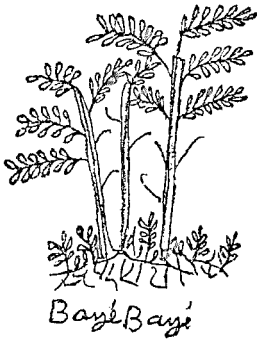
5/ Fortifiant de la grossesse, antiabortif.

a. Ibel. Adama C.

b. *leeki tindinaacki* /remède/indiqué/.

c.d. En cas de menace de fausse couche, préparer la bouillie du matin avec le décocté de racines de : *Lannea acida*, *Carissa edulis*, *Zizyphus mauritania*, *Andropogon gayanus*, *Erythrina senegalensis*.

Si l'*Andropogon gayanus* vient à manquer, il peut être remplacé par le *Cymbopogon giganteus*.



Cymbopogon gayanus

GRAMINEES : Digitaria exilis (Kippist) Stapf. Millet digitaire, fonio.

NK - findo

(senefeno/cultivé/chose/).

1/ jano La brûlure.

a. Batranke. Femmes.

b. *tomba booro* /montré/remède/.

c.d. Des grains de fonio sont grillés sur la braise, puis écrasés.

La plaie est saupoudrée de cette poudre.

* *
*

PL - fonyo

(*kudol danewol* /paille/blanche/).

1/ nyunnore Affection douloureuse monoarticulaire spécifique.

a. Ibel. Ndebu.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Masser l'articulation douloureuse avec de la paille chaude.

2/ burutuje 1. Ver de Guinée, parasite.

2. Dracunculose, maladie.

a. Ibel. Ndebou.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. En même temps que l'on soigne un ver de Guinée, il est conseillé de masser les articulations avec de la paille chaude, car il "attrape l'articulation" : *burutuji jagi jokere*

3/ kubu 1. Entorse.

2. Luxation.

3. Fracture.

a. Ibel. Hommes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Masser l'entorse avec de la paille chauffée au feu..

4/ musu keece.

1. Douleur lombaire , symptôme.
2. Syndrome douloureux dorsolombaire terme générique.

a. Ibel. Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Masser les reins avec de la paille de fonio chauffée dans du beurre de karité *neban kare*.

5/ leeki nay /remède/des vaches/. Remède du bétail terme générique.

a. Ibel. Amati D.

b. Remède de *jonsiripapane* /maître/herboriste/.

c.d. Lorsqu'une vache ou un taureau est vendu à un commerçant, il arrive qu'il refuse de partir : on fait boire alors à l'animal de l'eau dans laquelle a été déposée une poignée de fonio hâti : celui qui la connaît prononce sur celui-ci une incantation, *conawol*, appropriée.



fonio
Jandan Bâ

Digitaria exilis

GRAMINEES : Imperata cylindrica (L.) P. Beauv.

NK - soliso

(biao /paille/).

- 1/ kalia kono diniso 1. Douleur abdominale spécifique symptôme.
2. Syndrome douloureux abdominal spécifique.

- a. Batranke. Sara C.
b. *tombea booro* /remède/montré/.
c.d. Boire un décocté de racines.

2/ balajakho Lèpre terme générique.

- a. Batranke. Senidin C.
b. Savoir de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.
c.d. "... Faire sept boules de *woligala* (*Cassytha filiformis*), sept tas de racines de *soliso* (*Imperata cylindrica*) et prendre sept fruits de *tankanbanbaze* (*Gardenia ternifolia*). Les mettre dans un grand canari avec de l'eau. Prononcer une récitation. La femme part chercher l'eau au puits sans adresser la parole à quiconque à l'aller et au retour. Elle se lave tout de suite avec la préparation et chaque jour, sept jours durant ...
... J'ai acheté (l'incantation) 500 francs (CFA) seulement à mon père. Si je l'avais appris auprès de quelqu'un d'autre, j'aurais dû payer le prix d'une chèvre ...
... Le médicament coûte (aux malades) 250 francs (CFA) au début : à la guérison le prix de la chèvre ! ..."
e. A un autre moment, cet homme d'âge mûr précise qu'il n'a eu l'occasion d'essayer ce traitement que rarement, car les lépreux préfèrent les comprimés ou les piqûres. Il décrit ici sa réalisation à propos de la maladie de la femme de son petit frère qu'il a lui-même soigné.

* *

*

PL - sojo vere

(kudol danewol /paille/blanche/).

1/ Cuuni tonke Affection spécifique (manifestation urogénitale de la bilharziose urinaire, affection urogénitale , ...).

a1. Ibel. Femme.

Adama D.

b1. savoir de jonsiripapare /maître/herboriste/.

c1.d1. Préparer et boire une décoction d'écorces d'*Hexalobus monope-talus* et de racines d'*Hymenocardia acida*, d'*Imperata cylindrica* et de *Cassia sieberiana*.

a2. Ibel. Yango D.

b2. Remède de jonsiripapare /maître/herboriste/.

c2. "...Lorsque l'homme urine, on dirait qu'il pisse du piment ..".

d2. Boire un décocté de trois morceaux d'*Imperata cylindrica* et d'un morceau de racine d'*Hymenocardia acida*.

2/ massu runagol /mal/menstrue /. Syndrome douloureux abdominal mens-truel des femmes.

a. Ibel. Adama D.

Adama D.

b. Remède de jonsiripapare /amître/herboriste/.

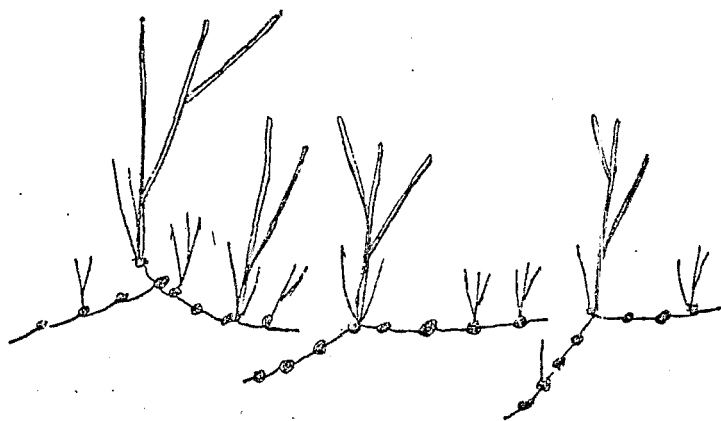
c.d. Préparation complexe à base d'*Andropogon gayanus* : cf. *Erythri-na senegalensis*.

3/ leeki ngesa /remède/champs/.

a. Ibel.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Quelques morceaux de racine sont déposés dans la calebasse de semences de mil afin de protéger celles-ci et d'assurer une bonne récolte.



Sodyavere

dan dan t3²

Imperata cylindrica

GRAMINEE : Sorghum vulgare Pers. Mil.

NK - nioo

(seneŋeao /cultivé/chose/).

Remarques :

1. Il n'est pas possible de détailler ici les innombrables usages technologiques des tiges de mil : nattes, clôtures de maison, instruments de musique, ... ou alimentaires : gâteau de mil, bière de mil, semoules, ...
2. Un certain nombre de *boono*, remède sous forme de décoctés ou de macérés rentrent dans la fabrication de bouillies ou de plats de mil. Il ne sont pas cités ici : ces modalités de préparation sont signalées pour chacune des plantes concernées.
3. Le son de mil est très souvent prescrit comme *sadakha* "charité", offrande compensatoire : "... il faut faire une *sadakha* d'une poignée de son de mil que tu vannes à la sortie du village derrière ta maison ...".
4. Les semences du mil sont conservées dans unealebasse avec diverses racines, substances végétales classées parmi les remèdes.

* *
*

PL - gawri

(*kudol danewol*/paille/blanche/).

Remarques :

1. Les mêmes remarques peuvent être faites au sujet des emplois technologiques, alimentaires, ... du mil chez les Fulbe Bande.
2. La *sadara* de son de mil est rarement prescrite par les devins fulbe bande. Mais il peut arriver qu'un pulo consulte un devin étranger, niokholonke, tenda, etc... qui la lui indique.
3. La consommation de son de mil mêlé à la semoule est conseillée aux jeunes mères de façon à favoriser la lactation. C'est une notion connue de tous, à mi-chemin entre le conseil de comportement alimentaire et l'avis thérapeutique.

1/ nabu reedu Diarrhée terme générique.

a. Ibel. Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.



gaouri
dan dau 3a

Sorghum vulgare

- c.d. Préparer la sauce du gâteau de mil avec des feuilles de baobab.
- e. Ici encore la frontière entre recette médicinale et conseil nutritionnel n'est pas tracée avec précision.

2/ leeki nay /remède/bovin/. Remède du bétail, terme générique.

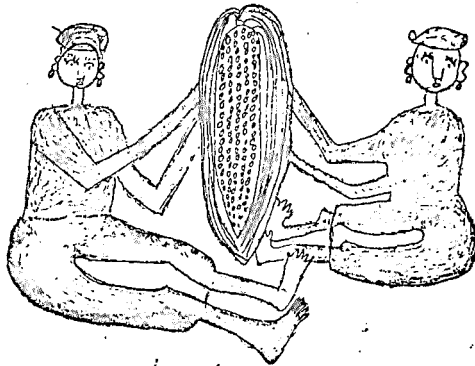
- a. Ibel. Doudou B.
- b. Remède de *jonsinipapare* /maître/herboriste/.
- c.d. Il faut prononcer sept fois une incantation *corawol* sur un morceau de tige de mil, puis cracher dans la tige : "... introduire (dans la lumière de la tige) des poils de la vache que l'on vient d'acheter et enterrer le tout avec un piquet (d'attache du bétail). La vache ne s'enfuira plus chez son ancien propriétaire...".

3/ leeki nay /remède/bovin/. Remède du bétail, terme générique.

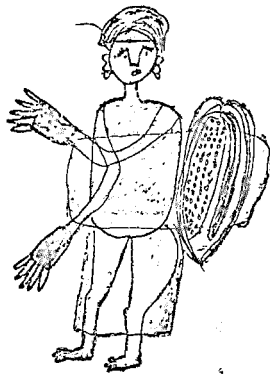
- a. Ibel. Doudou B.
- b. Remède de *jonsinipapare* /maître/herboriste/.
- c.d. Si l'on veut que les vaches rentrent tous les soirs au village, il faut leur faire manger une poignée de son de mil sur lequel a été prononcée une *corawol*, incantation appropriée.

4/ sabugol gawri /rite propitiatoire/mil/. Rite propitiatoire du mil.

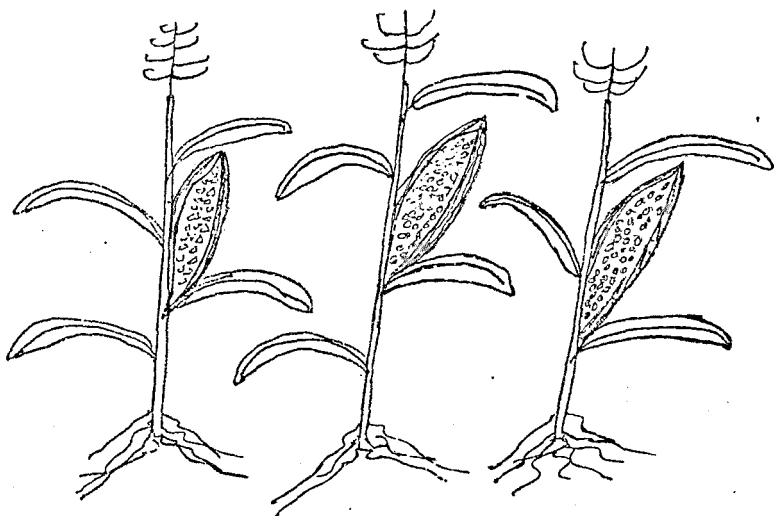
- a. Ibel. Doudou B.
 - b. Remède de *jonsinipapare* /maître/herboriste/.
 - c.d. Pour assurer une bonne culture du mil, il faut brûler au milieu du champ une vieille tige de mil avec de la cire d'abeille : "... la fumée va se répandre dans le champ ...".
-



dan dan Ba¹



dan dan Ba¹



Ku Ba Jan Jan Bā

Zea mays

GRAMINEES : Zea maysNK - maka

(senefeano /cultivé/chose/).

Remarques :

1. Le maïs est consommé sous diverses formes : en épis grillés ou bouillis, égrené, cuisiné en gâteau, en semoules.
2. Les Nyokholonke fabriquent une bière *maka dolo* /maïs/bière/ avec le maïs.
3. Pas d'usages thérapeutiques relevés.
4. Les fillettes fabriquent des poupées en tressant des épis de maïs.

* *

*

PL - kaba

(kudol danewol /paille/blanche/).

Remarques :

1. Ici aussi le maïs est consommé sous diverses formes.
 2. Ici encore la frontière entre préparation thérapeutique et alimentaire n'est pas facile à fixer (Cf. 1 ci-dessus). L'époque où les premiers épis de maïs sont mûrs est très fréquemment un moment difficile de soudure alimentaire.
Pour éviter que les enfants qui se gavent alors de maïs nouveau plus ou moins cuit n'aient mal au ventre, on leur fait boire chaque matin la préparation suivante : "... Piler des poupées de maïs, puis les faire bouillir avec des feuilles de *kafo baje* (indét.) dans de l'eau. Laisser reposer quatre jours. Puis faire boire cette préparation fermentée chaque matin aux enfants ..." (information : Samba D. Ibel).
 3. L'eau de rinçage des grains de maïs pilés, appelée *kambula* rentre dans la composition de divers remèdes.
 4. Un épis de maïs est tressé, paré de perles et de boutons et enveloppé dans un morceau de pagne. Il est alors porté dans le dos par une femme inféconde comme s'il s'agissait d'un enfant. Cette poupée est fabriquée par une vieille femme : l'enfant à venir porte alors son nom (cf. dessin).
- 1/ jontinooae/semaine/naunare/ "fièvre hebdomadaire". Affection fébrile saisonnière (paludisme d'hivernage, arbovirose, ...).
- a. Ibel. Samba D.
 - b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

- c. Se frotter le visage avec les barbes *jamba ulendi* du maïs nouveau.

2/ loojal Affection oculaire spécifique (conjonctivites, ...).

- a. Ibel. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Suspender un morceau de poupée de maïs et une aiguilleau niveau du coin de l'oeil.

3/ daneyel Affection spécifique (diverses affections avec oedèmes et/ou ascite, insuffisance rénale, cirrhose, ...).

- a. Ibel. Mamadou S.
- b. Remède de *jonsinipapare*/maître/herboriste/;
- c.d. Laisser macérer dans l'eau de rinçage de grains de maïs *kambula* des écorces de *Xeroderris stuhlmanii* et des rameaux de Loranthacées de *Piliostigma reticulata*, *Anogeissus leiocarpus*, *Pterocarpus erinaceus*. En boire quelques gorgées chaque matin. Il est alors interdit de manger de la viande, du lait caillé et des arachides fraîches durant sept jours.

4/ musu koyde /mal/jambe/. 1. Douleur des membres inférieurs.

2. Affection douloureuse spécifique des membres inférieurs (sciatiques, ...).

- a. Ibel. Vieille femme dédé vu
- b. Remède de *jonsinipapare* /maître/herboriste/;
- c.d. Laisser macérer trois jours des racines d'*Anona senegalensis* dans l'eau de rinçage du maïs pilé. Boire le macéré obtenu.

5/ leeki ngongu /remède/virilité/. Fortifiant sexuel, terme générique.

- a. Ibel. Doudou B.
- b. Remède de *jonsirku*. thérapeute herboriste d'inspiration coranique.
- c.d. Le *jonsirku* récite des versets du Coran sur une préparation de maïs cuite avec des écorces de tamarin.

GUTTIFEREES : Psorospermum senegalense Spach.

NK - katinjankuma

(yiri dixo /arbre/diminutif/).

1/ suruma dimiao /urine/mal/. Affection urogénitale, terme générique (douleurs d'urétrites vénériennes, manifestation de bilharziose urinaires, affections prostatiques, ...).

a. Batranke. Sara C.

b. Remède de yiri sulu jaralila /arbre/racine/soigneur/.

c.d. Boire un décocté de racines d'Asparagus flagellaris et de Psorospermum senegalense. Une incantation firija est prononcée durant la préparation.

2/ jakhu boono /sorcier dévoreur/remède/. Remède antiralléfique, terme générique.

a. Batranke. Sara C.

b. tomba boono /montré/remède/.

c.d. Un rameau de la Loranthacée de Psorospermum senegalense est suspendu à l'entrée de la case dans le toit : ceci protège la maison contre les attaques des sorciers dévoreurs.

* *
*

PL - kati-jankuma

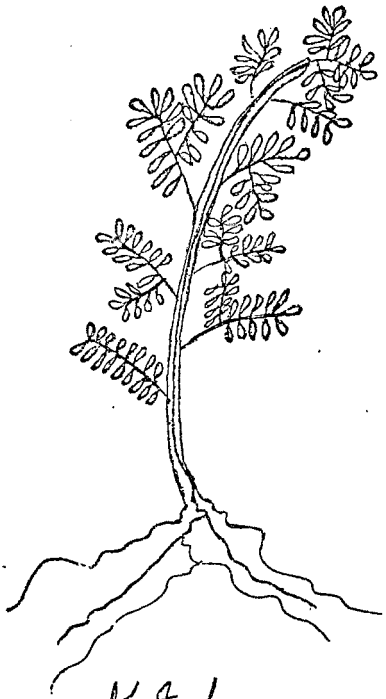
(legal balewal /arbre/noir/).

1/ Fortifiant général.

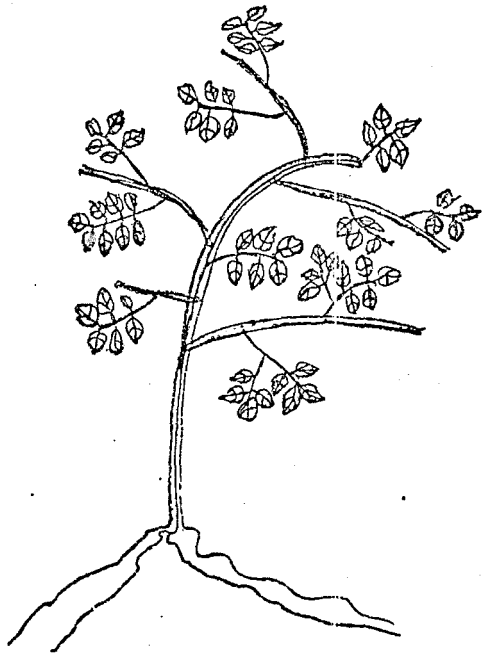
a. Ibel. Samale K.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Préparer une décoction de feuilles ou d'écorces, selon la saison. Boire le décocté et se laver le corps avec le restant.



Kati Jan Can ma



Katu Jan Kuma

Psorospermum senegalense

2/ leeki nyaneBe /remède/ sorcier/dévoreur/. Préparation antimaléfique, terme générique.

a. Ibel. Doudou B.

b1. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

cl.d1. Prélever des morceaux d'écorces en martelant le tronc avec une pierre et en prononçant des incantations. Les faire bouillir dans une marmite avec des cailloux. Laisser refroidir. Recueillir la pellicule surnageant et en enduire les lésions.

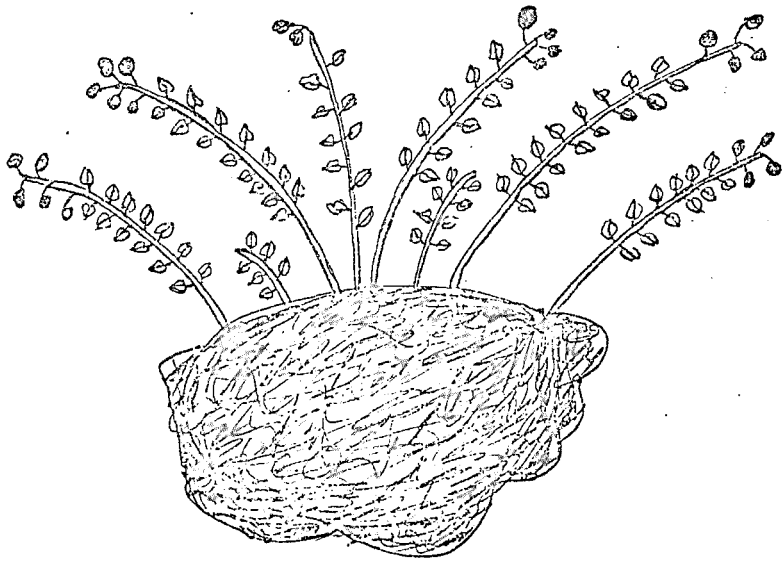
"... ce beurre, si tu t'en enduis le corps, le sorcier n'ose plus te toucher : il dégage une odeur très mauvaise pour les sorciers ...".

b2. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c2. La Loranthacée de *Psorospermum senegalense* est considérée comme habitée par un *jiine*. Avant d'en prélever un morceau, il faut prononcer une récitation *conawol* appropriée.

d2. Un morceau de Loranthacée est enfoncé dans la toiture à l'entrée de la maison pour écarter les sorciers dévoreurs.

cd3. Pilée, séchée, mêlée à d'autres plantes, cette Loranthacée rentre dans la composition de diverses préparations qui protègent des attaques de malfaisants.



S. i. la
 cl. i. cl. i. B. i.

Isacina oliviformis

ICACINACEES : Icacina oliviformis (Poiret) J. Raynal.

PL - sila

(wappere danere /arbuste/blanc/).

Rem. : Le fruit est sucé : l'amande du noyau sert à préparer une semoule pendant les mois de soudure.

1/ musu keece 1. Douleur dorsolombaire , symptôme.

2. Syndrome douloureux dorsolombaire, terme générique.

a. Ibel. Doura B.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Cf. *Detarium microcarpum*.

2/ daneyel Affection spécifique (diverses affections avec oedème et/ou ascite, ...).

a. Ibel.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Evider la racine bulbe d'*Icacina oliviformis*, de la taille d'une calebasse. Remplir d'eau la cavité ainsi creusée, couvrir et attendre trois jours.

Boire le macéré fermenté et s'en laver le corps jusqu'à épuisement.

3/ Buwri tonke Affection spécifique (manifestations urogénitales de la bilharziose urinaire, affections urogénitales, ...).

a. Ibel.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Evider la racine tubercule. Préparer une décoction avec les débris recueillis. Boire le décocté.

LABIATEES : Ocimum basilicum L. · Basilic.

NK - nyamberazo

(senelezo /cultivé/chose/).

Remarques :

1. Les feuilles sont utilisées dans certaines sauces.
2. Elles sont employées également pour parfumer la viande.
3. " ... Quand une poussière ou un petit bâton est rentré dans les yeux, tu introduis quelques minutes la graine (de basilic) sous tes paupières : cela va ramasser la poussière ...".

Cette pratique n'est pas vraiment considérée comme une thérapeutique, car il ne s'agit pas ici d'une maladie, mais d'un désagrément passager. Si celui-ci persistait, il s'agirait alors d'une nya dimino /oeil.mal/ affection oculaire qu'il conviendrait de soigner par des thérapeutiques appropriées.

1/ sasa Rhume terme générique (rhinites, ...).

- a. Batranke. Sara C.
- b. tomba booro /montré/remède/.
- c.d. Se boucher les narines avec un paquet de feuilles provoque un soulagement.

2/ sundi kuna /sein/amer/. Affection spécifique de la mère et de l'enfant au sein.

- a. Batranke. Femmes. déjà vu
- b. tomba booro /montré/remède/.
- c.d. Se laver le sein avec une décoction de feuilles (ou de branches en hivernage) de Strophantus sarmentosus et de graines d'Ocimum basilicum.

* *

*

PL - gungumo

(wapere danere /paille/blanche/).

Remarques :

1. Le basilic rentre dans la composition de diverses préparations culinaires.
2. Les feuilles servent occasionnellement à fabriquer une sorte de thé: cette boisson n'est pas couramment consommée, mais plutôt en hivernage, par temps frais.
3. Les personnes qui ont fait la toilette mortuaire d'un défunt se lavent après le corps avec un macéré émulsionné (*felao*) de feuilles de basilic.

1/ durma Rhume, terme générique (rhinite, ...).

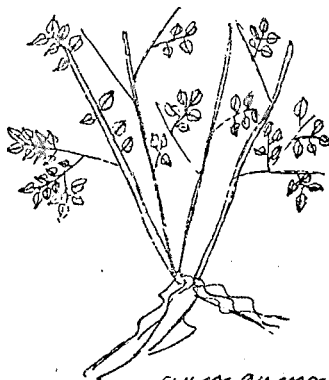
a. Ibel. Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1.d1. Trois techniques existent qui peuvent être utilisées séparément ou en association :

- se frotter la tête avec les feuilles;
- inhaler l'odeur et le suc de feuilles pétries entre les doigts;
- boire une décoction de feuilles.

c2.d2. Manger des feuilles de manioc cuites avec du basilic, des arachides et du piment.

OCIMUM

gun guma
dan dan B.

Ocimum basilicum

LAURACEES : *Cassytha filiformis* L.

NK - wolijala

(*yiridia nombima*/arbre/diminutif/liane/).

1/ bala jakho Lèpre terme générique

déjà vu

- a. Bantata, Senidin C.
 - b. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.
 - c.d. Préparation macérée complexe comprenant notamment sept boules de *Cassytha filiformis*(cf. *Imperata cylindrica*).
-

LILIACEES : *Allium cepa* L.NK - jaba

(sénéfalo /cultivé/chose/).

1/ sasa Rhume, terme générique (rhinite, ...).

a. Batranke. Sara C.

b. *tomba booro* /montré/remède/.

c1.d1. Se boucher quelques instants les narines avec des feuilles.

c2.d2. Manger un mélange d'oignons et d'arachides pilées, salé et pimenté.

2/ kalia burbano Lésion dermatologique spécifique (affection prurigineuse, réaction allergique, ...).

a. Batranke.

b. *tomba booro* /montré/remède/.

c.d. Se frotter le corps avec de l'oignon pilé.

3/ fonio tokho tokho 1. Toux spécifique, symptôme.2. Toux spécifique, maladie.

dép. n°1

a. Batranke. Femmes.

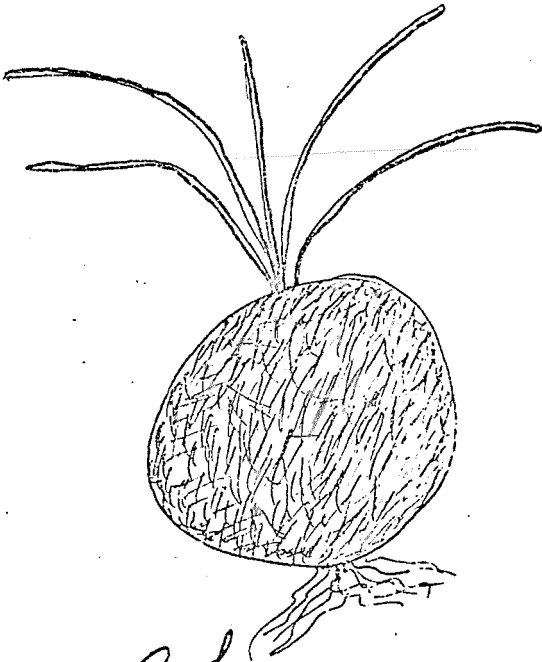
b. *tomba booro* /montré/remède/.c.d. Faire macérer dans de l'eau des oignons et des feuilles pilées de *Guiera senegalensis*. Filtrer, puis ajouter des arachides non pilées, du sel, et boire le mélange.4/ sundi di bo booro /sein/eau/sortir/remède/. Galactogène, terme générique.

a. Batranke. Femme.

b. *tomba booro* /montré/remède/.c.d. Faire boire à la femme allaitant une décoction nêlée de fruits d'*Hibiscus sabdariffa*, d'arachides non grillées, pilées, et d'oignons.

* *

*



Ba ka
dan dan Ba

Allium cepa

PL - basale

(kudol danewol/paille/blanche/).

Rém. : Il existe en brousse certaines "petites mouches" *bululi*, insectes indét. qui ne cessent de se poser autour des yeux ou dans les oreilles. Afin de les écarter, on se frotte le pourtour des yeux et des oreilles avec un oignon.

1/ nduwage Lésion dermatologique prurigineuse fugace spécifique (réactions allergiques diverses, piqûres d'insectes, ...).

a. Ibel.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Se frotter le corps avec une solution d'oignons pilés dilués dans de l'eau.

2/ Buuri ulde Affection abdominale spécifique.

a. Ibel. Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Manger un poulet cuit avec des oignons est indiqué lorsque l'on souffre de cette affection : "... cela ne guérit pas, cela soulage seulement ...".

e. Ceci est encore un exemple de conseil thérapeutique s'apparentant beaucoup plus à un conseil d'hygiène alimentaire : nous nous trouvons ici à la frontière alimentation/thérapeutique.

LILIACEES: Asparagus flagellaris (Kunth) Bak.

NK - nyunkwana bantazo /caméléon/fromager/. (yiridia nombima/arbre/dim./liane/).

1/ suruma dimiso /urine/mal/. Affection urinaire terme générique.

a1. Bantata. Dyonkounda C.

~~ndé, bantata~~

b1. tomba booro /montré/remède/.

c1.d1. Boire un décocté de racines d'Asparagus flagellaris.

a2. Batranke. Sara C.

b2. Remède de yiri sulu jaralila /arbre/racine/soigneur/.

c2.d2. Boire un décocté de racines de Psorospermum senegalensis et d'Asparagus flagellaris sur lequel a été prononcée une incantation.

2/ sereleso 1. Ver de Guinée, parasite.

2. Dracunculose.

a. Batranke. Sara C.

b. Remède de yiri sulu jaralila /arbre/racine/soigneur/.

c.d. Faire bouillir des racines dans de l'eau. Laisser monter la vapeur le long de la jambe du malade tout en prononçant une incantation lirija. Ce type de remède est appelé: lunjali booro /vapeur/médicament/ fumigation.

* *
*

PL - pitinyari

(kudol balewol /paille/noire/).

1/ leeki ngesa /remède/champs/. Préparation propitiatoire des cultures.

a. Ibel.

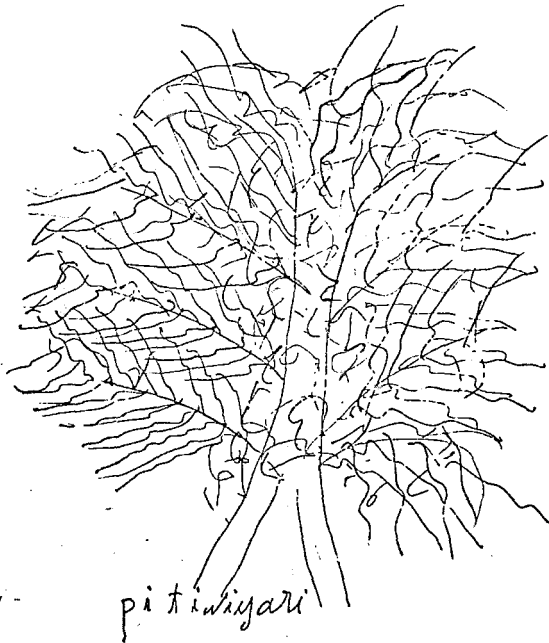
b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Disposer des feuilles roulées dans laalebasse de semences de mil ou de fonio.

Ainsi que "... le *pitinyari* tisse des branches, ainsi le mil va tisser ses tiges pour donner de bons épis ...".

2/ nyabaje Affection oculaire spécifique (conjonctivites. ...).

- a. Ibel. Fili K.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Celui qui avale trois ou quatre fruits sera prctégé de cette maladie durant trois ou quatre ans.
- e. Il n'est pas possible d'en ingérer un nombre supérieur, car cela provoquerait des vertiges et des douleurs abdominales.



pitinyari

Asparagus flagellaris

Dessin de Bayo Camara

LOGANIACEES:: Strychnos spinosa Lam.

NK - kara

(*yiri sana yeleta*/arbre/en haut/grimper/).

1/ jakhu kua dimizo /sorcier dévoreur/tête/mal/. Céphalée spécifique caractérisée par son étiologie maléfique (céphalées diverses, mi-graines, ...). **déjà vu.**

a. Bantata. Tamba K.

b. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.

c.d. Laisser macérer dans un canari des racines de *Larrea acida*, *Nauclea latifolia* et *Strychnos spinosa* sur lesquelles ont été prononcées des incantations appropriées. Se laver la tête avec ce macéré.

2/ duzu boono /chasseur/remède/. Préparation des chasseurs, terme générale.

a. Bantata. Mamoudou C.

b. Remède de *tukhu tukho jaralila* /frotter, frotter/soigneur/...

c.d. Préparation complexe à base de : *Ozoroa insignis*, *Anona senegalensis*, *Acacia dudgeoni/senegalensis*, *Pterocarpus erinaceus*, *Strychnos spinosa*, *Mitragyna inermis*, *Nauclea latifolia*.

* *

*

PL - tentekula

(*legal danewal* /arbre/blanc/).

Résumé : Les feuilles sont parfois employées dans la sauce de la semoule du soir.

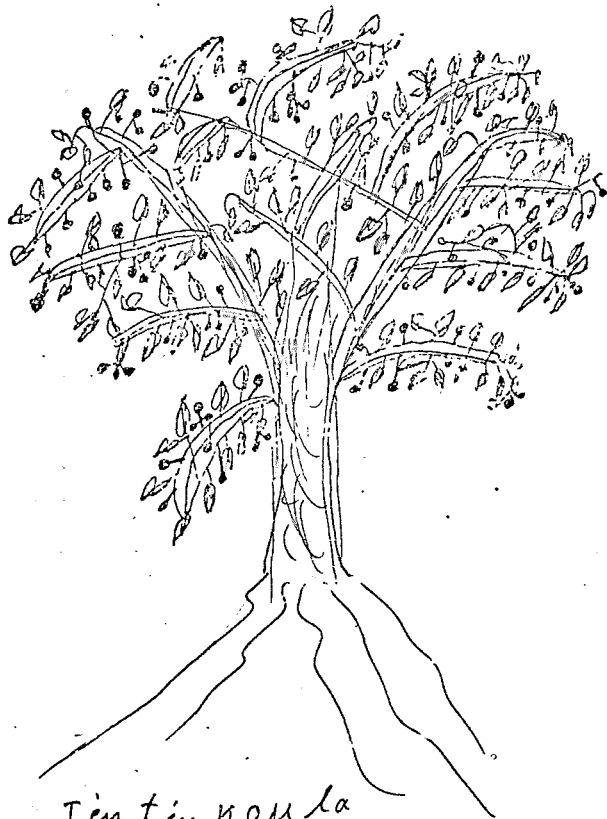
1/ Buuri tonke Affection spécifique (manifestations urogénitales de bilharziose urinaire, affections urogénitales diverses, ...).

déjà vu.

a. Ibel. Hommes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Boire un décocté de racines de *Pterocarpus erinaceus* et de *Strychnos spinosa*. Si le (la) malade possède de la viande, il (elle) peut la faire cuire avec ces racines.



Tèn tèn kom la

Strychnos spinosa

Dessin de Bayo Camara



karitondo
den den Bâ

Gossypium barbadense

MALVACEES : Gossypium barbadense L. Cotonnier.

NK - kutende

(senelezo /cultivé/chose/).

Remarques :

1. Le coton est filé par les femmes. Ce sont les hommes qui le tissent en longues bandelettes de tissu qu'ils cousent ensemble pour fabriquer des vêtements. Tous les hommes tissent sur des métiers à tisser installés au bord de la place du village.
2. Une cordelette de coton est souvent utilisée pour fixer une amulette autour du cou, de la ceinture, d'un membre ... Elle peut être également elle-même remède lorsqu'un *pibowo*/noueur/ PL, ou d'un *tafu jara-lila* NK, prononce une ou plusieurs incantations sur une cordelette qu'il marque par des noeuds, puis qu'il fait porter à son patient. Ces cordelettes nouées ont de multiples indications : effets antalgiques, action propitiatoire, offrandes compensatoires ... Elles sont toujours prescrites et exécutées par les thérapeutes spécifiques, les noueurs.

1/ kuyaa tele /excision/grande plaie/. Plaie d'excision ou de circoncision.

a1. Batranke. Keikouta C.

déjà vu

b1. *tombea boono* /montré/remède/.

c1.d1. Le premier jour, la plaie est lavée avec un décocté de graines de coton, puis pansée à l'aide de feuilles de *Combretum glutinosum*.

e. Il s'agit d'un "remède montré", bien que l'informateur de départ, Keikouta C. forgeron, soit un de ceux qui pratiquent ces opérations à l'aide d'un couteau.

a2. Batranke. Femmes.

déjà vu

b2. *tombea boono* /montré/remède/.

c2. L'application de ce remède doit stopper l'hémorragie.

d2. Laisser macérer des graines de coton pilées dans de l'eau jusqu'à ce que celle-ci soit devenue jaune. Préparer une décoction de feuilles de *Combretum glutinosum* avec ce macéré. Le premier jour la plaie est lavée avec ce décocté obtenu.

a3. Batranke. Femmes.

b3. *tombea boono* /montré/remède/.

c3. Idem que c2.

d3. Les feuilles de *Combretum glutinosum* (a2.) sont remplacées par des écorces de *Bridelia micrantha*.

a4. Batranke. Femmes.

b4. *tombea booro* /montré/remède/.

c4.d4. Certaines femmes utilisent le premier jour le seul macéré de graines de coton pilées et les jours suivants les préparations d2 ou d3.

2/ bimbo Syndrome abdominal spécifique bénin (flatulences ...).

a. Batranke. Bantata.

b. *tomez booro* /montré/remède/.

c.D. Croquer des feuilles de cotonnier avec un peu de sel.

* *

*

PL - hottollo

(*wapere danere* /arbuste/blanc/).

Rem. : Le coton filé et cardé par les femmes est tissé par les hommes. Seuls les *maccube* /captifs/ tissent, à l'exclusion de toute autre catégorie sociale.

1/ barne beti /blessure/circoncis/. Plaie de circoncision.

a. Ibel. Hommes, femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Laver la blessure avec un décocté de graines de coton pilées.

e. Ceci doit stopper l'hémorragie.

2/ barne beti debo /blessure/excisée/. Plaie d'excision.

a. Ibel. Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Appliquer sur la blessure un mélange de feuilles de *Combretum collinum*, de graines de coton et de beurre de vache.

3/ Buuri tonke Affection spécifique (manifestation urogénitale de la bilharziose urinaire, manifestations urogénitales diverses, ...).

a. Ibel.

b. Remède de *jonsiripapare*/maître/herboriste/.

c.d. Les racines d'un cotonnier âgé de deux ans rentrent dans une préparation que nous n'avons pu préciser. Celle-ci doit être consommée par le patient le jeudi et le dimanche.

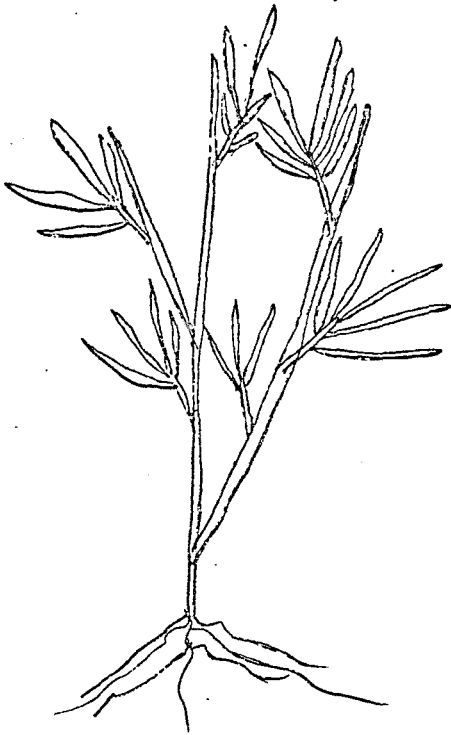
4/ naanugol Trouble digestif spécifique (ballonnement abdominal sans flatulences, anorexie, ...).

a. Ibel. Hommes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1.d1. Frotter des feuilles dans de l'eau. La consommation du macéré provoque une diarrhée salutaire.

c2.d2. Boire un décocté de racines provoque l'émission de pets, puis une diarrhée.



Kandayay
dan dan Ba

Hibiscus articulatus

MALVACEES: Hibiscus articulatus Hochst ex A. Rich.

PL - kanjay

(kudol balewol /paille/noire/).

1/ kure Syndrome spécifique (sinusite, céphalées, ...).

a. Ndeba. Vieillard.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Réduire en poudre la plante entière séchée. Ajouter un peu de condiments oji ou datuni et sucer ce mélange.

2/ naunare Syndrome fébrile, symptôme et maladie (sensation de corps chaud, fièvres diverses, ...).

a. Ibel. Hommes.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Boire une décoction d'Hibiscus articulatus et de feuilles de citronnier.

3/ Ooiru bobo /toux/bébé/. Toux des nourrissons, maladie, terme générique.

naunare bobo 1. Fièvre des nourrissons, symptôme.

2. Syndrome fébrile des nourrissons, maladie.

a. Ndebou. Vieillard.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Faire boire à l'enfant un décocté filtré d'Hibiscus articulatus.

MALVACEES : Hibiscus sabdariffa L. Oseille de Guinée.

NK - daa

(serefeno/cultivé/chose/).

Rem. : Les fruits sont utilisés dans diverses préparations culinaires.

1/ lonio sasa /vent/rhume/. Rhume, terme générique (rhinite, ...).

a. Batranke. Sara C.

b. *tomba booro* /montré/remède/.

c.d. Boire un macéré sucré de fruits d'*Hibiscus sabdariffa*.

2/ sundi di bo booro /sein/ eau/sortir/remède/. Galactozène, terme générique.

a. Batranke. Femme.

déjà vu

b. *tomba booro* /montré/remède/.

c.d. Faire boire à la femme allaitante, une décoction salée de fruits d'*Hibiscus sabdariffa*, d'arachides non grillées, pilées, et d'oignons.

3/ kalia ba /*kalia*/gros/. Entité sémiologique abdominale spécifique (hernies inguino scrotales, ...).

a. Batranke. Keikouta C. ancien chef de village décédé.

b. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.

c.d. Décoction complexe de racines de quatre plantes et de fruits d'*Hibiscus sabdariffa*. Cf. *Anona senegalensis*.

* *
*

PL - folle

(kudol danewol /paille/blanche/).

Rém. : Divers usages culinaires.1/ durma Rhume, terme générique (rhinite, ...).

a. Ibel.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Piler des feuilles et les manger.

2/ Ooiru 1. Toux symptôme.2. Toux maladie, terme générique.

a. Ibel. Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

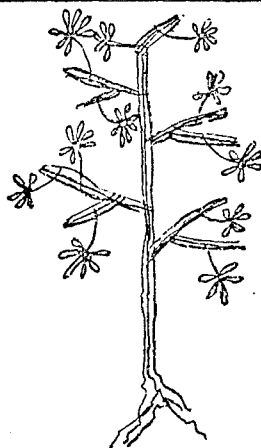
c.d. Boire un décocté sucré de feuilles.

3/ neffe Lésion dermatologique spécifique.

a. Ibel. Hommes.

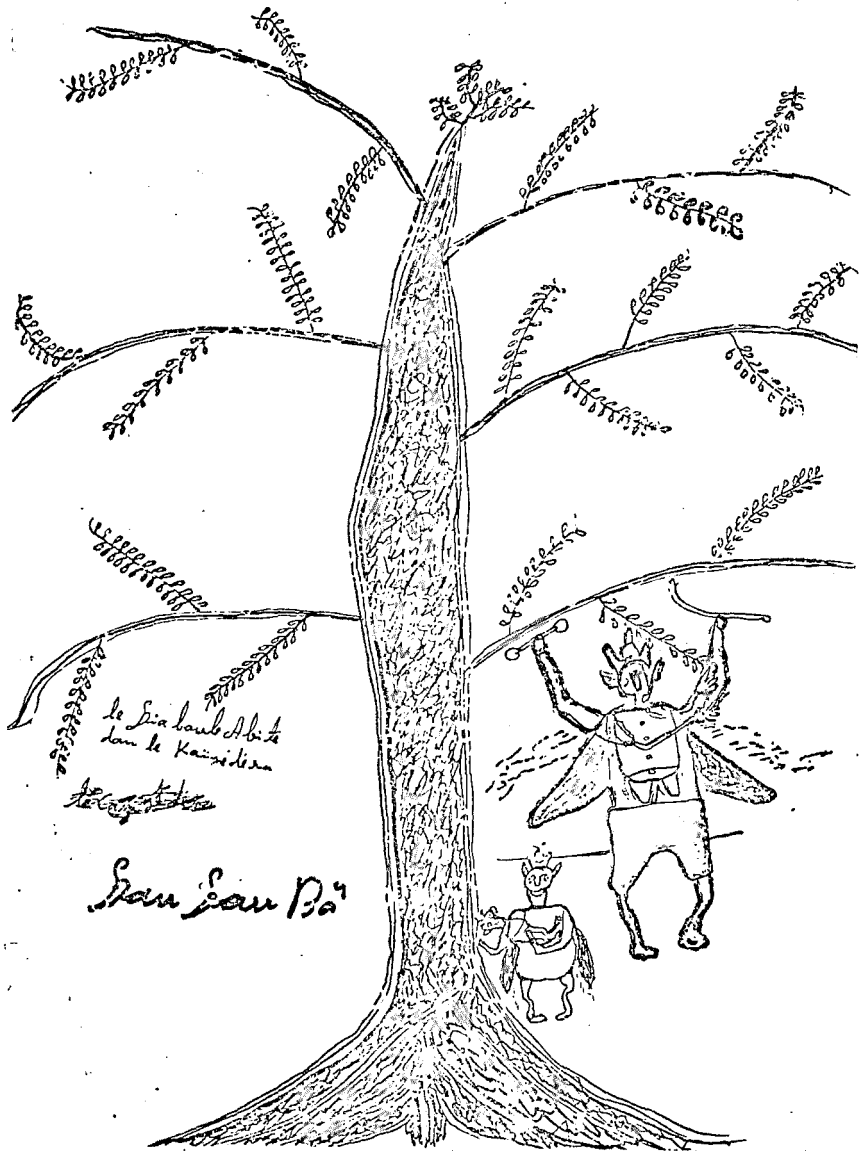
b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Ecraser sur les lésions des feuilles chauffées au feu.



folle

Hibiscus sabdariffa



Khaya senegalensis

MELIACEES : Khaya senegalensis (Desr.) A. Juss. Cail cédrat.

NK - jala

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

Remarques :

1. Cet arbre est par excellence l'arbre habité par des esprits, l'arbre consacré, le jala.
2. Il est probable que l'écorce de cet arbre a été utilisée autrefois en poison d'ordalie.
3. Les fruits servent à fabriquer un savon.

1/ kato Affection dermatologique prurigineuse (gale filarienne, ...).

a1. Bantata. Femmes.

b1. tombea booro /montré/remède/.

c1.d1. Enduire matin et soir les lésions cutanées d'un macéré d'écorces.

a2. Batranke. Sara C.

b2. tombea booro /montré/remède/.

c2.d2. C'est un décocté d'écorces qui est indiqué à la place du macéré.

2/ furo jankaro /gonflement/maladie/. Maladie spécifique (oedèmes, ascite, ...).

a. Bantata. Fili C.

déjà vu

b. Remède de yiri sulu jaralila /arbre/racine/soigneur/.

c.d. Déposer dans un grand canari rempli d'eau, en prononçant des incantations, des racines de Khaya senegalensis, de fuyu faya indét., de Securidaca longepedunculata et de Faich'herbia albida, des écorces d'Alzelia africana (prélevées sur les faces est et ouest du tronc) et les feuilles de tua wonowula jamba /termitière/7/feuilles/ feuilles de sept arbres poussant sur une termitière.

Se laver avec le macéré.

Le prix du traitement est de 250 F. CFA.

- e. La maladie *funo jankaro* est attribuée à la consommation volontaire ou involontaire de substances maléfiques.

* *

*

PL - *kayi*

(*legal balewal* /arbre/noir/).

Remarques :

1. Cet arbre est le type même de *legal balewal* /arbre/noir/ qui est habité par des esprits de la brousse *jinne*, *imbeledé* /hommes/arbres/, etc... Les *nyanehe*, sorciers dévoreurs lors de leur transformation en oiseau maléfique, *dukudurwal* aiment à s'y reposer entre deux vols.
2. Ses fruits servent à fabriquer un savon.

1/ woassure Affection dermatologique spécifique (acnée, ...).

- a. Ibel. Fili K.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Se laver le visage avec ce savon.

2/ nyanyare 1. Prurit spécifique.

2. Affection cutanée prurigineuse spécifique (gale filarienne, ...).

- a1. Ibel. Femmes.
- b1. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c1.d1. Laver les lésions avec un décocté d'écorces.
- a2. Ibel.
- b2. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c2.d2. Laver les lésions avec le macéré d'écorces.

3/ barne beti /plaie/circoncis/. La plaie des garçons circoncis.

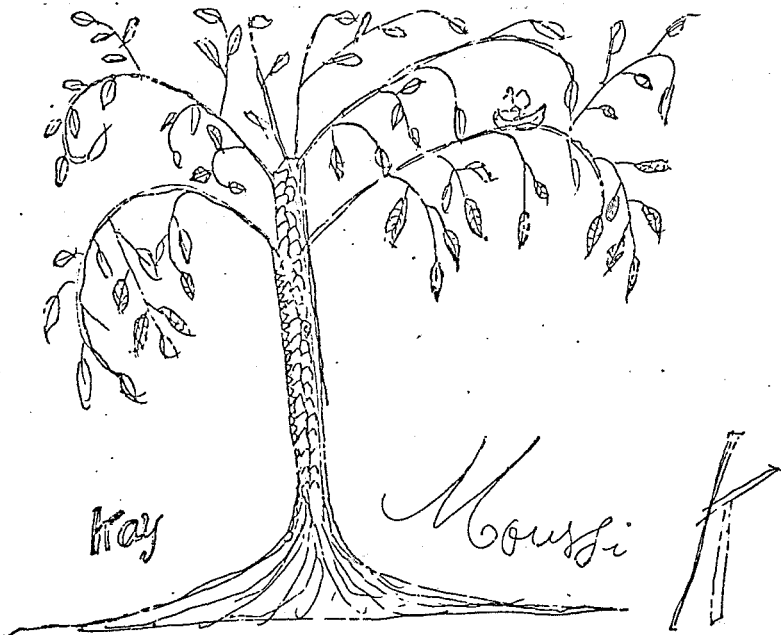
- a. Ibel. Doudou B. déjà vu.
- b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
- c.d. La plaie des jeunes circoncis est lavée avec un macéré émulsionné de fruits pilés de *Saba senegalensis* et d'écorces de *Khaya senegalensis*. Pendant la préparation, le thérapeute prononce des incantations appropriées.

4/ lakati 1. Anneau de taenia.

2. Taenia ver.

3. Entité sémiologique spécifique : terme vulgaire.

- a. Ndebou. Chef de village.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/..
- c. Ce remède ne détruit pas le ver, mais soulage les symptômes.
- d. Boire un peu de macéré d'écorces.



Khaya senegalensis

Dessin de Moussi Kante

MELIACEES : Trichilia emetica Vahl.

NK - wulu dunkuwo /chien/dunkuwo/(yiri sana yeleta/arbre/en haut/grimper/).

1/ ƙendomo tokho tokho Toux chronique spécifique.

- a. Batranke. Keikouta C.
 - b. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.
 - c. Ce remède n'est donné au patient que quelquefois dans l'année (une ou deux fois). C'est un vomitif qui doit expulser le produit maléfique qu'un *ƙakhu* /sorcier dévoreur/ a fait autrefois ingérer à sa victime.
 Dans le cas présent, Keikouta C. l'employait pour sa propre épouse qui souffrait depuis son enfance d'une toux chronique attribuée par les devins regardeurs à une action maléfique datant de cette époque.
 - d. Prélever des écorces des racines, les laisser macérer dans du lait après avoir récité une incantation *ƙirija* appropriée. Boire ceci durant un jour, puis rajouter de l'eau jusqu'au niveau antérieur. Boire ce macéré quatre jours plus tard.
 Les vomissements provoqués sont scrutés afin d'y retrouver l'objet maléfique absorbé.
-

MIMOSACEES : Acacia dudgeoni Craib. ex Holl.

Acacia senegalensis (L.) Willd.

NK - tantosaara

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ dusu booro /chasseur/remède/. Préparation propitiatoire des chasseurs, terme générique.

a. Bantata. Mamoudou C.

déjà vu.

b. Remède de *tukho tukho jaralila* /frotter/frotter/soigneur/.

c.d. Préparation complexe : cf. *Ozoroa insignis*.

* *
*

PL - tannda saara

(legal balewal /arbre/noir/).

1/ missu niije 1. Douleur dentaire, symptôme.

2. Affection dentaire, maladie terme générique.

a1. Ibel.

b1. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1.d1. Préparer une décoction d'écorces : se tenir la bouche ouverte, la tête recouverte d'un voile, au-dessus du récipient en ébullition. et aspirer les vapeurs *mbay*.

a2. Ibel.

b2. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c2.d2. Se rincer la bouche avec le décocté d'écorces.

a3. Ibel. Sira D.

b3. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

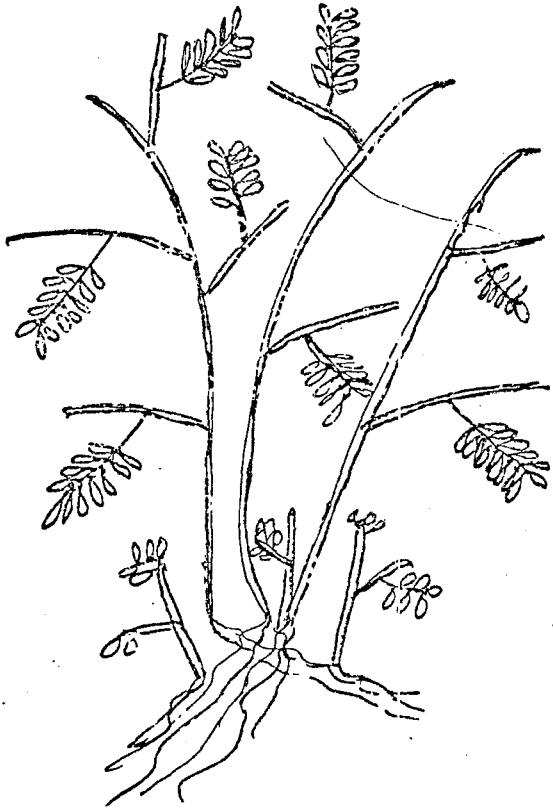
c3.d3. Prélever des écorces d'un arbre en martelant son tronc avec une pierre ou un bâton : garder en bouche un morceau d'écorce.

2/ dogo reedu /court/ventre/. Diarrhée spécifique.

a. Tienar. Abdoul S.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Faire boire à l'enfant un décocté d'écorces.



Tan salla

Acacia dudgeoni

Acacia senegal

MIMOSACEES : Acacia macrostachya Reichenb. ex Benth.

NK - kankora-kora

(*wini sana yeleta*/arbre/en haut/grimper/).

- 1/ nii timi dimiao /dent/gencive/mal/. 1. Douleur gingivodentaire,
symptôme.
2. Affection gingivale (gingivite, ...).

a1. Bantata. Femmes.

b1. *tombea booro* /montré/remède/.

c1.d1. Se rincer la bouche avec un décocté d'écorces.

a2. Bantata. Hommes.

b2. *tombea booro* /montré/remède/.

c2.d2. Se rincer la bouche avec un décocté de racines.

* *
*

PL - pattuki

(*legal balewal* /arbre/noir/).

- 1/ Ooiu
 1. Toux, symptôme.
 2. Toux maladie, terme générique.

a. Ibel. Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1.d1. Boire un macéré d'écorces.

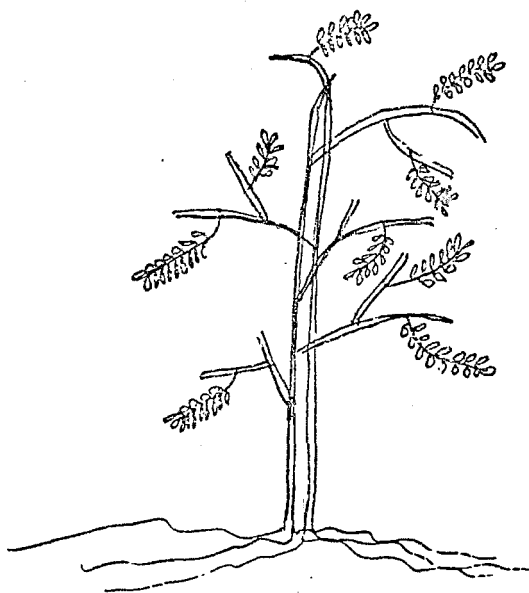
c2.d2. Croquer une racine et en avaler la sève.

- 2/ gahe Lésion dermatologique spécifique.

a1. Ibel. Femmes.

b1. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1.d1. Laver les enfants avec la macération d'écorces.



pä ttam ki

đau đau Bã

Acacia macrostachya

a2. Namel. Homme.

b2. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c2.d2. Frotter les lésions avec la corde (l'aubier).

3/ jokule Affection rhumatismale polyarticulaire (arthrose, ...).

a. Ibel. Younoussa D.

déjà vu

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d. Cf. *Bombax costatum*. Préparation complexe de orze plantes.

4/ leeki firrugol /remède/vaillance/. Remède de vaillance.

a. Ibel. Mamadou K.

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c. Cette préparation doit rendre vaillant le chier du chasseur : elle pourrait être exécutée également pour un chien de berger.

d. Piler des rameaux de la Loranthacée d'*Acacia macrostachya*. Sécher la pâte obtenue; la repiler jusqu'à obtention d'une poudre que le maître du chien mêle à la nourriture de ce dernier.

e. Les bons chasseurs sont, par définition, des connaisseurs, voire des savants en remède : ils sont donc, de fait, des *jonsiripapare* /maître/herboriste/, car ils ont dû apprendre des remèdes pour se protéger des dangers de la brousse, pour accroître leur réussite et leur chance à la chasse.

5/ leeki mbarodi /remède/gibier/. Charme de chasse.

a. Ibel. Mamadou K.

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d. Préparer, en récitant une incantation *corawol*, une macération émulsionnée (*felao*) des quatres plantes suivantes et s'en laver le corps avant de partir à la chasse : Loranthacée d'*Acacia macrostachya*, écorces de *Nauclea latifolia*, feuilles de *bantara cangol* /manioc/marigot/ indét. et feuilles de *perenyenye* indét.

e. Idem qu'en 4/.

6/ leeki liiy /remède/poissons/. Charme de pêche, terme générique.

- a. Ibel. Doudou B.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Couper la branche d'un *Acacia macrostachya* poussé au bord d'un chemin : à ses épines sont restés accrochés des lambeaux de vêtements de passants. "... Si tu mets quelques morceaux de son bois dans ton filet, tu accrocheras aussi beaucoup de poissons ...".

7/ leeki nay Remède de bétail, terme générique.

- a. Ibel. Doudou B.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Planter en terre un piquet en bois d'*Acacia macrostachya* pour attacher la vache récemment acquise qui veut retourner chez son ancien propriétaire.
- e. L'explication symbolique donnée est la même que celle de 6/ : de même que l'arbre a l'habitude de retenir ceux qui s'y accrochent, la vache restera chez son nouveau maître.

8/ leeki arsike /remède/chance/. Préparation bénéfique, terme générique.

- a. Ibel. Younoussa D.
 - b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
 - c.d. Couper un bâtonnet de la taille du cinquième doigt à une branche de la cime de l'arbre : s'en curer les dents : "... arrivé au tribunal, tu caches le frotte-dent dans ta bouche : tu sortiras libre du tribunal...".
 - e. Cette préparation qui, bien que cela ne nous ait pas été dit, doit s'accompagner de récitations d'incantations, est connue de Younoussa D. Il dit l'avoir apprise une nuit en rêve.
-

MIMOSACEES: Acacia nilotica (L.) Willd. ex Del.

NK - baktana

(yiri sana yeletu/arbre/en haut/grimper/).

Rem. Les fruits sont utilisés en macération pour tanner les peaux.

1/ kono bokho /ventre/court/. 1. Diarrhée, symptôme.

2. Diarrhée maladie, terme générique.

a. Batranke. Sara C.

b. tomba booro /montré/remède/.

c.d. Boire le décocté d'écorces.

* *
*

PL - gaude

(legal balewal /arbre/noir/).

Rem. Idem que chez les NK.

1/ deboro Affection buccodentaire spécifique.

a. Ibel. Samale K.

b1. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c1.d1. Sucrer des fruits d'*Acacia nilotica*. Ce traitement n'est donné aux enfants qu'à partir du moment où ils ont des dents.

a2. Ibel.

b2. leeki tindinoaki /remède/indiqué/.

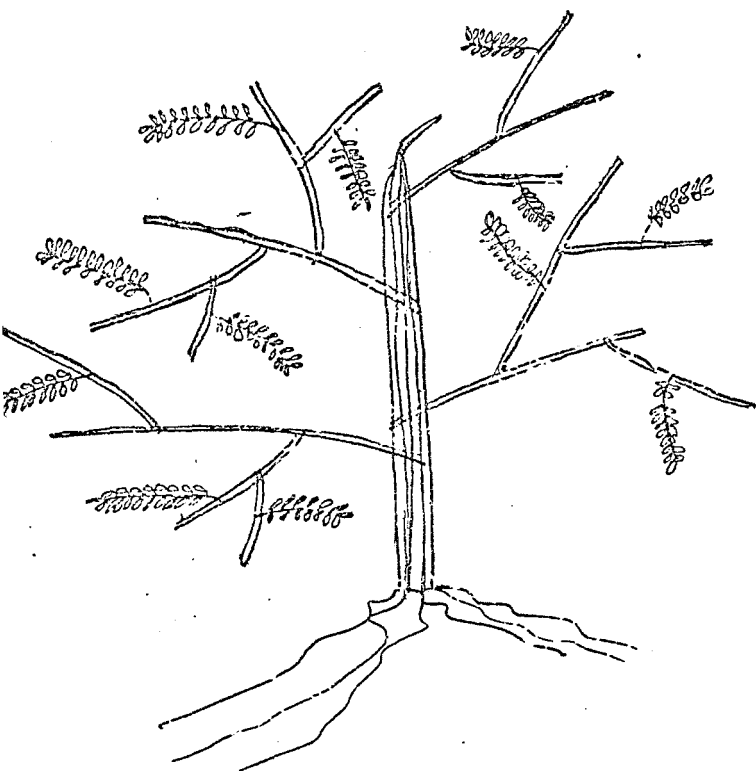
c2.d2. Laver la bouche avec un macéré d'écorces.

2/ toni letudi /lèvres/froissées/. Gercure des lèvres

a. Ibel. Adama D.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Sucrer des fruits d'*Acacia nilotica*



gacunda

lau lau Bā

Acacia nilotica

MIMOSACEES : Acacia seyal Del.

NK - nyanikoyo

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ dusu yiro /chasseur/arbre/. Préparation de chasseur terme générique.

- a. Batranke. Sara C.
- b. Remède de jonsiripapare /arbre/racine/soigneur/.
- c.d. Les racines d'Acacia seyal rentrent dans une préparation propitiatoire constituée de plusieurs plantes.
- e. Plante d'usage peu fréquent : information recueillie à partir d'un recoupement d'emploi chez les Fulbe Bande.

* *
*

PL - saaye

(legal baleval /arbre/noir/).

Rem : La sève est utilisée pour donner de la tenue aux vêtements.

1/ nabuneedu Diarrhée terme générique

déjà vu

- a. Ibel, Ndebou. Femmes.
- b. Remède de jonsiripapare/maître/herboriste/.
- c.d. Préparer une décoction et boire le décocté d'écorces des quatre plantes suivantes : *Arona senegalensis*, *Acacia seyal*, *Cassia sieberiana*, *Pterocarpus erinaceus*. Eventuellement, ce décocté peut être employé à la place de l'eau pour préparer du riz.

2/ Buuri tonke Affection spécifique (manifestations urogénitales de bilharziose, affections urogénitales diverses, ...).

- a. Ibel.
- b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.
- c.d. Boire un décocté composé : d'une poignée d'épines d'*Acacia seyal*, trois poignées de moëlle de *Pterocarpus erinaceus*, deux ou trois racines de *Cassia sieberiana* et de beurre de vache.

MIMOSACEES : Albizia zigia (D.C.) J.F. Macbr.

NK - talo

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

Rem. : Il est dit que lorsqu'un *jakhu*, sorcier dévoreur, boit une préparation de *talo*, il va mourir. Cette ordalie est, d'après nos informateurs, d'origine étrangère et non utilisée par les Nyokholonke.

L'ordalie particulière aux Nyokholonke est appelée *dandalano* : elle consiste à faire appeler les masques par les *bantabatigo*, chefs de la place, sur la place du village afin qu'ils bastonnent et fassent se confesser le coupable.

* *
*

PL - teli

(legal balewal /arbre/noir/).

Remarques :

1. Le *teli* est le *mangal ledde* "le roi des arbres".
2. Le *warowo*, l'assassin, mélange ces écorces, au goût insipide, aux aliments de sa victime.

1/ nyau bombe /maladie/malfaisant/. Maladie spécifique caractérisée par sa cause maléfique.

a1. Ibel. Hommes.

b1. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1. "... même s'il n'y a pas de *conawol* (incantation) c'est du médicament ! ... ce n'est pas seulement pour les sorciers (*nyanebe*), c'est pour les ennemis qui te veulent du mal (*bombe*) ...".

d1. Se laver avec un macéré d'écorces.

a2. Ibel. Yango D.

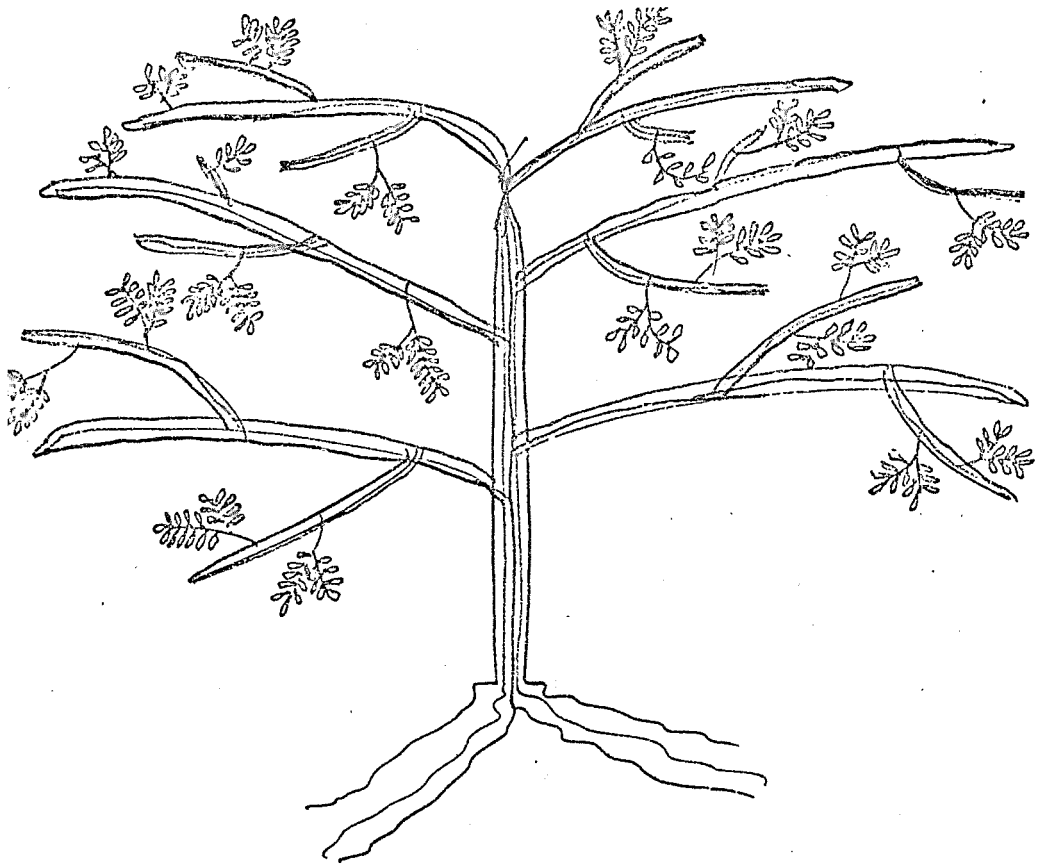
b2. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c2.d2. Arracher du tronc, en le tapant avec sept cailloux, sept morceaux d'écorces tout en prononçant des incantations.

Préparer un *felao* (macéré émulsionné). Fermer le récipient et laisser macérer quelques jours, puis se laver avec le liquide obtenu.

" ... Un sorcier ne peut pas te suivre car il deviendrait aveugle...

... Pendant tout ce temps, il faut manger avec une cuillère car la main est empoisonnée par la préparation ! ...".



te li

dan dan Ba^a

MIMOSACEES : Dichrostachys cinerea (L.) Wight et Arn. Mimosa clodette.

NK - kuruluo

(yiri sana yeleta/arbre/en haut/grimper/).

- 1/ koo dimiao /reins/mal/. 1. Douleur dorsolombaire, symptôme.
2. Syndrome douloureux dorsolombaire, terme
générique.

a1. Batranke. Sara C.

b1. Remède de tafu jaralila /noeud/soigneur/.

c1.d1. Ceindre les reins d'une corde d'écorce nouée, sur laquelle a été prononcée une incantation.

a2. Bantata. Famara C.

b2. tombex booro /montré/remède/.

c2.d2. Laisser macérer des racines dans un grand canari rempli d'eau.
Se laver matin et soir avec le macéré.

- 2/ yelo kun dimiao /sang/tête/mal/. Céphalée spécifique.

a. Bantata. Femme.

b. tombex booro /montré/remède/.

c.d. Pour tarir l'épistaxis nunto yelubo/nez/intérieur/sang/sortir/
provoqué afin de soulager cette maladie, il faut inhaler par
le nez la fumée dégagée par la combustion de graines du fruit
de cet arbre.

- 3/ dusu yiro /chasseur/arbre/. Terme générique désignant un rituel de
chasseur.

a. Batranke. Mamoudou C.

b. Remède de tafu jaralila /noeud/soigneur/.

c.d. Attacher une corde d'écorce nouée à la crosse du fusil en pro-
nonçant une incantation.

* *

*

PL - kuru

(legal balewal /arbre/noir/).

1/ jokule Affection rhumatismale polyarticulaire.

a1. Ndebou. Hommes.

b1. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1.d1. Entourer l'articulation douloureuse d'une corde d'écorce bien serrée.

a2. Ibel. Adama D.

b2. Remède de *libowo* /ncueur/. Thérapeute spécifique par incantation sur des cordelettes nouées.c2.d2. Le *libowo* prononce une incantation appropriée sur une corde d'écorce qu'il attache au genou douloureux.

a3. Ibel. Adama D.

b3. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c3.d3. Boire un décocté de racines.

a4. Ndebou. Hommes.

b4. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c4.d4. Faire bouillir des écorces : boire le décocté ou l'utiliser pour une préparation culinaire.

2/ nyuvvone Affection douloureuse monoarticulaire.

a. Ibel. Adama D.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Boire un décocté d'écorces.

3/ daneysel Affection spécifique (diverses affections avec oedème et/ou ascite, insuffisance rénale, hépatique, ...).

a. Ndebou. Hommes.

b. Remède de *jonsirku* /maître/secret/. Thérapeute herboriste d'inspiration coranique.c.d. D'après l'informateur rencontré, les racines rentrent dans une préparation de *jonsirku* sans qu'il sache exactement comment.

4/ damol Volumineuse tuméfaction indolore de l'hypogastre et de l'hypo-
chondre gauche (splénomégalie, ...).

a. Ibel. Hommes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1.d1. Mêler à la nourriture de l'enfant une poudre de racines pilées
durant sept ou quatorze jours.

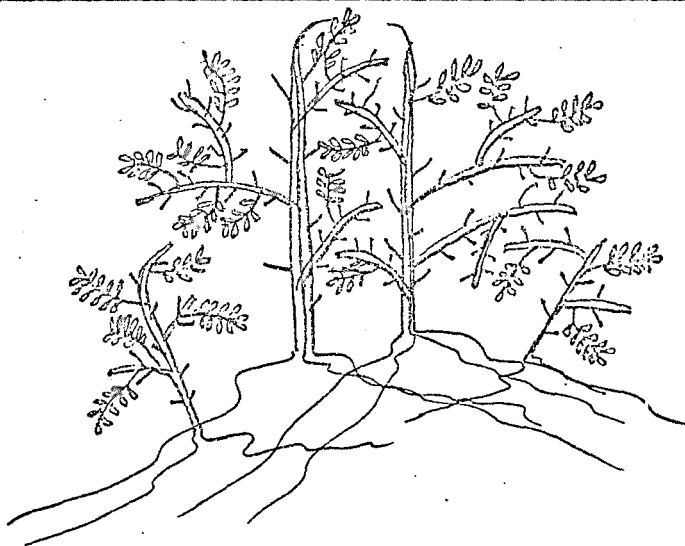
c2.d2. Faire boire à l'enfant un décocté de fruits et lui rouler un
de ces fruits sur la paroi de l'abdomen.

5/ leeki ngesa /remède/champs/ Rite de culture terme générique.

a. Ibel. Samba D.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Mêler des rameaux de Loranthacée de *Dichrostachys cinerea* aux
arachides de laalebasse de semences.



kan.rou.lem
dan dan Bö

Dichrostachys cinerea

MIMOSACEES : Entada africana Guill. et Perr.

NK - jibi jaba

(yiri sana yeleta/arbre/en haut/grimper/).

1/ kono bokho /ventre/court/. Diarrhée terme générique.

a. Batranke. Femmes.

b. *tomba booro* /montré/remède/.

c1.d1. Boire le décocté d'écorces.

c2.d2. Boire du lait dans lequel ont macéré des écorces.

2/ baramakere /blessure/fraîche/. Blessure récente.

a. Batranke. Sara C.

b. *tomba booro* /montré/remède/.

c.d. Appliquer la corde sur la plaie afin de l'obturer et d'empêcher l'eau d'y pénétrer.

* *
*

PL - mbuda

(legal balewal /arbre/noir/).

1/ barne kesso /blessure/fraîche/. Blessure récente.

a. Ibel. Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Enduire la plaie de sève et/ou appliquer un morceau d'écorce.

2/ nyau bombe /maladie/malfaisant/. Maladie spécifique provoquée par une action maléfique.

a. Ibel. Yango D.

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d. Les racines rentrent dans la composition d'un *felao* (macéré émulsionné obtenu par frottement, avec incantations) qui sert à se protéger des malfaisants.

3/ leeki ngesa /remède/champs/. Charme des cultures terme générique.

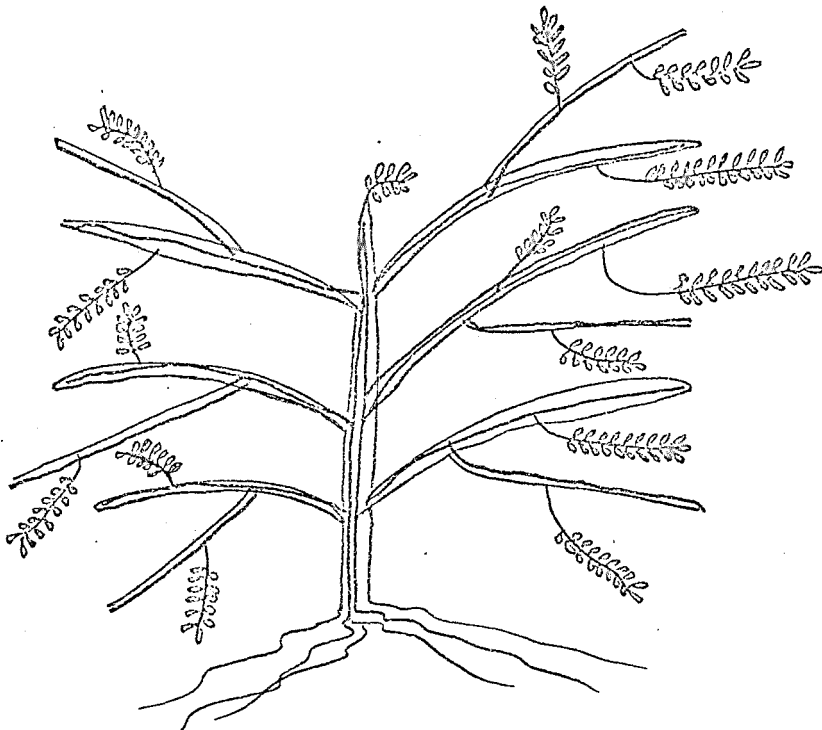
a. Ibel.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1.d1. Des morceaux de rameaux de Loranthacée d'*Entada africana* sont déposés dans la calebasse de semence de mil.

c2.d2. Des morceaux de racines peuvent remplacer la Loranthacée.

c3.d3. Les fruits brûlés servent à enfumer les champs avant de commencer la récolte.



ban da dan dan B^a

Entada africana

MIMOSACEES : Faidherbia albida Del. Fl.

NK - barâ saro

(yiri sana yeleta/arbre/en haut/grimper/).

1/ marjina Affection bronchopulmonaire spécifique.

a. Bantata. Seridin C. déjà vu

b. Remède de yiri sulu jaralila /arbre/racine/soigneur/.

c.d. Prélever des écorces d'*Erythrina senegalensis*, de *Faidherbia albida*, *Xerodarris stulmanii* et de *Sterculia setigera*. Prononcer des incantations appropriées, puis les laisser macérer dans de l'eau. Avec ce macéré le patient se lave et fait préparer une bouillie de mil durant sept jours.

Le prix de ce traitement est de 100 F. CFA à la remise de la potion, et de 300 F. CFA à guérison.

Notre informateur l'a lui-même appris auprès de son père contre la somme de 350 F. CFA.

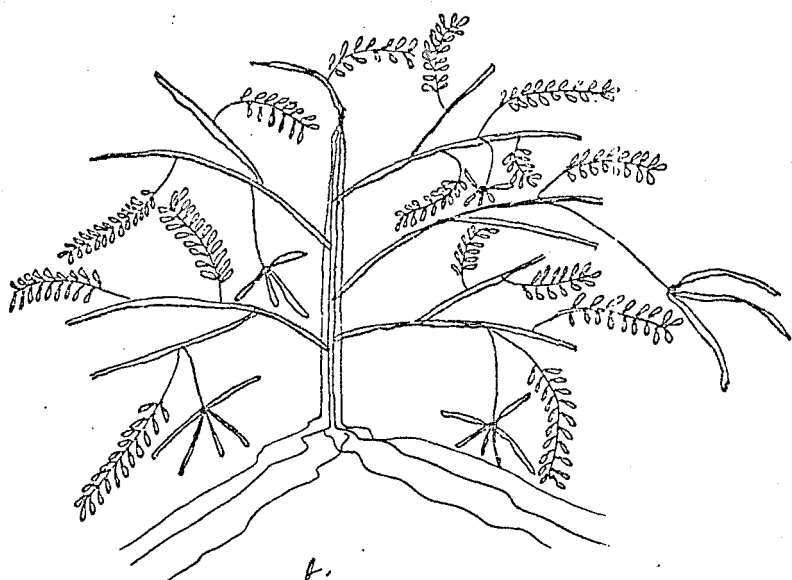
2/ funo jankaro /gonflement/maladie/. Maladie spécifique (oedèmes, ascites, ...).

a. Bantata. Fili C. déjà vu

b. Remède de yiri sulu jaralila /arbre/racine/soigneur/.

c.d. Déposer dans un grand canari, en prononçant des incantations, des racines de *Khaya senegalensis*, de *luyu laya* indét., de *Securidaca longepedunculata* et de *Faidherbia albida*, des écorces d'*Albizia africana* et des feuilles *tua wonowula jamba* /termi-tière/7/feuilles/ de sept arbres poussant sur une termi-tière. Se laver avec le macéré.

Le prix du traitement est de 250 F. CFA à la remise de la potion et de 250 F. CFA à guérison.



na ti
dan dan Bã

Parkia biglobosa

MIMOSACEES : Parkia biglobosa (Jaq.) Benth.

NK - neto

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

Remarques :

1. Les fruits sont employés pour fabriquer une sauce.
2. Les graines servent à préparer un condiment appelé *netetu*.

* *
*

PL - nete

(legal danewal /arbre/blanc/).

Remarques :

1. Les fruits sont consommés tel quel.
2. La graine du fruit sert à préparer un condiment appelé *oji*.
3. Les écorces réduites en cendre sont employées par les teinturiers : elles servent aussi à préparer un savon.
4. L'usage des feuilles intervient dans le rituel de fécondité du bétail marqué par la cure salée biannuelle *moonde*.

1/ undukonometi /la bouche/nég./sentir/. Trouble de la gustation (anosmie, agueusie, ...).

a. Ibel. Yango D.

déjà vu

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Piler des écorces de *Bridelia micrantha*, les faire sécher, les réduire en poudre. Les mêler aux aliments avec un peu de *oji*. "... à ce moment, la bouche reprend le goût ...".

2/ musu niije /mal/dent/. 1. Douleur dentaire, symptôme.

2. Affection dentaire, terme générique.

a. Ibel. Yango D.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Prélever des morceaux d'écorce en martelant le tronc. Se rincer la bouche avec le macéré.

3/ dareyel Affection spécifique (diverses affections avec oedèmes et/ou ascite, insuffisance rénale, cirrhose, ...).

a. Ndebou. Femmes.

~~de la v~~

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d. Préparer une bouillie de farine de maïs avec des écorces séchées et pilées de *Lannea acida*, *Sclerocarya birrea*, *Afzelia africana*, *Parkia biglobosa*, *Pterocarpus erinaceus*, *Ficus glumosa*.

4/ nyaw bombe /maladie/malfaisant/. Maladies diverses caractérisées par leur cause maléfique.

a. Ibel. Sira B.

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d. Préparer une décoction de petits morceaux de racine de *Parkia biglobosa* et de *Ficus sycomorus*. Faire prononcer une incantation par le *jonsiripapare*. Se laver le corps avec ce décocté.

5/ gilly niije /vers/dents/. Affection dentaire spécifique attribuée à des vers.

a. Ibel. Samba D.

b. Remède de *jonsiripapare tenda*, thérapeute herboriste de l'ethnie voisine bedik.

c.d. Bains de bouche à base de quatre plantes : cf. *Anona senegalensis*.

6/ nyaw lewlagol /maladie/parjurer/. Maladie spécifique.

a. Ibel. Hommes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Le parjure dont la maladie de parjure a été diagnostiquée par un devin regardeur *ndarowo* s'assied à une croisée de chemins avec une couronne tressée de branches de *Parkia biglobosa* et deux fers de houe usagés à côté de lui. Le cousin croisé pose la couronne et les fers sur sa tête, chante, l'insulte, frappe sa tête en la claquant et jette au loin la couronne. Ceci trois ou quatre fois. Puis il le fustige avec la couronne, la jette et lui recommande de ne plus jamais se parjurer.

MORACEES : Antiaris africana Engl.

NK - takurazo

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

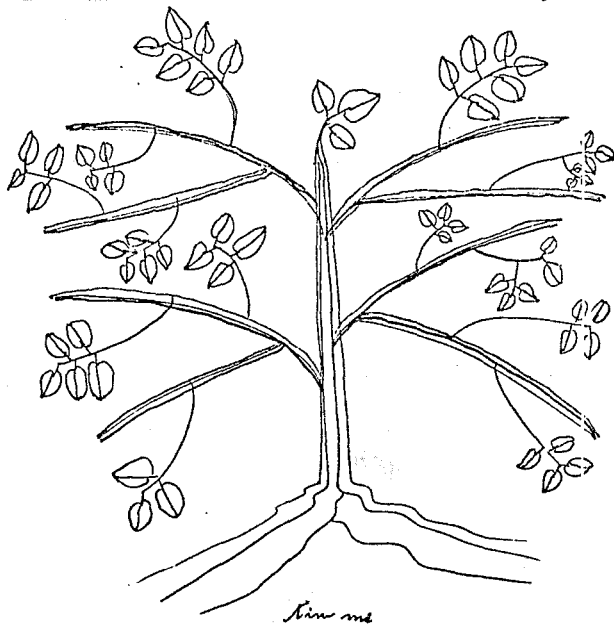
Pas d'usage médical relevé.

* * *

PL - tinme

(legal balewal /arbre/noir/).

Les écorces martelées servent à confectionner différentes pièces du vêtement des masques *ganguran* et *nyantan* (cagoules).



Antiaris africana

MORACEES : Ficus capensis Thunb.

NK - sotonunko

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ kono bokho /ventre/court/. Diarrhée, terme générique.

a. Baraboy.

déjà-vu

b. tomba booro /montré/remède/.

c.d. Piler ensemble des fruits, des jeunes feuilles, des arachides crues et du sel. Manger la pâte ainsi obtenue.

2/ jibato booro /accouchée/remède/. Remède de l'accouchée, terme générique.

a. Baraboy. Femmes.

b. tomba booro /montré/remède/.

c1.d1. Faire boire à la femme accouchée une bouillie de mil préparée avec le décocté d'écorces.

c2.d2. Faire bouillir des écorces, les piler et les mâcher avec du sel.

* *
*

PL - yibbe rimuru becce

(legal danewal /arbre/blanc/).

1/ unduko no meti /la bouche/nég/goûter/. Trouble de la gustation (anosmie, agueusie, ...).

a. Ibel.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Réduire en une pâte, en les pilant, des fruits de *Ficus capensis*, des arachides, un peu de sel, puis manger cette pâte.

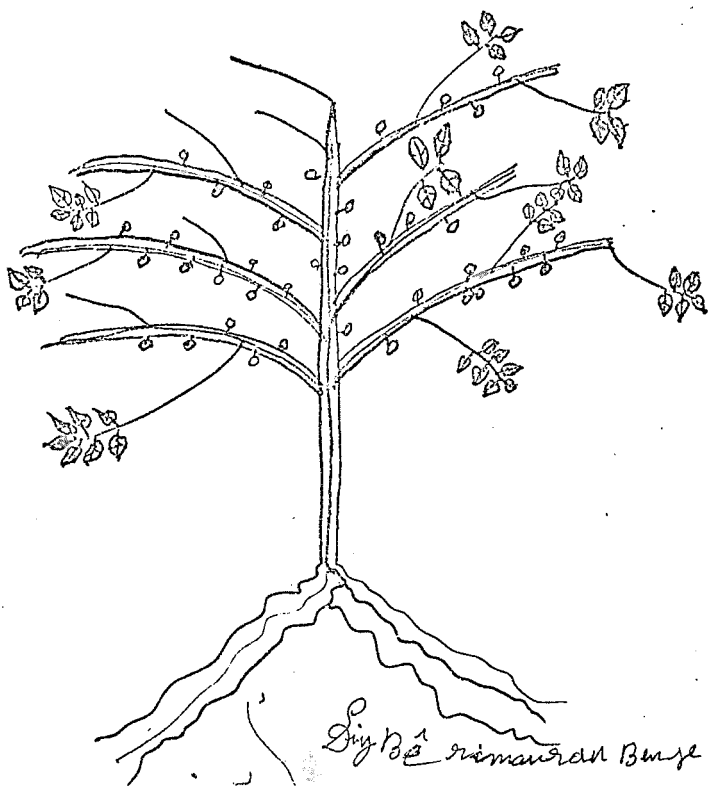
2/ leeki beydo /remède/accouchée/. Remède de l'accouchée, terme générale.

a. Ibel. Femmes.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c1.d1. Piler des fruits. Les faire bouillir. Filtrer la décoction et la faire boire à l'accouchée.

c2.d2. A défaut de fruits, certains utilisent de la même façon les racines ou les branches.



Dig Bâ rimandran Bunge
Ficus capensis

MORACEES : Ficus cf. dicranostyla Mildbr.

NK - suro

(yiri sana yeleta/arbre/en haut/grimper/).

Rem. : Pour tanner une peau de chèvre, on laisse macérer celle-ci toute une nuit avec des écorces pilées. Le lendemain matin, les poils s'arrachent facilement.

1/ sumani kaa bo booro / masque/voix/sortir/remède/. Préparation des voix des masques.

a. Batranke. Sara C. déjà vu

b. Remède de yiri munku jaralila /arbre/poudre/soigneur/.

c.d. Avant de se masquer, manger la poudre obtenue en pilant des racines de *Stylochiton lancifolius* et la Loranthacée du *Ficus* cf. *dicranostyla*. Une incantation accompagne la préparation.

2/ fanka kafu jibatoma booro /force/augmente /accouchée/remède/. Fortifiant des accouchées.

a. Batranke. Femmes. déjà vu

b. tombex booro /montré/remède/.

c.d. Faire manger à l'accouchée la viande et boire le jus d'une poule cuite avec des écorces de *Lannea acida* et de *Ficus* cf. *dicranostyla*, est un remède fortifiant.

3/ yelo kua dimiao /sang/tête/mal/. Céphalées spécifiques.

a. Batranke. Sara C.

b. tombex booro /montré/remède/.

c.d. Faire bouillir des écorces. Se pencher au-dessus de la marmite en ébullition de façon à laisser la vapeur envelopper la tête. Boire également un peu du décocté refroidi.

* *

*

PL - suru

(legal danewal/arbre/blanc)/).

Remarques :

1. Idem : la sève est employée pour tanner les peaux de chèvres.
2. Les jeunes feuilles peuvent être utilisées dans la sauce de la semoule.

1/ leeki beydo /remède/accouchée/. Remède d'accouchée, terme générique.

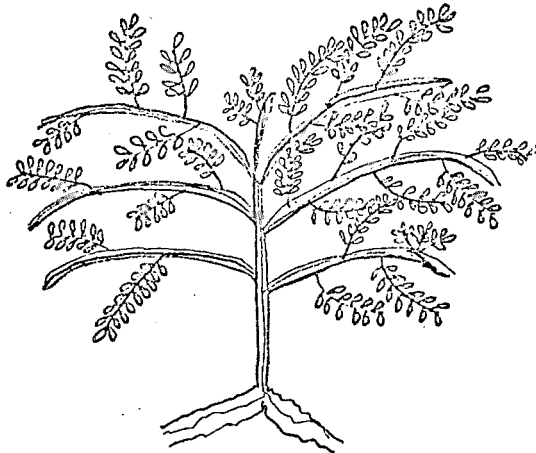
a. Ndebou. Femmes.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.c.d. Faire boire à l'accouchée une décoction de quelques écorces de *Ficus* cf. *dicranostyla* et de *Ziziphus mauritania*.2/ musu niije 1. Douleur dentaire, symptôme.2. Affection dentaire, terme générique.

a. Ibel.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Introduire un peu de sève dans la dent creuse calme la douleur.



sawrou vale

Ficus cf. *dicranostyla*

MORACEES : Ficus glumosa (Miq) Del.

NK - sekho

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

Pas d'usages thérapeutiques relevés, si ce n'est que les jeunes filles excisées portent une fibre nouée de *Ficus glumosa* autour du cou.

* * *

PL - ceeke

(legal danewal /arbre/blanc/).

Rem : La Loranthacée du *Ficus glumosa* est employée par ceux qui connaissent les versets coraniques appropriés afin de voir l'invisible kovinni.

1/ Ooiru

1. Toux symptôme.

2. Toux maladie, terme générique.

a1. Ibel. Femmes.

b1. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1.d1. Boire un macéré d'écorces.

a2. Lande. Femmes.

déjà vu

b2. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c2.d2. Boire un décocté d'écorces de *Combretum collinum*, *Pterocarpus erinaceus*, *Ficus glumosa* et de feuilles de *kafe vari*, plante indét.

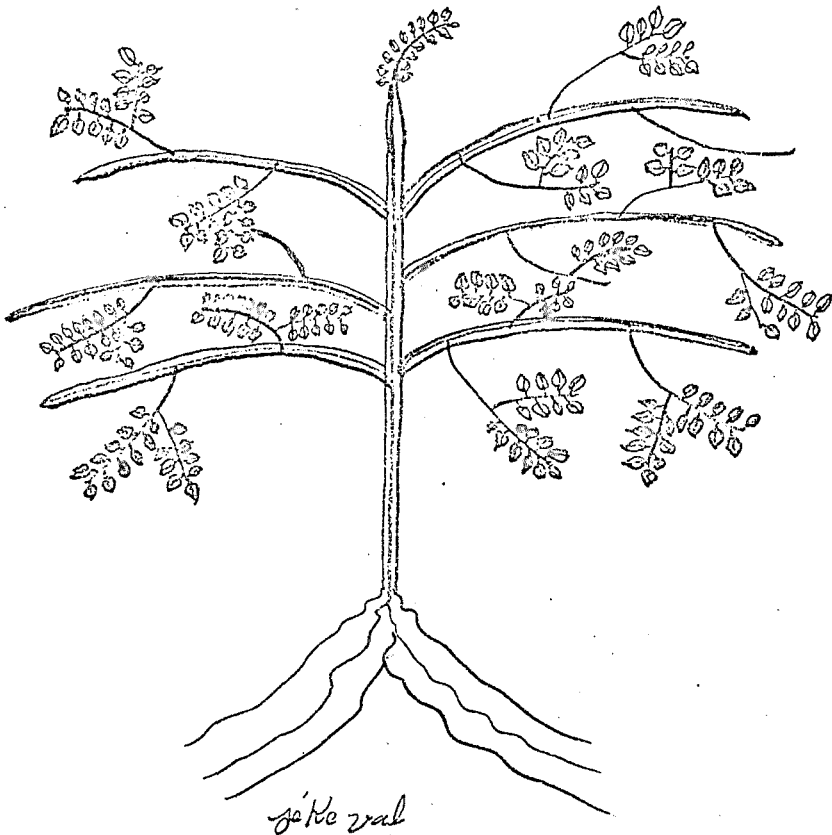
2/ daneyel Affection spécifique (diverses affections avec oedèmes et/ou ascite, insuffisance rénale, cirrhose, ...).

a. Ndebou. Femmes.

déjà vu

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/, ic. femme.

c.d. Préparer une bouillie de farine de maïs avec les écorces séchées et pilées de *Larrea acida*, *Sclerocarya birrea*, *Alzelia africana*, *Parkia biglobosa*, *Pterocarpus erinaceus*, *Ficus glumosa*.



Ficus glumosa

MORACEES : Ficus lecardii Warb.

NK - nyasale

(yiri sana yeleta/arbre/en haut/grimper/).

Pas d'usage médicinal relevé.

* * *

PL - ceeko sugrupe

(legal balewal /arbre/blanc/).

Remarque : Les écorces de cet arbre sont tressées sur les cannes en bois de *Nauclea latifolia* des jeunes circoncis.



tyeke san gran pe
duu dau Ba

Ficus lecardii

MORACEES : Ficus cf. platyphylla Del.

Remarques :

1. Les feuilles servent à clore les paniers de semence d'arachides.
2. La sève sert à coller les calebasses et les gourdes.

NK - kobo

(yiri sara yeleta /arbre/en haut/grimper/).

Pas d'usage médicinal relevé.

* *
*

PL - kobo

(legal balewal /arbre/noir/).

1/ Ooiru 1. Toux symptôme.

2. Toux maladie, terme générique.

a. Ibel. Hommes.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Lécher la sève d'un morceau d'écorce et l'avalier.

2/ leeki beydo /remède/accouchée/. Remède de l'accouchée, terme générique.

a1. Ibel. Hommes.

b1. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c1.d1. Faire cuire un poulet dans du beurre avec des écorces. L'accouchée boit la sauce et croque le poulet.

a2. Ibel. Femmes.

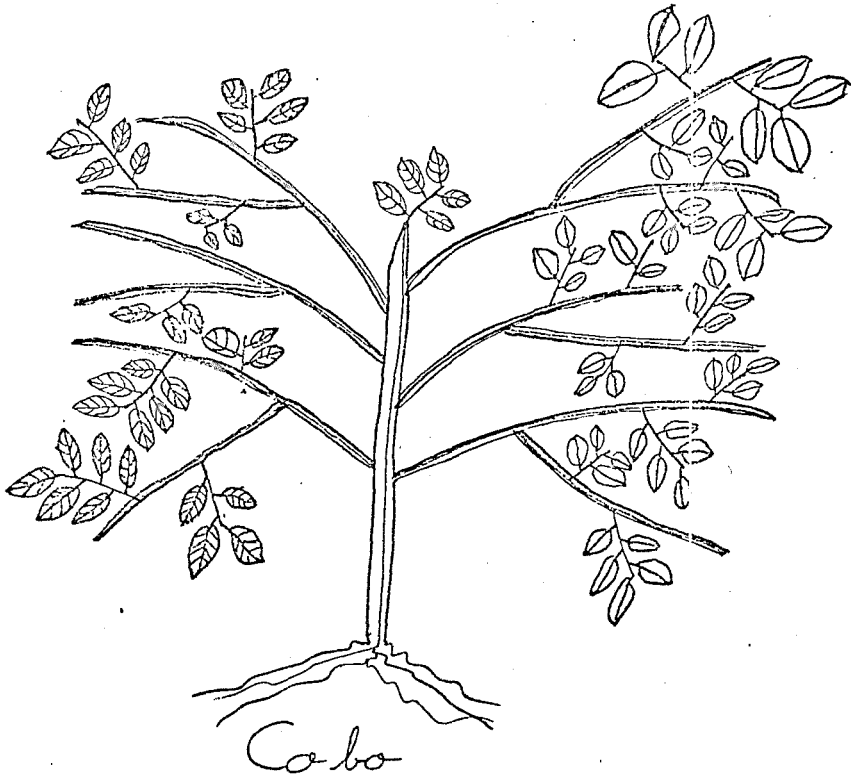
déjà vu

b2. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c2.d2. Faire boire à l'accouchée un décocté d'arachides et d'écorces de Ficus cf. platyphylla.

3/ Buuri debo /Buuri/femme/. Syndrome abdominal spécifique des femmes.

- a. Ibel. Yango D.
- b. Remède de jonsiripapare /maître/herboriste/.
- c.d. Piler des écorces fraîches d'*Erythrina senegalensis*, pabaindét., et *Ficus* cf. *platyphylla* dans de l'eau : recommencer cette opération trois fois et filtrer. Un poulet est cuit avec ce macéré.



Ficus cf. *platyphylla*

MORACEES : Ficus sycomorus L.

NK - sotonyanya

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

Rem: : Cet arbre peut être consacré par un autel.

1/ kono bokho /ventre/court/. Diarrhée, terme générique.

a. Batranke. Sara C.

b. tombea boono /montré/remède/.

c.d. Boire à intervalles réguliers, jusqu'à cessation de la diarrhée, un macéré salé d'écorces.

2/ yelo jankaro /sang/maladie/. Maladie spécifique marquée par son étiologie maléfique, terme générique.

a. Batranke. Sara C.

b. tombea boono /montré/remède/.

c.d. Frotter les feuilles avec la langue sur la partie du corps dont il faut faire sortir le mauvais sang.

e. Cette technique est particulièrement employée pour yelo kun diminio /sang/tête/mal/ et yelo kara diminio /sang/poitrine/mal/.

3/ nadula jankaro Maladie spécifique de réincarnation d'un ancêtre.

a1. Batranke. Femme.

Idéjé

b1. Remède de tukho tukho jaralila /frotter/frotter/soigneur/, yiri bulu jaralila /arbre/branche/soigneur/.

c1.d1. La mère de l'enfant atteint d'une maladie nadula jankaro doit préparer en brousse, dans unealebasse neuve posée sur trois pierres, des feuilles d'*Anona senegalensis* et de *Ficus sycomorus*. " ... Tu lances les feuilles derrière toi, puis tu prends un bâton. Les feuilles posées à l'envers, tu les laisses. Elles couchées sur le dos, tu les piques avec un bâton : tu les mets dans laalebasse sur l'eau. Puis tu frottes en prononçant une récitation jusqu'à ce que cela mousse. Tu laves l'enfant, puis tu rentres au village sans te retourner...".



yi b be
dau dau 3a

Ficus sycamorus

a2. Batranke. Sara C.

b2. Remède de *yiri bulu jaralila* /arbre/branche/soigneur/.

c2.d2. Laver l'enfant malade avec un macéré d'écorces sur lesquelles ont été prononcées des paroles appropriées. Il s'agit des écorces de *Lannea acida*, *Ficus sycomorus*, *Ximenia americana*, *Pari-nari excelsa*.

e. Cette préparation est apprise par la mère auprès d'un *yiri bulu jaralila* /arbre/branche/soigneur/.

Les Nyokholonke ont pour habitude, après sa mort, de déposer sur la tombe d'une personne importante (donc père de nombreux enfants) une branche de *Ficus sycomorus* et une de *Ximeria americana* : ceci afin que le mort ne revienne pas importuner ses descendants, notamment par une maladie de type *radula jankaro*.

* *
*

PL - yibbe

(*legal danewal* /arbre/blanc/).

1/ nabu reedu /emporté/ventre/. Diarrhée, terme générique.

a. Ibel. Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Boire un décocté d'écorces.

2/ mussu niije /mal/dents/. 1. Douleur dentaire, symptôme.

2. Affection dentaire, terme générique.

a. Ibel. Samba D.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Prendre un décocté d'écorces en bain de bouche.

3/ nawnare Ooyru /syndrome fébrile/toux/. Affection rh:nopharyngée ou bronchopulmonaire fébrile.

a. Ibel. Ousey D.

b. Remède de Doula B. *jonsirku* /maître/secret/ à Ibel.

c.d. " ... J'ai (Ousey D.) essayé avec Doula (le *jonsirku*) ... Il m'a soigné avec du *nassi* (eau de rinçage de tablettes coraniques). Il m'a dit de faire sécher les feuilles, de les faire bouillir dans de l'eau et d'ajouter le *nassi*. Puis d'en boire chaque matin ...".

Il s'agit des feuilles de *Piliostigma thonningii*, *Cassia sieberiana*, *Tamarindus indica* et *Ficus gnaphalocarpa*.

4/ musu hoore /mal/tête/. 1. Céphalées, symptôme et maladie.

2. Céphalées, terme générique.

Rem : Dans l'exemple présent, cette recette désigne les céphalées provoquées par un malfaisant *lyan bondan* /sang/mauvais/.

a. Ibel.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Lécher une feuille avec la langue provoque un saignement salutaire.

5/ nyau yiigam/maladie/sang/. Terme générique désignant des affections provoquées par une accumulation de "mauvais sang".

a. Ibel. Sounounou B.

b. Remède de *mocowo* /réciteur/.

c. La recette nous a été signalée à propos d'un jeune garçon de 5 ans, fort capricieux, qui souffrait d'une volumineuse tuméfaction de la paupière. Elle avait été attribuée à un "mauvais sang" lancé par une personne qui voulait le punir de son impolitesse.

d. Couvrir le visage avec sept feuilles; les frotter en les léchant jusqu'à ce que le sang sourde, tout en prononçant une incantation.

6/ nyau tepere /maladie/talon/. Affection du talon (plaie infectée, artérite, sciatique, ...).

a. Tiabedji. Mamadou Y.

déjà vu.

b. Remède de *jonsirku* /maître/secret/, thérapeute herboriste d'inspiration coranique.

- c. Cette recette vise à protéger le patient d'une attaque maléfique centrée sur le talon.
- d. Préparer une décoction de petits morceaux de racines de *Parkia biglobosa* et *Ficus sycomorus*. Faire prononcer dessus une incantation par le *jonsirku* (ici Oumar S. de Tiabedji), puis se laver avec cette potion.

7/ nyau bombe /maladie/malfaisante/. Maladies diverses caractérisées par leur cause maléfique.

- a. Ibel. Sira B. déjà vu
- b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
- c.d. Préparer une décoction de racines de *Parkia biglobosa* et de *Ficus sycomorus* coupées en petits morceaux. Faire prononcer une incantation par le . Se laver avec ce décocté.

8/ leeki beydo Remède de l'accouchée, terme générique.

- a. Ibel. Femmes.
 - b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
 - c.d. Donner à boire à l'accouchée de la sève d'écorce diluée dans de l'eau.
-

MORACEES : Ficus sp. L. d'après Lebrun (identifié précédemment comme Ficus umbellata).

NK - dekhe dekhe (yini sara yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ jibato kono dimiao /accouchée/ventre/mal/. Syndrome douloureux abdominal de l'accouchée.

a. Batranke. Femmes.

b. tombex booro /montré/remède/.

c.d. Faire boire à l'accouchée une décoction de feuilles de ce Ficus sp. ou cf. umbellata, de feuilles ou d'écorces de Combretum molle.

2/ musu konoma dimiao /femme/ventre/celle/mal/. Douleur abdominale spécifique de la femme enceinte, symptôme et maladie. ~~Indigofera~~

a. Batranke. Sara C.

b. tombex booro /montré/remède/.

c.d. Faire boire à la femme malade, durant trois jours, un décocté de feuilles d'Indigofera leptoclada et d'écorces de ce Ficus.

3/ kalia kono dimiao 1. Douleur abdominale spécifique.
2. Syndrome douloureux abdominal spécifique.

a. Batranke. Hommes.

b. tombex booro /montré/remède/.

c.d. Le décocté de feuilles sert à préparer du riz ou de la semoule.

e. Ici encore cet usage "thérapeutique" n'est pas très distinct d'un conseil d'"hygiène alimentaire".

MORACEES : Ficus sp. L.

NK - fete fete

(yiri diao /arbre/dim./).

1/ tele Plaie considérable, plaie chronique, terme générique (grande plaie, ulcère, plaie chronique, ...).

a. Batranke. Sara C.

b. tombex booro /montré/remède/.

c1.d1. Laver la plaie avec un décocté de racines.

c2.d2. Appliquer sur la plaie une poudre de racines.

2/ tulu kono ma dinizo /oreille/intérieur/plaie/mal/. Affection auriculaire, terme générique (otite, plaie du conduit externe, ...).

a. Batranke. Sara C.

b. tombex booro /montré/remède/.

c.d. Laver l'oreille avec un décocté de racines.

* * *

PL - andake

(legal daneval /arbre/blanc/).

Remarques :

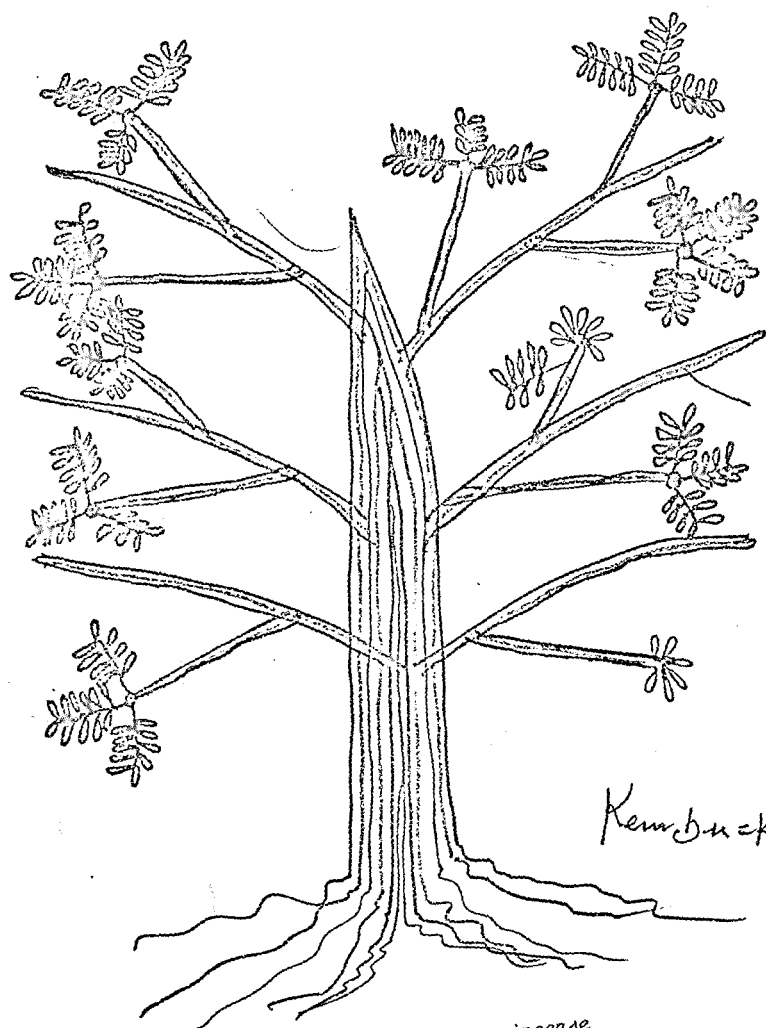
1. Les écorces rentrent dans la préparation du tiri, préparation spécifique odorante à usage cosmétologique.
2. Le macéré d'écorces sert à laver les mains des personnes chargées de la toilette mortuaire.
3. Ces écorces peuvent également servir à préparer la bouillie du matin, notamment de la jeune mariée.

1/ muusu hoore /mal/tête/. Céphalées, terme générique.

- a. Ibel. Samale K.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Se laver la tête avec un macéré d'écorces.



Ficus sp.



Kembu Kasi

Syzigium guineense

MYRTACEES : Syzigium guineense (Willd.) DC.

NK - kulizo (yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ kalia balabe dimizo /kalia/corps/mal/. Syndrome douloureux diffus spécifique.

a. Batranke. Femmes et hommes.

b. *tombea booro* /montré/remède/, *funjali booro* /vapeur/remède/.

c.d. Boire un décocté chaud d'écorce. Puis se coucher recouvert d'un pagne ou d'une couverture sur un lit sous lequel a été glissée la marmite bouillante.

* *

*

PL - kosi

(legal balewal /arbre/noir/).

Pas d'utilisation relevée. Les branchettes sont taillées et utilisées en frotte-dents.

OLACACEES: Ximeria americana L.

NK - seene

(yiri diao /arbre/petit/).

1/ tokho tokho Toux symptôme et maladie, terme générique.

- a. Batranke. Femmes.
- b. *tombea booro* /montré/remède/.
- c.d. Faire bouillir un macéré de feuilles pilées et boire le décocté ainsi obtenu.

2/ minia minia Vertige, symptôme et maladie.

- a. Bantata. Sira Fula S.
- b. *tombea booro* /montré/remède/.
- c.d. Il suffit de frotter des feuilles dans de l'eau fraîche, de boire un peu du macéré émulsionné et de s'en enduire la tête pour être soulagé.
- e. Sira Fula S., vieille femme à charge de la communauté villageoise, sans famille, déclare : "... je suis vieille, je suis seule dans la maison. C'est pour cela qu'il n'y a pas d'autres médicaments dans la maison ...".

Ordinairement cette recette est plutôt le fait de thérapeutes spécialisés *tukho tukho jaralila* /frotter/frotter/soigneur/: la vieille femme se déplaçant peu et ne disposant d'aucun argent, même pas de très modestes sommes réclamées par ces thérapeutes, est obligée de se soigner elle-même. De plus, elle n'a aucun parent qui puisse se rendre à sa place chez le *tukho tukho*

3/ funo jankaro /gonflement/maladie/. Maladie spécifique (oedème, ascite, ...).

déjà vu

- a. Bantata. Senidin C.
- b. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.



tya & baulle
dan dau Bā

Ximeria americana

c.d. Réciter une incantation *lirija* sur des racines d'*Anona senegalensis*, de *Ximenia americana*, de *Nauclea latifolia* après les avoir flambées avec une poignée de paille prélevée dans une toiture. Puis laisser tremper les racines dans un canari : boire ce macéré.

Ce traitement est payé 250 F. CAF au thérapeute, 1.000 F. CFA à la guérison. Senidin C. a acheté la connaissance de la contre sa couverture faite de bandes de coton tissées.

- 4/ *nadula jankaro* /*nadula*/maladie/. Terme générique désignant des maladies spécifiques provoquées par la réincarnation d'un ancêtre.

a. Batranke. Sara C. déjà vu

b. Remède de *yiri bulu jaralila* /arbre/branche/soigneur/.

c.d. Laver l'enfant malade avec un macéré d'écorces sur lequel a été récitée une incantation *lirija*.

Il s'agit d'écorces de *Lannea acida*, *Ficus sycomorus*, *Ximenia americana*, *Parinari macrophylla*.

* *
*
* *

PL - *ca-Bulle*

(*legal danewal* /arbre/blanc/).

Remarques :

1. Les fruits sont consommés et appréciés par les enfants : leurs noyaux servent à préparer du savon.
2. Les écorces servent au tannage des peaux.

1/ *Uto* sing. / *Utufe* pl. Enflure, terme spécifique (enflure sans pus, tuméfaction, ...).

a. Ibel.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Frotter des feuilles sur l'enflure.

2/ musu niije 1. Douleur dentaire, symptôme.

2. Affection dentaire, terme générique.

Uttu Dakudi /enflure/gencives/. Affection gingivodentaire spécifique (gingivites, ...).

a. Ibel. Samba D.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Les feuilles sont croquées ou tapées entre des pierres et introduites dans la bouche.

3/ musu niije 1. Douleur dentaire, symptôme.

2. Affection dentaire, terme générique.

a. Ndebou.Talibe D.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Croquer des racines et garder le jus dans la bouche.

4/ musu hoore /mal/tête/. Céphalées, terme générique.

a. Ibel. Femme.

déjà vu

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Faire bouillir des écorces d'*Erythrina senegalensis* et des feuilles de *Ximenia americana*. Se "laver" la tête avec ce décocté.

ORCHIDACEES : Calypstrochilum christyanum (Rechb. f.) Summerh.

NK - irima jato

(yiri diao /arbre/dim./).

Rem. : Cet épiphyte rentre dans la composition de l'enduit à base de
de bouse de vache et de graines de appli-
qué à l'intérieur des ruches suspendues aux arbres.

1/ tokho tokho Toux, symptôme et maladie, terme générique.

a. Batranke. Sara C.

b. tombea booro /montré/remède/.

c.d. Faire boire à l'enfant malade un décocté de feuilles additionné
éventuellement de miel.

* *
*

PL - caringal baadi Peigne du métier à tisser. /singe/.

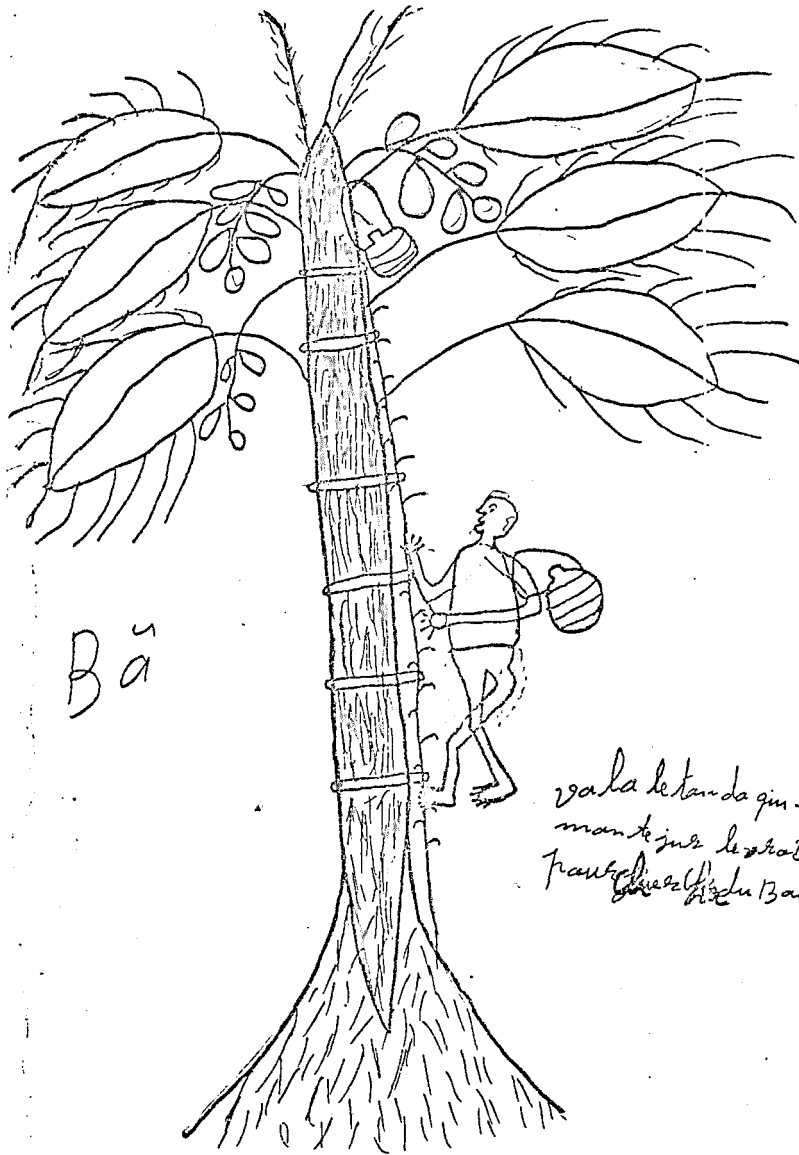
(wappere balere /arbuste/noir/).

1/ yoro anare /sec/bonnet/. Maladie spécifique des veaux.

a. Ibel. Samba D.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Faire boire au veau un macéré de feuilles fraîches pilées.



Bā

va la letan da gin -
 man te jua le sta Dye
 Franck ~~le~~ du Ban Si

Borassus aethiopium

Tenda grim pant à l'arbre pour y prélever la sève

PALMEES : Borassus aethiopium Mart.

NK - sibike

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ bala jakho Lèpre, terme générique.

a. Batranke. Sara C.

b. Remède de yiri bulu jaralila /arbre/branche/soigneur/.

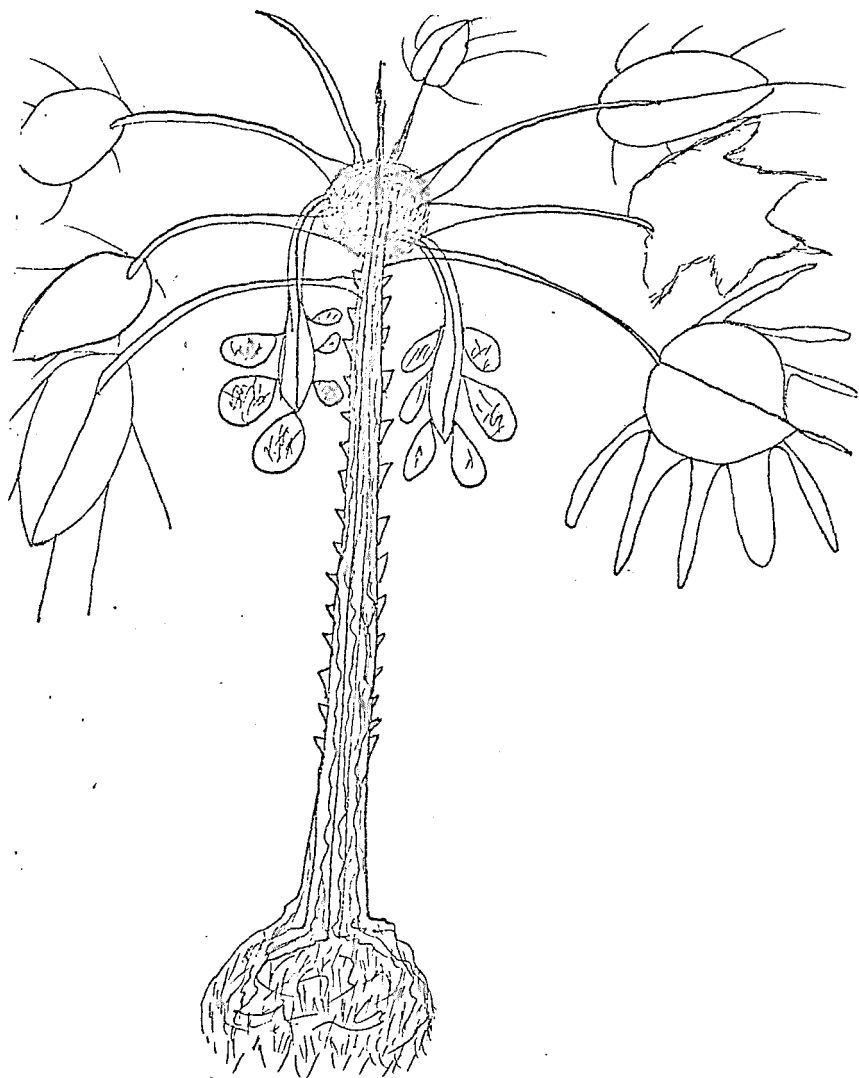
c.d. Brûler un morceau de bois avec de la peau de crocodile. La cendre est liée avec du beurre de karité. Durant le temps de la préparation sont prononcées des incantations *firiya* appropriées. Le mélange est appliqué sur les taches dépigmentées par scarification.

* *
*

PL - duBe

(legal danewal /arbre/blanc/).

Pas d'usage médicinal relevé.



Lau Be Lau dau Bả

Borassus aethiopium

PALMEES : Elaeis guineensis Jacq. Palmier à huile

L'huile de palme est connue, mais très rare et donc peu utilisée.

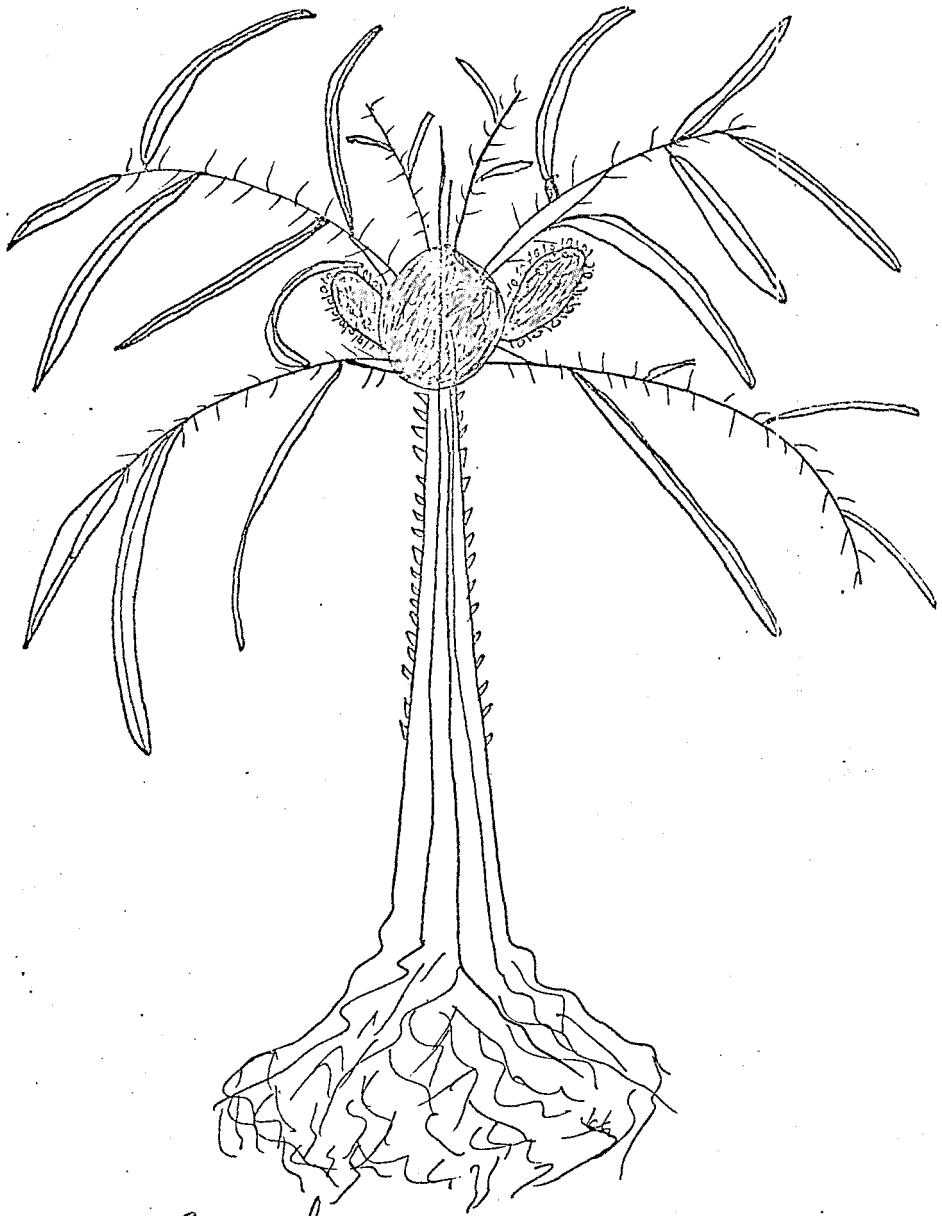
NK - tezo (yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

Pas d'usages thérapeutiques relevés.

* *
*

PL - gongulu (legal daneval /arbre/blanc/).

- 1/ lakati
 1. anneaux de taenia.
 2. taenia.
 3. syndrome abdominal spécifique : terme très vulgaire.
 - a. Ibel.
 - b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
 - c.d. Boire la solution obtenue en pilant des fruits bouillis additionnés d'eau.
 - e. Ceci ne guérit pas, mais doit soulager les symptômes.
-



gonggolan
dan dan B^a

Elaeis guineensis

PALMEES : Raphia sudanica A. Chev. Palmier ban

NK - bamazo

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

Rem : La fibre sert à attacher le pansement des circoncis.

* *
*

PL - basa

(legal danewal /arbre/blanc/).

1/ fendu sg./ paali pl. Lésion dermatologique spécifique (cloques de brûlure, ampoules, ...).

a. Ibel. Samale K.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Une fois la cloque percée, appliquer la sève sur la lésion.

e. Il s'agit uniquement de cloques provoquées par une araignée indét. marijawol sofi mako /l'araignée/a pissé/dessus/.

2/ jonde Plaie chronique, terme générique (ulcère, ulcère phagédénique, plaie considérable, ...).

a. Landieni. Adama D.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Attacher des écorces de Raphia sudanica sur la plaie : ceci a pour but de faire tomber la boule de chair morte kural / la pointe/.

e. Adama D. a appris cette recette auprès du chef de village de Landieni.

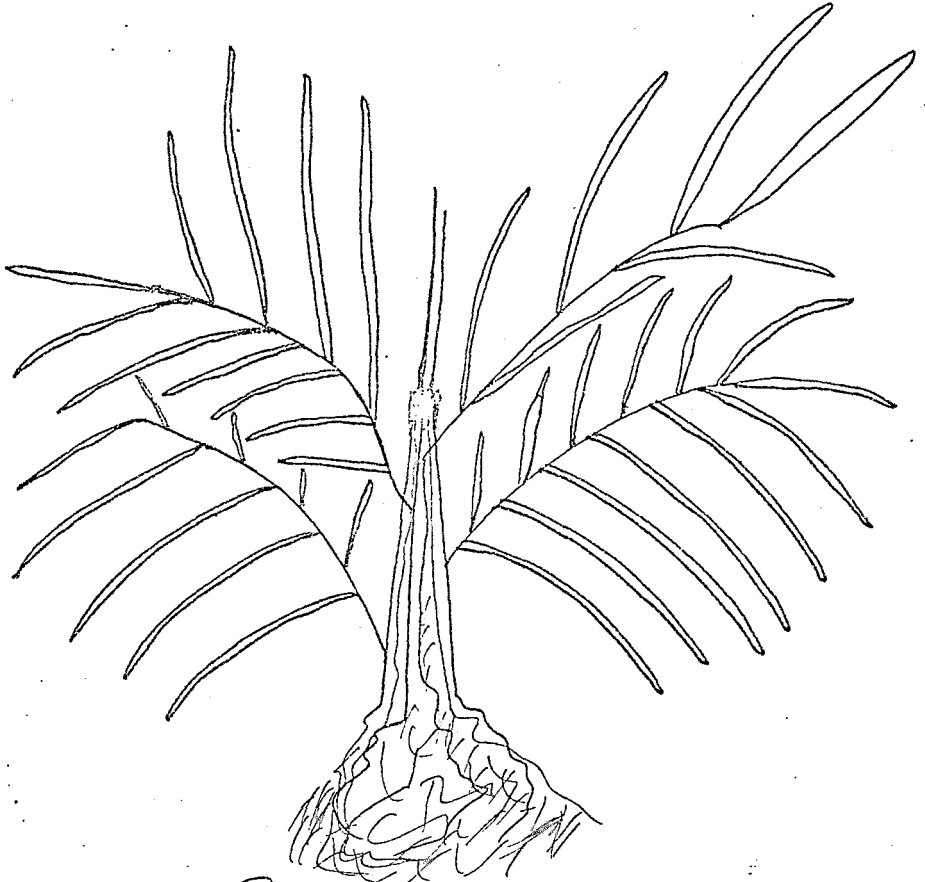
3/ Utu akudi /enflure/gencives/. Affection gingivodentaire spécifique

kure Syndrome spécifique (sinusites, ...).

a. Ibel. Talata B.

b. Remède de pibowo /noueur/.

c.d. Le *pibowo* prononce une incantation sur une écorce de *Raphia sudanica* qu'il noue ensuite et attache autour du cou du patient.



BaSa

den don Bă

Raphia sudanica

PAPILIONACEES : Arachis hypogaea L.

Remarques :

1. L'emploi de l'arachide dans les sauces est fréquent, pour ne pas dire quasi constant : sous forme de pâte, d'arachides entières cuites à l'eau, à la vapeur, grillées, ...
2. Un savon artisanal est parfois fabriqué à partir de l'huile.
3. L'huile d'arachide est aussi très souvent utilisée en thérapeutique, par exemple en applications sur les brûlures.
4. Les coques d'arachides sont employées par certains devins regardeurs comme instruments de divination.

NK - tija

(senefero /cultivé/chose/).

1/ tokho tokho Toux, symptôme et maladie, terme générique.

- a. Batranke. Femme.
- b. *tombea booro* /montré/remède/.
- c.d. Manger un mélange d'arachides non pilées, d'oignon et de feuilles de *Guiera senegalensis*, pilées et macérées dans de l'eau.

2/ komono kun dimiao /komono/tête/mal/. Céphalées spécifiques.

- a. Bantata. Femmes.
- b. *tombea booro* /montré/remède/.
- c.d. Se laver la tête avec une décoction de feuilles de *Bombax costatum* et du savon fabriqué à partir d'huile d'arachide.

3/ kono bokho /ventre/court/. Diarrhée, terme générique.

- a. Batranke. Hommes.
- b. *tombea booro* /montré/remède/.
- c.d. Manger un mélange salé d'arachides non grillées, de fruits et de nouvelles feuilles de *Ficus capensis*.

4/ sundidibo booro Remède galactogène.

- a. Bantata. Femmes.
- b. *tomba booro* /montré/remède/.
- c.d. Faire ingérer à l'accouchée une décoction d'arachides non grillées et d'*Hibiscus sabdariffa*.

5/ sundi kunya/sein/amer/. Maladie spécifique de la mère et de l'enfant au sein (gastroentérites, mammites, ...).

- a. Batranke, Bantata. Femmes.
- b. *tomba booro* /montré/remède/.
- c.d. Lorsqu'une femme craint qu'un de ses seins soit devenu "amer" parce que son enfant refuse de le têter, elle utilise des coques d'arachides pour confirmer le diagnostic. Elle remplit de lait deux coques d'arachides, chaque coque correspondant à un sein. Puis une fourmi est déposée à la surface du lait de chacune d'entre elles. Si l'une des deux meurt, c'est que le lait n'est pas bon et qu'il faut cesser de faire têter à l'enfant le sein correspondant.

* *

*

PL - geerte

(kudol danewol /paille/blanche/).

1/ toni fetudi /lèvre/fendue/. Gercures des lèvres.

- a. Ibel. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. S'enduire les lèvres avec du beurre d'arachides grillées.

2/ banne kesso /blessure/fraîche/. Blessure fraîche.

- a. Ibel. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Sur certaines blessures fraîches, on applique une matière grasse obtenue à partir de germes d'arachides.

3/ leeki ngongu /remède/homme/. Fortifiant sexuel.

- a. Ibel, Ndebou. Hommes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. La consommation d'arachides fraîches a la réputation d'augmenter le volume de sperme.

4/ durma Rhume, terme générique.

- a. Ibel. Femmes. [REDACTED]
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Manger un mélange d'arachides et de piment cuits avec des feuilles de manioc pilées.

5/ sadavere Lésion dermatologique spécifique (lésions dépigmentées bénignes, herpès circiné, ...).

- a. Tiabedji. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Frotter les lésions avec un macéré d'arachides non décortiquées, pilées.

6/ trankonere Affection dermatologique spécifique (miliaire sudorale, hyperkératose pileaire, ...).

- a1. Ibel. Femmes.
- b1. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c1.d1. Piler des arachides non décortiquées avec un peu d'eau jusqu'à obtention d'une pâte dont on enduit les lésions.
- a2. Ibel. Samale K.
- b2. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c2.d2. Les lésions sont frottées avec des fibres de ronier et lavées avec un savon artisanal à base de cail cédrat. Puis on applique du beurre.

7/ leeki beydo /remède/accouchée/. Remède de l'accouchée.

- a. Ibel. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1.d1. Faire croquer à l'accouchée des arachides bouillies non décortiquées.

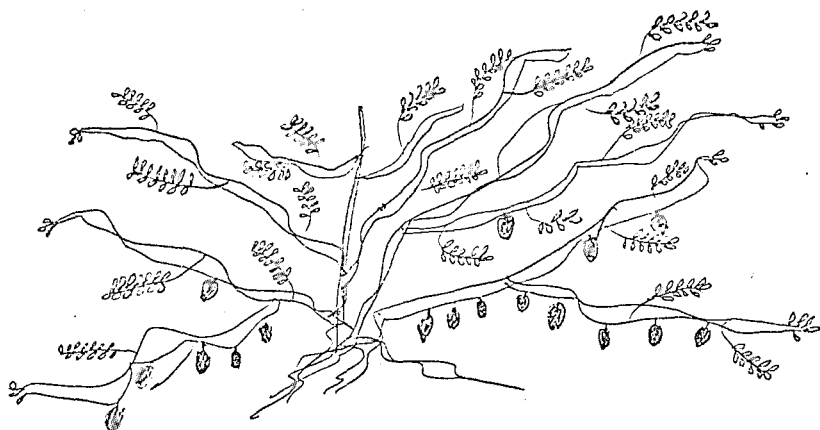
c2.d2. Des feuilles de *Ficus cf. platyphylla* peuvent être ajoutées, auquel cas le décocté est bu.

8/ eendu hadundu /sein/amer/ Affection spécifique de la mère et du nourrisson (mammite, gastroentérite du nourrisson, ...).

a. Ibel. Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Si le nourrisson pleure et refuse de têter, la mère prend deux coques d'arachides, les remplit du lait de chaque sein. La première fourmi, placée à la surface du lait, qui meurt, indique le "sein amer". Tant qu'il n'a pas été traité, il n'est plus donné à têter à l'enfant.



ara ali de'
dan dan B1

Arachis hypogaea

PAPILIONACEES: Canavalia ensiformis (L.) DC.

NK - fanta kuna

(yiridia nombima /arbre/dim./..iane/).

1/ jakhu jankaro /sorcier dévoreur/maladie/. Maladie spécifique caractérisée par une cause maléfique.

a1. Bantata, Batranke. Femmes.

b1. tomba boono /montré/remède/.

c1.d1. Deux fruits percés et reliés par une cordelette sont attachés au bras du bébé pour écarter les malfaisants et les sorciers dévoreurs.

a2. Bantata, Batranke.

b2. tomba boono /montré/remède/.

c2.d2. Les jeunes filles excisées portent au cou un collier de fruits de forme plus aplatie que les précédents.

e2. Bien que cela ne soit pas dit de façon aussi claire que pour le premier usage, ces fruits en forme de grosses fèves rouges doivent également écarter les malfaisants : de plus, leur aspect esthétique n'est pas négligeable.

*

*

*

*

PL - tagale bode

(hugol balewol /paille/noire/).

Remarques:

1. Dans la technique de timiroro cede /scrutation/cauries/divination par les cauries, le ndarowo devin-regardeur utilise souvent un de ces fruits et/ou un anneau d'argent.
2. Les fruits servent aussi de parure aux petites filles excisées : outre leur aspect décoratif, on leur prête également la propriété d'écarter les sorciers dévoreurs.

3. Certains font pousser du *Canavalia ensiformis* au milieu de leur galle, concession.

1/ jonde Plaie chronique terme générique (ulcère, ulcères phagédéniques, ...).

Udi sg./Ulle pl. Enflures terme spécifique (enflures avec pus).

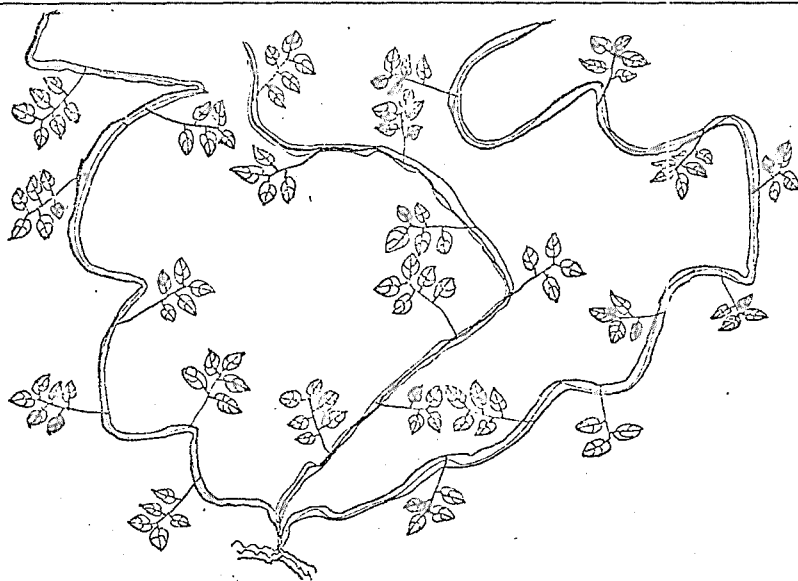
Utu sg./Utuye pl. Enflure terme spécifique (enflure sans pus, tuméfaction, ...).

a. Ndebou, Ibel, Lande, ...

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Attacher au membre malade un fruit de *Canavalia ensiformis* monté sur une cordelette.

e. Ceci n'est effectué que si l'on soupçonne qu'un malfaisant ou un sorcier dévoreur essaye d'aggraver une plaie ou une enflure déjà existante. Ce remède peut être prescrit par n'importe qui en plus d'autres traitements; mais pour que l'indication soit posée, il faut qu'un *ndarowo*, devin regardeur, ait signifié qu'un "sorcier suit" *ko bombe jokimo*.



tagaki "

Canavalia ensiformis

PAPILIONACEES : Desmodium gangeticum (L.) DC.

NK - notona

(yiri diao /arbre/petit/).

Rem. : Les graines sont mêlées à de la bouse de vache et à des plants de *Calypetrochilum christyanum*, pour fabriquer un enduit qui sert à obturer les ruches en paille tressée.

1/ massu koroma koro soz sozu /femme/ventre/celle/ventre/filtrat/.

Saignement de la femme enceinte, symptôme et maladie.

a. Batranke. Femmes.

b. tombez booro /montré/remède/.

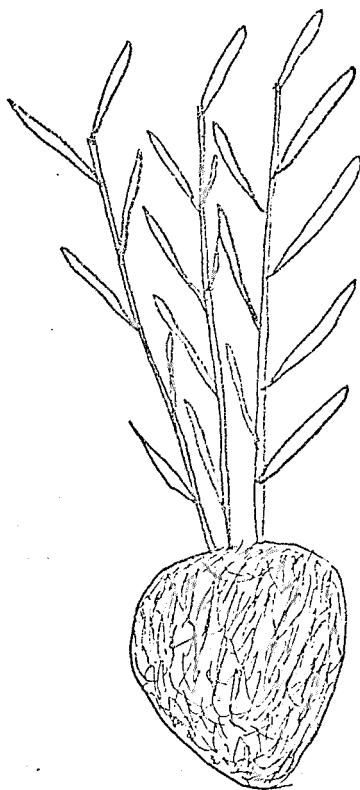
c.d. Faire boire à la femme enceinte malade une décoction de *Desmodium gangeticum*.

* *
*

PL - notonaje

(kudol balewol /paille/noire/).

Rem. : Une seule préparation nous a été signalée. La cendre de cette "paille" est mêlée aux aliments du chien de chasse afin qu'il devienne bon chasseur.



nda fenay
dan dan Ba¹

Dolichos Schweinfurthii

PAPILIONACEES : Dolichos schweinfurthii Taub. ex Harms.

NK - sanpansapakhe

(yini diao /arbre/dim./).

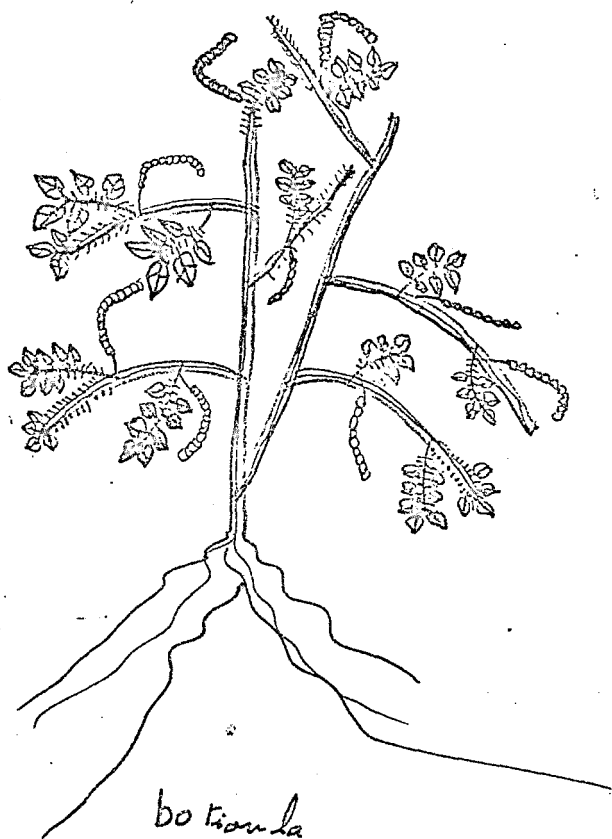
Rem. Les jeunes feuilles servent parfois pour la préparation de la sauce des semoules.

- 1/ balabe dimiao /corps/tout/mal/.
 1. Douleurs diffuses, symptôme.
 2. Syndrome spécifique (douleurs diffuses, syndrome fébrile, courbatures généralisées, ...).
- a. Bantata. Femmes.
- b. tomba booro /montré/remède/.
- c.d. Manger les jeunes feuilles dans la sauce des semoules. Eventuellement ajouter quelques tubercules pilés, réduits en poudre.
- e. Cet usage est controversé : pour certains, il s'agit simplement d'une préparation culinaire, pour d'autres d'un traitement. Ici encore la frontière entre conseil alimentaire et conseil thérapeutique n'est pas aisée à définir.

* *
*

PL - ndafe nay /ndafe/vaches/. (wappere balere /arbuste/noir/).

Rem. Cette plante est utilisée dans un rituel de fécondité du bétail lors de la "fête des vaches", cure salée bi-annuelle *moonde*.



Erythrina senegalensis

PAPILIONACEE : Erythrina senegalensis DC.

NK - musutenye

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ musu konoma dimiao /femme/ventre/celle/mal/. Douleur abdominale spécifique de la femme enceinte.

a. Baraboy. Femme.

b. tomba booro /montré/remède/.

c.d. Faire une bouillie de farine de mil préparée avec le décocté d'écorce.

2/ konotinya /ventre/gâté/. Avortement.

a. Batranke. Sara C.

b. tomba booro /montré/remède/.

c.d. Piler des fleurs et des écorces dans de l'eau : ingérée par une femme enceinte, cette préparation la fera avorter.

e1. Les Bedik utilisent ces fleurs et les écorces dans la même indication, mais en décoction.

e2. D'après Sara C. l'usage relevé à Baraboy, cf.1, est totalement faux, puisque d'après lui, cette plante est essentiellement abortive.

Ces informations sont totalement contradictoires : il paraît peu probable qu'il y ait erreur d'identification de la plante car ses fleurs rouges sont caractéristiques, mais ceci reste possible.

Il est probable qu'en fait il s'agisse d'une variation importante de posologie.

Enfin, il n'est pas à exclure que notre informatrice de Baraboy nous ait induit en erreur, ou que nous ne l'ayons pas comprise, bien que l'information recueillie ait été confirmée auprès d'autres femmes du même village.

3/ kalia ba /kalia/gros/. Entité sémiologique abdominale spécifique (hernie inguino scrotale, épididymite, ...).

- kalia kono diminso 1. Douleur abdominale spécifique symptôme.
2. Syndrome douloureux abdominal spécifique.

a. Baraboy. Homme. déjà vu

b. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.

c.d. Préparer, en prononçant une incantation, une décoction de trois racines : *Baissea multiflora*, *Erythrina senegalensis*, *Protea* sp.

L'ingestion de ce décocté soigne ces deux maladies et "augmente la force" du malade.

4/ kalia ba /kalia/gros/. Entité sémiologique abdominale spécifique (hernie inguino scrotale, épididymite, ...).

keren kalia /rat palmiste indét./kalia/. Affection abdominale spécifique (hernie crurale, ...).

a. Batranke. Keikouta C., ancien chef de village décédé. déjà vu

b. Remède de *yiri bulu jaralila* /arbre/branche/soigneur/.

c.d. Cf. *Afzelia africana*. Préparation complexe à base d'une décoction d'écorces de quatre plantes.

5/ manjina Affection bronchopulmonaire spécifique.

a. Bantata. Senidin C.

b. Remède de *yiri bulu jaralila* /arbre/branche/soigneur/.

c.d. Prélever des écorces d'*Erythrina senegalensis*, *Xeroderris stuhlmanii*, *Faidherbia albida*, *Sterculia setigera*.

Prononcer une incantation *linija* sur les écorces et les déposer dans un récipient rempli d'eau. Le patient doit se "laver" avec le macéré chaque matin durant sept jours. Il peut également l'utiliser pour préparer la bouillie du matin.

Le prix du traitement est de 100 F. CFA à la remise de la position et de 300 F. CFA à la guérison. Le père de notre informateur lui a appris l'incantation contre 350 F. CFA.

PL - bocola

(legal danewal /arbre/jaune/).

Remarques :

1. Des écorces déposées dans les braises du petit feu entretenu au milieu de la maison donnent une fumée odorante.
2. Les écorces rentrent dans la composition du *gosiri* de la nouvelle mariée : la consommation de cette bouillie du matin doit augmenter l'attrait de celle-ci aux yeux de son mari.
3. Les écorces rentrent également dans la composition du *tiri*, préparation odorante à usage cosmétologique spécifique.

1/ banne Blessure terme générique.

- a. Ibel. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Saupoudrer la plaie d'une poudre d'écorce.

2/ musu hoore /mal/tête/. Céphalées terme générique, symptôme et maladie.

- a. Ibel. Femme. ~~de l'arbre~~
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Faire bouillir des écorces d'*Erythrina senegalensis* et des feuilles de *Ximenia americana* . Se "laver" la tête avec le décocté.

3/ musu runuqol /mal/menstrues/. Syndrome douloureux abdominal menstruel des femmes.

- a. Ibel. Adama D.
- b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
- c.d. Faire bouillir dans un récipient des écorces d'*Erythrina senegalensis*, des racines d'*Andropogon gayanus*, des rameaux de Loranthacée de *Jatropha curcas* et de *jago* indet.
Le lendemain, utiliser le décocté pour la bouillie du matin. Avec le restant, faire bouillir un plant de *Scleria sp.* et un d'*Imperata cylindrica* : boire le décocté chaque matin durant quelques jours.

4/ mussu needu needujo /mal/ventre/ventre/celle/. Syndrome douloureux abdominal de la femme enceinte.

a. Ibel. Adama D.

déjà vu

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Faire ingérer le matin à la femme enceinte chez qui on redoute un avortement, une bouillie de mil préparée avec un décocté de racines de : *Lannea acida*, *Carissa edulis*, *Ziziphus mauritania*, *Andropogon gayanus*, *Erythrina senegalensis*.

5/ Buuri kungi . Syndrome douloureux abdominal spécifique des femmes.

a. Ibel..Femme.

déjà vu

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Préparer une bouillie de mil ou de riz avec des écorces d'*Erythrina senegalensis* et des racines d'*Andropogon gayanus*.

6/ Buuri debo. Syndrome abdominal des femmes, terme générique.

a. Ibel. Yango D.

déjà vu

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d. Piler ensemble des écorces d'*Erythrina senegalensis*, de *Ficus* cf. *platyphylla* et de *paba* indét. Ajouter de l'eau fraîche et recueillir ce macéré par filtrage. Recommencer ceci trois fois. Manger un poulet cuit avec le macéré ainsi obtenu.

PAPILIONACEES: *Indigofera leptoclada* Harms.NK - wure sese

(yiridia /arbre/dim./).

1/ musu konoma dimiao /femme/ventre/celle /mal/. Douleur abdominale spécifique de la femme enceinte, symptôme et maladie.

a1. Batranke. Femmes.

b1. *tombea booro* /montré/remède/.

c1.d1. Faire boire à la femme malade une décoction de feuilles.

a2. Batranke. Sara C.

b2. *tombea booro* /montré/remède/.

c2.d2. La même préparation est indiquée, mais on peut ajouter des écorces de *dekhe dekhe*, *Ficus* sp. (Lebrun), cf. *umbellata* (M.P. Ferry).

2/ musu konoma loro /femme/ventre/ celle /vomissement/. Vomissements spécifiques de la femme enceinte.

a. Batranke. Sara C.

b. *tombea booro* /montré/remède/.

c.d. Boire le décocté préparé avec des feuilles de *Cymbopogon giganteus* et un pied d'*Indigofera leptoclada*.

3/ dusu yiro/chasseur/arbre/. Préparation de chasseur, terme générique désignant un rituel de chasse.

a. Bantata. Yanko C.

b. *dusu booro*/chasseur/arbre/. Remède de chasseur.

c.d. Certains animaux de la brousse sont gardés par des *ngotere*, *jinne* et autres esprits de la brousse. Avant d'égorger sa proie le chasseur doit prononcer une incantation appropriée.

Au moment de la dépecer, il faut lui obturer les différents orifices, narines, gueule, anus, ... afin d'empêcher le *nyama* /vent,souffle/ de l'animal de sortir et de rendre malade le chasseur ou ses aides.

- d. Obturer les orifices de l'animal avec un ou plusieurs pieds d'*Indigofera leptoclada* roulés en boule.

* *

*

PL - gergentel

(wappere balere/arbuste/noir/).

- 1/ missu reedu 1. Douleur abdominale, symptôme.
2. Syndrome douloureux abdominal, terme générique.

a1. Ibel. Femmes.

b1. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1.d1. Boire un décocté de racines.

a2. Ibel. Asi B.

déjà vu

b2. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c2.d2. Boire un décocté de racines d'*Indigofera leptoclada* et de racines de *Carissa edulis*.

- 2/ Buuri tonke Affection spécifique (manifestations urogénitales de la bilharziose urinaire, affections urogénitales diverses, ...).

a1. Ibel. Homme.

b1. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1.d1. Faire cuire un poulet avec des racines d'*Indigofera leptoclada*
Croquer la viande et boire le jus de bonne heure : ne rien manger jusqu'à midi.

a2. Ibel. Hommes.

déjà vu

b2. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

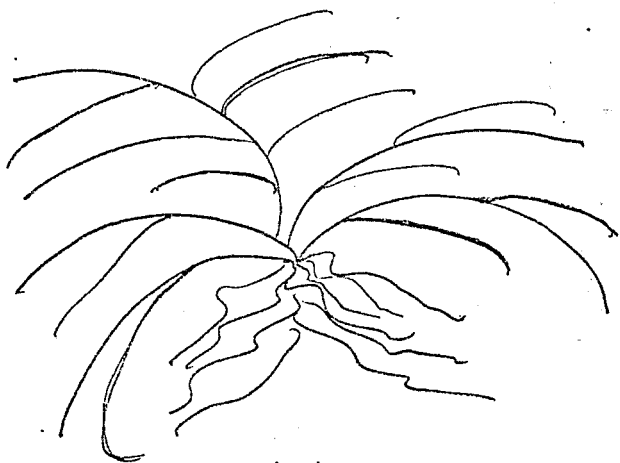
c2.d2. Faire cuire dans du beurre de vache un petit poulet farci de racines de *Cochlospermum tinctorium*, *Indigofera leptoclada*, *Pterocarpus erinaceus*. Boire la sauce et croquer la viande.

a3. Ibel. Talibe B., femmes.

déjà vu

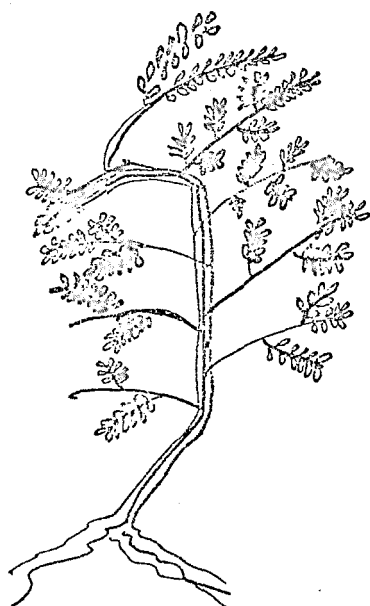
b3. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c3.d3. Rassembler des racines de *Carissa edulis*, *Andropogon gayanus*,
Cassia sieberiana, *Indigofera leptoclada*, *Protea* sp.. Les faire
bouillir et donner à boire le décocté au patient.

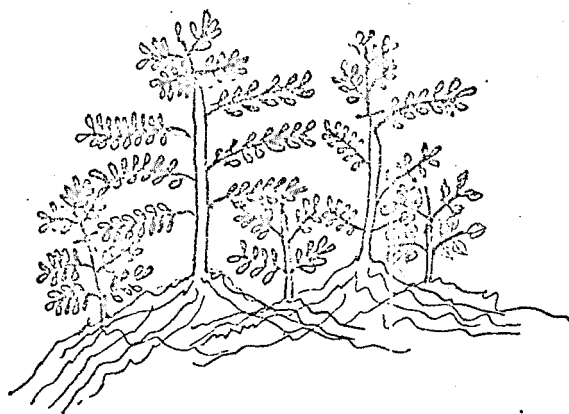


gèger tel
dan dan Bâ

Indigofera leptoclada



borau



bourou di

dan dan Bâ

Indigofera tinctoria

PAPILIONACEES : Indigofera tinctoria L.

NK - gara

(yiri diao /arbre/petit/).

Rem. : Chez les Bedik on considère que l'ingestion de cette plante risque de provoquer des troubles génitaux sévères : stérilité, amenorrhée définitive, ...

1/ konotinga /ventre/gâté/. Avortement.

- a. Baraboy. Femme.
- b. tombea booro /montré/remède/.
- c.d. Faire boire un décocté de racines.
- e. Cette indication est douteuse.

* *

*

PL - mBonu

(wappere balere/arbuste/noir/).

Rem. : Pas d'usages thérapeutiques signalés. Les feuilles sont utilisées par les teinturiers.

PAPILIONACEES : Pericopsis laxiflora (Benth. ex Bak.) Van Meeuwen.

PL - kulo kulo

(legal balewal /arbre/noir/).

1/ unduko nometi /bouche/négation/sentir/. Trouble de la gustation
(anosmie, agueusie, ...).

a. Ibel. Yango D.

b. Remède de jonsiripapare /maître/herboriste/.

c.d. Préparer une décoction d'écorces. "... En boire une cuillerée,
ou bien en ajouter deux cuillerées dans la bouillie du matin ...".

e. La recette est rapportée telle qu'elle a été décrite par Yango
D. : néanmoins, cette référence à la "mesure cuillère" est ex-
ceptionnelle.

2/ ulle Enflure, terme spécifique.

a. Ibel. Hommes.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Boire le décocté d'écorces matin et soir.

PAPILIONACEES : *Pterocarpus erinaceus* Poir.

NK - keno

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

Rem. : Les branches de *Pterocarpus erinaceus* sont utilisées dans une technique de divination très réputée : celui qui la pratique est appelé *kenu bulu juberila* /keno/branche/regardeur/. Elle consiste à tailler un morceau de branche de 20 à 30cm de long, de 2-3cm de diamètre : il faut, en le prélevant, prononcer une incantation. Puis le devin regardeur écorce en longueur son morceau sans séparer totalement l'écorce du bois. Avec son couteau il frappe celui-ci perpendiculairement au sens de la longueur. Les morceaux d'écorce détachés tombent sur une face ou l'autre, chacun dans une position particulière par rapport au point d'appui du bâton sur le sol. C'est sur cette disposition qu'est faite l'interprétation de la divination.

1/ kalia bunbuao Lésion dermatologique spécifique.

a. Batranke. Femmes.

b. *tombea boono* /montré/remède/.

c1.d1. Enduire les lésions d'un macéré d'écorces salé.

c2.d2. Certains, en plus, ingèrent un peu de ce macéré.

2/ dusu boono /chasseur/remède/. Préparation propitiatoire des chasseurs, terme générique.

a. Bantata. Mamoudou C.

déjà vu

b. Remède de *tukhu tukho jaralila* /frotter/frotter/soigneur/.

c. Cette préparation de chasseurs doit les protéger des dangers de la brousse, serpents, animaux à griffes, esprits de la brousse, et les aider à "voir" le gibier.

d. Macéré émulsionné de sept plantes : cf. *Anona seregalensis*.

* *
*

PL - bani

(legal balewal /arbre/noir/).

Rem. : les branches sont également utilisées par le *tinirowo saalndu* /regardeur/branche/, devin regardeur, de la même façon que les Nyokholonke.

- 1/ Ooiu
 1. Toux, symptôme.
 2. Toux maladie, terme générique.
 - a. Lande. Femmes. **déjà vu**
 - b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
 - c.d. Boire une décoction de quatre plantes : cf. *Combretum collinum*.
- 2/ daneyel Affection spécifique (diverses affections avec oedèmes et/ou ascite, insuffisance rénale, cirrhose, ...). **déjà vu**
 - a. Ndebou. Femmes.
 - b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
 - c.d. Préparer une bouillie de maïs avec des écorces séchées et pilées de six plantes : cf. *Lannea acida*.
- 3/ nabu needu /court/ventre/. Diarrhée terme générique. **déjà vu**
 - a. Ibel, Ndebou. Femmes.
 - b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
 - c.d. Préparer une décoction d'écorces de quatre plantes : cf. *Anona senegalensis*.
- 4/ Buuri tonke Affection spécifique (manifestation urogénitale de la bilharziose urinaire, affections urogénitales diverses, ...).
 - a1. Ibel. Hommes. **déjà vu**
 - b1. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
 - c1.d1. Les racines de trois plantes sont utilisées pour cuire un poulet : *Indigofera leptoclada*, *Cochlospermum tinctorium*, et *Pterocarpus erinaceus*.
 - a2. Ibel. Bambo K.
 - b2. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c2.d2. Faire cuire du coeur de bois de *Pterocarpus erinaceus* dans de l'eau additionnée de beurre de karité. Manger la sauce obtenue.

a3. Ibel. Hommes.

b3. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

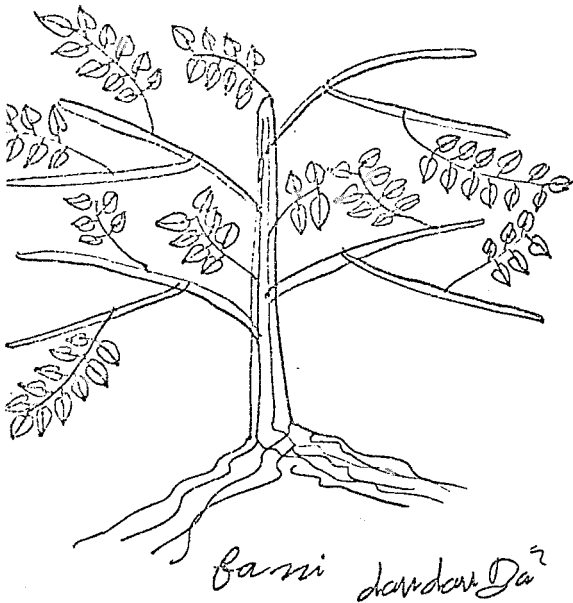
c3.d3. Boire un décocté de racines de *Pterocarpus erinaceus* et de *Strychnos spinosa*. Si le (la) malade possède de la viande, il (elle) peut l'en arroser.

a4. Ibel. Samba D.

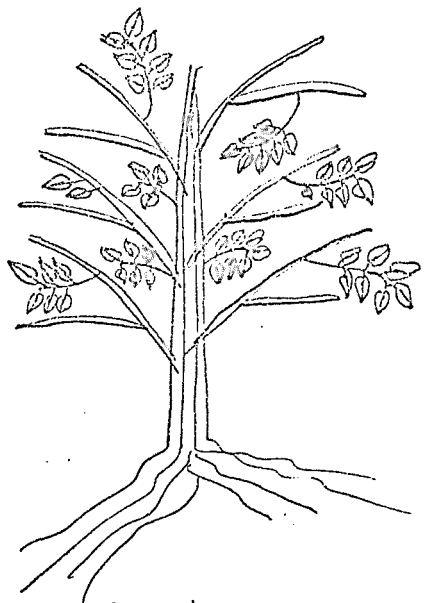
déjà vu

b4. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c4.d4. Boire un décocté composé d'une poignée d'épines d'*Acacia seyal*, trois poignées de morceaux de coeur du bois de *Pterocarpus erinaceus*, deux ou trois racines de *Cassia sieberiana* et de beurre de vache.



Pterocarpus erinaceus



Xerodermis stuhlmannii

PAPILIONACEES : Xeroderris stuhlmannii (Taub) Mendonça et Sousa.

NK - mokho yiro /personne/arbre/. (yiri sana yeleta/arbre/en haut/grimper/).

1/ ka sabari forio jankaro /avant/dépasser/vent/maladie/remède/. Remède préventif de maladies spécifiques.

a. Batranke. Femmes.

b. tomben boono /montré/remède/.

c.d. Laver les enfants avec un décocté d'écorces les empêche de tomber malade.

2/ manjina Affection broncho-pulmonaire spécifique.

déjà vu

a. Bantata. Senidin C.

b. Remède de yiri bulu jaralila /arbre/bouche/soigneur/.

c.d. Macéré d'écorces de quatre espèces différentes; cf. *Erythrina senegalensis*.

* *
*

PL - bani dane /bani/blanc/. (legal balewal /arbre/noir/).

1/ nodugol bandu /fatigue/corps/. Asthénie, terme générique.

déjà vu

a. Ibel. Hommes.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Boire un décocté d'écorces de *Xeroderris stuhlmannii*, de feuilles de *Combretum collinum* Fresen sub. sp. *geitonophyllum*.

2/ jokule Syndrome douloureux polyarticulaire spécifique (arthrose,...).

déjà vu

- a. Ibel. Younoussa D.
- b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
- c.d. Macéré émulsionné, puis décoction de onze plantes, cf. *Bombax costatum*.

3/ dareyel Maladie spécifique (diverses affections avec oedèmes et ascite, ...).

- a1. Tiabedji. Femmes.

déjà vu

- b1. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

- c1.d1. Boire le decocté préparé avec des écorces de *Xeroderris stuhlmannii*, *Parinari excelsa*, durant sept jours. Puis verser le reliquat à la croisée de deux chemins.

- a2. Ibel. Hommes.

déjà vu

- b2. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

- c2.d2. Préparer avec *kambula*, l'eau de rinçage de grains de maïs pilé, un macéré émulsionné de rameaux de la Lcranthacée de *Piliostigma reticulata*, d'*Anogeissus leiocarpus*, de *Pterocarpus erinaceus* et d'écorces de *Xeroderris stuhlmannii*. Laisser macérer et en boire chaque matin quelques gorgées. Durant le traitement (sept jours), il est interdit de consommer de la viande ou du lait.

PEDALIACEES : Sesamum radiatum Schum. et Thonn.

Rem. : Les feuilles sont utilisées parfois pour donner du "gluant" à diverses sauces, tant chez les NK que les PL.

NK - wule lano

(yini diao /arbre/dim./).

1/ kono karakato Diarrhée dysentérique.

a, Batranke.

b. tomben booro /montré/remède/.

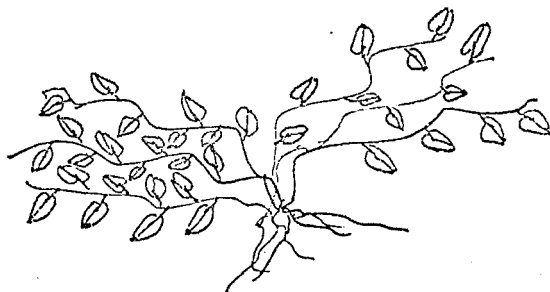
c.d. Croquer des feuilles.

* *
*

PL - wulalo

(kudol danewol /paille/blanche/).

Rem. : Les feuilles pilées et mélangées à de la bouse de vache servent à préparer l'enduit du sol des maisons.



wulalo
dan dan Ba

Sesamum radiatum

POLYGALACEES : *Securidaca longepedunculata* Fres.

NK - juto

(*yiri sana yeleta* /arbre/en haut/grimper/).

1/ *saakia boono* /serpent/morsure/remède/. Remède des morsures de serpents.

a1. Bantata. Mamoudou C.

b1. Remède de *tafu jaralila* /noeud/soigneur/.

c1.d1. Porter en permanence une cordelette nouée d'écorce de *Securidaca longepedunculata* autour de la cheville protège des serpents.

a2. Bantata. Sina S.

b2. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.

c2.d2. Appliquer sur la morsure de serpent un morceau d'aubier de racine.

e. Ceci s'accompagne de récitation, soit lorsque l'on déterre les racines, soit lors de l'application sur la plaie.

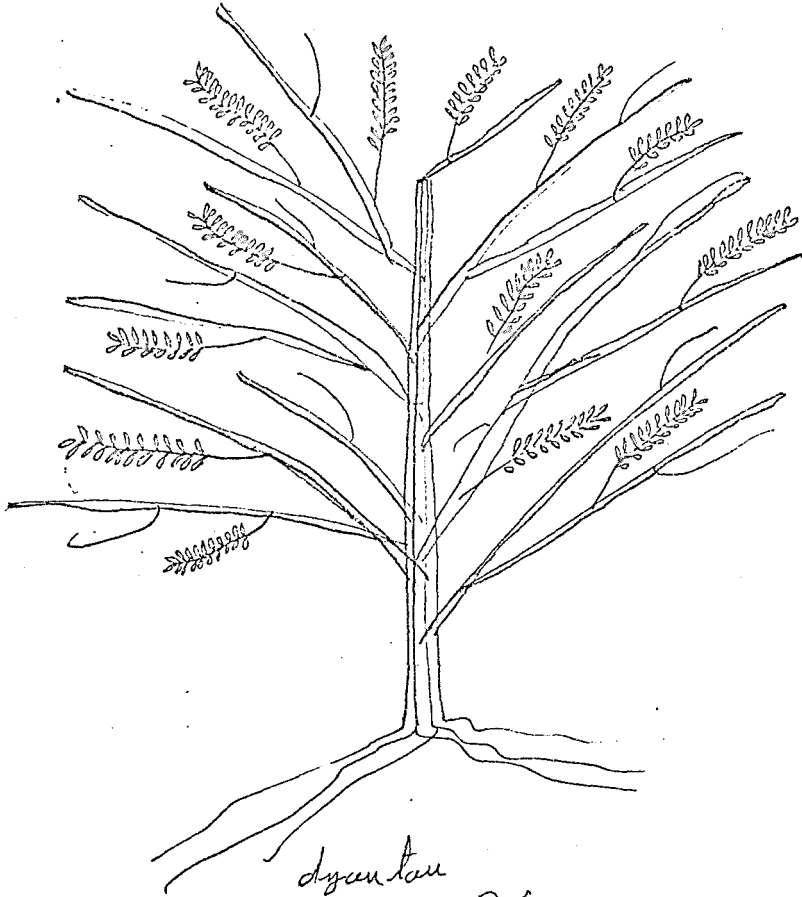
2/ *bulu dimiao* Affection douloureuse spécifique de la main.

a. Bantata. Fili C.

b. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.

c.d. Etendre la main au-dessus d'un récipient en ébullition contenant des racines de *kata*, *wulu liyono* indet., *bakha luhha*, plante à bulbe indet., *Nauclea latifolia* et *Securidaca longepedunculata*. Pendant ce temps, le thérapeute prononce une incantation. Puis, il fabrique un *tafo*, cordelette nouée qu'il attache au poignet du patient.

e. Fili C. fait payer ses soins 50 F. CFA et 150 F. CFA à guérison : il a lui-même appris la recette auprès d'une vieille femme de Baniou, Fatima ... contre la somme de 500 F. CFA.



dyan tau
 lancken Bâ

Securidaca longepedunculata

3/ tiaboofea boono /arachide/sortir/celui/remède/. Traitement des semences d'arachide.

a. Batranke. Sara C.

b. tombea boono /montré/remède/.

c.d. Un macéré de racines est versé sur les semences afin que les singes ne les déterrent pas.

* *
*

PL - jutu

(legal balewal /arbre/noir/).

Remarques :

1. Les racines sont parfois utilisées par les femmes pour faire leur lessive.
 2. Des racines sont déposées dans les maisons, car il est dit que leur odeur caractéristique écarte les serpents.
-

PROTEACEES : Protea sp.NK - sima rima

(yiri dino /arbre/dim./).

- 1/ kalia ba /kalia/gros/. Entité sémiologique abdominale spécifique
(hernie inguino scrotale, épидидymite, ...).

- kalia kono diminio 1. Douleur abdominale spécifique, symptôme.
2. Syndrome souloureux abdominal spécifique.

a1. Baraboy. Saluma S.

b1. *tomba boono* /montré/remède/.

c1.d1. Réduire des écorces en poudre, par pilage, vannage et séchage au soleil. Ajouter un peu de sel et en saupoudrer n'importe quelle préparation culinaire.

a2. Baraboy. Saluma S.

b2. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.

c2.d2. En prononçant une incantation, préparer une décoction de trois racines : *Baissea multiflora*, *Erythrina senegalensis*, *Protea sp.* L'ingestion de ce décocté soigne les symptômes du *kalia*.

* *
*

PL - sima rima

(legal danewal /arbre/blanc/).

- 1/ Buuri . Entité sémiologique spécifique.

a. Ibel. Samala Keita.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Les racines sont consommées et préparées de diverses façons : dans la bouillie du matin, avec de la viande, en décoction seule.

- e. Ces racines sont considérées comme très efficaces sur les manifestations douloureuses du *Lwuri*.

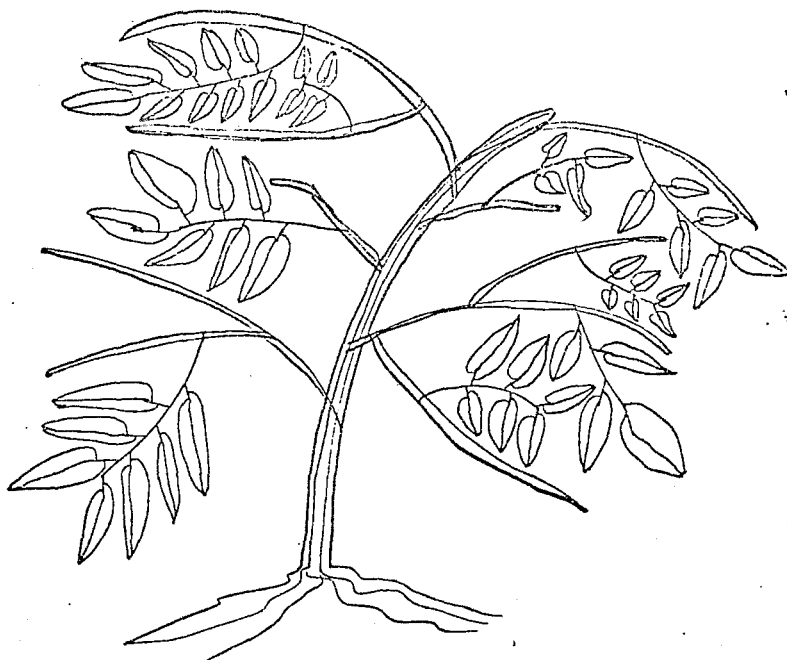
2/ *Buuri tonke* Affection spécifique (manifestations urogénitales de la bilharziose urinaire, affections urogénitales diverses, ...).

a. Ibel. Femmes;

~~Adé à wu~~

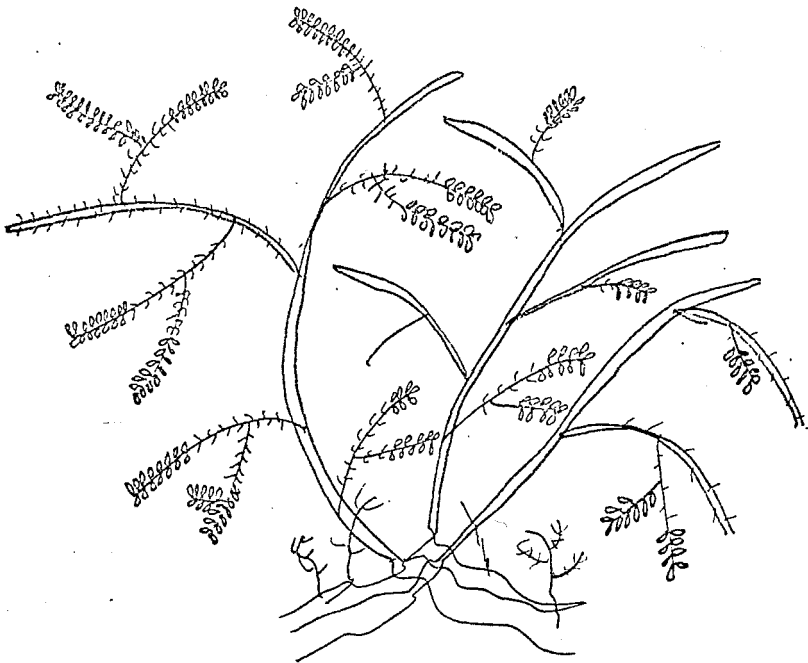
b. Remède de *jonsinipapare* /maître/herboriste/

c.d. Boire un décocté de cinq racines sur lequel a été prononcé une incantation : racines de *Carissa edulis*, *Andropogon gayanus*, *Indigofera leptoclada*, *Cassia sieberiana* et *Protea sp*.



Si ma ri ma
dau dau Ba

Protea sp



tan bara
dan dan Bâ

Ziziphus mauritiana

RHAMNACEES : Ziziphus mauritiana Lam.

Rem. : Fruits comestibles.

NK - tonbooro (*yiri sana yeleta* /arbre/en haut/grimper/).

1/ kono bokho /ventre/court/. Diarrhée, terme générique.

- a. Batranke.
- b. *tombea booro* /montré/remède/.
- c.d. Boire un décocté d'écorces.

2/ sulumu dimiao /urine/mal/. Affection urogénitale, terme générique
(douleurs d'urétrites vénériennes, manifestations de la bilharziose urinaire, affections prostatiques, ...).

- a. Batranke.
- b. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.
- c.d. Boire un décocté de racines sur lesquelles ont été prononcées des incantations *linja*.

* *
*

PL - tombooro (*legal danewal* /arbre/blanc/).

1/ jonde Plaie chronique, terme générique (ulcères, ulcères phagédéniques, plaie considérable, ...).

- a. Ibel.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Etaler des jeunes feuilles sur la plaie.
- e. Il est dit que ces feuilles ont pour action de faire se détacher la chair morte *teu maydo*.

- 2/ nollo 1. Diarrhée dysentérique.
 2. Syndrome douloureux abdominal spécifique.
 a. Ibel.
 b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
 c.d. Avaler le suc extrait en croquant des feuilles ou des écorces.
- 3/ Buuri debo /Buuri/femme/. Syndrome abdominal des femmes.
 a. Ibel. Femmes.
 b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
 c.d. Boire un décocté d'écorces.
- 4/ leeki beydo /remède/accouchée/. Remède de l'accouchée, terme générique.
 a. Ndebou. Femmes. déjà vu
 b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
 c.d. Faire boire à la parturiente une décoction d'écorces de *Ficus* cf. *dicranostyla* et de *Ziziphus mauritiana*.
- 5/ musu reedu reedujo /mal/ventre/ventre/celle/. Syndrome douloureux abdominal de la femme enceinte, terme générique.
 a. Ibel. Adama D.
 b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
 c.d. En cas de menace d'avortement, faire cuire la bouillie du matin avec cinq racines : *Lannea acida*, *Carissa edulis*, *Ziziphus mauritiana*, *Andropogon gayanus*, *Erythrina senegalensis*.
-

RHAMNACEES : Ziziphus mucronata Willd.

NK - sama tonbonozo /éléphant/jujubier/. (yiri sana yeleta/arbre/
en haut/grimper/).

1/ kalia kono bokho /kalia/ventre/courir/.

1. Diarrhée spécifique.

2. Syndrome abdominal spécifique.

a. Batranke. Sara C.

b. tombea booro /montré/remède/.

c.d. Manger quelques fruits.

2/ musso konoma booro /femme/ventre/celle/remède/. Remède de la femme enceinte, terme générique.

a. Batranke. Keikouta C., ancien chef de village décédé.

b. Remède de yiri sulu jaralila /arbre/racine/soigneur/.

c.d. Chaque soir la femme enceinte doit boire un peu de décocté de racines de Ziziphus mucronata, sur lesquelles a été prononcée une incantation appropriée : ceci doit assurer la conservation de la grossesse.

3/ dusu booro /chasseur/remède/. Préparation propitiatoire des chasseurs, terme générique.

a. Bantata. Mamoudou C.

b. Remède de yiri sulu jaralila /arbre/racine/soigneur/.

c. Lorsque le dusu booro, préparé avec sept plantes (cf. Anona senegalensis), s'est révélé inefficace, que le chasseur revient bredouille, il faut lui préparer un autre dusu booro avec les écorces ou les racines de Ziziphus mucronata sur lesquelles ont été prononcées des incantations.

d. S'enduire le corps et laver la crosse du fusil avec un décocté de racines.

* *

*

PL - tomboro pobi /jujubier/hyène/. (legal balawal /arbre/noir/).

Rémarques :

1. les fruits ne sont pas consommés : on dit que ce sont les hyènes qui les mangent.
2. Un morceau de racine de *Ziziphus mucronata* rentre dans une préparation complexe enterrée dans le sol de la maison pour en assurer la fortune.

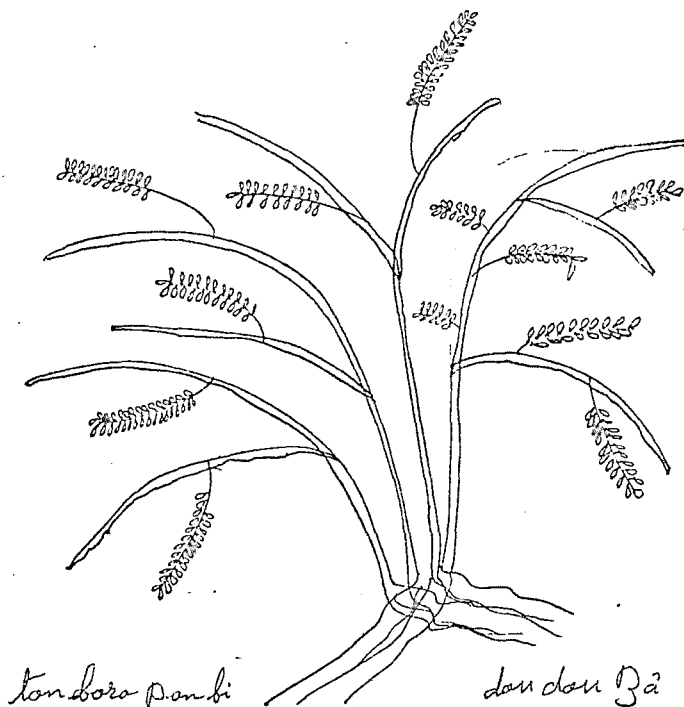
1/ nabu needu /emporter/ventre/. Diarrhée, terme générique.

a. Ibel.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1.d1. Préparer la bouillie du matin avec des racines de *Ziziphus mucronata*.

c2.d2. Boire un décocté de racines séchées.



Ziziphus mucronata

RUBIACEES : cf. Crossopterix lebrifuga (Afzel. ex. G. Don.) Benth. d'après
Fotius.

NK - barinkenjã kenyãao (yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

- 1/ lonio tokho tokho /vent/toux/. 1. Toux symptôme spécifique.
2. Toux maladie spécifique.

a1. Bantata. Femme.

b1. tombea booro /montré/remède/.

c1.d1. Piler des fruits, du piment et du sel dans un peu d'eau.
Boire cette préparation.

a2. Batranke. Sara C.

b2. tombea booro /montré/remède/.

c2.d2. Sucrer une écorce ou boire un macéré salé d'écorce.

- 2/ tele Plaie chronique, plaie considérable terme générique (grande
plaie, ulcère, plaie chronique, ...).

a. Batranke. Femme.

b. tombea booro /montré/remède/.

c.d. Saupoudrer la plaie d'une poudre d'écorce pilée.

*
*
*

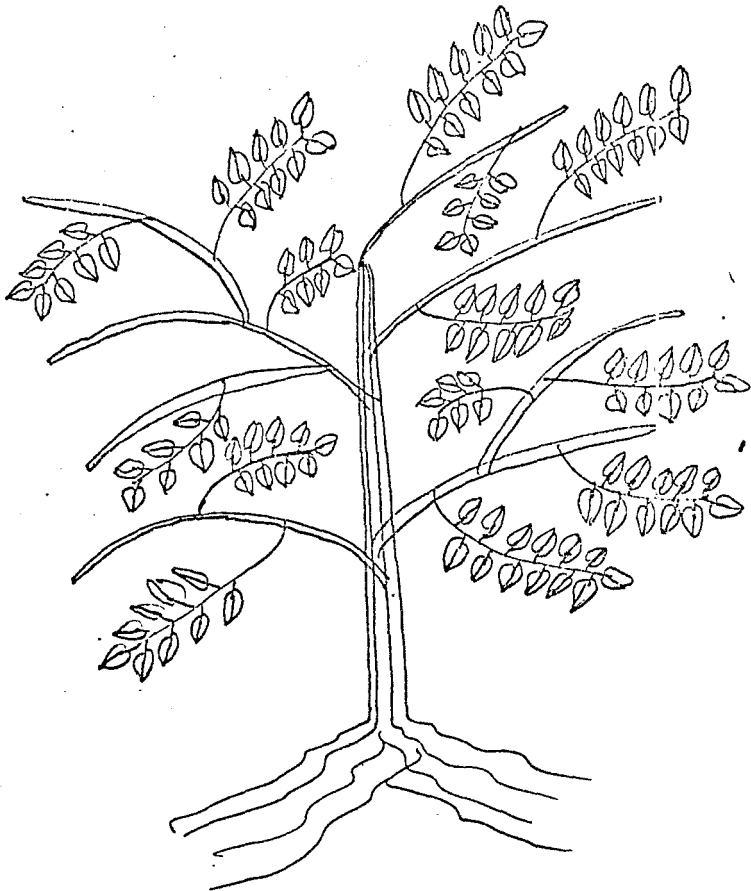
PL - monniriki (legal balewal /arbre/noir/).

- 1/ mussu riije /mal/dents/. 1. douleur dentaire symptôme.
2. Affection dentaire terme générique.

a. Ibel. Samba D.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Se rincer la bouche avec le décocté d'écorces.



mon nitr koi
dan dau Bèi

Crossopterix febrifuga

2/ leeki bonu needu /remède/gâté/ventre/. Remèdes des menaces de fausse couche, terme générique.

a. Ibel. Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Trois fruits sont enroulés dans un morceau de tissu et attachés aux cheveux d'une femme enceinte qui a déjà fait des fausses couches.

3/ upataella Amenorrhée, terme générique.

a. Ibel. Epouse de Tanbari B.

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d. Boire un décocté d'écorces.

"... elle avait la constipation de règles, le gars lui a cherché des écorces de *monnirki*. Cela a débouché complètement ...".

4/ leeki ngesa Charme des cultures, terme générique.

a. Ibel. Samale K.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Des fruits sont lancés dans le champ d'arachides afin que celles-ci poussent aussi nombreuses que les fruits.

RUBIACEES : Fadogia erythrophloea (K. Schum. et K. Krause) Hutch. et Dalz.

NK - tankonakode

(yiri diao /arbre/dim./).

1/ tokho tokho Toux, symptôme et maladie, terme générique.

a. Batranke. Sara C.

b. tombez booro /montré/remède/.

c.d. Manger les écorces pilées avec du sel et du netetu.

* *
*

PL - bonnioki

(legal balewal /arbre/noir/).

1/ Buuri ayaare Affection abdominale spécifique (hernie inguino-scrotale, ...).

a. Ibel.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Passer des racines à la flamme du feu. Les couper en morceaux et les faire cuire avec un plat de viande que l'on mange le matin.

RUBIACEES : Feretia apodanthera Del.

NK - tunsuma

(yiri dixo/arbre/dim./).

1/ kete fakha /pénis/mort/. Affection spécifique (impuissance, ...).

a1. Baraboy. Homme.

déjà vu

b1. Remède de yiri sulu jaralila /arbre/racine/soigneur/.

c1.d1. Préparer la bouillie de mil du matin avec un décocté de racines de *Carissa edulis*, *Feretia apodanthera* et *sukukur* indet.

a2. Batranke.

déjà vu

b2. Remède de yiri sulu jaralila /arbre/racine/soigneur/.

c2.d2. Les racines de *Feretia apodanthera* et de *Larnea microcarpa* sont attachées à une cordelette nouée autour des reins. Une incantation *lirija* appropriée est prononcée.

2/ kalia ba /kalia/gros/. Entité sémiologique abdominale spécifique hernie inguino scrotale, ...).

a. Batranke. Keikouta C. ancien chef de village décédé.

déjà vu

b. Remède de yiri sulu jaralila /arbre/racine/soigneur/.

c.d. Préparer successivement quatre canaris d'une décoction des racines des quatre plantes suivantes, tout en récitant une incantation : *Anona senegalensis*, *Combretum molle*, *Omiellia olive-ri*, *Feretia apodanthera*.

Faire trois fois la préparation *mono* avec le décocté.

Préparer trois fois une bouillie de semoule de mil et d'*Hibiscus sabdarifa* avec le décocté.

Préparer trois fois un plat de *futi* (plat de semoule de mil ou de fonio) avec ce même décocté.

* *
*

PL - burgal

(legal balewal /arbre/no.r/).

1/ Buuri ayaare Affection abdominale spécifique (hernie inguino scro-
tale, ...).

a. Ibel.

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d. Boire un décocté de racines de *Feretia apodanthera*, poussé sur
une termitière, des racines d'*Imperata cylindrica* et de *Lepta-
denia hastata*.

RUBIACEES : Gardenia ternifolia K. Schum. et Thonn. subsp.

(Welur) Aubrev. var. *goetzei* (Stapf. et Hutch.) ,
Verdc.

NK - tankan barbane

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ hentolo jankaro Affection spécifique du membre inférieur.

a. Bantata. Fili C.

b. Remède de yiri sulu jaralila /arbre/racine/soigneur/.

c.d. Prononcer des incantations appropriées sur des fruits de *Gardenia ternifolia* et des racines de *Nauclea latifolia* . Se laver avec le décocté obtenu.

Le traitement coûte 50 F. CFA au début, 100 F. CFA à la guérison.

2/ bala jakho Lèpre, terme générique.

a. Batranke. Senidin C.

déjà vu

b. Remède de yiri sulu jaralila /arbre/racine/soigneur/.

c.d. Préparation complexe à base de *Cassytha filiformis*, *Imperata cylindrica*, *Gardenia ternifolia*. cf. *Imperata cylindrica*.

* *
*

PL - bose dinyalo

(legal balewal /arbre/noir/).

1/ massaraje Syndrome spécifique (première manifestation du pian, ...).

a. Namel. Boubakar D.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Boire un décocté de fruits de *Gardenia ternifolia*. S'enduire le corps avec le restant de la préparation.

2/ bonugol fimaku /gâter/situation/. Action maléfique spécifique.

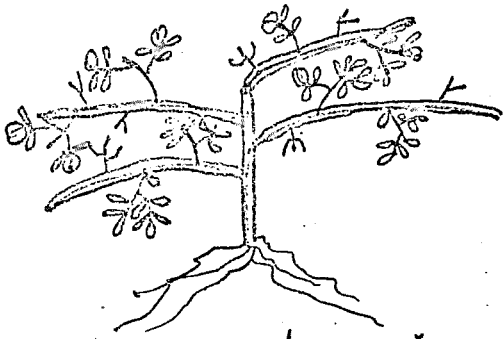
- a. Ibel. Doudou B.
- b. Remède de *jonsiriku* /maître/secret/. Thérapeute herboriste.
- c.d. Le *jonsiriku* écrit un verset de Coran sur une feuille de papier qu'il enterre sous une racine de *Gardenia ternifolia* orientée à l'est.
 Dans les deux mois, le fonctionnaire qui a nui au plaignant, ici simple cultivateur, sera renvoyé : à moins qu'il ne vienne demander le pardon de celui qu'il a offensé.

3/ leeki aarsike /remède/chance/. Rituel porte bonheur, terme générique.

- a. Ibel. Doudou Ba.
- b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
- c.d. Une petitealebasse recouvrant des fruits de *Gardenia ternifolia* est enterrée, tout en prononçant des incantations appropriées, au milieu de la maison. Les tiges des fruits doivent être orientées vers le bas.
- e. Cette préparation doit assurer le bonheur de la maisonnée

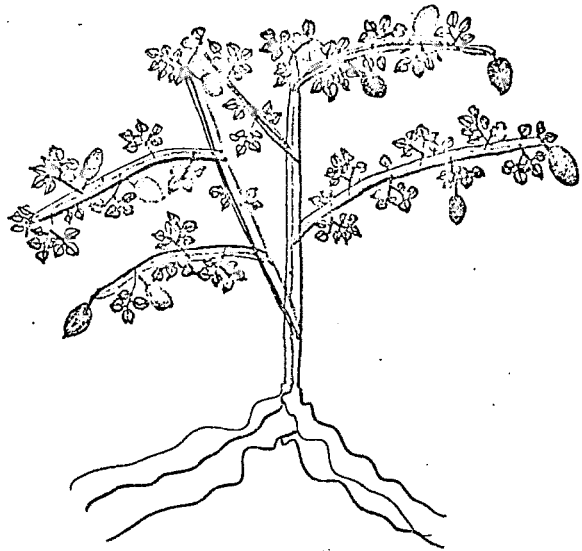
4/ leeki ngesa Charme des cultures, terme générique.

- a. Ibel.
 - b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
 - c.d. Disposer dans laalebasse de semences de riz le fruit unique d'un *Gardenia ternifolia*.
-



bose dan dan Bai

Gardenia cf. ternifolia



bose dinyale

Gardenia ternifolia

RUBIACEE : Gardenia cf. ternifolia K. Schum. et Thonn.

Remède : Fruits consommés.

NK - tankazo

Pas d'usage thérapeutique relevé.

* * *

PL - bose

(legat danewal /arbre/blanc/).

1/ adollo 1. Diarrhée dysentérique.

2. Syndrome douloureux abdominal spécifique.

a. Ibel.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c1.d1. Croquer l'écorce.

c2.d2. Préparer la bouillie du matin avec des racines.

2/ massu hoore /mal/tête/. Céphalée, terme générique.

a. Ibel.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Croquer des écorces de racines, recracher le jus dans le creux de la main et l'aspirer par le nez.

3/ massu keece 1. Douleur dorsolombaire, symptôme.

2. Syndrome douloureux dorsolombaire, terme générique.

a. Ibel. Younoussa D.

b. Remède de jonsinipapare /maître/herboriste/.

c.d. Recueillir dans unealebasse de l'eau des premières pluies. Après avoir prononcé des incantations appropriées, faire cuire du maïs, des racines de Gardenia cf. ternifolia et une aiguille

neuve : croquer le maïs, boire le décocté après avoir retiré l'aiguille.

" ... Du début jusqu'à la fin de l'hivernage tu n'auras pas de maux de reins ! ...".

RUBIACEES : Mitracarpus villosus (Sw.) DC.

PL - towa towi

(kudol balewol /paille/noire/).

1/ lallame Lésion dermatologique bénigne spécifique (pitiriasis versicolore, ...).

a. Ibel. Samale K.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

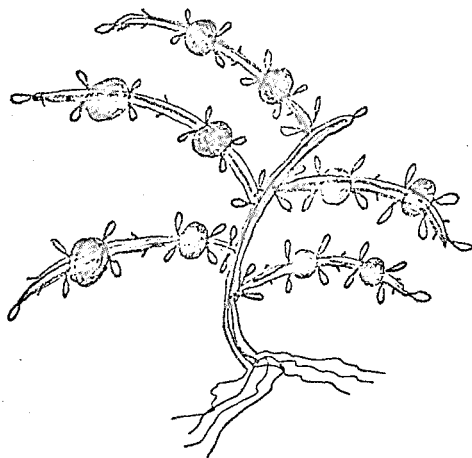
c.d. Frotter les lésions avec la sève obtenue en pressant les feuilles et les tiges.

2/ jonde Plaie chronique, terme générique (ulcère , ulcère. phagédénique , plaies considérables, ...).

a. Ibel.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Saupoudrer la plaie avec une poudre de feuilles séchées et pilées.



towa towi

Jau dau Ba'

Mitracarpus villosus

RUBIACEE : Mitragyna inermis (Willd.) O. Ktze.

NK - jungo

(yiri sana yeleta/arbre/en haut/grimper/).

1/ balabe dimizo /corps/tout/mal/. Syndrome spécifique (syndrome fébrile, myalgies, ...).

a. Batranke.

b. tomben boono /montré/remède/.

c.d. Se laver avec une décoction de feuilles.

2/ dusu boono /chasseur/remède/. Préparation propitiatoire des chasseurs, terme générique.

a. Bantata. Mamadou C.

déjà vu

b. Remède de tukho tukho jaralila /frotter/frotter/soigneur/.

c. Cette préparation doit protéger le chasseur des dangers de la brousse, serpents, animaux à griffes, esprits de la brousse et l'aider à "voir" le gibier.

d. Macéré émulsionné de sept plantes : cf. *Anona serregalensis*.

* *

*

*

PL - kondi

(legal balewal /arbre/noir/).

Remarques :

1. Lors du "baptême" des enfants sept jours après la naissance, on dépose dans unealebasse d'eau des feuilles de *Mitragyna inermis*. Au moment où l'imam impose à l'enfant son prénom, on trempe des écorces dans cettealebasse, puis on utilise ce macéré pour raser la tête de l'enfant.

2. Lors de la fête des vaches, la cure salée biannuelle des feuilles pilées de *Mitragyna inermis* sont brassées dans de l'eau de l'abreuvoir tuppai.

Les bâtons de bergers utilisés ce jour sont également fabriqués en bois de *Mitragyna inermis*.

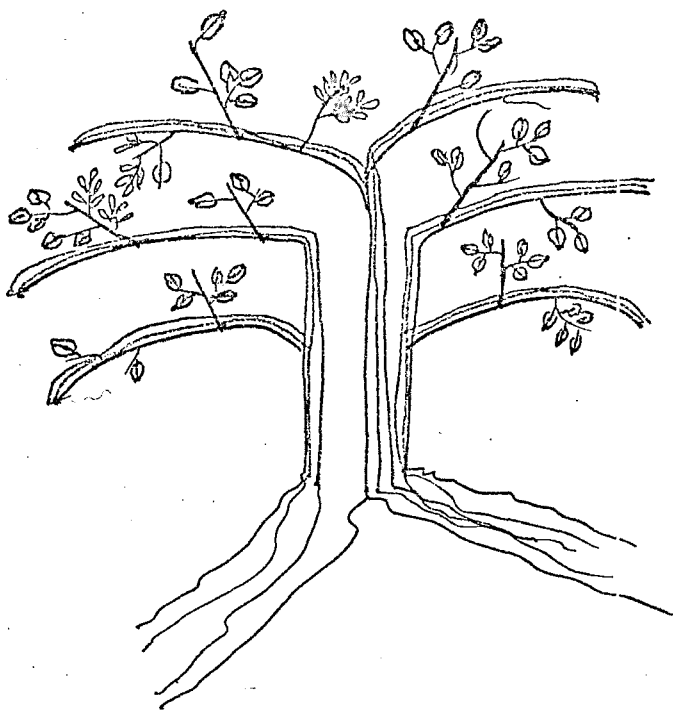
Des rameaux feuillus trempés dans laalebasse à traire servent à asperger d'eau les vaches qui s'abreuvent au tuppai.

1/ betu Syndrome abdominal spécifique (dyspepsie, ballonnements, ...).

a. Ibel. Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Piler des feuilles, puis les laisser macérer dans de l'eau.
Filtrer et boire le macéré obtenu.



Ka di val
dau dau Ba

Mitragyna inermis

RUBIACEES: Morinda cf. geminata DC.

Ram : Les racines de Morinda cf. geminata sont utilisées pour préparer la couleur indigo.

NK - gulame

(yiri sana yeleta/arbre/en haut/grimper/).

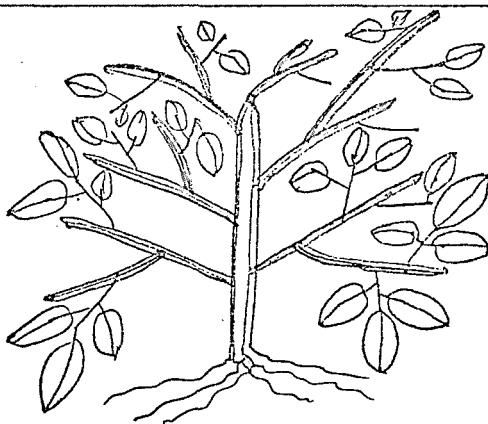
Pas d'usage thérapeutique relevé.

* *
*

PL - wanda

(legal balewal /arbre/noir/).

- 1/ mussu keece
 1. Douleur dorsolombaire, symptôme.
 2. Syndrome douloureux dorsolombaire, terme générique.
- a. Ibel.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Masser le dos douloureux avec des feuilles chaudes passées à la flamme.



wanda *deus deus Ba*

Morinda cf. geminata

RUBIACEE : Nauclea latifolia Sm.

NK -- batyo

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ sundi dimiao /sein/mal/. Affection du sein, terme générique.

a. Batranke. Femme.

b. *tombea booro* /montré/remède/.

c.d. Laver le sein avec un décocté de racines.

2/ tulu dimiao /oreille/mal/. 1. Douleur auriculaire.

2. Affection auriculaire, terme générique.

a. Batranke. Sara C.

b. *tombea booro* /montré/remède/.

c.d. Introduire dans l'oreille le liquide obtenu en tordant une jeune branche chauffée au feu.

3/ jakhu kua dimiao /malfaisant/tête/mal/. Céphalées spécifiques.

a. Bantata. Tamba K.

déjà vu

b. Remède de yiri sulu jaralila /arbre/racine/soigneur/.

c.d. Se laver la tête avec un macéré de trois racines sur lesquelles ont été prononcées des incantations appropriées : racines de *Lanea acida*, *Nauclea latifolia*, *Strychnos spinosa*.

4/ bulu dimiao /main/mal/. Affection douloureuse spécifique de la main.

a. Bantata. Fili C.

déjà vu

b. Remède de yiri sulu jaralila /arbre/racine/soigneur/.

c.d. Etendre la main au-dessus d'un récipient en ébullition contenant des racines de *kata* indét., *wulu liyoo* indét., *bakha lukha* plante à bulbe indét., *Nauclea latifolia* et *Securidaca longepedunculata*. Pendant ce temps, le thérapeute prononce une incantation, puis il fabrique un *tafo*, cordelette nouée, qu'il attache au poignet du patient.

e. cf. *Securidaca longepedunculata*.

5/ nyamandia nyama jankaro /esprit spécifique de la brousse/souffle/
maladie/. Maladie spécifique.

a. Bantata. Tamba Keita. déjà vu

b. Remède de *tukho tukho jaralila* /frotter/frotter/soigneur/.

c.d. Exécuter la préparation *tukhu tukho* avec des feuilles de *Lannea microcarpa*, *Guiera senegalensis*, *Nauclea latifolia*, *Vitex madagascariensis*.

6/ funo jankaro /gonflement/maladie/. Maladie spécifique (oedèmes, ascite, ...).

a. Bantata. Senidin C. déjà vu

b. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.

c.d. Prononcer une incantation sur des racines d'*Anonidium senegalensis*, *Ximeria americana*, *Nauclea latifolia*, après les avoir flambées avec une poignée de paille ôtée d'une toiture. Laisser tremper les racines dans de l'eau.

Ce traitement est payé 250 F. CFA au thérapeute, 1.000 F. CFA à la guérison.

Senidin a appris l'incantation *linija* contre sa couverture, faite de bandes de coton tissées, cousues.

7/ hentolo jankaro Affection spécifique du membre inférieur.

a. Bantata. Fili C. déjà vu

b. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.

c.d. Prononcer des incantations appropriées sur des fruits de *Gardenia ternifolia* et des racines de *Nauclea latifolia*. Se laver avec le décocté obtenu.

Le traitement coûte 50 F. CFA au début; 100 F. CFA à la guérison.

8/ dusu booro /chasseur/remède/. Préparation propitiatoire des chasseurs, terme générique.

a. Bantata. Mamoudou C. déjà vu

- b. Remède de *tukho tukho janalila* /frotter/frotter/soigneur/.
- c.d. Macéré émulsionné de sept plantes : cf. *Anona sericea*.

* *
* *

PL - bakure

(*delbol bolewol* /liane/noire/)

- 1/ musu needu /mal/ventre/.
 1. Douleur abdominale, symptôme.
 2. Syndrome douloureux abdominal, terme générique.
 - a. Ibel. Hommes.
 - b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.
 - c.d. Faire cuire un poussin dans du beurre avec un morceau de racine. Manger le poussin et boire la sauce amère ainsi obtenue.
- 2/ Bwri debo /Bwri/femme/. Syndrome abdominal spécifique des femmes.
 - a. Ibel, Tambari B.
 - b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
 - c.d. Boire un décocté de racines.
- 3/ leeki beydo /remède/accouchée/. Remède de l'accouchée, terme générique.
 - a. Ibel. Femmes.
 - b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
 - c.d. Frotter et masser le ventre de l'accouchée avec une décoction de feuilles.
- 4/ musu noopi /mal/oreilles/. Affection auriculaire (otalgie, otite,...).
 - a. Ndebou.Aminata B.
 - b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Chauffer une branche nouvelle dans le feu et verser dans l'oreille le liquide obtenu en la tordant.

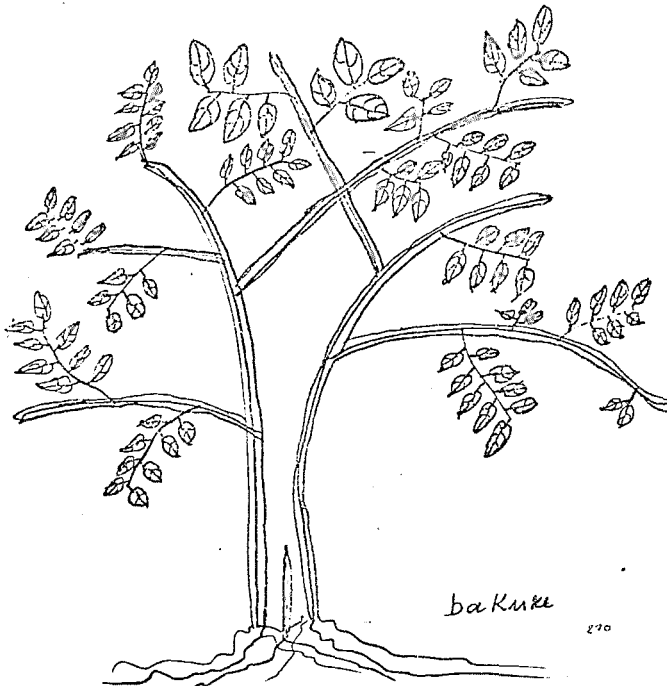
5/ leeki mbarodi /remède/gibier/. Charme de chasse.

a. Ibel. Mamadou K.

déjà vu

b. Remède de jonsiripapare /maître/herboriste/.

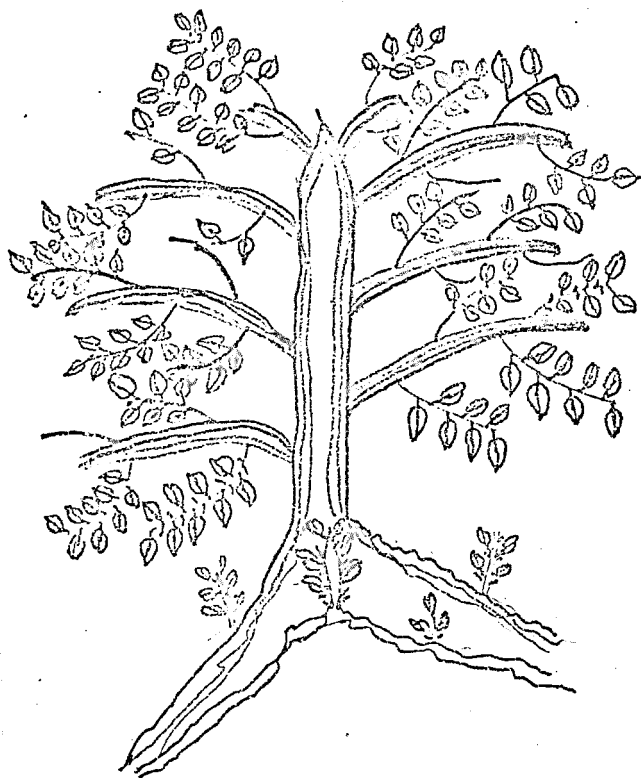
c.d. Préparer une macération émulsionnée felao de quatre plantes, en prononçant une incantation coravol appropriée : s'en laver le corps avant de partir à la chasse. Loranthacée d'Acacia macrostachya, écorce de Nauclea latifolia, feuilles de bantara cangol /manioc/marigot/indét., feuilles de Ozoroa insignis.



ba Kuke

270

Nauclea latifolia



le mauve Ne Kasse
m dau dau Bo

Citrus medica

RUTACEES : Citrus medica L.

NK - remure kumuo /agrume/acide/. (yiri sara yeleta /arbre/en haut/grim-per/).

1/ lonio nya dimiao Affection oculaire spécifique (conjonctivite,...).

a. Batranke. Sara C.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Introduire quelques gouttes de citron dans l'oeil malade.

e. "... Quand c'est tombé dans l'oeil, c'est comme du feu ! ...".

* *
*

PL - lemone kace (legal danawal /arbre/blanc/).

1/ durma Rhume, terme générique.

a. Ibel. Samale K.

déjà vu

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Boire un décocté de feuilles de citronnier et de manguier cultivé (*Mangifera indica*).

SAPINDACEES : Allophylus africanus P. Beauv.

PL - kole yala

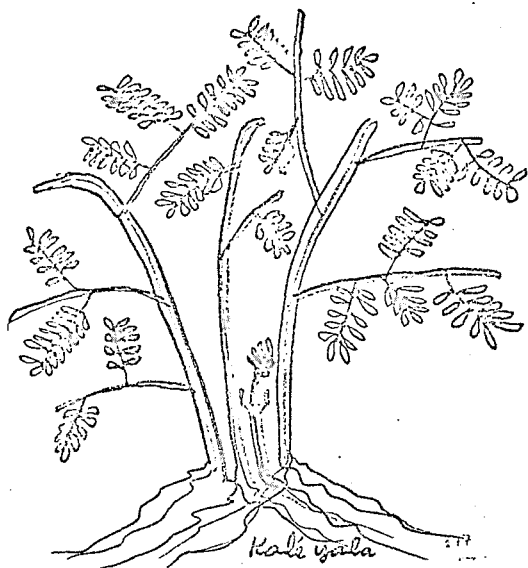
(legal balewal /arbre/noir/).

1/ durma Rhume, terme générique.

- a. Ibel. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Ecraser les feuilles dans le creux de la main et aspirer le suc par les narines.

2/ ulle pl. /enflures/. Enflures multiples, terme générique.

- a. Ibel. Sara N.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Ecraser des feuilles d'*Allophylus africanus* avec des braises brûlantes : étaler et frotter la pâte chaude sur les enflures.



Allophylus africanus

SAPOTACEES : Marilkara multinervis (Bak.) Dubard.

NK - mâdano (yiri sana yeleta/arbre/en haut/grimper/).

1/ kuyan tele /excision/plaie considérable/. Plaie d'excision.

a. Batranke. Keikouta C.

b. *tomben booro* /montré/remède/.

c.d. La plaie est lavée avec un décocté d'écorces.

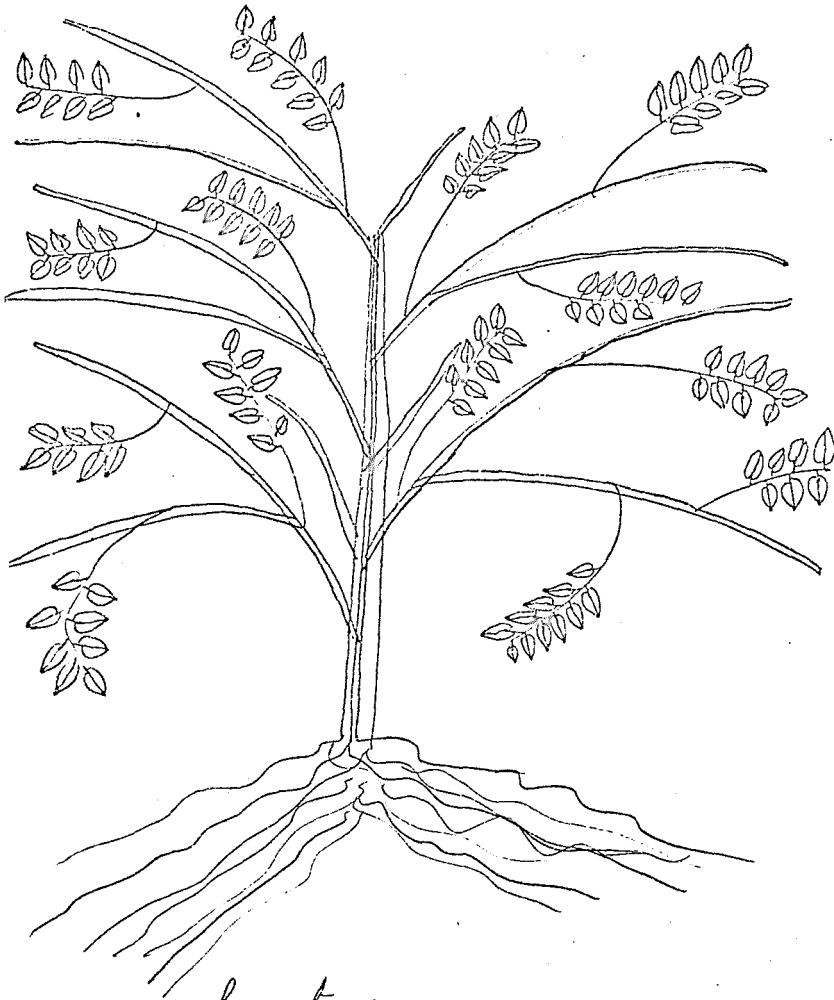
Ce traitement intervient après l'application de potions à base de graines de coton.

* *

*

PL - karature (legal balewal /arbre/noir/).

Rem. : Le décocté d'écorces est utilisé en médecine vétérinaire.



kara-tanre
dan dan Bā.

Manilkara multinervis

SAPOTACEES : Vitellaria paradoxa Gaertn. f. Karité.

Remarques :

1. Les feuilles de *Vitellaria paradoxa* rentrent dans la composition du vêtement de divers masques NK et PL (*ganguran*).
2. Le beurre de karité, fabriqué à partir de l'amande des fruits, est très communément employé en cuisine tant chez les NK que chez les PL : ceux-ci lui préfèrent, quand ils en disposent, la crème de lait fabriquée avec le lait de leurs vaches.

Le beurre ou huile de karité, matière grasse végétale, "beurre du pauvre", est aussi très couramment utilisé en thérapeutique. Nous en rapportons ici quelques exemples.

NK - see

(*yiri sana yeleta*/arbre/en haut/grimper/).

1/ ma dimiao /blessure/mal/. Plaie, terme générique.

- a. Batranke, Bantata.
- b. *tomba boono* /montré/remède/.
- c.d. Enduire la plaie de beurre de karité.
- e. Le beurre de karité est indiqué dans les cas de plaies sèches, crouteuses.

2/ kara dimiao /poitrine/mal/. 1. Douleur thoracique spécifique.

2. Syndrome douloureux thoracique spécifique (névralgies intercostales, pleurésies aiguës, bronchopneumopathies diverses, ...).

- a. Batranke.
- b. *tomba boono* /montré/remède/.
- c.d. Frotter la région douloureuse de la poitrine et du thorax avec du beurre de karité.

3/ kankonoto dimiao Affection douloureuse de la gorge (angine, laryngite, ...).

- a. Batranke.
- b. *tomba boono* /montré/remède/.
- c.d. Boire du beurre de karité brûlant.

4/ bala jakho Lèpre, terme générique.

- a. Batranke. Sara C. d. a. p.
- b. Remède de *yiri bulu jaralila* /arbre/branche/soigneur/.
- c.d. Brûler un morceau de bois de *Bonassus aethiopum* avec un peu de peau de crocodile. La cendre liée avec du beurre de karité est appliquée sur les taches dépigmentées après scarification. Durant le temps de la préparation sont prononcées des incantations *linija* appropriées.

5/ jakhu jankaro /sorcier dévoreur/maladie/. Maladie spécifique caractérisée par sa cause maléfique.

- a. Bantata. Senidia C.
- b. Remède de *tafu jaralila* /cordelette nouée/soigneur/.
- c.d. Prononcer une incantation sur du beurre de karité. S'en enduire le corps, puis attacher autour du cou une cordelette sur laquelle a également été prononcée une parole appropriée.

* *
* *

PL - kare

(legal danewal /arbre/blanc/).

1/ mussu hoore Céphalée, terme générique.

- a. Ibel. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. S'enduire la tête de beurre de karité et de *tiri*, préparation odorante à usage cosmétologique (cf. *Terminalia macroptera*).

2/ mussu noopi /mal/oreille/. 1. Douleur auriculaire, symptôme.2. Affection auriculaire (otalgies, otite, ...).

- a. Ibel. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Nettoyer l'oreille, puis introduire du beurre de karité fondu dans le conduit auriculaire.

3/ durma Rhume, terme générique.

- a. Ibel.
- b. *leeke tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Enduire les narines de beurre de karité et se tenir au-dessus du feu : ceci dégage les voies nasales et permet de mieux respirer.

4/ kubu 1. Entorse.
2. Luxation.
3. Fracture.

- a. Ibel.
- b. *leeke tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Frotter le membre ou l'articulation lésé avec du beurre de karité salé.

5/ mussu keece 1. Douleur dorso lombaire, symptôme.
2. Syndrome douloureux dorso lombaire, terme générique.

- a. Ibel. de 2 à 10
- b. *leeke tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Frotter les reins avec une poignée de paille de fonio trempée dans du beurre de karité fondu.
- e. Dans toutes les affections articulaires ou osseuses il est courant de frotter la région douloureuse avec le beurre de karité.

6/ Buuri alde Affection abdominale spécifique.

- a. Ibel. Femmes.
- b. *leeke tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Brûler un fruit de *Vitellaria paradoxa* à la flamme du feu. Frotter la région douloureuse avec ce fruit carbonisé.

- 7/ musu gitte 1. Douleur auriculaire, symptôme.
 2. Affection auriculaire, terme générique.

- a. Ibel. Hommes.
 - b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
 - c.d. Laver l'oeil avec un macéré d'écorces.
 - e. Dans le cas présent, ce macéré avait été indiqué à un jeune chasseur qui souffrait de plaies et de douleurs oculaires consécutives à l'explosion de son fusil.
-

SCROPHULARIACEES : *Scoparia dulcis* L.NK - timia timiao

(yiri diao /arbre/dim./).

1/ kalia kono dimiao 1. Douleur abdominale, symptôme.2. Syndrome douloureux abdominal spécifique.

a. Tenkoto. Keikouta C.

b. *tomba booro* /montré/remède/.

c.d. Boire un décocté de racines.

2/ jabaraz booro /succès/remède/. Rituel propitiatoire spécifique.

a. Batranke. Karfa C.

b. Remède de *nassi jaralila* /eau/bénite/soigneur/.c.d. Le *Scoparia dulcis* est ajouté à l'eau de rinçage des tablettes coraniques afin d'en augmenter l'efficacité.* *
*PL - bel belingel

(wappere balere /arbuste/roir/).

1/ musu niije /mal/dents/. 1. Douleur dentaire, symptôme.2. Affection dentaire, terme générique.

a. Ibel. Hommes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.c.d. Croquer et sucer des feuilles ou la tige de *Scoparia dulcis*.2/ leeki mbarodi /préparation/gibier/. Charme de chasse, terme générique.

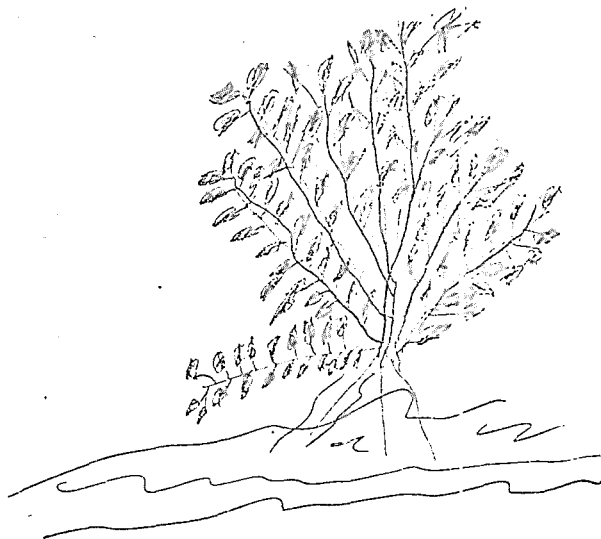
a. Ibel. Younoussa D.

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d. Le *lofowo* /celui qui frotte/ prépare, en prononçant une incantation, un macéré émulsionné de feuilles de *Guiera senegalensis*, Convolvulacée indét., *Hymenocardia acida*, *Aitragyna inermis*, *Scoparia dulcis*, *bantara congol* indét. : le chasseur doit se laver avec cette solution chaque matin pour assurer son succès.

3/ *leeki neewbe* /remède/femme/. Charme d'amour, terme générique.

- a. Ibel. Doudou B.
- b. Remède de *jonsirku*/maître/secret/. Thérapeute herboriste d'inspiration coranique.
- c.d. Le *Scoparia dulcis* rentre dans la composition d'un "filtre d'amour" à base de *nassi*, eau de rinçage d'une tablette coranique.



Bél Bél guél

Bayo san aiza

Scoparia dulcis

SIMAROUBACEES : Hannoa undulata (Guill. et Perr.) Planch.

Remarques :

1. Les fruits décortiqués, pilés, servent à préparer un savon.
2. Le bois est employé par les forgerons et *lawube*.

NK - keko /yiri sana yeleta/arbre/en haut/grimper/).

Rem : Le charbon d'*Hannoa undulata* sert à noircir l'homme masqué.

1/ bala jakho Lèpre, terme générique.

- a. Batranke. Sara C.
- b. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.
- c.d. Faire sécher des écorces de racines. Les laisser macérer dans un grand récipient en terre, tout en prononçant une incantation.
Ce macéré est bu ou bien employé pour préparer différents plats *mono, dabere*.

* *

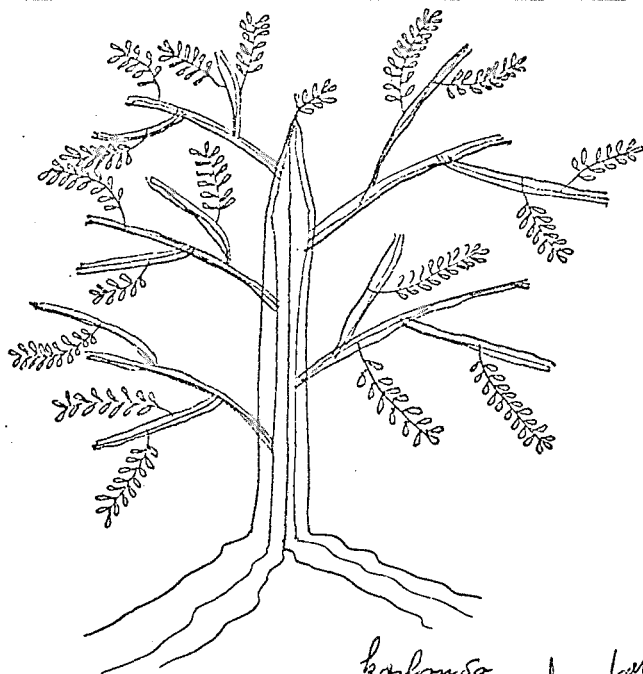
*

PL - kolonso (*legal balewal* /arbre/noir/).

1/ cumonal Brûlure, terme générique.

- a. Ibel. Femmes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Appliquer sur la plaie une poudre de feuilles pilées, séchées.

- 2/ musu becal /mal/côte/. 1. Douleur thoracique spécifique.
2. Syndrome douloureux thoracique spécifique
(névralgies intercostales, pleurésies aigues, bronchopneumopathies diverses, ...).
- a1. Ibel. Femme. c61b.vi
- b1. Remède de jonsiripapare /maître/herboriste/.
- c1.d1. Boire un décocté de feuilles de *Piliostigma thoningii*, d'*Hannoa undulata*, de *Vitex madiensis* et de crottes de chacal.
- a2. Ibel. Samba D.
- b2. Remède de jonsiripapare /maître/herboriste/.
- c2.d2. Préparer, en prononçant une incantation *corawol*, un macéré émulsionné de feuilles d'*Hannoa undulata*. Faire bouillir ce macéré et en faire boire un peu au malade.
- e. Dans le cas présent, il s'agit de maux provoqués par un malfaisant *bonDo*.



karlansa Jean Jean B^a

Hannoa undulata

SMILACACEES : Smilax kraussiana Meissn.

NK - karajajo

(yiri dia nombina /arbre/petit/liane/).

1/ sundi dimiao /sein/mal/. Affection du sein, terme générique.

a. Batranke. Sara C.

b. tomba booro /montré/remède/.

c.d. Utiliser un décocté de feuilles pour préparer le plat *mono* (à base de farine de mil).

2/ dusu yiro /chasseur/arbre/. Rituel de chasse, terme générique.

a. Batranke. Sara C.

b. Remède de *jalâ kela* /esprit de l'arbre consacré/gardien/.

c.d. Déposer sur une petite termitière en forme de champignon *boboo-notuao* /clairière /termitière/ trois branches de *Pterocarpus erinocens* liées en faisceau par la liane *Smilax kraussiana*, une igname indét. *lalanke* et une feuille de *janja janiao* plante indét.

Le *jalâ kela* /esprit de l'arbre consacré/gardien/, par invocations à l'esprit lui demande d'assurer une bonne chasse.

Il égorge un poulet rouge sur le faisceau. Si le *jalâ* est d'accord, il faut que les deux testicules du coq soient de la même couleur blanche. Dans ce cas, le lendemain, tous les chasseurs partent en brousse : s'ils tuent quelque chose, c'est que le *jalâ* était vraiment d'accord et que son gardien ne les a pas trompés.

e. Ce *jalâ* s'appelle *kira tomba*.

SOLANACEES : Capsicum frutescens L.

Rem. : Les fruits du pimentier sont communément employés en cuisine, mais aussi dans diverses préparations thérapeutiques : nous n'en énumérerons ici que quelques-unes.

NK - kaano

(senfeao/cultivé/chose/).

1/ kalia kono dimiao /kalia/ventre/mal/.

1. Douleur abdominale spécifique, symptôme.
2. Syndrome douloureux abdominal spécifique.

a. Batranke. Femmes.

Maladieb. *tombea booro* /montré/remède/.

c.d. Manger chaque matin une petite quantité d'écorces de racines de *Carissa edulis* pilées avec des fruits de *Capsicum frutescens* et du *netetu*, condiment à base de *Parkia biglobosa*.

2/ dusu giro /chasseur/arbre/. Rituel de chasse.

a. Bantata. Sina S.

b. Remède de *bina jaralila* /corne/soigneur/.

c. Selon Sina S., la préparation décrite ici lui a été enseignée dans la brousse par un *got e*, esprit spécifique de la brousse. Pour l'en remercier, il lui a offert divers plats de nourriture en échange.

d. Le *bina jaralila* /corne/soigneur/ remplit une petite corne de biche avec une mixture obtenue à partir de : sept fourmis sp. (petites fourmis rouges très agressives), un fruit rouge d'une espèce indét., deux piments rouges. Cette préparation se fait en brousse en prononçant une incantation appropriée : elle doit protéger le chasseur qui porte la corne sur lui des dangers de la brousse, esprits, animaux à cornes et à griffes.

* *
*

PL - *niamak*

(legal danewal /arbre/blanc/).

1/ *wosonemo gulanje* /bouillir/vous/tiges de taro/. Préparation spécifique en cas de coups ou de traumatisme.(?).a. Ibel. Homme. déjà vub. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c. Lorsque quelqu'un a été battu, on lui fait ingérer pour soulager sa douleur :

d1. des tiges coupées et séchées de *Colocasia esculenta* cuites avec un décocté de piments;d2. des feuilles de *Colocasia esculenta* cuites avec un décocté de piments.2/ *Uto eendu* /enflure/sein/. Enflure du sein (mammite, abcès, ...).

a. Ibel. Femme.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.c.d. Deux feuilles de *Capsicum frutescens* tapées entre des pierres sont appliquées sur l'enflure.3/ *duuma* Rhume, terme générique.a. Ibel. Femmes. déjà vub. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.c.d. Manger des feuilles de *Manihot utilissima* pilées et bouillies avec du piment.4/ *nyurrore* Affection douloureuse monoarticulaire spécifique.

a. Ibel. Adama D.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

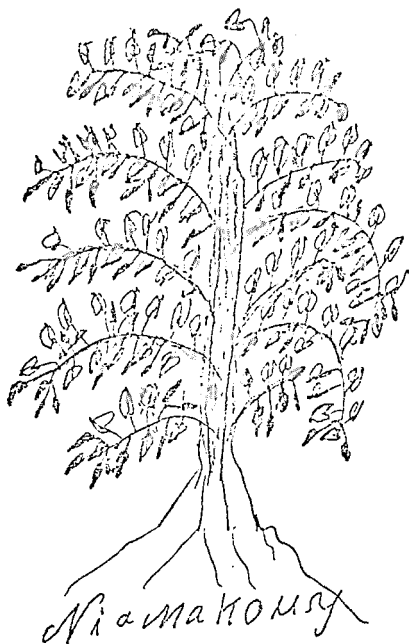
c.d. Frotter l'articulation douloureuse avec des feuilles de pimentier.

5/ *Buuri ayaare* Affection abdominale spécifique (hernie inguino scrotales, ...).

a. Ibel. Homme.

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d. Faire cuire de la viande (de vache, de gibier, ...) ou un coq dans du beurre de vache, avec des racines des sept plantes suivantes : *Hollanthena floribunda*, *Capsicum frutescens*, *Carica papaya*, *Indigofera leptoclada*, *Nauclea latifolia*, *Cassia sieberiana*, *Pterocarpus erinaceus*. Croquer la viande, boire le jus et ne rien manger d'autre durant "2 heures".



Capsicum frutescens

Dessin de Bayo Camara

SOLANACEES : Datura innoxia Mill.

NK - jaraduba

Résumé : Cette plante ne doit, en aucun cas, être utilisée, car elle a la réputation de rendre fou celui qui la consomme.



men kounge, dan dan Bã

Lycopersicum esculentum

SOLANACEES : Lycopersicum esculentum Mill.

Rem. : Usages culinaires.

NK - mentao (yiri dia senefea nombima/arbre/dim/cultivé/
chose/).

- 1/ kalia kono dimiao 1. Douleur abdominale spécifique, symptôme.
2. Syndrome douloureux abdominal spécifique.

a. Batranke. Sara C.

b. tombea booro /montré/remède/.

c.d. Filtrer une macération de feuilles pilées : boire le macéré
salé.

* *
*

PL - mentunje (pl.) (kudol danewol /paille/blanche/).

Rem. : Pas d'usage médicinal relevé.

SOLANACEES : Nicotiana rustica L. Tabac.

NK - sira

(*yiridia senefeno*/arbre/dim./cultivé/).

1/ Virilisant.

- a. Batranke. Sara C.
- b. *tombea booro* /montré/remède/.
- c. De fait, le tabac est d'introduction récente chez les Nyokholonke : il est fumé dans des pipes en bois au fourneau recouvert de lamelles métalliques provenant de boîtes de conserve. L'usage indiqué ici ne fait pas l'unanimité : les fumeurs le considèrent comme un virilisant, les autres non : il ne s'agit donc pas d'un "remède montré" à part entière. Si cette indication thérapeutique se maintient, elle le deviendra probablement d'ici quelques années.
- d. Fumer les feuilles de tabac séchées.

* *

*

PL - sime

(*kudol balewol* /paille/noire/).

- 1/ muusu niije
1. Douleur dentaire, symptôme.
 2. Affection dentaire, terme générique.

- a. Ndebou. Hommes.
- b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.
- c.d. Introduire un peu de tabac dans la dent creuse pour soulager la douleur.

2/ dambagal Maladie spécifique (constipation, ce terme désignant la défécation et/ou la miction).

- a. Ibel.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

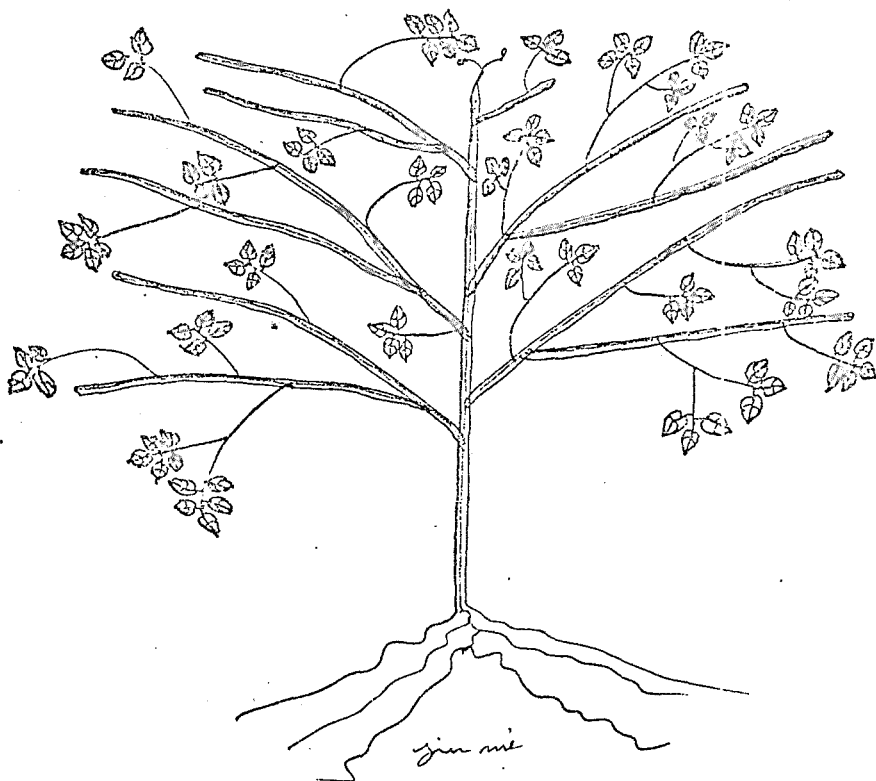
c.d. Boire le jus obtenu en faisant macérer une poudre de feuilles dans de l'eau. Les vomissements que cela provoque vont lever la constipation.

3/ *leeki beydo* Remède de l'accouchée, terme générique.

a. Ibel. Hommes.

b. *tomben booro* /montré/remède/.

c.d. Lorsque le placenta *lodde* tarde à sortir, il faut faire humer à la parturiente de la fumée de tabac. Ceci provoque un éternuement qui "décroche le placenta".



Nicotiana rustica

STERCULIACEES : Cola cordifolia (Cav.) R. Br. in Benn.

Rem. : Arbre très rare dans la région. Il existe un colatier planté à Lande. Les noix de cola sont consommées couramment.

Elles servent très souvent aussi bien chez les PL que chez les NK de *sodakha* ou *sadaka*, offrande compensatoire.

NK - woro

(*yiri sana yeleta* /arbre/en haut/grimper/).

1/ madimiao Blessure, plaie, terme générique.

a. Batranke, Bantata.

b. *tomben booro* /montré/remède/.

c.d. De la noix de cola mâchée est appliquée en emplâtre sur la plaie.

e. Pour Sara C., cet usage n'est pas bon, car il revient à gâcher de la cola !

* *

*

PL - goroy

(*legat danewal* /arbre/blanc/).

1/ nyaw awgol /maladie/roter/ Affection spécifique du sein ((engorgement mammaire, gastroentérite de l'enfant, ...)).

a. Ibel. Femmes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Frotter le sein enflé avec une pâte faite de cendres de coque de cola et de beurre de vache.

STERCULIACEES : Cola setigera Cav. Tabayer.

Rem. : Les fruits sont consommés.

NK - taba (*yiri sana yeleta/arbre/en haut/grimper/*).

Rem. : Pas d'usage thérapeutique relevé.

* * *

*

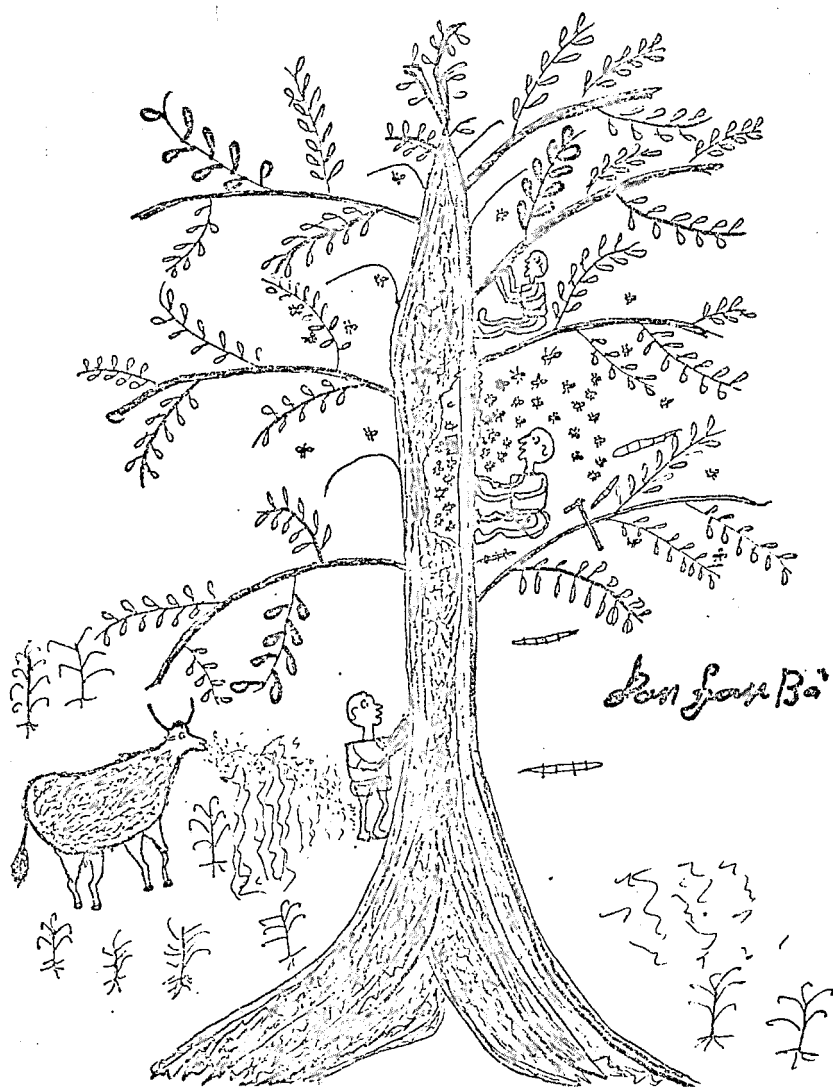
PL - gunbanbe (*legal danewal /arbre/blanc/*).

1/ lorol Affection spécifique du bétail (troubles de la délivrance,...).

a. Ibel.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Agiter dans de l'eau des écorces ôtées d'un seul morceau de la branche, comme un "fourreau". Faire boire ce macéré à la vache.



Ce dessin représente des enfants grimpant à l'arbre pour y recueillir du miel

Sterculia setigera

STERCULIACEES : *Sterculia setigera* Del.

NK - kunkusita

(yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

1/ manjina Affection bronchopulmonaire spécifique.

a. Bantata. Senidin C.

de B. VI

b. Remède de yiri bulu janalila /arbre/branche/soigneur/.

c.d. Prélever des écorces d'*Erythrina senegalensis*, *Xerocarpus stuhlmannii*, *Faidherbia albida*, *Sterculia setigera*.

Prononcer une incantation appropriée sur les écorces et les déposer dans un récipient rempli d'eau. Le patient doit "se laver" avec le macéré chaque matin durant sept jours. En utiliser une partie pour préparer la bouillie du matin.

Le prix du traitement est de 100 F. CFA à la remise de la potion et de 300 F. CFA à la guérison. Le père de Senidin C. lui a appris l'incantation contre la somme de 350 F. CFA.

* *
*

PL - bobooni

(legal danawal /arbre/blanc').

Remarques :

1. La résine est parfois utilisée dans certaines sauces de plats de semoule.
2. Les femmes frottent les calebasses qui servent à faire le beurre de vache avec l'écorce de *Sterculia setigera*.

1/ jokule syndrome douloureux polyarticulaire spécifique (arthrose,..)

a. Ibel. Younoussa D.

b. Remède de jonsiripapare /maître/herboriste/.

c.d.e. cf. p. 55 *Bombax costatum*.

TILIACEES : Grewia cf. flavescens Juss.

PL - legal bande /arbre/du Bande/. (legal balewal/arbre/noir/).

1/ dambagol Maladie spécifique (constipation : ce terme désignant la défécation et/ou la miction).

a1. Ibel.

b1. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c1.d1. Boire un décocté de feuilles.

a2. Ndebu. Femme.

déjà vu

b2. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c2.d2. Dans un récipient rempli d'eau, mélanger en les frottant des feuilles de papayer, des écorces d'*Alzelia* cf. *africana* et de *Grewia* cf. *flavescens*. Le malade s'assied par-dessus et se lave le corps en entier.



"... La maladie du ventre (*dambagol*) : il donne les feuilles d'un arbre qui s'appelle *legal bande*..."

ULMACEES : Celtis integrifolia Lam. Micocoulier africain.

PL - gerge

(legai danewal /arbre/blanc/).

1/ Udi sing. /Ulle pl. /enflure sg,pl./. Enflure, terme spécifique
(tuméfaction avec pus, ...).

a. Ibel. Hommes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

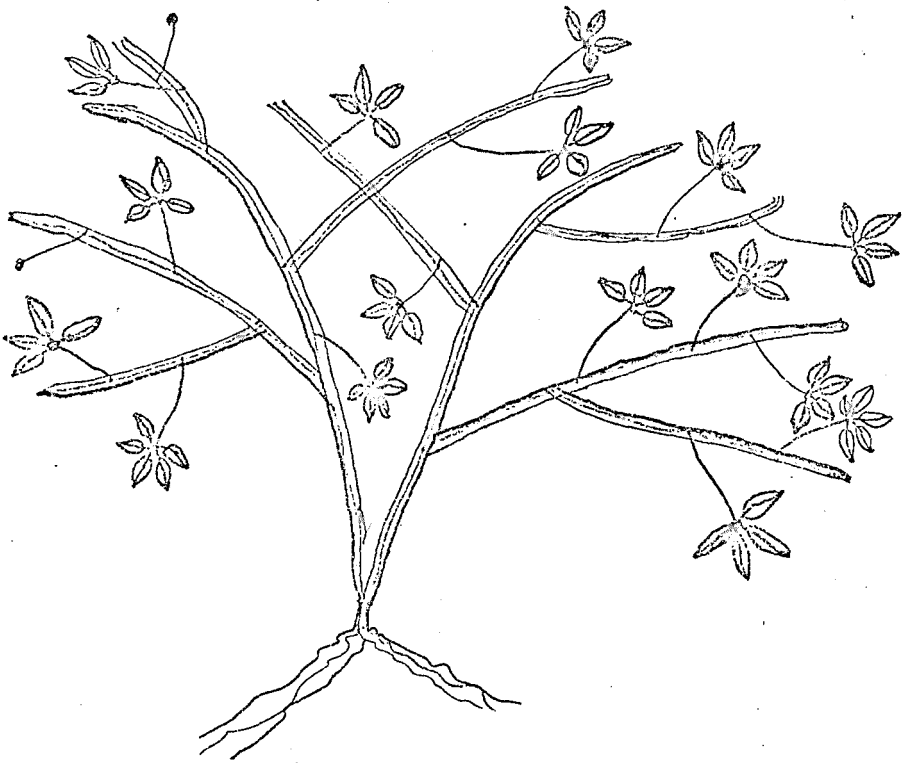
c.d. Boire un décocté d'écorces fait disparaître l'enflure.

2/ Ulle endi /enflures/sein/. Enflure spécifique du sein (abcès, mam-
mite, ...).

a. Ibel. Femme.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Frotter les feuilles sur l'enflure pour rassembler le pus et
pouvoir ensuite le faire sortir.



bu m me

Vitex madriensis

VERBENACEES : Vitex madiensis Oliver.

Rém. : Les fruits sont consommés.

NK - kutufizo (yiri sana yeleta /arbre/en haut/grimper/).

- 1/ kalia kono dimiao
 1. Douleur abdominale spécifique, symptôme.
 2. Syndrome douloureux abdominal spécifique.
 - a. Batranke.
 - b. *tomba booro* /montré/remède/.
 - c.d. Piler ensemble des jeunes feuilles de *Vitex madiensis*, des arachides, des oignons et du piment. Manger la pâte obtenue.
- 2/ nyamandia nyama jankaro /esprit spécifique de la brousse/souffle/maladie/. Maladie spécifique.
 - a. Bantata. Tamba K. **Résumé**
 - b. Remède de *tukho tukho jaralila* /frotter/frotter/scigneur/.
 - c.d. Faire une préparation *tukho tukho*, macéré émulsionné avec prononciation de *linja* appropriées, à partir de feuilles de *Larnea microcarpa*, *Guiera senegalensis*, *Nauclea latifolia* et *Vitex madiensis*.

* *
*

PL - bumme (legal danewal /arbre/blanc/).

- 1/ barne Blessure, terme générique.
 - a. Ibel. Femmes.
 - b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Enduire la plaie de sève, puis appliquer des écorces mâchées.

e. Ce traitement douloureux est assimilé aux compresses alcoolisées.

2/ barne beti Plaie spécifique des circoncis ou des jeunes filles excisées.

a. Ibel. Hommes.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Appliquer un pansement d'écorce sur la plaie des jeunes garçons circoncis.

3/ mussu needu beydo /mal/ventre/accouchée/.

1. Douleur abdominale spécifique, symptôme.

2. Syndrome abdominal spécifique du post partum.

a. Ibel. Femmes.

déjà vu

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Faire cuire un poulet avec des écorces de *Sclerocarya birrea* et de *Vitex madiensis*. Donner la viande à manger et la sauce à boire à l'accouchée.

4/ mussu becal 1. Douleur thoracique.

2. Syndrome douloureux thoracique spécifique (névralgies intercostales, broncho pneumopathies diverses, ...).

a. Ibel. Femmes.

déjà vu

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d. Boire un décocté à base de feuilles de *Piliostigma thonningii*, *Hannoa undulata*, *Vitex madiensis* et de crottes de chacal.

5/ kure Syndrome spécifique (sinusites, ...).

a. Ibel.

b. Remède de *jonsiripapare* /maître/herboriste/.

c.d. S'enduire la corps d'une décoction de Loranthacée de *Vitex madiensis* sur laquelle ont été prononcées des paroles appropriées.

VITEACEES: Cissus populnea Guill. et Perr. Oseille des Pygmées.

NK - bunbazo

(yiri dia nombima /arbre/dim./liane/).

Rem. : Pas d'usage thérapeutique relevé

* *

*

PL - laka

(delbol balewol /liane/noire/).

Rem. : La Loranthacée de Cissus populnea rentre dans la composition de diverses préparations complexes avec incantations : certaines permettent "d'attirer à soi les objets d'autrui"; une autre, en association avec la Loranthacée de Raphia sudanica, fait parler les objets, par exemple une gibecière. Des morceaux de Loranthacée portés par les lutteurs dans une ceinture en bande de coton doit les faire gagner au combat.

1/ barne Blessure, terme générique.

a. Ibel. Femmes.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Saupoudrer la plaie d'une poudre d'écorce.

2/ burutuje

1. Ver de Guinée (ver).

2. Dracunculose (parasitose).

a. Ibel.

b. leeki tindinaaki /remède/indiqué/.

c.d. Une fois le ver sorti, l'attacher avec un fil : enduire la plaie d'un mélange de beurre de vache et de racines pilées de Cissus populnea.

Masser chaque matin le membre atteint avec de la paille de Digitaria exilis et du beurre de karité.

déjà vu

3/ Udi sing. Ulle pl. Enflure, terme spécifique (tuméfaction avec pus, ...).

a. Ibel.

b. *leeki tindinaaki* /remède/indiqué/.

c.d. Percer l'enflure avec un fer rougi au feu, obturer l'orifice avec un emplâtre d'écorces grattées. Ceci doit faire venir le pus : une fois celui-ci sorti, le trou se referme.



la ha dandau Bă

Cissus populnea

VITACEES : Cyphostemma adenocaula (Stend. ex A. Rich.) Desc.

NK - kata

1/ bulu dimino /main/mal/. Affection douloureuse spécifique de la main.

- a. Bantata. Fili C.
- b. Remède de *yiri sulu jaralila* /arbre/racine/soigneur/.
- c.d. cf. *Securidaca longepedunculata*

I N D E X

INDEX DES PLANTES PAR ORDRE ALPHABETIQUE *

- Acacia dudgeoni/senegalensis* pp. 16 - 23 - 169 - 184
- Acacia macrostachya* pp. 55 - 186 - 290
- Acacia nilotica* p. 190
- Acacia seyal* pp. 24 - 68 - 69 - 192 - 298
- Adansonia digitata* pp. 51 - 77 - 84 - 151
- Adenolobus rufescens* pp. 48 - 55 - 59
- Afzelia africana* pp. 5 - 18 - 40 - 61 - 80 - 85 - 120 - 180 - 200 - 203
- 210 - 247 - 318
- Albizia zigia* p. 193
- Allium cepa* pp. 32 - 103 - 164 - 177 - 236 - 321
- Allophylus africanus* p. 293
- Anacardium occidentale* p. 2
- Andropogon gayanus* pp. 5 - 32 - 138 - 248 - 249 - 251 - 266 - 269
- Annona senegalensis* pp. 16 - 21 - 35 - 68 - 69 - 75 - 105 - 155 - 169 -
177 - 192 - 203 - 214 - 226 - 256 - 257 - 270 -
276 - 284 - 288 - 289
- Anogeissus leiocarpus* pp. 39 - 76 - 84 - 89 - 155 - 260
- Antiaris africana* p. 204
- Arachis hypogaea* pp. 34 - 78 - 103 - 136 - 162 - 164 - ~~177~~ - ~~209~~ - 212 -
236 - 320
- Asparagus flagellaris* pp. 156 - 167
- Baissea multiflora* pp. 29 - 31 - 247 - 265
- Bombax costatum* pp. 54 - 60 - 188 - 236 - 260
- Borassus aethiopum* pp. 230 - 297
- Bridelia micrantha* pp. 34 - 95 - 103 - 124 - 173 - 202
- Calotropis procera* p. 46
- Calyptrorchilum christyanum* p. 228

* Les numéros de pages soulignés correspondent à la page où la plante est présentée.

- Canavalia ensiformis* p. 240
- Capsicum frutescens* pp. 34 - 42 - 69 - 136 - 162 - 238 - 305 - 321
- Carica papaya* pp. 34 - 69 - 80 - 307 - 318
- Carissa edulis* pp. 5 - 29 - 31 - 139 - 143 - 249 - 251 - 252 - 266 -
269 - 275 - 305
- Cassia sieberiana* pp. 24 - 26 - 28 - 30 - 32 - 34 - 35 - 65 - 76 - 78 -
147 - 192 - 217 - 252 - 258 - 266 - 307
- Cassytha filiformis* pp. 146 - 163 - 278
- Ceiba pendandra* p. 57
- Celtis integrifolia* p. 319
- Cissus populnea* pp. 94 - 322
- Citrus medica* pp. 12 - 176 - 292
- Cochlospermum tinctorium* pp. 87 - 91 - 251 - 257
- Cola cordifolia* p. 313
- Colocasia esculenta* pp. 3 - 42 - 306
- Combretum collinum* subsp. *geytonophyllum* pp. 93 - 174 - 209 - 257 - 259
- Combretum glutinosum* pp. 91 - 95 - 100 - 103 - 124 - 172
- Combretum molle* pp. 21 - 100 - 219 - 276
- Crossopterix febrifuga* p. 272
- Cussonia arborea* p. 44
- Cyanotis lanata* p. 110
- Cymbopogon giganteus* pp. 141 - 250
- Cyphostemma adenocaulis* p. 324
- Daniellia oliveri* pp. 21 - 70 - 121 - 276
- Datura innoxia* p. 308
- Desmodium gangeticum* p. 242
- Detarium microcarpum* pp. 72 - 160
- Dichrostachys cinerea* p. 195
- Digitaria exilis* pp. 144 - 298 - 323
- Dioscorea* cf. *cayenensis* p. 118

- Diospyros mespiliformis* pp. 40 - 61 - 62 - 71 - 119
- Dolichos schweinfurthii* p. 244
- Elaeis guineensis* p. 232
- Entada africana* PP. 55 - 198
- Erythrina senegalensis* pp. 5 - 30 - 32 - 61 - 116 - 135 - 138 - 139 - 143
- 147 - 200 - 213 - 227 - 246 - 259 - 265 - 269
- Euphorbia unispina* p. 126
- Fadogia erythrophloea* p. 275
- Faidherbia albiola* pp. 180 - 200 - 247
- Feretia apodanthera* pp. 7 - 21 - 31 - 276
- Ficus capensis* pp. 55 - 205 - 236
- Ficus cf. dicranostyla* pp. 3 - 43 - 207 - 269
- Ficus glumosa* pp. 5 - 18 - 94 - 203 - 209
- Ficus gnaphalocarpa* pp. 4 - 217
- Ficus lecardii* p. 211
- Ficus cf. platyphylla* pp. 212 - 239 - 249
- Ficus sycomorus* pp. 22 - 55 - 76 - 78 - 83 - 203 - 214
- Ficus cf. umbellata* pp. 100 - 219 - 250
- Ficus sp.* p. 220
- Gardenia ternifolia* pp. 146 - 278
- Gardenia cf. ternifolia* p. 281
- Gossypium bardadense* pp. 94 - 95 - 124 - 172
- Grewia cf. flavescens* pp. 62 - 80 - 318
- Guiera senegalensis* pp. 7 - 26 - 75 - 95 - 103 - 124 - 164 - 236 - 288 -
301 - 321
- Hannoa undulata* pp. 75 - 302 - 322
- Hexalobus monopetalus* pp. 27 - 69 - 131 - 147
- Hibiscus articulatus* p. 176
- Hibiscus sabdariffa* pp. 22 - 164 - 177 - 237 - 276

Holarrhena floribunda p. 26 - 34 - 69 - 307

Hymenocardia acida p. 6 - 19 - 28 - 69 - 130 - 147 - 301

Icacina oliviformis p. 72 - 160

Imperata cylindrica P. 32 - 33 - 34 - 69 - 141 - 219 - 250 - 257 - 266 - 307

Indigofera leptoclada p. 254

Indigofera tinctoria p. 254

Jatropha curcas p. 5 - 7 - 18 - 77 - 86 - 97 - 132 - 248

Khaya senegalensis p. 39 - 62 - 180 - 200 - 238

Lagenaria breviflora p. 112

Lagenaria siceraria p. 113

Landolphia heudelotii p. 36

Lanea acida p. 3 - 18 - 19 - 32 - 42 - 83 - 85 - 135 - 143 - 169 - 203 -
207 - 210 - 216 - 249 - 257 - 269 - 287

Lanea microcarpa p. 7 - 20 - 104 - 276 - 288 - 321

Lanea velutina p. 9

Lepidagathis sericea p. 1

Leptadenia hastata p. 48 - 60 - 277

Luffa cylindrica p. 114

Lycopersicon esculentum p. 310

Mangifera indica p. 12 - 292

Manihot utilisima p. 136 - 162 - 238 - 306

Manilkara multinervis p. 294

Maytenus senegalensis p. 81

Mitracarpus villosus p. 283

Mitragyna inermis p. 16 - 23 - 169 - 284 - 301

Morinda cf. geminata p. 286

Nauclea latifolia p. 3 - 7 - 16 - 23 - 34 - 44 - 61 - 69 - 104 - 169 -
188 - 211 - 226 - 278 - 287 - 307 - 321

Neocarya macrophylla p. 83

Nicotiana rustica p. 311

Ocimum basilicum p. 40 - 136 - 161

Oxytenanthera abyssinica P. 74

Ozoroa insignis P. 15 - 23 - 70 - 169 - 184

Parinari excelsea p. 4 - 5 - 6 - 18 - 19 - 61 - 77 - 84 - 89 - 216 - 260

Parkia biglobosa p. 5 - 18 - 26 - 75 - 85 - 101 - 105 - 125 - 202 - 210 -
218 - 280 - 305

Pericopsis laxiflora p. 255

Piliostigma reticulatum p. 10 - 73 - 155 - 260

Piliostigma thonningii (ou *senegalensis* ?) p. 26 - 39 - 74 - 78 - 91 - 105 -
121 - 217 - 303 - 322

Protea sp. p. 30 - 32 - 247 - 252 - 265

Psorospermum senegalensis p. 156 - 167

Pteleopsis suberosa p. 106 - 109

Pterocarpus erinaceus p. 5 - 16 - 18 - 23 - 24 - 34 - 68 - 69 - 94 - 155 -
169 - 170 - 192 - 203 - 209 - 210 - 251 - 256 -
260 - 304 - 307

Raphia sudanica p. 234 - 322

Rauwolfia vomitoria p. 37

Saba senegalensis p. 38 - 76 - 91 - 182

Scleria sp. p. 116 - 248

Sclerocarya birrea p. 5 - 6 - 17 - 86 - 203 - 210 - 322

Scoparia dulcis p. 300

Securidaca longepedunculata p. 62 - 180 - 200 - 262 - 287

Sesamum radiatum p. 261

Smilax kraussiana p. 304

Sorghum vulgare p. 142 - 149 - 246 - 249

Spondias mombin p. 20

Sterculia cordifolia P. 314

Sterculia setigera p. 55 - 200 - 247 - 316

Stereospermum kunthianum p. 50 - 61 - 84 - 85 - 89

Strophantus sarmentosus p. 40 - 62 - 120 - 161

Strychnos spinosa p. 3 - 16 - 23 - 169 - 258 - 287

Stylochiton lancifolius p. 43 - 207

Syzgium guineense p. 223

Tamarindus indica p. 55 - 76 - 77 - 84 - 155 - 217

Terminalia macroptera p. 107 - 108 - 139 - 297

Trichilia emetica p. 183

Vigna sp. p. 10

Vitex madiensis p. 7 - 17 - 75 - 104 - 288 - 303 - 320

Vittelaria paradoxa p. 52 - 55 - 72 - 83 - 145 - 230 - 258 - 296 - 323

Xeroderris stuhlmanii p. 55 - 155 - 200 - 247 - 259

Ximenia americana P. 4 - 23 - 55 - 82 - 216 - 224 - 248 - 287

Zea mays p. 154 - 203 - 210 - 260 - 281

Ziziphus mucronata p. 270

Ziziphus mauritania P. 5 - 32 - 143 - 208 - 249 - 268

INDEX DES FAMILLES DE PLANTES

<u>Famille</u>	<u>genre</u>	<u>n° de page</u>
ACANTHACEES		
	<i>Lepidagathis sericea</i> Benoist	1
ANACARDIACEES		
	<i>Anacardium occidentale</i> L.	2
	<i>Lannea acida</i> A. Rich.	3
	<i>Lannea microcarpa</i> Engl. et K. Krause	7
	<i>Lannea velutina</i> A. Rich.	9
	<i>Mangifera indica</i> L.	12
	<i>Ozoroa insignis</i> (Del.) R. et A. Fernandes	15
	<i>Sclerocarya birrea</i> (A. Rich.) Hochst.	17
	<i>Spondias monbin</i> L.	20
ANNONACEES		
	<i>Annona senegalensis</i> Pers.	21
	<i>Hexalobus monopetalus</i> (A. Rich.) Engl. et Diels	27
APOCYNACEES		
	<i>Baissea multiflora</i> A. DC.	29
	<i>Carissa edulis</i> Vahl	31
	<i>Holarrhena floribunda</i> (G. Don) Dur. et Schinz	34
	<i>Landolphia heudelotii</i> A. DC.	36
	<i>Rauwolfia vomitoria</i> Afz.	37
	<i>Saba senegalensis</i> (A. DC) Pichon	38
	<i>Strophantus sarmentosus</i> DC.	40
ARACEES		
	<i>Colocasia esculenta</i> (L.) Schott	42
	<i>Stylochiton lancifolius</i> Kotschy et Peyr.	43
ARALIACEES		
	<i>Cussonia arborea</i> Hochst. ex A. Rich.	44

ASCLEPTADACEES

<i>Calotropis procera</i> (Ait.) Ait. f.	46
<i>Leptadenia hastata</i> (Pers.) Decne.	48

BIGNONIACEES

<i>Stereospermum kunthianum</i> Cham.	50
---------------------------------------	----

BOMBACACEES

<i>Adansonia digitata</i> L.	51
<i>Bombax costatum</i> Pellegrin et Vuillet	54
<i>Ceiba pentandra</i> (L.) Gaertn.	57

CAESALPINIACEES

<i>Adenolobus rufescens</i> (Lam.) Schmitz	59
<i>Albizia africana</i> Sm. ex Pers.	61
<i>Cassia sieberiana</i> DC.	65
<i>Daniellia oliveri</i> (Rolfe) Hutch. et Dalz.	70
<i>Detarium microcarpum</i> Guill. et Perr.	72
<i>Piliostigma reticulatum</i> (D.C.) Hochst.	73
<i>Piliostigma thonningii</i> (Schum.) Milne-Redk.	74
<i>Tamarindus indica</i> L.	77

CARICACEES

<i>Carica papaya</i> L.	80
-------------------------	----

CELASTRACEES

<i>Maytenus senegalensis</i> (Lam.) Exell	81
---	----

CHRYSOBALANACEES

<i>Neocarya macrophylla</i> (Sabine) Prance	83
<i>Parinari excelsa</i> Sabine	84

COCHLOSPERMACEES

<i>Cochlospermum tinctorium</i> A. Rich.	87
--	----

COMBRETACEES

<i>Anogeissus leiocarpus</i> (DC.) Guill. et Perr.	89
<i>Combretum collinum</i> Fresen. <i>subsp. geitonophyllum</i> (Diels) Okafor	93
<i>Combretum glutinosum</i> Perr. ex DC.	95
<i>Combretum molle</i> R. Br. ex G. Don	100
<i>Guiera senegalensis</i> J.F. Gmel.	103
<i>Pteleopsis suberosa</i> Engl. et Diels.	106
<i>Terminalia macroptera</i> Guill. et Perr.	108

COMMELINACEES

<i>Cyanotis lanata</i> Benth.	110
-------------------------------	-----

CUCURBITACEES

<i>Lagenaria breviflora</i> (Benth.) Roberty	112
<i>Lagenaria siceraria</i> (Molina) Standl.	113
<i>Luffa cylindrica</i> (L.) M.J. Roem.	114

CYPERACEES

<i>Scleria</i> sp.	116
--------------------	-----

DIOSCOREACEES

<i>Dioscorea</i> cf. <i>cayenensis</i> Lam.	118
---	-----

EBENACEES

<i>Diospyros mespiliformis</i> Hochst. ex. A. DC.	119
---	-----

EUPHORBIACEES

<i>Bridelia micrantha</i> (Hochst.) Baill.	124
<i>Euphorbia unispina</i> N.E. Br.	126
<i>Hymenocardia acida</i> Tul.	130
<i>Patropha curcas</i> L.	132
<i>Marlothia utilisissima</i> Pohl	136

GRAMINEES = POACEES

<i>Andropogon gayanus</i> Kunth	138
<i>Cymbopogon giganteus</i> Chiov.	141

<i>Digitaria exilis</i> (Kippist) Stapf	144
<i>Imperata cylindrica</i> (L.) P. Beauv.	146
<i>Sorghum vulgare</i> Pers.	149
<i>Zea mays</i> L.	154
HYPERICACEES	
<i>Psorospermum senegalense</i> Spach.	156
ICACINACEES	
<i>Isacina oliviformis</i> (Poiret) J. Raynal	160
LABIATEES = LAMIACEES	
<i>Ocimum basilicum</i> L.	161
LAURACEES	
<i>Cassytha filiformis</i> L.	163
LILIACEES	
<i>Allium cepa</i> L.	164
<i>Asparagus flagellaris</i> (Kunth.) Bak.	167
LOGANIACEES	
<i>Strychnos spinosa</i> Lam.	169
MALVACEES	
<i>Gossypium barbadense</i> L.	172
<i>Hibiscus articulatus</i> Hochst. ex A. Rich.	176
<i>Hibiscus sabdariffa</i> L.	177
MELIACEES	
<i>Khaya senegalensis</i> (Desr.) A. Juss.	180
<i>Trichilia emetica</i> Vahl.	183

MIMOSACEES

<i>Acacia dudgeoni</i> Craib ex Holl.	184
<i>Acacia senegal</i> (L.) Willd.	
<i>Acacia macrostachya</i> Reichenb. ex Benth.	186
<i>Acacia nilotica</i> (L.) Willd. ex Del.	190
<i>Acacia seyal</i> Del.	192
<i>Albizia zygia</i> (DC) J.F. Macbr.	193
<i>Dichrostachys cinerea</i> (L.) Wight et Arn.	195
<i>Entada africana</i> Guill. et Perr.	198
<i>Faidherbia albida</i> (Del.) A. Chev.	200
<i>Parkia biglobosa</i> (Jaq.) Benth.	202

MORACEES

<i>Antiaris africana</i> Engl.	204
<i>Ficus capensis</i> Thunb.	205
<i>Ficus</i> , cf. <i>dicranostyla</i> Mildbr.	207
<i>Ficus glumosa</i> (miq.) Del.	209
<i>Ficus lecardii</i> Warb.	211
<i>Ficus</i> cf. <i>platyphylla</i> Del.	212
<i>Ficus sycomorus</i> L.	214
<i>Ficus</i> cf. <i>umbellata</i> Vahl.	219
<i>Ficus</i> sp.	220

MYRTACEES

<i>Syzygium guineense</i> (Willd.) DC.	223
--	-----

OLACACEES

<i>Ximeria americana</i> L.	224
-----------------------------	-----

ORCHIDACEES

<i>Calypstrochilum christyanum</i> (Rehb.f.) Summerh.	228
---	-----

PALMEES

<i>Borassus aethiopum</i> Mart.	230
<i>Elaeis guineensis</i> Jacq.	232
<i>Raphia sudanica</i> A. Chev.	234

PAPILIONACEES = FABACEES

<i>Arachis hypogaea</i> L.	236
<i>Canavalia ensiformis</i> (L.) DC.	240
<i>Desmodium gangeticum</i> (L.) DC.	242
<i>Dolichos schweinfurthii</i> Taub. ex Harms	244
<i>Erythrina senegalensis</i> DC.	246
<i>Indigofera leptoclada</i> Harms	250
<i>Indigofera tinctoria</i> L.	254
<i>Pericopsis laxiflora</i> (Benth. ex Bak) Van Meerwen	255
<i>Pterocarpus erinaceus</i> Por.	256
<i>Xeroderris stuhlmannii</i> (Taub. Mendonça et Sousa	259

PEDALIACEES

<i>Sesamum radiatum</i> Schum. et Thonn.	261
--	-----

POLYGALACEES

<i>Securidaca longepedunculata</i> Fres.	262
--	-----

PROTEACEES

<i>Protea</i> sp. L.	265
----------------------	-----

RHAMNACEES

<i>Ziziphus mauritiana</i> Lam.	268
<i>Ziziphus mucronata</i> Willd.	270

RUBIACEES

<i>Crossopteryx febrifuga</i> (Afz. ex G. Don) Benth.	272
<i>Fadogia erythrophloea</i> (K. Schum. et K. Krause) Hutch. et Dalz.	275
<i>Feretia apodanthera</i> Del.	276
<i>Gardenia ternifolia</i> K. Schum. et Thonn.	278
<i>Gardenia</i> cf. <i>ternifolia</i> K. Schum. et Thonn.	281
<i>Mitracarpus villosus</i> (Sw.) DC.	283
<i>Mitragyna inermis</i> (Willd.) O. Ktze.	284
<i>Morinda</i> cf. <i>geminata</i> DC.	286
<i>Nauclea latifolia</i> Sm.	287

RUTACEES

Citrus medica L. 292

SAPINDACEES

Allophylus africanus P. Beauv. 293

SAPOTACEES

Manilkara multinervis (Bak.) Dubard 294

Vitellaria paradoxa Gaertn. f. 296

SCROPHULARIACEES

Scoparia dulcis L. 300

SIMAROUBACEES

Hannoa undulata (Guill. et Perr.) Planch. 302

SMILACACEES

Smilax kraussiana Meissn. 304

SOLANACEES

Capsicum frutescens L. 305

Datura innoxia Mill. 308

Lycopersicum esculentum Mill. 310

Nicotiana rustica L. 311

STERCULIACEES

Cola cordifolia (Cav.) R. Br. 313

Sterculia setigera Del. 316

TILIACEES

Grewia flavescens Juss. 317

ULMACEES

Celtis integrifolia Lam. 318

VERBENACEES

Vitex madiensis Oliver 320

VITACEES

Cissus populnea Guill. et Perr. 322

Cyphostemma adenocaula (Steud. ex A. Rich.) desc. 324

INDEX DES NOMS DE PLANTES
EN NYOKHOLONKE

	<u>pages</u>	
<i>bakhana</i>	190	<i>Acacia nilotica</i>
<i>bamano</i>	234	<i>Raphia sudanica</i>
<i>bantano</i>	57	<i>Ceiba pentandra</i>
<i>bantara</i>	136	<i>Manihot utilisima</i>
<i>barâ sano</i>	200	<i>Faidherbia albida</i>
<i>Larinkenyâ kenyâ</i>	272	<i>cf. Crossopterix febrifuga</i>
<i>basari jaho</i>	106	<i>Pteleopsis suberosa</i>
<i>batyo</i>	287	<i>Nauclea latifolia</i>
<i>baynjam</i>	1	<i>Lepidagathis sericea</i>
<i>bembeniana</i>	9	<i>Lannea velutina</i>
<i>benyefalla kasakuma</i>	141	<i>Cymbopogon giganteus</i>
<i>bintekilino</i>	3	<i>Lannea acida</i>
<i>bonje</i>	40	<i>Strophantus sarmentosus</i>
<i>bulukunto</i>	44	<i>Cussonia arborea</i>
<i>bunbano</i>	322	<i>Cissus populnea</i>
<i>bunkuno</i>	54	<i>Bombax costatum</i>
<i>daa</i>	177	<i>Hibiscus sabdariffa</i>
<i>dafino</i>	124	<i>Bridelia micrantha</i>
<i>dekhe dekhe</i>	219	<i>Ficus sp (cf. umbellata)</i>
<i>dunduno</i>	37	<i>Rauwolfia vomitoria</i>
<i>durutunbuno</i>	132	<i>Jatropha curcas</i>
<i>duruta</i>	84	<i>Parinari excelsa</i>
<i>jaba</i>	164	<i>Allium cepa</i>
<i>jala</i>	180	<i>Khaya senegalensis</i>
<i>jamba katano</i>	95	<i>Combretum glutinosum</i>
<i>jamba musuuo</i>	93	<i>Combretum collinum subsp. geitonophyllum</i>
<i>jaraduba</i>	308	<i>Datura innoxia</i>
<i>jenteno</i>	80	<i>Carica papaya</i>
<i>jibi jaba</i>	198	<i>Entada africana</i>
<i>jungo</i>	284	<i>Mitragyna inermis</i>
<i>juto</i>	262	<i>Securidaca longepedunculata</i>
<i>fama</i>	126	<i>Euphorbia unispina</i>
<i>fanta kuna</i>	240	<i>Canavalia ensiformis</i>
<i>fara</i>	74	<i>Piliostigma thonningii</i>
<i>farake</i>	73	<i>Piliostigma reticulatum</i>

<i>fee</i>	113	<i>Lagenaria sicraria</i>
<i>fero</i>	7	<i>Lannea microcarpa</i>
<i>fete fete</i>	220	<i>Ficus</i> sp.
<i>findo</i>	144	<i>Digitaria exilis</i>
<i>gara</i>	254	<i>Indigofera tinctoria</i>
<i>gulame</i>	286	<i>Morinda</i> cf. <i>geminata</i>
<i>gunje</i>	27	<i>Hexalobus monopetalus</i>
<i>gasambe</i>	59	<i>Adenolobus rufoescens</i>
<i>hambere</i>	50	<i>Stereospermum kunthianum</i>
<i>hoole</i>	36	<i>Landolphia heudelotii</i>
<i>hori horo</i>	114	<i>Luffa cylindrica</i>
<i>irima jato</i>	228	<i>Calyptrichilum christyanum</i>
<i>kaano</i>	305	<i>Capsicum frutescens</i>
<i>kaba</i>	38	<i>Saba senegalensis</i>
<i>kata</i>	324	<i>Cyphostemma adenocaulis</i>
<i>kalakato</i>	15	<i>Ozoroa insignis</i>
<i>kamare</i>	138	<i>Andropogon gayanus</i>
<i>kâkanâno</i>	103	<i>Guiera senegalensis</i>
<i>kankora kora</i>	186	<i>Acacia macrostachya</i>
<i>karajajo</i>	304	<i>Smilax kraussiana</i>
<i>katinyankuma</i>	156	<i>Psorospermum senegalense</i>
<i>keko</i>	302	<i>Hannoa undulata</i>
<i>keno</i>	256	<i>Pterocarpus erinaceus</i>
<i>kere</i>	89	<i>Anogeissus leiocarpus</i>
<i>kobo</i>	212	<i>Ficus</i> cf. <i>platyphylla</i>
<i>komurudino</i>	116	<i>Scleria</i> sp.
<i>korokanole</i>	130	<i>Hymenocardia cecida</i>
<i>kuku</i>	119	<i>Diospyros mespiliformis</i>
<i>kulino</i>	223	<i>Syzigium guineense</i>
<i>kunkusita</i>	316	<i>Sterculia setigera</i>
<i>kuntano</i>	17	<i>Sclerocarya birrea</i>
<i>kuruluno</i>	195	<i>Dichrostachys cinerea</i>
<i>kutende</i>	172	<i>Gossypium barbadense</i>
<i>kutufino</i>	320	<i>Vitex madiensis</i>
<i>lenke</i>	61	<i>Azalia africana</i>
<i>maha</i>	43	<i>Stylochiton leucifolia</i>
<i>mandano</i>	294	<i>Manilkara multinervis</i>
<i>maka</i>	154	<i>Zea mays</i>

<i>mango</i>	12	<i>Mangifera indica</i>
<i>manpata</i>	83	<i>Neocarya macrophylla</i>
<i>menteno</i>	310	<i>Lycopersicon esculentum</i>
<i>minkono</i>	20	<i>Spondias monbini</i>
<i>mokho yiro</i>	259	<i>Xeroderris stuhlmannii</i>
<i>musutenye</i>	246	<i>Erythrina senegalensis</i>
<i>nanyakha</i>	100	<i>Combretum mollis</i>
<i>nemure kumuno</i>	292	<i>Citrus medica</i>
<i>neto</i>	202	<i>Parkia biglobosa</i>
<i>nioo</i>	149	<i>Sorghum vulgare</i>
<i>notona</i>	242	<i>Desmodium gangeticum</i>
<i>nyamberano</i>	161	<i>Ocimum basilicum</i>
<i>nyambo</i>	118	<i>Dioscorea cf. cayenensis</i>
<i>nyanikoyo</i>	192	<i>Acacia seyal</i>
<i>nyasale</i>	211	<i>Ficus lecardii</i>
<i>nyunkuuna bantano</i>	167	<i>Asparagus flagellaris</i>
<i>panpano</i>	46	<i>Calotropis procera</i>
<i>panpanke</i>		
<i>sama tonborono</i>	270	<i>Ziziphus mucronata</i>
<i>sanpan sapakhu</i>	244	<i>Dolichos Schweinfurthii</i>
<i>santano</i>	70	<i>Daniellia oliveri</i>
<i>sara</i>	112	<i>Lagenaria breviflora</i>
<i>see</i>	296	<i>Vitellaria paradoxa</i>
<i>seene</i>	224	<i>Ximenia americana</i>
<i>sekho</i>	209	<i>Ficus glumosa</i>
<i>sibike</i>	230	<i>Borassus aethiopicum</i>
<i>sima rima</i>	265	<i>Protea sp.</i>
<i>sinjâno</i>	65	<i>Cassia sieberiana</i>
<i>Sira</i>	311	<i>Nicotiana rustica</i>
<i>sita</i>	51	<i>Adansonia digitata</i>
<i>solino</i>	146	<i>Imperata cylindrica</i>
<i>sotonunko</i>	205	<i>Ficus capensis</i>
<i>sotonyanya</i>	214	<i>Ficus sycomorus</i>
<i>sule safato</i>	48	<i>Leptadenia hastata</i>
<i>sunkuno</i>	21	<i>Armona senegalensis</i>
<i>suro</i>	207	<i>Ficus cf. dicranostyla</i>
<i>taba</i>	314	<i>Sterculia cordifolia</i>

<i>takurano</i>	204	<i>Antiaris africana</i>
<i>talo</i>	193	<i>Albizia zygia</i>
<i>tankan banqane</i>	278	<i>Gardenia ternifolia</i>
<i>tankano</i>	281	<i>Gardenia cf. ternifolia</i>
<i>tankonakode</i>	275	<i>Fadogia erythrophloea</i>
<i>tantosaara</i>	184	<i>Acacia dudgeoni/senegalensis</i>
<i>teno</i>	232	<i>Elaeis guineensis</i>
<i>tija</i>	236	<i>Arachis hypogaea</i>
<i>timia timino</i>	300	<i>Scoparia dulcis</i>
<i>tinbino</i>	77	<i>Tamarindus indica</i>
<i>tiriba</i>	87	<i>Cochlospermum tinctorium</i>
<i>tomborono</i>	268	<i>Ziziphus mauritania</i>
<i>tore</i>	81	<i>Maytenus senegalensis</i>
<i>tunsuma</i>	276	<i>Feretia apodanthera</i>
<i>warara</i>	31	<i>Carissa edulis</i>
<i>wolijala</i>	163	<i>Cassytha filiformis</i>
<i>wolo</i>	108	<i>Terminalia macroptera</i>
<i>woro</i>	313	<i>Cola cordifolia</i>
<i>wule lano</i>	261	<i>Sesamum radiatum</i>
<i>wure sese</i>	250	<i>Indigofera leptoclada</i>
<i>wusu nana</i>	42	<i>Colocasia esculenta</i>

INDES DES NOMS DE PLANTES

EN PEUL

	<u>pages</u>	
<i>andake</i>	220	<i>Ficus</i> sp.
<i>bakure</i>	289	<i>Nauclea latifolia</i>
<i>balinyama</i>	104	<i>Guiera senegalensis</i>
<i>bani</i>	257	<i>Pterocarpus erinaceus</i>
<i>bani dane</i>	259	<i>Xeroderris stuhlmanii</i>
<i>banja</i>	1	<i>Lepidagathis sericea</i>
<i>bantanye</i>	57	<i>Ceiba pentandra</i>
<i>bantara</i>	136	<i>Manihot utilissima</i>
<i>barke</i>	75	<i>Piliostigma thonningii</i>
<i>barkenap</i>	73	<i>Piliostigma reticulata</i>
<i>basa</i>	234	<i>Raphia sudanica</i>
<i>basale</i>	166	<i>Allium cepa</i>
<i>Baaye-Baaye</i>	142	<i>Cymbopogon giganteus</i>
<i>Busu Busu</i>	32	<i>Carissa edulis</i>
<i>Buuri</i>	109	<i>Terminalia macroptera</i>
<i>bel belingel</i>	300	<i>Scoparia dulcis</i>
<i>bocola</i>	246	<i>Erythrina senegalensis</i>
<i>bonje</i>	41	<i>Strophantus sarmentosus</i>
<i>bornioki</i>	275	<i>Fadogia erythrophloea</i>
<i>bose</i>	281	<i>Gardenia cf. ternifolia</i>
<i>bose dinyalo</i>	278	<i>Gardenia ternifolia</i>
<i>boyey</i>	51	<i>Adansonia digitata</i>
<i>boyle</i>	28	<i>Hexalobus monopetalus</i>
<i>budubaga</i>	80	<i>Carica papaya</i>
<i>bumme</i>	320	<i>Vitex madiensis</i>
<i>burgol</i>	277	<i>Feretia apodanthera</i>
<i>daafi</i>	125	<i>Bridelia micrantha</i>
<i>denere</i>	112	<i>Lagenaria breviflora</i>
<i>duBe</i>	230	<i>Borassus aethiopium</i>
<i>dubi</i>	85	<i>Parinari excelsa</i>
<i>dukumme</i>	23	<i>Annonasenegalensis</i>
<i>dumbi</i>	106	<i>Pteleopsis suberosa</i>

<i>jabbere</i>	42	<i>Colocasia esculenta</i>
<i>jabe</i>	77	<i>Tamarindus indica</i>
<i>jakuran</i>	30	<i>Baissea multiflora</i>
<i>jaarundee</i>	87	<i>Cochlospermum tinctorium</i>
<i>joffe ledde</i>	44	<i>Cussonia arborea</i>
<i>jooyewal</i>	54	<i>Bombax costatum</i>
<i>jutu</i>	264	<i>Securidaca longepedunculata</i>
<i>eede</i>	17	<i>Sclerocarya birrea</i>
<i>endama</i>	34	<i>Holarrhena floribunda</i>
<i>follere</i>	178	<i>Hibiscus sabdariffa</i>
<i>fonyo</i>	144	<i>Digitaria exilis</i>
<i>foro foronde</i>	114	<i>Luffa cylindrica</i>
<i>gawde</i>	190	<i>Acacia nilotica</i>
<i>gawri</i>	149	<i>Sorghum vulgare</i>
<i>geerte</i>	237	<i>Arachis hypogaea</i>
<i>genge</i>	318	<i>Celtis integrifolia</i>
<i>gergertel</i>	251	<i>Indigofera leptoclada</i>
<i>gongulu</i>	232	<i>Elaeis guineensis</i>
<i>goroy</i>	313	<i>Cola cordifolia</i>
<i>gunbanbe</i>	314	<i>Sterculia cordifolia</i>
<i>gungumo</i>	162	<i>Ocimum basilicum</i>
<i>gyelgoti</i>	81	<i>Maytenus senegalensis</i>
<i>horde</i>	113	<i>Lagenaria siceraria</i>
<i>hottollo</i>	173	<i>Gossypium barbadense</i>
<i>kaamaare</i>	138	<i>Andropogon gayanus</i>
<i>kaba</i>	154	<i>Zea mays</i>
<i>kanjay</i>	176	<i>Hibiscus articulatus</i>
<i>kape</i>	118	<i>Dioscorea cf. cayenensis</i>
<i>kara</i>	169	<i>Strychnos spinosa</i>
<i>karature</i>	294	<i>Manilkara multinervis</i>
<i>kare</i>	297	<i>Vitellaria paradoxa</i>
<i>kati jankuma</i>	156	<i>Psorospermum senegalense</i>
<i>kayi</i>	181	<i>Khaya senegalensis</i>
<i>küdi</i>	133	<i>Jatropha curcas</i>
<i>kobo</i>	212	<i>Ficus cf. platyphylla</i>
<i>kole yala</i>	293	<i>Allophylus africanus</i>
<i>kolonso</i>	302	<i>Harmoa undulata</i>
<i>kondi</i>	284	<i>Mitragyna inermis</i>

<i>koojoli</i>	89	<i>Anogeissus leiocarpus</i>
<i>kosi</i>	223	<i>Syzigium guineense</i>
<i>kuku</i>	120	<i>Diospyros mespiliformis</i>
<i>kulo kulo</i>	255	<i>Pericopsis laxiflora</i>
<i>kura naku</i>	83	<i>Neocarya macrophylla</i>
<i>kurulu</i>	196	<i>Dichrostachys cinerea</i>
<i>labarde cangol</i>	116	<i>Scleria</i> sp.
<i>laka</i>	322	<i>Cissus populnea</i>
<i>lare</i>	38	<i>Saba senegalensis</i>
<i>legal bande</i>	318	<i>Grewia</i> cf. <i>flavescens</i>
<i>legal boboBe</i>	50	<i>Stereospermum kunthianum</i>
<i>lemone kace</i>	292	<i>Citrus medica</i>
<i>lenge</i>	62	<i>Azalia africana</i>
<i>mangoy</i>	12	<i>Mangifera indica</i>
<i>mBoru</i>	254	<i>Indigofera tinctoria</i>
<i>mbuda</i>	198	<i>Entada africana</i>
<i>mbuuro</i>	128	<i>Euphorbia unispina</i>
<i>mentun</i>	310	<i>Lycopersicon esculentum</i>
<i>monniriki</i>	272	cf. <i>Crossopetalum febrifuga</i>
<i>nanyaka</i>	101	<i>Combretum molle</i>
<i>nammare</i>	59	<i>Adenolobus rufescens</i>
<i>ndafi nay</i>	244	<i>Dolichos Schweinfurthii</i>
<i>nete</i>	202	<i>Parkia biglobosa</i>
<i>njamaku</i>	306	<i>Capsicum frutescens</i>
<i>notonaje</i>	242	<i>Desmodium gangeticum</i>
<i>Ooki</i>	93	<i>Combretum collinum</i> subsp. <i>geitonophyllum</i>
<i>Oole</i>	72	<i>Detarium microcarpum</i>
<i>pampanne</i>	46	<i>Calotropis procera</i>
<i>palluki</i>	186	<i>Acacia macrostachya</i>
<i>pelitoro</i>	130	<i>Hymenocardia acida</i>
<i>pitinyari</i>	167	<i>Asparagus flagellaris</i>
<i>pore</i>	36	<i>Landolphia heudelotii</i>
<i>porjoporjongel</i>	110	<i>Cyanotis lanana</i>
<i>saaye</i>	192	<i>Acacia seyal</i>
<i>safato</i>	48	<i>Leptadenia hastata</i>
<i>sila</i>	160	<i>Ipomoea oliviformis</i>
<i>sima rima</i>	265	<i>Protea</i> sp.
<i>sinja</i>	311	<i>Cassia sieberiana</i>

<i>sojo vere</i>	147
<i>suru</i>	208
<i>tagale bode</i>	240
<i>tannda saara</i>	184
<i>teli</i>	193
<i>tentekula</i>	169
<i>timme</i>	204
<i>tomboro</i>	268
<i>tomboro pobi</i>	271
<i>towa towi</i>	283
<i>ceeke</i>	209
<i>ceeke sugrupe</i>	211
<i>ceevi</i>	71
<i>canirgal baaDi</i>	228
<i>cuko nyade</i>	9
<i>cuko cedu</i>	4
<i>wanda</i>	286
<i>wulalo</i>	262
<i>yalage</i>	2
<i>yambakata</i>	97
<i>yiBB</i>	216
<i>yiBB rimuru becce</i>	205

<i>Imperata cylindrica</i>
<i>Ficus cf. dicranostyla</i>
<i>Canavalia ensiformis</i>
<i>Acacia dudgeoni/senegalensis</i>
<i>Albizia zigia</i>
<i>Strychnos spinosa</i>
<i>Antiaris africana</i>
<i>Ziziphus mauritiana</i>
<i>Ziziphus mucronata</i>
<i>Mitrocarpus villosus</i>
<i>Ficus glumosa</i>
<i>Ficus lecardii</i>
<i>Daniellia oliveri</i>
<i>Calypetrochilum christyanum</i>
<i>Lannea velutina</i>
<i>Lannea acida</i>
<i>Morinda cf. geminata</i>
<i>Sesamum radiatum</i>
<i>Anacardium occidentale</i>
<i>Combretum glutinosum</i>
<i>Ficus sycomorus</i>
<i>Ficus capensis</i>

INDEX NYOKHOLONKE-FRANCAIS DES MALADIES

- bala be dimino* /corps/tout/mal/ Syndrome spécifique (syndrome fébrile..) pp. 119 - 244 - 284.
- bala jakho* /corps/mauvais/ Lèpre, terme générique. pp. 146 - 163 - 230 - 278 - 297 - 302.
- barama kere* /blessure/fraîche/ Plaie récente. p. 198.
- bimbo* Syndrome abdominal spécifique (ballonnement abdominal, flatulences, dyspepsies, ...). pp. 108 - 172.
- bulu dimino* /main/mal/ Affection douloureuse spécifique de la main, pp. 262 - 287 - 325.
- diu diu foono jankaro* /bébé/vomissement/maladie. Vomissements spécifiques des bébés. p. 20.
- dindiu niu-bo booro* /bébé/dents/sortie/remède/ Remède de la poussée dentaire des bébés. p. 70.
- duusu booro* /chasseur/remède/ Remède de chasseur, terme générique. pp. 15 - 22 - 169 - 184 - 256 - 270 - 284 - 288.
- duusu yiro* /chasseur/arbre/ Rituel de chasseur, terme générique. pp. 97 - 192 - 193 - 250 - 304 - 305.
- jabaran booro* /sympathie/remède/ Filtre de sympathie. p. 300.
- jakhu booro* /malfaisant/remède/ Remède antimaléfique, terme générique. p. 156.
- jakhu jankaro* /malfaisant/maladie/ Maladie maléfique, terme générique pp. 22 - 126 - 249 - 297.
- jakhu kun dimino* /malfaisant/tête/mal/ Céphalée spécifique d'étiologie maléfique (céphalées diverses, migraines, ...) pp. 3 - 169 - 287.
- jakhu nya dimino* /malfaisant/yeux/mal/ Affection oculaire spécifique (conjonctivites, ...). p. 36

- jambire* Affection contagieuse spécifique des enfants (varicelle, ...). p. 44.
- janno* brûlure. p. 144.
- jibato booro* /accouchée/remède/ Remède d'accouchée, terme générique. p. 205
- jibato kono dimiao* /accouchée/ventre/mal/ 1. Douleur abdominale du post partum
2. Syndrome abdominal de l'accouchée
pp. 83 - 100 - 219.
- fauka kafu booro* /force/augmente/remède/ Fortifiant général, terme générique
p. 12.
- fauka kafu jibato ma booro* /force/augmente/accouchée/remède/ Fortifiant des accouchées. pp. 3 - 207.
- fea domo foono jankaro* /chose/manger/vomissement/maladie/ Affections maléfiques spécifiques. p. 46.
- feu domo tokhotokho* /chose/manger/toux/ Toux chronique spécifique. p. 183.
- fonyo jankaro* /vent/maladie/ Affections diverses, terme générique. p. 51
- fonyo kan ja* /vent/cou/sec/ Affection spécifique du rhinopharynx (rhinopharyngites, ...). pp. 50 - 84 - 89.
- fonyo nya dimiao* /vent/yeux/mal/ Affection oculaire spécifique (conjonctivites, ...). pp. 15 - 38 - 73 - 74 - 78 - 94 - 132 - 292.
- fonyo saasa* /vent/rhume/Rhume, terme spécifique (rhinites diverses,...)
pp. 84 - 177.
- fonyo tokhotokho* /vent/toux/ 1. toux spécifique, symptôme
2. Toux spécifique, maladie (rhinopharyngite, trachéite, trachéobronchite, ...). pp. 73 - 81 - 103 - 132 - 164 - 272.
- foyfoyo* Affection contagieuse spécifique des enfants (rougeole,...)
pp. 44 - 77 - 84.
- funo* Enflure, temre générique (abcès, hématome, oedème localisé, ...). pp. 20 - 23.

- funo jankaro* /enflure/maladie/ Maladie maléfique spécifique (oedèmes, ascite, ...). pp. 61 - 180 - 200 - 224 - 288.
- hentolo jankaro* Affection spécifique du membre inférieur. pp. 278 - 288.
- hite* Affection dermatologique spécifique (psoriasis, ...). p.133.
- kaliya ba* /kaliya /gros/ Affection abdominale spécifique (hernie inguinoscrotale, ...). pp. 21 - 29 - 61 - 70 - 119 - 177 - 217 - 265 - 276.
- kaliya bunbuno* Lésion dermatologique spécifique (affection prurigineuse indét., urticaire, ...). pp. 164 - 256.
- kaliya jankaro* /kaliya/maladie/ Affection spécifique provoquée par le kaliya, terme générique. pp. 48 - 61 - 84.
- kaliya bala bee dimino* /kaliya/corps/tout/mal/ Syndrome douloureux diffus spécifique. p. 223.
- kaliya kono boro* /kaliya/ventre/courir/. Diarrhée spécifique. pp. 89 - 124 - 270.
- kaliya kono dimino* /kaliya/ventre/mal/. 1. douleur abdominale spécifique, symptôme
2. Syndrome douloureux abdominal spécifique.
pp. 15 - 29 - 31 - 65 - 70 - 84 - 87 - 138 - 146 - 219 - 265 - 300 - 305 - 310 - 320.
- kan kono to dimino* /gorge/intérieur/dedans/mal/ 1. Mal de gorge, symptôme
2. Affection douloureuse de la gorge (angine, pharyngite, ...)
p. 296.
- kara dimino* /côtes/mal/ 1. Douleur thoracique, symptôme.
2. Syndrome douloureux thoracique spécifique (névralgie intercostale, pleurésie,...).
p. 296.
- ka sabari fonyo jankaro* /avant/dépasser/vent/maladie/ Remède préventif des maladies attribuées au vent. p. 258.
- kato* Affection dermatologique prurigineuse (gale filarienne,...).
pp. 114 - 180.

- kereu kaliya* /écureuil fouisseur/*kaliya* /Syndrome abdominal spécifique (hernie crurale, ...). pp. 61 - 119 - 247.
- ketefakha* /pénis/tué/ Affection spécifique (impuissance, ...). pp. 31 - 276 - 310.
- komono* Affection spécifique. p. 12.
- komono kua dimino* /komono/tête/mal/ 1. Céphalée spécifique, symptôme.
2. Céphalée spécifique, maladie.
pp. 54 - 236.
- kono boro* /ventre/courir/ Diarrhée, terme générique. pp. 9 - 51 - 119 - 190 - 198 - 205 - 214 - 236 - 268.
- kono dimia jankaro* /ventre/mal/maladie/ Syndrôme douloureux abdominal, terme générique (colites, ...). pp. 80 - 132.
- kono karakato* /ventre/râclé/ Diarrhée dysentérique. pp. 3 - 9 - 57 - 89 - 106 - 261.
- kono senuya booto* /ventre/nettoyer/remède/ Remède spécifique du post partum. p. 42.
- kono sokho* /ventre/percé Diarrhée spécifique. pp. 9 - 21.
- kono tinuya* /ventre/gâter/ Interruption de grossesse (avortement spontané, fausse-couche, ...). pp. 100 - 252.
- koo dimino* /dos/mal/ 1. Douleur dorsolombaire, terme générique, symptôme.
2. Syndrôme douloureux dorsolombaire, terme générique.
pp. 65 - 195.
- kuyar tele* /excision/plaie considérable/ Plaie d'excision. pp. 37 - 70 - 95 - 124 - 172 - 294.
- maa dimino* /blessure/mal/ Plaie, terme générique. pp. 21 - 95 - 296 - 313.
- manjiina* Affection bronchopulmonaire spécifique. pp. 247 - 259 - 316.

mbesi kerin keteto /moi/incertain/sexe/ Asthénie sexuelle spécifique. p. 46.

miniaminiao /tourner/tourner/ 1. Vertige, symptôme.
2. Vertige, maladie.
pp. 38 - 93 - 224.

muso konoma booro /femme/ventre/celle/ Remède de la femme enceinte, terme
générique. p. 270.

muso konoma dimiao /femme/ventre/celle?/mal/. 1. Douleur abdominale spécifique
de la femme enceinte, symptôme.
2. Syndrome douloureux abdominal
spécifique de la femme enceinte
(contractions, colites,...).
pp. 141 - 219 - 246 - 250.

muso konoma foono /femme/ventre/celle?/vomissement/ Vomissements spécifiques
de la femme enceinte. pp. 141 - 250.

muso konoma kono sousoso /femme/ventre/celle/ventre/filtrat/. Saignements dou-
loureux de la femme enceinte. p. 242.

muule 1. Nom spécifique d'un "scarabée".
2. Affection spécifique de la mère et de l'enfant au sein.
p. 41.

naadula jankaro /naadula/maladie/ Maladie spécifique. pp. 4 - 22 - 83 - 214 -
216 - 226.

niasi dimba booro /bétail/accouchée/remède/ Thérapeutique du vêlage, terme
générique. p. 59.

nian dimiao /dent/mal/ 1. Douleur dentaire, symptôme.
2. Affection dentaire (carie, ...).
pp. 17 - 132.

nian tini dimiao /dent/gencive/mal/ 1. Douleur gingivodentaire, symptôme.
2. Affection gingivale (gingivite, ...).
p. 186.

nya dimiao /yeux/mal/ 1. Douleur oculaire, symptôme.
2. Affection oculaire (baisse de vision, ...).
p. 120.

nya mandia nya dimiao /esprit spécifique de la brousse/oeil/mal/ Affection ocu-
laire spécifique (conjonctivite chronique, ...). pp. 104 -
288 - 320.

- nyo turuku ku booro* /mil/semence/laver/remède/ Traitement des semences de mil. p. 50.
- nanya jankaro* /gratter/maladie/ Affection prurigineuse. p. 124.
- saa kin booro* /serpent sp./morsure/remède/ Remède des morsures de serpent.
pp. 27 - 119 - 202 - 262.
- saasa* Rhume, terme générique (rhinites; ...). pp. 161 - 164.
- saasa tokhotokho* /rhume/toux/ 1. Toux de rhume, symptôme.
2. Toux bénigne spécifique (toux de rhinopharyngite, ...). p. 27.
- serelewo* 1. Ver de Guinée, parasite.
2. Dracunculose, maladie.
pp. 126 - 167.
- sumani kan bo booro* /masque/voix/sortir/remède/. Préparation de la voix des masques. pp. 43 - 207.
- sundi dimino* /sein/mal/ 1. Douleur du sein, symptôme.
2. Affection du sein, terme générique.
pp. 287 - 304.
- sundi jibo booro* /sein/femme/remède/ Remède galactogène. pp. 177 - 237.
- sundi kuniya* /sein/amer/ Affection spécifique de la mère et de l'enfant au sein. pp. 40 - 61 - 120 - 161 - 237.
- suruma dimino* /urine/mal/ Affection urogénitale, terme générique (douleurs d'urétrites vénériennes, manifestations douloureuses de bilharziose urinaire, affection prostatique, ...). pp. 27 - 44 - 100 - 156 - 167 - 268.
- tele* Plaie considérable, plaie chronocisée (ulcère phagedermique, ...). pp. 74 - 81 - 95 - 103 - 108 - 124 - 220 - 272.
- timina dimino* /gencive/mal/ 1. Douleur gingivale, symptôme.
2. Affection des gencives, terme générique.
p. 17.
- tiriba muta jankaro* Affection spécifique des bébés. p. 87.

- tokho tokho* Toux, symptôme et maladie, terme générique. pp. 224 - 228 - 236 - 275.
- tonkoron jankaro* /tourbillon/maladie/ Affection spécifique. p. 7.
- tulu dimiao* /oreille/mal/. 1. Douleur auriculaire
2. Affection auriculaire, terme générique.
p. 287.
- tulu kono maa dimiao* /oreille/intérieur.plaie/mal/.
1. Douleur auriculaire spécifique, symptôme.
2. Affection auriculaire spécifique (otite, plaie du conduit auditif, ...) p. 287.
- tya boo feu booro* /arachide/sortir.chose/remède/ Préparation spécifique des semences d'arachide. pp. 114 - 126 - 264.
- wulu kono dimiao* /accouchée/ventre/mal/ Syndrome douloureux abdominal du post partum. pp. 29 - 31.
- yelo jankaro* /sang/maladie/. Affection spécifique. p. 214.
- yelo kara dimiao* /sang/poitrine/mal/ Affection douloureuse thoracique spécifique. p. 113.
- yelo kubi dimiao* /sang/entorse/mal/ Affection articulaire spécifique (entorse, ...). p. 113.
- yelo kux dimiao* /sang/tête/mal/ Céphalée spécifique, symptôme et maladie. p. 113.

INDEX PEUL-FRANCAIS DES MALADIES

- Angol* = nyaw Angol /maladie/roter/ Affection spécifique de la mère allaitante.
p. 313.
- barne* Plaie, blessure, terme générique. pp. 248 - 320 - 324.
- barne betijo* /plaie/circoncis/ Plaie de circoncis. pp. 38 - 93 - 109 -
130 - 172 - 181 - 322.
- barne beti debo* /blessure/circoncis/fille/ Plaie d'excision. pp. 133 - 172.
- barne kesso* /blessure/fraiche/ Blessure fraîche. pp. 24 - 198 - 237.
- bettu* Syndrome abdominal spécifique (ballonnement avec flatulences, dyspepsie, ...). pp. 121 - 285.
- bonugol fimako* /gâter/situation/ Action maléfique spécifique. p. 279.
- burutuje*
1. Ver de Guinée, parasite.
2. Dracunculose, maladie.
pp. 47 - 63 - 84 - 93 - 144 - 324.
- Buuri* Syndrome abdominal spécifique. pp. 4 - 18 - 33 - 139 - 265.
- Buuri ayaare* /Buuri/descendre/ Affection abdominale spécifique (hernie inguinoscrotale, ...). pp. 29 - 275 - 277 - 306.
- Buuri debo* /Buuri/femme/ Syndrome abdominal spécifique des femmes.
pp. 48 - 213 - 249 - 269 - 289.
- Buuri kungi* Syndrome douloureux abdominal spécifique des femmes.
pp. 26 - 35 - 69 - 109 - 138 - 249.
- Buuri mussu keece* /Buuri/mal/reins/. Syndrome douloureux dorsolombaire spécifique. p. 67.
- Buuri tonke* Syndrome spécifique (manifestations urogénitales de la bilharziose urinaire, affections urogénitales diverses, ...).
pp. 24 - 28 - 32 - 34 - 68 - 69 - 116 - 131 - 139 - 147 -
160 - 172 - 192 - 251 - 257 - 266.
- Buuri ulde* Syndrome abdominal spécifique. pp. 32 - 68 - 125 - 166 - 198.
- came* Affection épidémique spécifique (rougeole, ...). p. 112.
- cumoral* La brûlure. pp. 52 - 302.

- Daamol* 1. Poche gastrique spécifique.
2. Tuméfaction indolore de l'hypochondre gauche (splénomégalie, ...)
p. 196.
- dambagol* Affection spécifique (constipation, ce terme désignant la défécation et/ou la miction). pp. 52 - 62 - 80 - 311 - 318.
- daneyel* Affection spécifique (diverses affections avec oedèmes et/ou ascite, insuffisance hépatique, rénale, ...). pp. 5 - 18 - 62 - 88 - 101 - 134 - 154 - 160 - 196 - 203 - 209 - 257 - 260.
- deboro* Affection spécifique (muguet des enfants, ...). pp. 47 - 130 - 190.
- dogo reedu* /courir/ventre/ Diarrhée spécifique. p. 185.
- durma* Rhume, terme générique (rhinite, ...). pp. 12 - 104 - 136 - 142 - 162 - 178 - 238 - 292 - 293 - 298 - 306.
- jokkule* Syndrome douloureux rhumatismal polyarticulaire (arthrose,...). pp. 55 - 60 - 142 - 188 - 196 - 260 - 316.
- jonde* Plaie chronique, terme générique (ulcères, ulcères phagedermiques, plaies chronicisées, ...). p. 71 - 77 - 93 - 97 - 120 - 133 - 234 - 241 - 268 - 283.
- jontinoore* /semaine/nawnare/ Affection fébrile saisonnière (paludisme d'hivernage, arbovirose saisonnière, ...). p. 152.
- endu hadundu* /sein/amer/ Affection spécifique de la mère et du bébé (mammites, fièvre infantine, gastroentérite, ...). pp. 34 - 239.
- fendu sg. paali pl.* Cloque, ampoule. p. 234.
- gahe* Lésion dermatologique spécifique. pp. 186 - 188.
- gilDy niije* /vers/dents/ Affection dentaire spécifique (carie, ...). pp. 105 - 203.
- gilol* 1. Vertige, symptôme.
2. Syndrome vertigineux
pp. 32 - 66.

- kubu* 1. Entorse.
 2. Luxation.
 3. Fracture.
pp. 74 - 144 - 298.
- kure* Syndrome spécifique (sinusite, ...). pp. 4 - 18 - 73 -
113 - 176 - 234 - 322.
- lakati* 1. Anneau de taenia.
 2. Taenia.
 3. Syndrome abdominal spécifique.
pp. 182 - 232.
- lallame* Lésion dermatologique bénigne spécifique (pitiriasis versi-
color, ...). p. 283.
- lekki aarsike* /remède/chance/ Préparation porte bonheur. pp. 189 - 279.
- lekki awgol* Charme de pêche. pp. 71 - 131.
- lekki beydo* /remède/accouchée/ Traitement de l'accouchée. pp. 17 - 44 -
206 - 208 - 212 - 218 - 238 - 269 - 289 - 311.
- lekki bosagol* Traitement du postpartum. p. 134.
- lekki darja* /remède/amitié/ Charme de sympathie. p. 122
- lekki bonu reedu* /remède/gâté/ventre/ Traitement des menaces de fausses
couches. p. 274.
- lekki firmugol* /remède/vaillance/ Charme de vaillance. p. 188.
- lekki liingi* /remède/poissons/ Charme de pêche. pp. 109 - 115 - 189.
- lekki mbarodi* /remède/gibier/ Charme de chasse. pp. 16 - 78 - 188 - 290 -
300.
- lekki nay* /remède/vache/ Traitement des vaches. pp. 107 - 109 - 121 -
145 - 151 - 189.
- lekki ngegu* /remède/commerce/ Charme de commerce. p. 25.

- lekki ngesa* /remède/culture/ Charme des cultures. pp. 1 - 45 - 60 - 91 - 121 - 128 - 147 - 167 - 197 - 199 - 274 - 279.
- lekki ngorgu* /remède/virilité/ Fortifiant sexuel. pp. 78 - 154 - 238.
- lekki nyaneBe* /remède/dévoreurs/ Préparation antimalélique. p. 158.
- lekki reewBe* /remède/amants/ Charme d'amour. pp. 25 - 301.
- lekki tenDi* Remède des poux de tête. p. 115.
- loonde = nyaw loonde* Affection spécifique des nourrissons. pp. 50 - 90 - 142.
- loojol* Affection oculaire spécifique. p. 154.
- masaraje* Syndrome cutanéoparticulaire spécifique (premières manifestations de syphilis endermique, ...). p. 278.
- mbodi sopimo* /serpent/morsure/. Morsure de serpent. pp. 5 - 18 - 19 - 86.
- mojo majongel* Paresthésie, fourmillement. p. 52.
- mussu bandu* /mal/corps/ Syndrome douloureux diffus (asthénie, courbatures, ...). pp. 44 - 46.
- mussu baw* /mal/dos/ 1. Douleur dorsale, symptôme.
2. Syndrome douloureux dorsal, terme générique.
p. 55.
- mussu becal* /mal/thorax/ 1. Douleur thoracique, symptôme.
2. Syndrome douloureux thoracique spécifique
(névralgies intercostales, pleurésie aigue, bronchopneumopathies diverses, ...).
pp. 75 - 139 - 303 - 322.
- mussu gite* 1. Douleur oculaire, symptôme.
2. Affection oculaire, terme générique.
pp. 131 - 299.
- mussu hoore* Céphalée, symptôme et maladie, terme générique. pp. 90 - 139 - 217 - 221 - 227 - 248 - 281 - 297.
- mussu keece* 1. Douleur dorsolombaire, symptôme.
2. Syndrome douloureux dorsolombaire, terme générique.
pp. 66 - 67 - 72 - 145 - 160 - 281 - 286 - 298.

- mussu koyDe* 1. Douleur des membres inférieurs, symptôme.
2. Affection douloureuse spécifique des membres inférieurs (sciaticques, ...). pp. 26 - 154.
- mussu niije* 1. Douleur dentaire, symptôme.
2. Affection dentaire, terme générique.
pp. 9 - 13 - 59 - 66 - 81 - 93 - 97 - 134 - 184 - 202 - 208 - 216 - 227 - 272 - 300 - 311.
- mussu noopt* Affection auriculaire (otalgie, otite, ...). pp. 289 - 297.
- mussu reedu* 1. Douleur abdominale, symptôme.
2. Syndrome douloureux abdominal, terme générique.
pp. 28 - 33 - 48 - 60 - 106 - 251 - 289.
- mussu reedu beydo* /mal/ventre/accouchée/ Syndrome douloureux abdominal de la jeune mère. pp. 118 - 322.
- mussu reedu reedujo* /mal/ventre/celle du ventre/ Syndrome douloureux abdominal de la femme enceinte (douleurs abdominales diverses, menace de fausse couche, ...). pp. 5 - 32 - 249 - 269.
- mussu runagol* Syndrome douloureux abdominal menstruel des femmes. pp. 135 - 139 - 147 - 248.
- nabu reedu* /emporter/ventre/. Diarrhée, terme générique. pp. 10 - 24 - 51 - 57 - 60 - 68 - 71 - 101 - 112 - 149 - 192 - 216 - 257 - 271.
- nawnare* Syndrome fébrile, symptôme et maladie (sensation de corps chaud, fièvres diverses, ...). pp. 13 - 38 - 66 - 75 - 78 - 133 - 143 - 176.
- neffe* Lésion dermatologique interdigitale des pieds (Pied d'athlète, ...). pp. 110 - 178.
- nduwage* Affection cutanée spécifique (urticaire, ...). p. 166.
- niire dimbinde* /dents/branlantes/ Affection dentaire spécifique. p. 71.
- niire asinde* /dents/creuses/ Affection dentaire spécifique. p. 47.
- nyabaje* Affection oculaire spécifique, conjonctivites, ...).
pp. 54 - 81 - 87 - 97 - 168.

- nyaminol* Substance maléfique ingérée. p. 82.
- nyanyare* 1. Prurit
2. Affection cutanée prurigineuse spécifique (gale filarienne, ...)
pp. 83 - 114 - 181.
- nyaw bobo* Affection enfantine, terme générique. pp. 39 - 76 - 91 - 176
- nyaw bomBe* /maladie/malfaisant/ Affections caractérisées par leur étiologie maléfique. pp. 113 - 128 - 193 - 198 - 203 - 218.
- nyaw fewlagol* /maladie/parjure/ Affection spécifique. p. 203.
- nyaw leggal* /maladie/arbre/ Affection spécifique des nourrissons. p. 91
- nyaw teppere* /maladie/trace/ Affection spécifique du membre inférieur.
p. 217.
- nyaw YiiYam* /maladie/sang/ Affection spécifique. p. 217.
- nyomel* Affection spécifique à départ rhinopharyngé. pp. 10 - 73.
- nyurrore* Affection douloureuse monoarticulaire, terme spécifique.
pp. 47 - 144 - 196 - 306.
- nodugol bandu* /fatigue/corps/ Asténie, terme générique. pp. 98 - 260.
- noolo* 1. Diarrhée dysentérique
2. Syndrome douloureux abdominal spécifique.
pp. 2 - 4 - 71 - 109 - 269 - 281.
- nyaanugol* Troubles digestifs bénins. p. 174.
- O-oyru* La toux, symptôme et maladie, terme générique. pp. 52 - 59 - 75 - 84 - 93 - 104 - 109 - 130 - 134 - 136 - 178 - 186 - 209 - 212 - 256.
- O-oyru bobo* La toux, symptôme et maladie des nourrissons. pp. 90 - 176.
- Owdi* Affection spécifique. p. 7.
- sabu danna* /charme/chasseur/ Charme de chasse, terme générique. pp. 24-78.
- sadawere sg. cadaBe* pl. Lésion dermatologique spécifique. p. 278.

- Udi* sg./ *Ulle* pl. Enflure, terme générique (tuméfaction avec pus, ...).
pp. 8 - 75 - 241 - 255 - 293 - 319 - 322.
- unduko no meti* /bouche/neg/sentir/ Trouble de la gustation (Anosmie, agueusie, ...). pp. 101 - 125 - 202 - 205 - 255.
- upata yella* Amenorrhée, terme générique. p. 274.
- Uto* sg./ *Utuje* pl. Enflure, terme spécifique (enflure sans pus, ...). p. 226.
- Uto eendu* /enflure/sein/ Affection du sein (abcès, ...). pp. 306 - 319.
- Utu akudi* /enflure/gencive/ Affection gingivo-dentaire. pp. 81 - 234.
- Utugol gilDe* /enflure/vers/ Enflure spécifique. p. 25.
- wocagol bobo* Affection cutanée bénigne des nourrissons (infection mycosique des plis de flexion, ...).
- wossure* sg./ *wossuje* pl. Affection dermatologique spécifique (acné, ...).
- Yaffu* Affection nasale spécifique (rhinosclérome nasal, polypes, ...). p. 13.
- yittere wulore* /oeil/couler/ Affection oculaire spécifique. p. 23.

INDEX DES DESSINS

(ils sont l'oeuvre de Doudou Ba, sauf exceptions signalées)

		<u>pages</u>	
Anacardiacées :	<i>Lannea microcarpa</i>	3	
	<i>Lannea velutina</i>	11	
	<i>Mangifera indica</i>	14	
	<i>Sclerocarya birrea</i>	19	
Apocynacées :	<i>Holarrhena floribunda</i>	35	
	<i>Strophantus sarmentosus</i>	41	
Araliacées :	<i>Cussonia arborea</i>	45	
Bombacacées :	<i>Adansonia digitata</i>	53	Bayo Camara
	<i>Bombax costatum</i>	55	
	<i>Ceiba pentandra</i>	55	
Caesalpinacées :	<i>Cassia sieberiana</i>	64	
	<i>Piliostigma thonningii</i>	75	
Chrysobalanacées :	<i>Parinari excelsea</i>	85	
Combrétacées :	<i>Anogeissus leiocarpus</i>	92	
	<i>Combretum glutinosum</i>	93	
	<i>Combretum molle</i>	93	
	<i>Guiera senegalensis</i>	105	
	<i>Pteleopsis suberosa</i>	107	
Cucurbitacées :	<i>Lagenaria breviflora</i>	111	
	<i>Luffa cylindrica</i>	115	
Cypéracées :	<i>Scleria sp.</i>	116	
Dioscoreacées :	<i>Dioscorea cf. cayenensis</i>	118	
Ebénacées :	<i>Diospyros mespiliiformis</i>	122	Bayo Camara
Euphorbiacées :	<i>Bridelia micrantha</i>	123	
	<i>Euphorbia unispina</i>	127	
	<i>Hymenocardia acida</i>	129	
	<i>Jatropha curcas</i>	136	
	<i>Manihot utilisima</i>	137	

Graminées :	<i>Andropogon gayanus</i>	140	
	<i>Cymbopogon gayanus</i>	143	
	<i>Digitaria exilis</i>	145	
	<i>Imperata cylindrica</i>	148	
	<i>Sorghum vulgare</i>	150	
	<i>Zea mays</i>	152-153	
Guttiférées	<i>Psorospermum senegalense</i>	157	
Icacinacées	<i>Icacina oliviformis</i>	159	
Labiataées	<i>Ocimum basilicum</i>	162	
Liliacées	<i>Allium cepa</i>	165	
	<i>Asparagus flagellaris</i>	168	Bayo Camara
Loganiacées	<i>Strychnos spinosa</i>	170	Bayo Camara
Malvacées	<i>Gossypium barbadense</i>	171	
	<i>Hibiscus articulatus</i>	175	
	<i>Hibiscus sabdariffa</i>	178	
Meliacées	<i>Khaya senegalensis</i>	179	
	" "	182	Moussi Kante
Mimosacées	<i>Acacia dudgeoni/senegalensis</i>	185	
	<i>Acacia macrostachya</i>	187	
	<i>Acacia nilotica</i>	191	
	<i>Albizia zigia</i>	194	
	<i>Dichrostachys cinerea</i>	197	
	<i>Entada africana</i>	199	
	<i>Parkia biglobosa</i>	201	
Moracées	<i>Antiaris africana sp.</i>	204	
	<i>Ficus capensis</i>	206	
	<i>Ficus cf. dicranostyla</i>	208	
	<i>Ficus glumosa</i>	210	
	<i>Ficus lecardii</i>	211	
	<i>Ficus cf. platyphylla</i>	213	
	<i>Ficus cf. sycomorus</i>	215	
	<i>Ficus sp.</i>	221	
Myrtacées	<i>Syzigium guineense</i>	222	
Olacacées	<i>Ximenia americana</i>	225	

Palmées :	<i>Borassus aethiopicum</i>	229-231	
	<i>Elaeis guineensis</i>	233	
	<i>Raphia sudanica</i>	235	
Papilionacées :	<i>Arachis hypogaea</i>	239	
	<i>Canavalia ensiformis</i>	241	
	<i>Dolichos schweinfurthii</i>	243	
	<i>Erythrina senegalensis</i>	245	
	<i>Indigofera leptoclada</i>	252	
	<i>Indigofera tinctoria</i>	258	
	<i>Pterocarpus erinaceus</i>	258	
Pédaliacées :	<i>Sesamum radiatum</i>	261	
Polygaliacées :	<i>Securidaca longepedunculata</i>	263	
Proteacées :	<i>Protea</i> sp.	286	
Rhamnacées :	<i>Ziziphus mauritania</i>	267	
	<i>Ziziphus mucronata</i>	271	
Rubiacees :	<i>Crossopteryx febrifuga</i>	273	
	<i>Gardenia</i> cf. <i>ternifolia</i>	280	
	<i>Gardenia ternifolia</i>	280	
	<i>Mitracarpus villosus</i>	283	
	<i>Mitragyna inermis</i>	285	
	<i>Morinda</i> cf. <i>geminata</i>	286	
	<i>Nauclea latifolia</i>	290	
Rutacées :	<i>Citrus medica</i>	291	
Sapindacées :	<i>Allophylus africanus</i>	293	
Sapotacées :	<i>Manilkara multinervis</i>	295	
Scrophulariacées :	<i>Scoparia dulcis</i>	301	Bayo Camara
Simaroubacées :	<i>Hannoa undulata</i>	303	
Solanacées :	<i>Capsicum frutescens</i>	307	Bayo Camara
	<i>Lycopersicum esculentum</i>	309	
	<i>Nicotiana rustica</i>	312	

Sterculiacées :	<i>Sterculia setigera</i>	315
Tiliacées :	<i>Grewia cf. flavescens</i>	31" (?)
Verbénacées :	<i>Vitex madiensis</i>	319
Vitéacées :	<i>Cissus populnea</i>	323

B I B L I O G R A P H I E

- ATTISSO A.M. - 1979. Recherche scientifique appliquée à l'étude des médications traditionnelles et des plantes médicinales : problèmes généraux, considérations particulières sur l'expérimentation pharmacologique et nécessité d'une coopération. Commun. au 3ème symposium OUA/CSTR Interafricain. Abidjan 23-29 sept., 20 p.
- AUGE M. et coll. - 1979. Anthropologie et sociologie des représentations sociales de l'ordre biologique : maladie et société, hérédité et héritage. Projet de recherche sur programme pluri-annuel D.G.R.S. T., 18 p. mult.
- BASILEVSKAIA - 1969. *Plantes médicinales de Guinée*. Conakry, 270 p.
- BENABEN J. - 1978. Le végétal dans l'alimentation des Peul Bandé. pp.153-179. Documents sur l'alimentation des Bassari, Boïn et Peul de la Préfecture de Kédougou (Sénégal oriental). Doc. C.R.A.M.H. n° 3, 2e édition, 179 p.
- " - 1976. Plantes alimentaires et utilisation technologique des végétaux chez les Peul Bandé de la région de Kédougou (Sénégal oriental). Mémoire de maîtrise d'Ethnobotanique. Paris V, dact. 85 p.
- BERHAUT J. - *Flore illustrée du Sénégal*. Dakar, t. 1, 626 p.
- BERLIN B., BREEDLOVE D.E. and RAVEN P.H. - 1974. *Principles of Tzeltal plant Classification. An introduction of the botanical ethnography of a Mayan speaking people of Highland Chiapas*. New - York, Academic Press, 660 p.
- BOUQUIAUX L. et THOMAS J.M.C. - 1976. *Enquête et description des langues à tradition orale*. SELAF, 3 vol., 950 p.
- CHAREST P. - 1972. L'agriculture chez les Bassari et chez les Malinké : quelques points de comparaison. *Objets et Mondes*, t. XII, 4, hiver, pp. 393-398.
- DELAVEREAU P., BAILLEUL F. - 1979. Fiche d'enquête pour l'exploration des pharmacopées traditionnelles. *Pl. méd. Phytothérapie*., XIII, I, pp. 75-77.
- DIETERLEN G. - 1952. Classification des végétaux chez les Dogon. *J. Soc. des African.*, t. XXII, Paris.
- DUPIRE M. - 1967. Pharmacopée peule du Niger et du Cameroun. *Bul. IFAN*, t.XIX, sér. II, n° 3-4, pp. 383-417.
- EPELBOIN A. - 1976. La Pierre noire, pierre à serpents. Premier Colloque d'ethnoscience. Paris, 23-26 nov. Institut International d'Ethnoscience, ISBN : 2-85762-003-9.
- " - 1977. Maladies et thérapeutiques des Peul Bandé, région de Kédougou, Sénégal oriental. Mémoire de maîtrise spécialisée d'ethnologie, Paris V, 222 p.

- EPELBOIN A. et EPELBOIN S. - 1978. Malades et thérapeutes dans l'univers peul bandé (région de Kédougou, Sénégal oriental). *Environnement africain*, études et recherches n° 78-25. ENDA, Dakar.
- EPELBOIN A. et EPELBOIN S. - 1979. Utilisation de phytopharmacopées et médecines traditionnelles dans les domaines de la thérapeutique, mais aussi de la prévention des maladies et de l'éducation sanitaire. 3ème Symposium OUA/CSTR Abidjan, 23-29 septembre 1979 sur les pharmacopées et plantes traditionnelles en Afrique : AMP (79) 120, 6 p.
- EPELBOIN A. - 1981. Maladie et malédiction. *Ethnomédecine, Tribune médicale*, n° 0/ 24 octobre 1981, pp. 18-22.
- FERRY M.-P., GESSAIN M. et GESSAIN R. - 1974. Ethnobotanique tenda. *Documents du C.R.A.M.H.* n° 1, mai 1974, 178 p.
- FOTIUS G. - 1967. *Lexique des noms vernaculaires concernant la flore du nord et de l'est du Sénégal*. Centre ORSTOM, Dakar Hann, 75 p.
- FRIEDBERG Cl. - 1974. Les processus classificatoires appliqués aux objets naturels et leur mise en évidence : quelques principes méthodologiques. *Jatba*, T. XXI, n° 10-11-12, oct.-nov.-déc. 1974, pp. 313-334.
- GESSAIN M. - 1979. Les usages des "guis" (Loranthacées) chez les Bassari : thérapeutiques et symbolique. *Environnement Africain : supplément études et recherches*, n° 36-79, juillet 1979.
- GESSAIN M. - 1978. Plantes sauvages et plantes cultivées dans l'alimentation bassari : évolution récente, pp. 187-203. *In Système de signes. Hommage à Germaine Dieterlen*, Hermann, Paris, 519 p.
- GESSAIN M. et LESTRANGE M.-Th. éd. - 1980. *Tenda 1980*. Mémoires de la Soc. des African., 178 p.
- GESSAIN M., LESTRANGE M.-Th., BENABEN J. - 1978 - Documents sur l'alimentation des Bassari, Boïn et Peul de la Préfecture de Kédougou, Sénégal oriental, *Documents du C.R.A.M.H.* n° 3, nov. 1978, 2e édition, 179p.
- GIFFARD P.-L. - 1962. Utilisation de quelques produits forestiers dans la sorcellerie et la pharmacopée du Sénégal oriental. *Bois et Forêts des Tropiques* n° 84, juil.-août 1962, pp. 3-13.
- KERHARO J. et ADAM J.-G. - 1964. Notes sur quelques plantes médicinales des Bassari et Tendanke. *Bull. Ifan*, série A., n° 2, p. 403.
- KERHARO J., ADAM J.-G. - 1974. *La pharmacopée sénégalaise traditionnelle*. Ed. Vigot frères, 988 p.
- LEBRUN J.-P. - 1979. *Éléments pour un atlas des plantes vasculaires de l'Afrique sèche*. Institut d'élevage et de médecine vétérinaire des pays tropicaux. Etude botanique, oct. 1979, 2 vol.

- LEBRUN J.-P., M. STORK A. - 1977. *Index 1935-1976 des cartes de répartition des plantes vasculaires d'Afrique*, Conservatoire botanique. Genève.
- LEVI-STRAUSS C. - 1962. *La pensée sauvage*. Plon, 389 p.
- MARTIN M.-A. - L'ethnobotanique, science per se ? A propos d'un livre de B. Berlin, D.E. Breedlove, P.H. Raven "The principles of Tzeltal plant classification". *Jatba*, t. XXII, n° 7-8-9, juil.-août-sept. 1975, pp. 237-276.
- PORTERES R. - 1961. L'ethnobotanique : place, objet, méthode, philosophie. *Jatba*, 8, 4-5, pp. 102-109.
- PISON G. - 1982. Dynamique d'une population traditionnelle. Démographie, apparemment et mariage dans une population d'effectif limité : méthodologie et application aux Peul Bande (Sénégal oriental). Thèse de Doct. d'Etat ès-sciences, Paris VII, mars 1982, 479 p.

TABLE DES MATIERES

	PAGES
I - PRÉSENTATION DE LA PHYTOPHARMACOPÉE DES <i>FULBE BANDE</i> ET DES <i>NYOKHOLONKE</i>	
Avertissement	I
Définition du remède	II
Mode d'exploitation des matériaux recueillis	III
Localisation géographique	VII
Répartition des végétaux et savoir médical	IX
Savoir commun, savoirs spécialisés	XIII
Différents types de préparation	XVI
Classifications ethnobotaniques	XVIII
Comparaison des deux systèmes	XXIII
Dessins de plantes et classifications ethnobotaniques	XXV
Essai d'explication des principes thérapeutiques ..	XXVI
II - MODE D'EMPLOI DE L'OUVRAGE	XXXI
Errata	XXXV
Note linguistique	XXXVI
III - LA PHYTOPHARMACOPÉE	1
IV - INDEX	
Noms des plantes par ordre alphabétique	327
Noms des plantes par familles	333
Noms des plantes en nyokholonké	341
Noms des plantes en peul	345
Index nyokholonké-français des maladies	349
Index peul-français des maladies	356
Index des dessins	363
BIBLIOGRAPHIE	367

La collection des Documents du C.R.A.M.H. comprend :

- n° 1 - ETHNO-BOTANIQUE TENDA, M.P. FERRY, M. GESSAIN, R. GESSAIN - nov. 1974
- n° 2 - CARTE ETHNIQUE DES VILLAGES DU DEPARTEMENT DE KEDOUGOU - SENEGAL ORIENTAL - Nouvelle Edition 1975, M. GESSAIN, C. CARISTAN - juin 1975
- n° 3 - DOCUMENTS SUR L'ALIMENTATION DES BASSARI, BOIN ET PEUL de LA PREFECTURE DE KEDOUGOU - SENEGAL ORIENTAL, M. GESSAIN, M.-Th. de LESTRANGE, J. BENABEN - nov. 1978
- n° 4 - UN VILLAGE DE LA SAVANE SUD-SOUDANIENNE : ETYOLO EN PAYS BASSARI, M. GESSAIN - 1981
- n° 5 - VOCABULAIRE DU GROENLANDAIS DE L'EST - 1473 mots de la langue des Ammassalimiut avec leur traduction en Groenlandais de l'Ouest, Français, Anglais et Danois, R. GESSAIN, L.J. DORAIS, C. ENEL - mars 1982
- n° 6 - ETHNOBOTANIQUE MEDICINALE DES FULBE BANDE ET DES NYOKHO-LONKE, A. EPELBOIN, S. EPELBOIN - 1983
- n° 7 - ELEMENTS DE GRAMMAIRE ET DE VOCABULAIRE DE LA LANGUE OUEST-GROENLANDAISE, C. ENEL - à paraître.

Pour tout ce qui concerne
la rédaction et la diffusion
des DOCUMENTS du C.R.A.M.H.,
s'adresser au Professeur Robert Gessain,
Musée de l'Homme, Place du Trocadéro,
75116 Paris.